

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1587

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1587

1990

I. Nos. 27700-27744

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 December 1990 to 12 December 1990*

	<i>Page</i>
No. 27700. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital and capital gains (with protocol). Signed at Harare on 22 April 1988.....	3
No. 27701. Federal Republic of Germany and Cameroon:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Yaoundé on 27 June 1988	91
No. 27702. Federal Republic of Germany and Yugoslavia:	
Arrangement concerning the detachment of Yugoslav workers from associated labour organizations in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and their employment on work contracts in the Federal Republic of Germany. Signed at Belgrade on 24 August 1988	107
No. 27703. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning nuclear facilities. Signed at Moscow on 25 October 1988.....	127
Exchange of notes constituting an agreement concluded pursuant to article 5 of the above-mentioned Agreement (with annex). Bonn, 13 June 1989	127
No. 27704. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol concerning assistance for Armenia. Signed at Bonn on 13 May 1989.....	161

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1587

1990

I. N^{os} 27700-27744

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 décembre 1990 au 12 décembre 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27700. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital (avec protocole). Signée à Harare le 22 avril 1988.....	3
N^o 27701. République fédérale d'Allemagne et Cameroun :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Yaoundé le 27 juin 1988.....	91
N^o 27702. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie :	
Accord relatif au détachement de travailleurs yougoslaves d'organisations du travail associées de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et à leur emploi en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de contrats entre entreprises. Signé à Belgrade le 24 août 1988	107
N^o 27703. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire et à l'échange de renseignements sur les centrales nucléaires. Signé à Moscou le 25 octobre 1988.....	127
Échange de notes constituant un accord conclu en application de l'article 5 de l'Accord susmentionné (avec annexe). Bonn, 13 juin 1989	127
N^o 27704. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif à l'aide en faveur de l'Arménie. Signé à Bonn le 13 mai 1989	161

	<i>Page</i>
No. 27705. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the establishment of a direct communications line between the Office of the Federal Chancellor in Bonn and the Kremlin in Moscow. Signed at Bonn on 13 June 1989.....	171
No. 27706. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Bonn on 13 June 1989	185
No. 27707. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning construction of the prosthetics centre at Yerevan in implementation of the Protocol of 13 May 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning assistance for Armenia. Signed at Bonn on 23 October 1989.....	207
No. 27708. Federal Republic of Germany and Hungary:	
Agreement on cooperation in environmental protection (with work plan). Signed at Budapest on 12 December 1988.....	233
No. 27709. Federal Republic of Germany and Hungary:	
Agreement concerning the employment of workers for the extension of vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Budapest on 18 December 1989	325
No. 27710. Federal Republic of Germany and Bulgaria:	
Agreement on cooperation in environmental protection (with work plan). Signed at Bonn on 14 April 1989	339
No. 27711. Federal Republic of Germany and Canada:	
Agreement concerning host nation support during crisis or war. Signed at Bonn on 9 June 1989	399
No. 27712. Federal Republic of Germany and Ethiopia:	
Agreement concerning the lease of a plot of land with two buildings as a replacement for the former German school in Addis Ababa (with annex). Signed at Addis Ababa on 16 June 1989.....	411
No. 27713. Federal Republic of Germany and Yemen:	
Agreement on archaeological cooperation. Signed at San'a on 30 August 1989	429

Pages

- N° 27705. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe entre le bureau du Chancelier fédéral à Bonn et le Kremlin à Moscou. Signé à Bonn le 13 juin 1989..... 171
- N° 27706. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord de coopération en vue de combattre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes et leur trafic illicite. Signé à Bonn le 13 juin 1989..... 185
- N° 27707. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
 Accord relatif à la construction du centre prothétique à Erivan en exécution du Protocole du 13 mai 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'aide en faveur de l'Arménie. Signé à Bonn le 23 octobre 1989..... 207
- N° 27708. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :**
 Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement (avec plan de travail). Signé à Budapest le 12 décembre 1988..... 233
- N° 27709. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :**
 Convention relative à l'embauche de travailleurs en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif à l'embauche de travailleurs migrants). Signée à Budapest le 18 décembre 1989..... 325
- N° 27710. République fédérale d'Allemagne et Bulgarie :**
 Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement (avec plan de travail). Signé à Bonn le 14 avril 1989..... 339
- N° 27711. République fédérale d'Allemagne et Canada :**
 Accord concernant l'assistance accordée par l'État d'accueil en cas de crise ou de guerre. Signé à Bonn le 9 juin 1989..... 399
- N° 27712. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :**
 Accord relatif à la location d'un terrain avec deux immeubles en remplacement de l'ancienne école allemande à Addis-Abeba (avec annexe). Signé à Addis-Abeba le 16 juin 1989..... 411
- N° 27713. République fédérale d'Allemagne et Yémen :**
 Accord de coopération archéologique. Signé à Sana'a le 30 août 1989..... 429

	<i>Page</i>
No. 27714. Federal Republic of Germany and Poland:	
Agreement on cooperation in environmental protection (with exchange of letters, work schedule and work programmes). Signed at Warsaw on 10 November 1989.....	449
No. 27715. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:	
Loan Agreement— <i>Earthquake Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1987.....	547
No. 27716. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Highway Maintenance Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 November 1987	549
No. 27717. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Sector Loan</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1988	551
No. 27718. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Ports Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 June 1989.....	553
No. 27719. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Forestry Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989.....	555
No. 27720. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Marketing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 23 January 1990	557
No. 27721. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Second National Low-Income Housing Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1988.....	559

- N° 27714. République fédérale d'Allemagne et Pologne :**
 Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement (avec échange de lettres, plan de travail et programmes de travail). Signé à Varsovie le 10 novembre 1989 449
- N° 27715. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :**
 Accord de prêt — *Projet de reconstruction des ouvrages endommagés par le tremblement de terre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1987 547
- N° 27716. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Accord de garantie — *Projet d'entretien des routes* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 novembre 1987 549
- N° 27717. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Accord de garantie — *Prêt au secteur agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1988 551
- N° 27718. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Accord de garantie — *Projet de réhabilitation portuaire* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juin 1989 553
- N° 27719. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Accord de garantie — *Projet de développement forestier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989 555
- N° 27720. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Accord de garantie — *Deuxième projet relatif à la commercialisation agricole* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 23 janvier 1990 557
- N° 27721. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet national de logement destiné aux populations à faible revenu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1988 559

	<i>Page</i>
No. 27722. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Guarantee Agreement— <i>First Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989	561
No. 27723. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Guarantee Agreement— <i>Power Sector Rehabilitation and Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1988	563
No. 27724. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Free Zone Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 December 1989	565
No. 27725. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Irrigation Subsector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1988	567
No. 27726. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Rio Flood Reconstruction and Prevention Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1988	569
No. 27727. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Land Management I Project—Parana</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 February 1989	571
No. 27728. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>São Paulo Natural Gas Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1990	573
No. 27729. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Water Sector Project in the State of São Paulo</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1990	575

- N° 27722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Accord de garantie — *Premier projet de télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989..... 561
- N° 27723. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
 Accord de garantie — *Projet de remise en état et de distribution du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1988 563
- N° 27724. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :**
 Accord de garantie — *Projet de développement de zones franches industrielles* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 décembre 1989..... 565
- N° 27725. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de prêt — *Projet relatif au sous-secteur de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1988 567
- N° 27726. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de reconstruction et de remise en état des ouvrages endommagés par les inondations à Rio de Janeiro* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1988..... 569
- N° 27727. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet n° 1 d'aménagement des terres dans le Parana* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 février 1989..... 571
- N° 27728. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de distribution de gaz naturel à São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1990..... 573
- N° 27729. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de distribution d'eau dans l'Etat de São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1990..... 575

	<i>Page</i>
No. 27730. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>States Road Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 November 1988	577
No. 27731. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>States Road Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 November 1988	579
No. 27732. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Social Sector Management Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1989	581
No. 27733. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Energy Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989	583
No. 27734. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989	585
No. 27735. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement— <i>Second Housing Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 May 1989	587
No. 27736. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement— <i>Financial Markets Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990	589
No. 27737. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Power Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1989	591

- N° 27730. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet routier dans plusieurs États* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 novembre 1988... 577
- N° 27731. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt — *Projet routier dans plusieurs États* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 novembre 1988 579
- N° 27732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique dans la gestion du secteur social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1989..... 581
- N° 27733. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989 583
- N° 27734. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989 585
- N° 27735. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet dans le secteur du logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 mai 1989 587
- N° 27736. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :**
 Accord de prêt — *Projet de marchés financiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 589
- N° 27737. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de prêt — *Projet de distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1989 591

	<i>Page</i>
No. 27738. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Public Administration Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989	593
No. 27739. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1990	595
No. 27740. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1989	597
No. 27741. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1989	599
No. 27742. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Second Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1989	601
No. 27743. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 November 1989	603
No. 27744. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Japanese Grant Agreement— <i>Second Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 November 1989	605

Pages

- N° 27738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de prêt — *Projet de soutien à l'administration publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989..... 593
- N° 27739. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de prêt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mars 1990 595
- N° 27740. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de prêt — *Deuxième prêt à l'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989..... 597
- N° 27741. Association internationale de développement et Togo :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1989 599
- N° 27742. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
 Accord de prêt — *Deuxième prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989 601
- N° 27743. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1989 603
- N° 27744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**
 Accord de don par le Japon — *Deuxième projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1989 605

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:**
 Accession by Grenada..... 608
- No. 25636. African Facility Credit Agreement (*Economic Recovery Program*) between the Republic of Uganda and the International Development Association. Signed at Washington on 30 September 1987:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 December 1989 609
- No. 25637. Development Credit Agreement (*Economic Recovery Program*) between the Republic of Uganda and the International Development Association. Signed at Washington on 30 September 1987:**
 Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 26 April 1989..... 610
- No. 25822. International Convention against *Apartheid* in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:**
 Ratification by Cuba..... 611
- No. 26184. African Facility Credit Agreement (*Structural Adjustment Credit*) between the Republic of Zaire and the International Development Association. Signed at Washington on 29 July 1987:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 29 December 1989 612
- No. 26192. Development Credit Agreement (*Third Structural Adjustment Credit*) between the Republic of Togo and the International Development Association. Signed at Washington on 22 April 1988:**
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 29 June 1989 613
- No. 26401. Development Credit Agreement (*Industrial and Trade Policy Adjustment Credit*) between the Republic of Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 16 September 1988:**
 Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 14 December 1989..... 614

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion de la Grenade..... 608

N° 25636. Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique (*Programme de relance économique*) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 30 septembre 1987 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 18 décembre 1989..... 609

N° 25637. Contrat de crédit de développement (*Programme de relance économique*) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 30 septembre 1987 :

Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 26 avril 1989 610

N° 25822. Convention internationale contre l'*apartheid* dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :

Ratification de Cuba 611

N° 26184. Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique (*Crédit d'ajustement structurel*) entre la République du Zaïre et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 29 juillet 1987 :

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 29 décembre 1989..... 612

N° 26192. Contrat de crédit de développement (*Troisième crédit d'ajustement structurel*) entre la République du Togo et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 22 avril 1987 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 29 juin 1989 613

N° 26401. Contrat de crédit de développement (*Crédit d'ajustement à la politique industrielle et commerciale*) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 16 septembre 1988 :

Deuxième Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 14 décembre 1989..... 614

	<i>Page</i>
No. 26635. Development Credit Agreement (<i>Industrial Rehabilitation and Trade Adjustment Credit</i>) between the United Republic of Tanzania and the International Development Organisation. Signed at Washington on 30 December 1988:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 6 November 1989	615
No. 26895. Development Credit Agreement (<i>Second Structural Adjustment Credit Project</i>) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Signed at Washington on 1 May 1989:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 19 January 1990	616
No. 27392. Development Credit Agreement (<i>Fourth Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Senegal and the International Development Association. Signed at Washington on 9 February 1990:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 11 June 1990	617
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by Panama	618
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Grenada.....	619

- N° 26635. Contrat de crédit de développement (*Crédit à la modernisation du secteur industriel et à l'ajustement commercial*) entre la République-Unie de Taouanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 30 décembre 1988 :**
- Deuxième Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 6 novembre 1989..... 615
- N° 26895. Contrat de crédit de développement (*Deuxième crédit à l'ajustement structurel*) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 1^{er} mai 1989 :**
- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 19 janvier 1990.... 616
- N° 27392. Contrat de crédit de développement (*Quatrième crédit relatif à l'ajustement structurel*) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 9 février 1990 :**
- Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 11 juin 1990 617
- N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :**
- Ratification de Panama..... 618
- N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :**
- Adhésion de la Grenade..... 619
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 December 1990 to 12 December 1990

Nos. 27700 to 27744

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 décembre 1990 au 12 décembre 1990

N^{os} 27700 à 27744

No. 27700

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income, capital and capital gains (with proto-
col). Signed at Harare on 22 April 1988**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains eu
capital (avec protocole). Signée à Harare le 22 avril 1988**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrée par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK SIMBABWE ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN, VOM VERMÖGEN UND VON DEN GEWINNEN AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Simbabwe –

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, vom Vermögen und von den Gewinnen aus der Veräußerung von Vermögen zu schließen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- i) die Einkommensteuer,
- ii) die Körperschaftsteuer,
- iii) die Vermögensteuer und
- iv) die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in der Republik Simbabwe:

- i) die Einkommensteuer (income tax);
- ii) die Steuer vom Gewinn der Zweigniederlassungen (branch profits tax);
- iii) die Steuer von den Einkünften nichtansässiger Anteilseigner (non-resident shareholders' tax);
- iv) die Steuer von den Zinseinkünften nichtansässiger Personen (non-residents' tax on interest);
- v) die Steuer von Vergütungen, die von nichtansässigen Personen bezogen werden (non-residents' tax on fees);
- vi) die Steuer von den Einkünften nichtansässiger Personen aus Lizenzgebühren (non-residents' tax on royalties) und
- vii) die Steuer vom Gewinn aus der Veräußerung von Vermögen (capital gains tax)

(im folgenden als „simbabwische Steuer“ bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens von einem Vertragsstaat neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit erforderlich, am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne des Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert.

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Simbabwe und, im geogra-

phischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Steuerrechts des betreffenden Staates;

- b) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- e) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - ii) in bezug auf die Republik Simbabwe alle Staatsbürger der Republik Simbabwe sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und andere Rechtsträger, die nach dem in der Republik Simbabwe geltenden Recht errichtet worden sind;
- f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug – einschließlich der Beförderung in Containern – das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und auf seiten der Republik Simbabwe den Leiter der Steuerverwaltung (Commissioner of Taxes) oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates bezüglich der Steuern zukommt, die Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt: verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle.

- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen und
- g) eine Einrichtung oder ein Bauwerk zur Erforschung oder Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten ausüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig, und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich

auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Internationaler Verkehr

(1) Gewinne aus dem internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft bezieht, können im erstgenannten Staat besteuert werden

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Gesellschaft ansässig ist, von der die Dividenden bezogen werden, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 20 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in der Republik Simbabwe ansässige Gesellschaft zahlt, der entweder selbst oder zusammen mit anderen Personen, von denen sie beherrscht wird oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die deutsche Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, solange der Satz der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 15 Prozentpunkte oder mehr beträgt.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die

Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die simbabwische Regierung gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Republik Simbabwe stammen und an die deutsche Regierung gezahlt werden, sind von der simbabwischen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen; nicht eingeschlossen sind jedoch Ein-

kunfte, die nach Artikel 10 als Ausschüttungen gelten. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen

(1) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzge-

bühren oder der Vergütungen für technische Dienstleistungen der Nutzungsberechtigte ist. 7½ vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen), Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Planen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Vergütungen für technische Dienstleistungen“ bedeutet Vergütungen jeder Art, soweit sie nicht an Arbeitnehmer des Schuldners der Vergütungen gezahlt werden, für Leistungen auf dem Gebiet der Geschäftsführung, Technik, Verwaltung oder Beratung, die in dem Vertragsstaat erbracht werden, in dem der Schuldner ansässig ist.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte, Vermögenswerte oder Verträge, für die die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung für Zwecke der Betriebsstätte oder festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zahlungen,

so gelten die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren oder Vergütungen für technische Dienstleistungen, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, aus welchem Grund auch immer, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen an einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft bezieht, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Ver-

kehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18

Ruhegehälter

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Quellen im anderen Vertragsstaat für frühere unselbständige Arbeit oder Dienstleistungen in diesem anderen Vertragsstaat gezahlt werden, und Renten, die aus solchen Quellen an diese Person gezahlt werden, nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als angemessene Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte Leistungen vorsieht.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1) Vergütungen, einschließlich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden, die natürliche Person in diesem Staat ansässig, Staatsangehöriger dieses Staates und nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Im Sinne des Absatzes 1 gelten Ruhegehälter, die aus dem Central African Pension Fund gezahlt werden und nach dem Recht der Republik Simbabwe der Steuer unterliegen, als Ruhegehälter, die von der Republik Simbabwe unmittelbar oder aus einem von der Republik Simbabwe errichteten Sondervermögen gezahlt werden.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

Artikel 20

Lehrer sowie Studenten und andere in der Ausbildung stehende Personen

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, einer Hochschule, einer Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Staates oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustauschprogramms in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstge-

nannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Eine natürliche Person, die sich in einem Vertragsstaat lediglich als

- a) Student einer Universität, Hochschule oder Schule in diesem Vertragsstaat,
- b) Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten),
- c) Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen oder pädagogischen Organisation vornehmlich zum Studium oder zu Forschungsarbeiten oder
- d) Mitarbeiter eines Programms der technischen Zusammenarbeit, an dem die Regierung dieses Vertragsstaats beteiligt ist,

aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist mit den für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland in dem erstgenannten Vertragsstaat von der Steuer befreit.

Artikel 21

Nicht ausdrücklich erwähnte Einkünfte

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Befreiung von der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Republik Simbabwe sowie die in der Republik Simbabwe gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Republik Simbabwe besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Simbabwe ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört. Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.
- b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Republik Simbabwe zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die simbabwische Steuer angerechnet, die nach dem Recht der Republik Simbabwe und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
 - i) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - ii) Zinsen;
 - iii) Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen;

- iv) Vergütungen, auf die Artikel 16 Anwendung findet;
 - v) Einkünfte, auf die Artikel 17 Anwendung findet.
- c) Für die Zwecke der Anrechnung nach Buchstabe b gelten als simbabwische Steuern 10 vom Hundert des Bruttobetrags bei Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen.
- d) Buchstabe a ist nicht anzuwenden auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, und auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen
- i) aus einer der folgenden in der Republik Simbabwe ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder Ingenieurleistungen oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte oder
 - ii) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in der Republik Simbabwe ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden in der Republik Simbabwe ausgeübten Tätigkeit beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Beratung oder Ingenieurleistungen oder Bank- und Versicherungsgeschäfte.

In diesem Fall ist die simbabwische Steuer, die nach dem Recht der Republik Simbabwe und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den vorbezeichneten Einkünften und Vermögenswerten erhoben wird, nach Maßgabe der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögenssteuer, die von diesen Vermögenswerten erhoben wird, anzurechnen.

(2) Bei einer in der Republik Simbabwe ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Auf die simbabwische Steuer, die auf Grund der gleichen steuerpflichtigen Einkünfte und Gewinne berechnet wird wie die deutsche Steuer, wird unter Beachtung der Rechtsvorschriften der Republik Simbabwe über die Anrechnung der außerhalb der Republik Simbabwe zu zahlenden Steuern (ohne daß dadurch der

allgemeine Grundsatz berührt wird) die deutsche Steuer angerechnet, die unmittelbar oder im Abzugsweg auf die steuerpflichtigen Einkünfte oder Gewinne aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu zahlen ist.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 7 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren, Vergütungen für technische Dienstleistungen und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die

Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhal-

ten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der Steuern befaßt sind, die Gegenstand des Abkommens sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Diplomatische und konsularische Vorrechte

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer oder ständiger Missionen oder konsularischer Vertretungen sowie Beamten internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Ubereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung ist, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat hat, für Zwecke des Abkommens als im Entsendestaat ansässig angesehen, wenn

- a) sie nach Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht besteuert wird und
- b) im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie im Entsendestaat ansässige Personen.

Artikel 28

Land Berlin

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

a) in der Bundesrepublik Deutschland

- i) auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1987 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- ii) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen, die nach dem 31. Dezember 1986 gezahlt werden;

und

b) in der Republik Simbabwe

- i) auf die Einkommensteuer, die Steuer vom Gewinn der Zweigniederlassungen und die Steuer vom Gewinn aus der Veräußerung von Vermögen für die am oder nach dem 1. April 1987 beginnenden Veranlagungsjahre;
- ii) auf die Steuer von den Einkünften nichtansässiger Anteilseigner, die auf Dividenden entfällt, die am oder nach dem 1. April 1987 ausgeschüttet werden;
- iii) auf die Steuer von den Zinseinkünften nichtansässiger Personen, die auf Zinsen entfällt, die am oder nach dem 1. April 1987 gezahlt werden;
- iv) auf die Steuer von Vergütungen, die von nichtansässigen Personen bezogen werden, soweit die Steuer auf Vergütungen entfällt, die am oder nach dem 1. April 1987 gezahlt werden;

- v) auf die Steuer von den Einkünften nichtansässiger Personen aus Lizenzgebühren, die auf Lizenzgebühren entfällt, die am oder nach dem 1. April 1987 gezahlt werden

Artikel 30

Außerkräfttreten

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an gerechnet, das Abkommen auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland
 - i) auf Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, welche auf den Veranlagungszeitraum folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
 - ii) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren und Vergütungen für technische Dienstleistungen, die nach dem 31. Dezember des Jahres gezahlt werden, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;und
- b) in der Republik Simbabwe
 - i) auf die Einkommensteuer, die Steuer vom Gewinn der Zweigniederlassungen und die Steuer vom Gewinn aus der Veräußerung von Vermögen für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahrs beginnen, welches auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
 - ii) auf die Steuer von den Einkünften nichtansässiger Anteilseigner, die auf Dividenden entfällt, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahrs ausgeschüttet werden, welches auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
 - iii) auf die Steuer von den Zinseinkünften nichtansässiger Personen, die auf Zinsen entfällt, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahrs gezahlt werden, welches auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;

- iv) auf die Steuer von Vergütungen, die von nichtansässigen Personen bezogen werden, soweit die Steuer auf Vergütungen entfällt, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahrs gezahlt werden, welches auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- v) auf die Steuer von den Einkünften nichtansässiger Personen aus Lizenzgebühren, die auf Lizenzgebühren entfällt, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahrs gezahlt werden, welches auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird.

[For the testimonium and signatures, see p. 52 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 52 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, CAPITAL AND CAPITAL GAINS

The Federal Republic of Germany
and
the Republic of Zimbabwe

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital and capital gains,

have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) in the Federal Republic of Germany:
 - (i) the income tax (Einkommensteuer);
 - (ii) the corporation tax (Körperschaftsteuer);

¹ Came into force on 22 April 1990, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 22 March 1990, in accordance with article 29 (2).

- (iii) the capital tax (Vermögensteuer); and
 - (iv) the trade tax (Gewerbsteuer);
(hereinafter referred to as "German tax");
- (b) in the Republic of Zimbabwe:
- (i) the income tax;
 - (ii) the branch profits tax;
 - (iii) the non-resident shareholders' tax;
 - (iv) the non-residents' tax on interest;
 - (v) the non-residents' tax on fees;
 - (vi) the non-residents' tax on royalties; and
 - (vii) the capital gains tax;
(hereinafter referred to as "Zimbabwean tax").

(4) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Zimbabwe as the context requires, and, when used in a geographical sense, the territory in which the tax law of the State concerned is in force;
 - (b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (e) the term "national" means:
 - (i) in relation to the Federal Republic of Germany any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;
 - (ii) in relation to the Republic of Zimbabwe any citizen of the Republic of Zimbabwe and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the Republic of Zimbabwe;
- (f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, including transport by container, operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (g) the term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance, and in the case of the Republic of Zimbabwe the Commissioner of Taxes or his authorized representative.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4 **Fiscal Domicile**

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities, which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International Traffic

(1) Profits from international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

(1) Dividends derived by a resident of a Contracting State from a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company from which the dividends are derived is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 percent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 20 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, German tax on dividends paid to a company being a resident of the Republic of Zimbabwe by a company being a resident of the Federal Republic of Germany, at least 25 percent of the capital of which is owned directly or indirectly by the former company itself, or by it together with other persons controlling it or being under common control with it, shall not exceed 15 percent of the gross amount of such dividends as long as the rate of German corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is 15 percentage points or more.

(4) The term "dividends" as used in this Article means dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, "founders" shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment trust.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Zimbabwean Government shall be exempt from German tax;
- (b) interest arising in the Republic of Zimbabwe and paid to the German Government shall be exempt from Zimbabwean tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contract-

ing State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties and Fees for Technical Services

(1) Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or of the fees for technical services the tax so charged shall not exceed 7½ percent of the gross amount of such royalties and fees for technical services. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, administrative or consultancy nature rendered in the Contracting State of which the payer is a resident.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to make the payments was incurred and the payments are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for

the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs (1) to (4) of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (1) of Article 19, any pension or other similar remuneration paid to a resident of one of the Contracting States from a source in the other Contracting State in consideration of past employment or services in that other Contracting State and any annuity paid to such a resident from such a source shall be taxable only in that other State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

(1) Remuneration including pensions paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State, if the individual is a resident of that State, a national of that State and not a national of the first-mentioned State.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article any pension paid out of the Central African Pension Fund and subject to tax under the law of the Republic of Zimbabwe shall be treated as if it were a pension paid by, or out of funds created by, the Republic of Zimbabwe.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 20

Teachers, Students and Trainees

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived from sources outside that State.

(2) An individual who is present in a Contracting State solely:

- (a) as a student at a university, college or school in that Contracting State;
- (b) as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a *Volontär* or a *Praktikant*);
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation; or
- (d) as a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of that Contracting State; and who is, or was immediately before visiting that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Income not Expressly Mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enter-

prise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of Double Taxation

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

- (a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income arising in the Republic of Zimbabwe and any item of capital situated within the Republic of Zimbabwe, which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of Zimbabwe. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. In the case of income from dividends the foregoing provisions shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of Zimbabwe at least 25 percent of the capital of which is owned directly by the German company. For the purpose of taxes on capital there shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the dividends of which are excluded or, if paid, would be excluded, according to the immediately foregoing sentence, from the basis upon which German tax is imposed.
- (b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income and corporation tax payable in respect of the following items of income arising in the Republic of Zimbabwe the Zimbabwean tax paid under the law of the Republic of Zimbabwe and in accordance with this Agreement on:

- (i) dividends not dealt with in sub-paragraph (a)-of this paragraph;
 - (ii) interest;
 - (iii) royalties and fees for technical services;
 - (iv) remuneration to which Article 16 applies;
 - (v) income to which Article 17 applies.
- (c) For the purpose of the credit referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph the Zimbabwean tax shall be deemed to be 10 percent of the gross amount in the case of royalties and fees for technical services.
- (d) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to the profits of, and to the capital represented by, movable and immovable property forming part of the business property of a permanent establishment and to the gains from the alienation of such property; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively:
- (i) from producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of Zimbabwe; or
 - (ii) from dividends paid by one or more companies, being residents of the Republic of Zimbabwe, more than 25 percent of the capital of which is owned by the first-mentioned company, which themselves derive their receipts exclusively or almost exclusively from producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of Zimbabwe.

In such case Zimbabwean tax payable under the law of the Republic of Zimbabwe and in accordance with this Agreement on the above-mentioned items of income and capital shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against German income or corporation tax payable on such items of income or against German capital tax payable on such items of capital.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Republic of Zimbabwe as follows:

Subject to the provisions of the law of the Republic of Zimbabwe regarding the allowance as a credit against Zimbabwean tax of the

tax payable in a territory outside the Republic of Zimbabwe (which shall not affect the general principle hereof), German tax payable, whether directly or by deduction, in respect of taxable income or chargeable gains from sources within the Federal Republic of Germany shall be allowed as a credit against any Zimbabwean tax computed by reference to the same taxable income or chargeable gains by reference to which the German tax is computed.

Article 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, apply also to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of their civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph (7) of Article 11, or paragraph (7) of Article 12 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burden-

some than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collec-

tion of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

Diplomatic and Consular Privileges

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts or officials of an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

- (a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State; and
- (b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income as are residents of that State.

Article 28**Land Berlin**

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 29**Entry into Force**

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- (a) in the Federal Republic of Germany:
 - (i) in respect of taxes which are levied for any assessment period beginning on or after 1 January 1987;
 - (ii) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and fees for technical services paid after 31 December 1986;

and

- (b) in the Republic of Zimbabwe:
 - (i) in respect of income tax, branch tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April 1987;
 - (ii) in respect of non-resident shareholders' tax, for dividends distributed on or after 1 April 1987;
 - (iii) in respect of non-residents' tax on interest, for interest paid on or after 1 April 1987;
 - (iv) in respect of non-residents' tax on fees, for fees paid on or after 1 April 1987;
 - (v) in respect of non-residents' tax on royalties, for royalties paid on or after 1 April 1987.

Article 30

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Agreement through diplomatic channels by giving written notice of termination at least on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of this Agreement. In such event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in the Federal Republic of Germany:
 - (i) in respect of taxes which are levied for any assessment period following that in which the notice is given,
 - (ii) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and fees for technical services paid after 31 December of the year in which the notice is given:

and

- (b) in the Republic of Zimbabwe:
 - (i) in respect of income tax, branch profits tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) in respect of non-resident shareholders' tax on dividends distributed on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (iii) in respect of non-residents' tax on interest paid on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (iv) in respect of non-residents' tax on fees paid on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (v) in respect of non-residents' tax on royalties paid on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

[For the testimonium and signatures, see p. 52 of this volume.]

GESCHEHEN zu Harare am 22. April 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Harare on 22 April 1988 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Republik Simbabwe:
For the Republic of Zimbabwe:

ENOS NKALA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Simbabwe

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, vom Vermögen und von den Gewinnen aus der Veräußerung von Vermögen am 22. April 1988 in Harare die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

(1) Zu Artikel 3:

Im Falle der Republik Simbabwe umfaßt der Ausdruck „Person“ in Absatz 1 Buchstabe b Nachlässe und Trusts.

(2) Zu Artikel 7:

- a) Gewinne, die aus einer mit dieser Tätigkeit im Zusammenhang stehenden oder davon unabhängigen Warenlieferung der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder eines Dritten herrühren, sind der Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen;
- b) Gewinne, die aus Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie technischen Dienstleistungen herrühren, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person außerhalb des anderen Vertragsstaats für die im anderen Vertragsstaat befindliche Bauausführung oder Montage erbringt, sind dieser Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen.

(3) Zu den Artikeln 10 und 11:

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

(4) Zu Artikel 23:

Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Simbabwe zur Ausschüttung, so schließt Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

(5) Zu Artikel 24:

Es besteht Einvernehmen darüber, daß die Republik Simbabwe das Recht hat, die Steuer vom Gewinn der Zweigniederlassungen nach dem Recht der Republik Simbabwe auf Gewinne anzuwenden, die einer Betriebsstätte einer deutschen Gesellschaft zuzurechnen sind; die Steuer darf jedoch 5 vom Hundert dieser Gewinne nicht übersteigen

[For the testimonium and signatures, see p. 57 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 57 du présent volume.]

Protocol

The Federal Republic of Germany

and

the Republic of Zimbabwe

have, at the signing at Harare on 22nd April 1988 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, capital and capital gains, agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

(1) With reference to Article 3

In the case of the Republic of Zimbabwe the definition of "person" in sub-paragraph (b) of paragraph (1) includes an estate and a trust.

(2) With reference to Article 7

- (a) Profits which arise from a delivery of goods made, whether in connection with this activity or independently of it, by the principal permanent establishment or another permanent establishment of the enterprise or a third party shall not be attributed to the building site or construction or installation project.
- (b) Profits arising from planning, project work, design or research as well as technical services which a resident of one Contracting State performs outside the other Contracting State for the building site, construction or installation project located in that other Contracting State shall not be attributed to that building site, construction or installation project.

(3) With reference to Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these Articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, if they:

- (a) are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany); and

- (b) are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

(4) With reference to Article 23

Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the Republic of Zimbabwe, paragraph (1) shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distribution in accordance with the provisions of German tax law.

(5) With reference to Article 24

It is understood that the Republic of Zimbabwe shall have the right to implement the branch profits tax according to the law of the Republic of Zimbabwe on profits attributable to a permanent establishment of a German company but the tax so imposed shall not exceed 5 percent of such profits.

[For the testimonium and signatures, see p. 57 of this volume.]

GESCHEHEN zu Harare am 22. April 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Harare on 22 April 1988 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Republik Simbabwe:
For the Republic of Zimbabwe:

ENOS NKALA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SUR LA FORTUNE ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

La République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, ou de ses Länder, subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

¹ Entrée en vigueur le 22 avril 1990, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 22 mars 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

- a) En République fédérale d'Allemagne :
 - i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
 - ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
 - iii) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
 - iv) La taxe professionnelle (*Gewerbesteuer*);
(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);
- b) En République du Zimbabwe :
 - i) L'impôt sur le revenu (*income tax*);
 - ii) L'impôt sur les bénéfices des filiales (*branch profits tax*);
 - iii) L'impôt applicable aux actionnaires non résidents (*non-resident shareholders' tax*);
 - iv) L'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents (*non-residents' tax on interest*);
 - v) L'impôt sur les honoraires perçus par des non-résidents (*non-residents' tax on fees*);
 - vi) L'impôt sur les redevances perçues par des non-résidents (*non-residents' tax on royalties*); et
 - vii) L'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*);
(ci-après dénommés « l'impôt du Zimbabwe »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent, le cas échéant, à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République du Zimbabwe et, lorsqu'elles sont employées dans un sens géographique, le territoire sur lequel la législation fiscale de l'Etat intéressé est en vigueur;
- b) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;
- c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt;
- d) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- e) Le terme « national » désigne :
- i) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands, au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;
 - ii) En ce qui concerne la République du Zimbabwe, tout citoyen de la République du Zimbabwe et toute personne morale, société de personnes, association ou autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur au Zimbabwe.
- f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, y compris un transport par conteneur, exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- g) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Mi-

nistre fédéral des finances et, en ce qui concerne la République du Zimbabwe, le *Commissioner of Taxes* ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a)* Un siège de direction;
- b)* Une succursale;
- c)* Un bureau;
- d)* Une usine;
- e)* Un atelier;
- f)* Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g)* Une installation ou un ouvrage utilisé pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a)* Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de mener une activité de caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de

tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7***BÉNÉFICES DES ENTREPRISES**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants pour procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant du trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés d'une participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital

d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes tirés par un résident d'un Etat contractant d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions de ce paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'impôt allemand sur les dividendes payés à une société qui est un résident de la République du Zimbabwe par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne, dont au moins 25 p. 100 du capital

sont détenus directement ou indirectement par la première société, ou par celle-ci et par d'autres personnes qui la contrôlent ou qui sont soumises à un commun contrôle avec elle, ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes aussi longtemps que le taux de l'impôt allemand sur les bénéfices distribués est inférieur à celui appliqué aux bénéfices distribués et que la différence entre ces deux taux est égale ou supérieure à 15 points en pourcentage.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, de même que les revenus qu'un commanditaire reçoit en cette qualité et les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissement.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société,

même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Les intérêts ayant leur source en République fédérale d'Allemagne et perçus par le Gouvernement du Zimbabwe sont exonérés de l'impôt allemand;

b) Les intérêts ayant leur source en République du Zimbabwe et perçus par le Gouvernement allemand sont exonérés de l'impôt zimbabwéen.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des bénéfices distribués en vertu de l'article 10 de la présente Convention. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif

des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES ET HONORAIRES POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et les honoraires pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services techniques sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais lorsque la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7 1/2 p. 100 du montant brut des redevances et des honoraires pour services techniques.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio ou la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Au sens du présent article, l'expression « honoraires pour services techniques » désigne les versements de toute nature faits à des personnes autres qu'un salarié de la personne faisant les versements en contrepartie de tous services de gestion ou de tous services de caractère technique, administratif ou consultatif rendus dans l'Etat contractant dont le débiteur est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou honoraires, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou des honoraires s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, de la présente Convention sont applicables.

6. Les redevances et les honoraires pour services techniques sont réputés provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, un Land, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de verser les redevances ou honoraires a été contractée et qui supporte la charge de ces paiements, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de

l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation d'actions dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à la base fixe est imposable.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations simi-

lares qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires ayant leur source dans un Etat contractant payées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou de services rendus dans cet autre Etat contractant, ainsi que toute rente provenant d'une telle source versée à ce résident, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à ce Land, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui possède la nationalité de cet Etat et non du premier Etat.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, toute pension payée par prélèvement sur le Fonds de pensions de l'Afrique centrale et assujettie à l'impôt en vertu de la législation du Zimbabwe est assimilée à une pension payée, soit directement soit par prélèvement, sur des fonds constitués par le Zimbabwe.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux rémunérations payées dans le cadre d'un programme d'assistance au développement d'un Etat contractant, d'un Land, d'une subdivision politique ou d'une autorité locale de cet Etat, au moyen de fonds fournis exclusivement par cet Etat, ce Land, cette subdivision politique ou collectivité locale à un spécialiste ou volontaire détaché dans l'autre Etat contractant avec le consentement de ce dernier.

Article 20

ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui se rend dans un Etat contractant à l'invitation de cet Etat ou d'une université, d'un collège universitaire, d'un établissement d'enseignement, d'un musée ou autre institution culturelle de cet Etat, ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, pour une période n'excédant pas deux ans, à la seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou de faire des recherches dans cette institution et qui est ou qui était un résident de l'autre Etat contractant juste avant ce séjour, est exonérée d'impôt dans le premier Etat sur la rémunération qu'elle reçoit pour cette activité, si cette rémunération provient de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Toute personne physique qui séjourne dans un Etat contractant au seul titre :

a) D'étudiant dans une université, un collège universitaire ou un établissement d'enseignement dudit Etat contractant;

b) D'apprenti du commerce ou de l'industrie (et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, de *Volontär* ou de *Praktikant*;

c) De bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix versé par une organisation confessionnelle, philanthropique, scientifique ou éducative afin essentiellement d'y faire des études ou des recherches; ou

d) D'un programme d'assistance technique auquel participe le Gouvernement de cet Etat contractant et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit Etat, un résident de l'autre Etat contractant, est exonérée d'impôt dans le premier Etat pour les sommes reçues de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, quelle qu'en soit la source, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune consistant en biens immobiliers au sens de l'article 6, qui sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants et sont situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les éléments de fortune consistant en biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou en biens meubles affectés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une activité indépendante sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les éléments de fortune constitués par les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23

ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, tout élément de revenu provenant de sources situées dans la République du Zimbabwe ainsi que tout élément de la fortune situé dans la République du Zimbabwe qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables en République du Zimbabwe sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. En ce qui concerne les revenus provenant de dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République du Zimbabwe dont 25 p. 100 au moins du capital sont détenus directement par la société allemande. Aux fins de l'impôt sur la fortune, est également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes sont exclus ou, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt allemand, conformément à la phrase précédente;

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et sur les sociétés qui frappe les éléments de revenu ci-après ayant leur source en République du Zimbabwe l'impôt du Zimbabwe payé en application de la législation du Zimbabwe et conformément aux dispositions de la Convention :

- i) Les dividendes qui ne sont pas visés par l'alinéa *a*;
- ii) Les intérêts;
- iii) Les redevances et honoraires pour services techniques;
- iv) Les rémunérations auxquelles s'applique l'article 16;
- v) Les revenus auxquels s'applique l'article 17;

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *b*, l'impôt du Zimbabwe est réputé s'élever à 10 p. 100 du montant brut dans le cas des redevances et honoraires pour services techniques;

d) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliquent pas aux bénéficiaires tirés des biens meubles et immeubles à usage industriel ou commercial qui font partie de l'actif d'un établissement stable, à la fortune constituée par ces biens et aux gains provenant de l'aliénation desdits biens; aux dividendes payés par une société et aux participations, si le résident de la République fédérale d'Allemagne intéressé n'est pas en mesure de prouver que les recettes de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou presque exclusivement :

- i) De la production ou de la vente de produits ou de marchandises, de la prestation de conseils techniques ou de services d'ingénierie, d'activités bancaires ou d'assurance en République du Zimbabwe; ou
- ii) De dividendes payés par une ou plusieurs sociétés résidentes de la République du Zimbabwe dont plus de 25 p. 100 du capital sont détenus par la première société et dont les recettes proviennent exclusivement ou presque exclusivement de la production ou de la vente de produits ou de marchandises, de la prestation de conseils techniques ou de services d'ingénierie, ou d'activités bancaires ou d'assurance en République du Zimbabwe.

En ce cas, l'impôt du Zimbabwe dû en vertu de la législation de la République du Zimbabwe et conformément aux dispositions de la présente Convention sur les éléments susmentionnés du revenu et de la fortune est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et sur les sociétés qui frappe lesdits éléments de revenu ou de l'impôt allemand sur la fortune qui frappe les éléments de fortune en question, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relatives à la déduction de l'impôt étranger.

2. En ce qui concerne les résidents de la République du Zimbabwe, l'impôt est calculé comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation du Zimbabwe relatives à l'imputation sur l'impôt du Zimbabwe de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors de la République du Zimbabwe (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt allemand qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne est admis en déduction de tout impôt du Zimbabwe calculé sur la base des revenus ou gains imposables servant au calcul de l'impôt allemand.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sous réserve de l'application des dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres sommes payées par une

entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les sommes dues par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles étaient dues à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition

non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat; ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites les concernant, par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre Etat contractant:

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires ou les fonctionnaires d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre de la mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée un résident de l'Etat d'envoi aux fins de la présente Convention :

a) Si, en vertu du droit international, elle n'est pas assujettie à l'impôt dans l'Etat de résidence pour ce qui est des revenus provenant de sources situées en dehors de cet Etat; et

b) Si, dans l'Etat d'envoi, elle est assujettie aux mêmes obligations que les résidents de cet Etat pour ce qui est de l'impôt sur les revenus provenant de sources situées dans tous autres pays.

Article 28

LAND BERLIN

La présente Convention s'applique également au *Land* Berlin, sauf déclaration à effet contraire adressée par le

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au
Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les
trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et elle produira ses effets :

- a) En République fédérale d'Allemagne :
 - i) Au regard des impôts au titre de toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1987, ou après cette date;
 - ii) Au regard des impôts acquittés par voie de retenue à la source sur les dividendes, les intérêts, les redevances et les honoraires pour services payés après le 31 décembre 1986;
- b) En République du Zimbabwe :
 - i) Au regard de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les bénéfices des filiales et de l'impôt sur les gains en capital au titre de toute période d'imposition commençant le 1^{er} avril 1987, ou après cette date;
 - ii) Au regard de l'impôt sur les actionnaires non résidents au titre des dividendes distribués à compter du 1^{er} avril 1987;
 - iii) Au regard de l'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents au titre des intérêts payés à compter du 1^{er} avril 1987;
 - iv) Au regard de l'impôt sur les honoraires touchés par des non-résidents au titre des honoraires versés à compter du 1^{er} avril 1987;
 - v) Au regard de l'impôt sur les redevances perçues par des non-résidents au titre des redevances payées à compter du 1^{er} avril 1987.

Article 30

DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit donné au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) En République fédérale d'Allemagne :
 - i) Aux impôts au titre de toute période d'imposition suivant celle de la notification;
 - ii) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts, redevances et honoraires pour services techniques payés après le 31 décembre de l'année de la notification;
- b) En République du Zimbabwe :
 - i) Aux impôts sur le revenu, aux impôts sur les bénéfices des filiales et aux impôts sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée, ou après cette date;
 - ii) Aux impôts sur les actionnaires non résidents au titre des dividendes distribués à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
 - iii) A l'impôt sur les intérêts perçus par des non-résidents au titre des intérêts payés à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
 - iv) A l'impôt sur les honoraires touchés par des non-résidents au titre des honoraires versés à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

- v) A l'impôt sur les redevances perçues par des non-résidents, aux redevances payées à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT à Harare, le 22 avril 1988, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour la République du Zimbabwe :

ENOS NKALA

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe

Sont convenues, lors de la signature à Harare, le 22 avril 1988, de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention :

1. *En ce qui concerne l'article 3*

Dans le cas de la République du Zimbabwe, la définition du terme « personne » à l'alinéa *b* du paragraphe 1 englobe les successions et les fonds fiduciaires.

2. *En ce qui concerne l'article 7*

a) Les bénéfices provenant de livraisons de marchandises faites, dans le cadre de cette activité ou indépendamment, par le principal établissement stable ou par un autre établissement stable de l'entreprise ou par un tiers, ne sont pas imputés au chantier de construction ou d'installation.

b) Les bénéfices provenant de la réalisation d'activités de planification, d'établissement de projets, de conception ou de recherche ainsi que de la prestation de services techniques par un résident d'un Etat contractant en dehors de l'autre Etat contractant pour un chantier de construction ou d'installation situé en dehors de cet autre Etat contractant ne sont pas imputés audit chantier de construction ou d'installation.

3. *En ce qui concerne les articles 10 et 11*

Nonobstant les dispositions desdits articles, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat :

a) S'ils proviennent de participations ou de créances assorties d'une clause de participation aux bénéfices (y compris dans le cas de revenus tirés par un commanditaire de sa participation en cette qualité, d'un « *partiarisches Darlehen* » et de « *Gewinnobligationen* » au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne);

b) Sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur des revenus.

4. *En ce qui concerne l'article 23*

Si une société résidente de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées dans la République du Zimbabwe, les dispositions du paragraphe 1 n'excluent pas l'imposition, à titre compensatoire, de l'impôt sur les sociétés sur les sommes ainsi distribuées, conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

5. *En ce qui concerne l'article 24*

Il est entendu que la République du Zimbabwe a le droit d'appliquer l'impôt sur les bénéfices des filiales, conformément à la législation zimbabwéenne, aux bénéfices imputables à l'établissement stable d'une société allemande; l'impôt ainsi établi ne peut toutefois excéder 5 p. 100 desdits bénéfices.

FAIT à Harare, le 22 avril 1988, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour la République du Zimbabwe :
ENOS NKALA

No. 27701

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CAMEROON**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Yaoundé on 27 June 1988**

*Authentic texts: German, English and French.
Registered by Germany on 7 December 1990.*

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CAMEROUN**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Yaoundé le 27 juin 1988**

*Textes authentiques : allemand, anglais et français.
Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RE-
PUBLIK KAMERUN ÜBER KULTURELLE UND WISSEN-
SCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kamerun –

nachstehend als „Vertragsparteien“ bezeichnet,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten zu verstärken und die Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei in ihrem eigenen Land zu erleichtern und zu fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturinstitute, Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(3) Die Vertragsparteien gewahren den entsandten Mitarbeitern dieser Einrichtungen sowie ihren unterhaltsberechtigten Familienangehörigen im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften im Aufnahmeland alle Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise sowie für ihren Aufenthalt und ihre Tätigkeit, die für eine erfolgreiche Durchführung ihrer Aufgaben erforderlich sind.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, Forschungsanstalten, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein.

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten und Schülern zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachaussstellungen zu fördern.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils anderen Seite Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen.

(2) Die Vertragsparteien werden prüfen, unter welchen Bedingungen die in den beiden Staaten verliehenen akademischen Diplome und Titel für akademische Zwecke als gleichwertig anerkannt werden können.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

Artikel 6

Um jeder Seite eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und bei anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation von Reisen von Künstlern, Architekten und Mitarbeitern von Verlagshäusern, Bibliotheken, Museen und Archiven sowie sonstigen Vertretern des kulturellen Lebens zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch oder zu Informationszwecken;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen des Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder (auch von Schulen und Hochschulen) ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen ihrer Länder zu fördern.

Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 11

Die zwischen den beiden Vertragsparteien durch Verbalnoten geschlossene Vereinbarung zu den Artikeln 2 und 3 ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

Jede Vertragspartei notifiziert der anderen, daß ihre innerstaatlichen Voraussetzungen für die Inkraftsetzung dieses Abkommens erfüllt sind. Es tritt mit dem Datum der letzten Notifikation in Kraft.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen und verlängert sich danach stillschweigend jeweils um den gleichen Zeitraum, wenn es nicht von einer Vertragspartei mindestens sechs Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Jaunde am 27. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REICHE

Für die Regierung der Republik Kamerun:

JACQUES-ROGER BOOH-BOOH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CAMEROON AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CULTURAL AND
SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Republic of Cameroon and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

desiring to intensify the friendly relations existing between the two countries and to develop and deepen co-operation in the cultural and scientific fields,

have agreed as follows:

Article 1

Both Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of the culture of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2

- (1) The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their applicable legislation and on terms to be agreed upon by them, to facilitate and promote in their own country the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party.
- (2) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph 1 above are, in particular, cultural institutes, schools and non-school educational establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions.
- (3) The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable legislation, afford the seconded staff of the said institutions and their dependants in the host country such facilities with regard to their

¹ Came into force on 14 February 1989, the date of the last of the notifications (of 1 September 1988 and 14 February 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the fulfillment of their national requirements, in accordance with article 13.

entering and leaving the country as well as their stay and their activities in the country as are necessary for the successful performance of their tasks.

Article 3

In the field of science and education, including universities and other institutions of higher education, research establishments, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school vocational training and adult education, school and vocational training authorities as well as other educational and research institutions, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging co-operation in all its forms, endeavour to

1. support mutual visits by delegations to exchange information and experience;
2. support the exchange of scientists and scholars, university administrators, teachers, instructors, students and pupils for information, study, research and training purposes;
3. promote the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films as well as the organization of relevant specialized exhibitions.

Article 4

- (1) The Contracting Parties shall to the extent possible award basic training, further training and research scholarships for qualified students, scientists and scholars of the other Contracting Party.
- (2) The Contracting Parties shall examine under what conditions the university diplomas and titles awarded in the two countries can be regarded as equivalent for academic purposes.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature of the other country.

Article 6

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, in particular

1. with regard to the arrangement of performances by visiting artists and ensembles, of concerts and plays, as well as other artistic performances;
2. in the organization of exhibitions and lectures;
3. in the organization of visits by artists, architects and staff members of publishing companies, libraries, museums and archives and by other representatives of cultural life with a view to developing co-operation, exchanging experience or for information purposes;
4. in fostering contacts in the fields of publishing, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and material;
5. in the publication of translations of belletristic, scientific and technical literature.

Article 7

The Contracting Parties shall as far as possible support cultural co-operation between their respective film, television and radio broadcasting corporations as well as the exchange of films and other audio-visual media which may serve the purposes of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges as well as co-operation between youth organizations and institutions of non-school youth education.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage meetings between sportsmen and sports teams from their countries (including those from schools, universities and other institutions of higher education) and endeavour to foster co-operation between the sports organizations of their countries.

Article 10

As necessary or upon the request of either Contracting Party, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in the two countries in order to review the exchanges that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for further cultural co-operation.

Article 11

The Arrangement on Articles 2 and 3 concluded by the Contracting Parties by means of Notes Verbales shall form an integral part of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cameroon within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 13

Each Contracting Party shall notify the other that its national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 14

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least six months before its expiry.

Done at Yaoundé on 27 JUIN 1988

in duplicate in the English, French and German languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cameroon:

[*Signed*]

JACQUES ROGER BOOH-BOOH

For the Government
of the Republic of Germany:

[*Signed*]¹

¹ Signed by Reiche.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Cameroun
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

ci-après dénommés "Parties contractantes",

désireux de renforcer les relations amicales entre les deux Etats, de développer et d'approfondir la coopération dans les domaines de la culture et de la science,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance mutuelle de la culture de leurs pays et de s'entraider dans la poursuite de cet objectif.

Article 2

(1) Les Parties contractantes s'engageront, dans le cadre des législations respectives et sous les conditions dont elles auront à convenir, à faciliter et à promouvoir la création et l'activité d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante dans leur propre pays.

(2) Sont notamment des institutions culturelles au sens du paragraphe 1 ci-dessus: les instituts culturels, les écoles et les établissements d'éducation extrascolaire, les bibliothèques et autres institutions scientifiques et culturelles analogues.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1989, date de la dernière des notifications (des 1^{er} septembre 1988 et 14 février 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 13.

(3) Les Parties contractantes accorderont aux collaborateurs envoyés de ces institutions ainsi qu'aux membres de leur famille qui sont à leur charge, dans le pays d'accueil et dans le cadre des législations respectives, toutes les facilités - à leur entrée et à leur sortie ainsi que pour leur séjour et leurs activités - nécessaires au bon accomplissement de leurs tâches.

Article 3

Dans le domaine de la science et de l'éducation, y compris les établissements d'enseignement supérieur, les organismes de recherche, les établissements scolaires d'enseignement général et d'enseignement professionnel, les organisations et institutions d'enseignement professionnel extra-scolaire et de formation permanente pour adultes, les administrations dans le domaine de l'enseignement scolaire et professionnel et autres institutions d'éducation et de recherche, les Parties contractantes, afin d'encourager la coopération sous toutes ses formes, s'efforceront,

- 1) d'appuyer l'envoi mutuel de délégations à des fins d'information et d'échanges d'expériences;
- 2) d'appuyer les échanges de scientifiques, de personnel d'administration de l'enseignement supérieur, d'enseignants, de formateurs, d'étudiants et d'élèves, sous forme de séjours d'information, d'études, de recherche ou de formation;
- 3) d'encourager les échanges de publications scientifiques, pédagogiques et didactiques, de matériel pédagogique, de démonstration et d'information et de films pédagogiques, ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées consacrées à ces sujets;

Article 4

(1) Dans le cadre de leurs possibilités, les Parties contractantes mettront à la disposition des étudiants et scientifiques qualifiés de l'autre Partie des bourses destinées à leur formation, à leur perfectionnement ou à des travaux de recherche.

(2) Les Parties contractantes examineront sous quelles conditions l'équivalence des diplômes et titres universitaires délivrés dans les deux pays pourra être reconnue à des fins universitaires.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 6

Pour améliorer la connaissance, par chaque partie, de l'art, de la littérature et des domaines voisins de l'autre, les Parties contractantes s'efforceront sur la base de la réciprocité de réaliser des mesures appropriées et, ce faisant, de s'entraider dans le cadre de leurs possibilités, notamment en ce qui concerne:

- 1) les tournées effectuées par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts et de représentations théâtrales, et autres manifestations artistiques;
- 2) la réalisation d'expositions ainsi que l'organisation de conférences et de cours;
- 3) l'organisation de voyages effectués pour le développement de la coopération, pour des échanges d'expériences ou bien à titre d'information par des artistes, des architectes, des collaborateurs de maisons d'édition, de bibliothèques, de musées, d'archives ainsi que par d'autres représentants de la vie culturelle;
- 4) l'encouragement de contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées ainsi que les échanges d'experts et de matériel;
- 5) la publication de traductions d'oeuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques.

Article 7

Dans le domaine cinématographique, dans le domaine de la télévision et dans le domaine de la radiodiffusion, les Parties contractantes appuieront dans le cadre de leurs possibilités la coopération culturelle entre les organismes concernés dans leurs pays, ainsi que les échanges de films et d'autres médias audiovisuels susceptibles de servir les objectifs du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir les échanges de jeunes et la coopération entre organisations de jeunes et autres institutions d'éducation extra-scolaire de la jeunesse.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre sportifs et équipes sportives de leurs pays (y compris à l'échelon scolaire et universitaire) et s'efforceront de promouvoir la coopération entre les organisations sportives de leurs pays.

Article 10

Si besoin est ou bien sur la demande de l'une des Parties contractantes, les représentants des Parties contractantes se réuniront alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays pour faire le bilan des échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations pour la poursuite de la coopération culturelle.

Article 11

L'Arrangement conclu entre les deux Parties contractantes par notes verbales et relatif aux articles 2 et 3 fait partie intégrante du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière notification.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par écrit de l'une des Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de sa durée de validité.

FAIT à Yaoundé , le 27 JUIN 1988 ,

en double exemplaire en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun :

[Signé]

JACQUES ROGER BOOH-BOOH

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]¹

¹ Signé par Reiche.

No. 27702

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YUGOSLAVIA**

Arrangement concerning the detachment of Yugoslav workers from associated labour organizations in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and their employment on work contracts in the Federal Republic of Germany. Signed at Belgrade on 24 August 1988

Authentic texts: German and Serbo-Croatian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord relatif au détachement de travailleurs yougoslaves d'organisations du travail associées de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et à leur emploi en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de contrats entre entreprises. Signé à Belgrade le 24 août 1988

Textes authentiques : allemand et serbo-croate.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM BUNDESEXEKUTIVRAT DER VERSAMMLUNG DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE ENTSENDUNG JUGOSLAWISCHER ARBEITNEHMER AUS ORGANISATIONEN DER ASSOZIIERTEN ARBEIT AUS DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN UND ÜBER IHRE BESCHÄFTIGUNG IN DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien –

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der bestehenden wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitnehmer aus Organisationen der assoziierten Arbeit zur Absicherung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen sowie

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden Organisationen der assoziierten Arbeit aus der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und Unternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsendung und Beschäftigung jugoslawischer Arbeitnehmer aus Organisationen der assoziierten Arbeit zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Jugoslawischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen den jugoslawischen Organisationen der assoziierten Arbeit und einem in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit in

das Bundesgebiet entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitserlaubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf höchstens 5 000 festgesetzt, davon im Baugewerbe 1 500 Arbeitnehmer.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerlässlich ist.

Artikel 3

(1) Die festgelegte Höchstzahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird von der von dem zuständigen Organ bestimmten Organisation in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien auf die jugoslawischen Organisationen der assoziierten Arbeit verteilt.

(2) Die Bundesanstalt für Arbeit achtet bei der Durchführung der Vereinbarung in Zusammenarbeit mit dem Bundeskomitee für Arbeit, Gesundheit und Sozialpolitik oder der entsprechenden jugoslawischen Organisation insbesondere darauf, daß es nicht zu einer regionalen Konzentration von Werkvertragsarbeitnehmern in einem Wirtschaftszweig kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Höchstzahlen werden wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöhen sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegten Höchstzahlen um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringern sich die Höchstzahlen entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten – getrennt nach Gesamtquoten und Unterquoten für den Baubereich – am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahrs zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neuen Höchstzahlen sind so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar sind.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung teilt die Höchstzahlen dem Bundeskomitee für Arbeit, Gesundheit und Sozialpolitik jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit

1. der Werkvertragsarbeitnehmer die erforderliche Aufenthaltserlaubnis besitzt,
2. die Entlohnung des Werkvertragsarbeitnehmers einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werkes kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen kann die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt werden. Die jugoslawischen Organisationen der assoziierten Arbeit können den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen, wenn mit der Ausführung dieses Werkvertrags bereits begonnen wurde. Sie haben die Umsetzung dem Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt. Diese Arbeitserlaubnisse werden je nach Größe des Projekts einem bis vier Arbeitnehmern erteilt.

Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeitnehmer, der nach Beendigung seiner Tätigkeit die Bundesrepublik Deutschland verlassen hat, kann im Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder erhalten, wenn er sich nach Beendigung seiner Tätigkeit mindestens so lange außerhalb des Bundesgebiets aufgehalten hat, wie er zuletzt dort tätig war.

Artikel 8

(1) Die Aufenthaltserlaubnis in der Form des Sichtvermerks ist vor der Einreise bei der zuständigen deutschen Auslandsvertretung zu beantragen. Sobald der Sichtvermerk erteilt ist, kann der Arbeitnehmer in die Bundesrepublik Deutschland einreisen. Er hat sich unverzüglich bei der für seinen Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde zu melden.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, in dessen Bezirk der Werkvertrag ausgeführt wird oder die jugoslawische Organisation der assoziierten Arbeit einen Betriebssitz oder eine Betriebsniederlassung hat.

Artikel 9

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung und das Bundeskomitee für Arbeit, Gesundheit und Sozialpolitik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Auf Antrag einer Seite tritt die Gemischte deutsch-jugoslawische Kommission über Fragen der jugoslawischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland (Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 12. Oktober 1968) zusammen, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Arbeitnehmern, die bei jugoslawischen Organisationen der assoziierten Arbeit beschäftigt werden sollen, die ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit Arbeitnehmer Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen haben, wird keine Arbeitserlaubnis erteilt. Gleiches gilt für Arbeitnehmer von jugoslawischen Organisationen der assoziierten Arbeit, die mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen als ihnen nach Artikel 3 Abs. 1 zugeteilt sind, oder die Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeits- oder Aufenthaltserlaubnis haben.

Artikel 11

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die nach jugoslawischem Recht erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Die Vereinbarung wird ab dem Tag der Unterzeichnung vorläufig angewandt.

(2) Die Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember jeden Jahres gekündigt werden. Im Falle der Kündigung bleiben die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse unberührt.

Geschehen zu Belgrad am 24. August 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT GÖCKEL

Für den Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien:

Dr. JANKO OBOCKI

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O UPUĆIVANJU
JUGOSLOVENSKIH RADNIKA ORGANIZACIJA UDRUŽENOG
RADA IZ SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I ZAPOŠLJAVANJU U SAVEZNOJ REPUBLICI
NEMAČKOJ NA OSNOVU UGOVORA O IZVODJENJU RADOVA

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije i Vlada Savezne Republike Nemačke

Visoko ocenjujući obostranu korist postojeće ekonomske,
industrijske i tehničke saradnje,

U želji da, uzimajući u obzir zahteve tržišta rada,
upućivanje i zapošljavanje jugoslovenskih radnika organizacija udruženog
rada iz Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije radi obezbeđenja
privredne saradnje postave na trajnu osnovu i

U nameri da se za organizacije udruženog rada iz
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i preduzeća iz Savezne
Republike Nemačke, koji saradjuju na osnovu ugovora o izvodjenju radova,
stvore jasni uslovi u cilju poboljšanja mogućnosti upućivanja i zapošljavanja
jugoslovenskih radnika organizacija udruženog rada iz Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije

sporazumeli su se o sledećem:

Član 1.

Jugoslovenskim radnicima koji se na osnovu ugovora o
izvodjenju radova između jugoslovenske organizacije udruženog rada i
preduzeća koje ima domicil u Saveznoj Republici Nemačkoj upućuju na
privremeni rad na teritoriju Savezne Republike Nemačke (u daljem tekstu:
detaširani radnici), dozvola za rad se izdaje nezavisno od situacije i
kretanja na tržištu rada.

Član 2.

(1) Broj detaširanih radnika utvrđuje se maksimalno na
5.000, a od toga u građevinarstvu na 1.500.

(2) Dozvola za rad izdaje se radnicima samo u okviru ugovora o izvođenju radova čije ispunjenje zahteva pretežno radnike sa stručnom kvalifikacijom. Radnicima bez stručne kvalifikacije izdaje se dozvola za rad, ako je to neophodno za izvođenje radova.

Član 3.

(1) Utvrđeni maksimalni broj detaširanih radnika raspoređuje na jugoslovenske organizacije udruženoj rada odgovarajuća organizacija iz Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije koju odredi nadležni organ.

(2) Savezni komitet za rad, zdravstvo i socijalnu politiku ili odgovarajuća organizacija i Savezni ured za rad saradivače u izvršenju Sporazuma i tom će prilikom posebno voditi računa da ne dodje do regionalne koncentracije detaširanih radnika u jednoj privrednoj grani.

Član 4.

(1) maksimalne brojke utvrđene u članu 2. tačka (1) prilagodjavaju se kretanjima na tržištu rada na sledeći način:

U slučaju poboljšanja na tržištu rada maksimalne brojke utvrđene prilikom stupanja na snagu Sporazuma povećavaju se za 5% za svaki celi procentni poen za koji se kvota nezaposlenosti smanjila u poslednjih 12 meseci. U slučaju pogoršanja situacije na tržištu rada adekvatno se smanjuju maksimalne brojke. Radi prilagodjavanja upoređuju se kvote nezaposlenosti - odvojeno prema ukupnoj kvoti i kvoti nezaposlenosti u oblasti građevinarstva - 30. juna tekuće godine sa stanjem prethodne godine. Promene treba uzimati u obzir od 1. oktobra tekuće godine. Nove maksimalne brojke treba tako zaokružiti na više od su brojem 10 deljive bez ostatka.

(2) Savezni ministar za rad i socijalni poredak saopštava maksimalne brojke do 31. avgusta svake godine Saveznom komitetu za rad, zdravstvo i socijalnu politiku.

Član 5.

(1) Dozvola za rad se izdaje samo:

1) ako detaširani radnik poseduje potrebnu dozvolu boravka;

2) ako nagradjivanje detasiranog radnika, uključujući deo koji se placa zbog zaposlenja u inostranstvu, odgovara nadnici koju predviđaju odgovarajući nemački tarifni ugovori za uporedive poslove.

(2) U ostalim pitanjima primenjuju se odgovarajući nacionalni zakonski propisi o izdavanju, uskracivanju i prestanku važenja dozvole za rad. Jedan primerak ugovora o izvodjenju radova treba blagovremeno predati nadležnom Pokrajinskom uredu za rad.

Član 6.

(1) Dozvola za rad izdaje se za predviđeno trajanje radova radi izvršenja ugovora o izvodjenju radova. Maksimalno trajanje dozvole za rad iznosi, po pravilu, dve godine. U okolnostima koje se ne mogu predvideti maksimalni rok dozvole za rad može se produžiti do šest meseci, ako je to potrebno radi završavanja ugovorenih radova. Ako se od samog početka zna da će ispunjenje ugovora o izvodjenju radova trajati duže od dve godine dozvola za rad će se izdati maksimalno do tri godine.

(2) Posle završetka jednog objekta, radi izvršenja nekog drugog ugovora o izvodjenju radova, na zahtev se može izdati nova dozvola za rad u okviru dozvoljenog maksimalnog roka od dve godine.

(3) Dozvola za rad izdaje se za određenu profesionalnu delatnost radi izvršenja određenog ugovora o izvodjenju radova. U obrazloženim izuzetnim slučajevima dozvola za rad se može izdati za više ugovora o izvodjenju radova. Jugoslovenska organizacija udruženog rada može privremeno da premesti radnika u okviru predviđene važnosti dozvole za rad radi izvodjenja drugih ugovora o izvodjenju radova, ako je već započeto izvršenje tih ugovora. Ona će Pokrajinski ured za rad neodložno obavestiti o premestanju radnika. Pokrajinski ured za rad se stara da se izda odgovarajuća dozvola za rad.

(4) Pojednim radnicima na rukovodećim ili administrativnim poslovima dozvole za rad izdavaće se u maksimalnom trajanju od četiri godine. Ove dozvole za rad izdavaće se za jednog do četiri radnika, zavisno od veličine projekta.

Član 7.

Detasirani radnik koji je po okončanju svog rada napustio Saveznu Republiku Nemačku može ponovo dobiti dozvolu za rad u okviru novog ugovora o izvodjenju radova, ako je po okončanju tog rada proveo

najmanje isto onoliko vremena izvan teritorije Savezne Republike Nemačke koliko je poslednji put tamo proveo na radu.

Član 8.

(1) Zahtev za izdavanje dozvole boravka u obliku vize podnosi se pre ulaska u Saveznu Republiku Nemačku kod nadležnog nemačkog predstavništva u inostranstvu. Odmah po izdavanju vize radnik može da doputuje u Saveznu Republiku Nemačku. Dužan je po dolasku neodložno da se javi uredu za strance nadležnom za njegovo mesto boravka.

(2) Odmah po ulasku u Saveznu Republiku Nemačku treba podneti zahtev za izdavanje dozvole za rad uredu za rad na čijem se području ostvaruje ugovor o izvodjenju radova ili gde se nalazi sedište jugoslovenske organizacije udruženog rada ili njena poslovna jedinica.

Član 9.

Savezni komitet za rad, zdravstvo i socijalnu politiku i Savezno ministarstvo za rad i socijalni poredak tesno saradjuju u okviru ovog Sporazuma. Na zahtev jedne strane sastaje se Mesovita komisija za pitanja jugoslovenskih gradjana u Saveznoj Republici Nemačkoj (Sporazum izmedju Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o regulisanju zapošljavanja jugoslovenskih radnika u Saveznoj Republici Nemačkoj od 12. oktobra 1969. godine), da razmatra pitanja u vezi sa sprovođenjem ovog Sporazuma.

Član 10.

Radnicima koji treba da se upute i zaposle kod jugoslovenske organizacije udruženog rada koja bez dozvole Saveznog uredu za rad ustupa radnike trećim licima u komercijalne svrhe, neće biti izdata dozvola za rad. To važi i za radnike jugoslovenskih organizacija udruženog rada koje upućuju i zapošljavaju više detasiranih radnika nego što je određeno članom 3. tačkom (1) ili upute i zaposle radnika koji nema dozvolu za rad ili dozvolu boravka.

Član 11.

Ovaj Sporazum važi i za pokrajinu Berlin, ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke Saveznom izvršnom veću Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ne da suprotnu izjavu u roku od tri meseca posle njegovog stupanja na snagu.

Član 12.

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom kad Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije obavesti Vladu Savezne Republike Nemačke da su ispunjeni uslovi predviđeni jugoslovenskim zakonodavstvom, a privremeno će se primenjivati od dana potpisivanja.

(2) Sporazum može da se otkáže do 30. juna sa prestankom važnosti 31. decembra u godini u kojoj se otkazuje. U slučaju otkaza ovog Sporazuma ostaju da vaze dozvole za rad izdate na osnovu istog.

Sačinjeno u Beogradu, dana 24.08. 1988. godine u dva originala, svaki na srpskohrvatskom i na nemačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako obavezujući.

Za Zavezno Izvršno Veće
Skupštine Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]¹

Za Vladu Savezne
Republike Nemačke:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Janko Obocki — Signé par Janko Obocki.

² Signed by Dr. Helmut Göckel — Signé par Helmut Göckel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE DETACHMENT OF YUGOSLAV WORKERS FROM ASSOCIATED LABOUR ORGANIZATIONS IN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THEIR EMPLOYMENT ON WORK CONTRACTS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Appreciating the mutual benefit of their present economic, industrial and technical cooperation,

Desiring to place the detachment and employment of workers from associated labour organizations on a sound footing, with due regard for the requirements of the labour market, in order to ensure economic cooperation,

With a view to establishing clearly defined terms and conditions for the associated labour organizations in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and enterprises in the Federal Republic of Germany which are cooperating on the basis of work contracts, in order to provide better opportunities for the detachment and employment of Yugoslav workers from associated labour organizations,

Have agreed as follows:

Article 1

Work permits shall be issued to Yugoslav workers who are detached for temporary employment in the territory of the Federal Republic of Germany on a work contract between the Yugoslav associated labour organizations and an enterprise domiciled in the Federal Republic of Germany (contractual workers) regardless of the situation and trends of the labour market.

Article 2

1. The number of contractual workers shall be limited to a maximum of 5,000, including 1,500 workers in the building trade.

2. Work permits shall be issued to workers solely for executing work contracts for which purpose mainly professionally qualified workers are required. Work

¹ Came into force provisionally on 24 August 1988, the date of signature, and definitively on 20 July 1989, the date on which the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the relevant requirements under Yugoslav law, in accordance with article 12 (1).

permits shall be issued to workers without professional qualifications only in so far as such workers are indispensable for doing the work.

Article 3

1. The specified maximum number of contractual workers shall be apportioned among the Yugoslav associated labour organizations by the organization in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that is designated by the competent authority.

2. In implementation of the Agreement, the Federal Employment Agency, acting in collaboration with the Federal Committee for Labour, Health and Social Policy or the relevant Yugoslav organization, shall make every effort to avoid a regional concentration of contractual workers in the same sector.

Article 4

1. The maximum numbers specified in article 2, paragraph 1, shall be adjusted as follows in line with developments in the labour market:

Should the situation of the labour market improve, the maximum numbers specified at the time of entry into force of the Agreement shall be increased by 5 per cent for each full percentage-point decrease in the unemployment rate in the preceding 12 months. Should the situation of the labour market deteriorate, the maximum numbers shall be correspondingly reduced. For the purposes of such adjustment, a comparison shall be made between the unemployment rates — broken down into overall rates and sectoral rates for the construction industry — as at 30 June of the current year and the preceding year. Allowance shall be made for the changes as from 1 October of the current year. The new maximum numbers shall be rounded in such a way as to be evenly divisible by number 10.

2. The Federal Minister for Labour and Social Affairs shall notify the Federal Committee for Labour, Health and Social Policy of the maximum numbers by 31 August of each year.

Article 5

1. The work permit shall be issued only if

- (i) The contractual worker holds the requisite residence permit;
- (ii) The remuneration of the contractual worker, including the portion thereof payable by way of an expatriate allowance, is equivalent to the wage stipulated in the relevant German collective-bargaining agreements for comparable activities.

2. In all other respects, the relevant national legal regulations concerning the issue, refusal and expiration of the work permit shall apply. A copy of the work contract must be submitted in good time to the competent regional labour office.

Article 6

1. The work permit shall be issued for the expected duration of the work in fulfilment of the work contract. The work permit shall normally be valid for a maximum period of two years. If, owing to an unforeseeable event, execution of a work contract takes more than two years, the work permit shall be extended by up to six months. If it is evident, from the outset, that execution of the work contract will take more than two years, the work permit shall be issued for a maximum period of up to three years.

2. Following completion of an assignment, application may be made for a new work permit, valid up to the maximum permissible period of two years, for executing another work contract.

3. The work permit shall be issued for a specified professional activity relating to the execution of a specified work contract. In substantiated exceptional cases, the work permit may be issued for several work contracts. The Yugoslav associated labour organizations may temporarily reassign the worker, within the stipulated period of validity of the work permit, to execute another work contract if the execution thereof has already begun. They must promptly notify the regional labour office of the said reassignment. The regional labour office shall arrange for the issue of an appropriate work permit.

4. The work permit shall be issued, for a maximum period of up to four years, to individual workers engaged in managerial or administrative activities. These work permits shall be issued to one to four workers, depending on the size of the project.

Article 7

A contractual worker who has left the Federal Republic of Germany on completion of his activity may be granted another work permit in connection with a new work contract if, following completion of his activity, he has resided outside the federal territory for a period at least equivalent to the period of his last employment therein.

Article 8

1. Application for the residence permit, in the form of a visa, must be made, before entry, to the competent German mission abroad. The worker can enter the Federal Republic of Germany as soon as the visa is issued. He must report without delay to the competent aliens' registration authority in his place of residence.

2. Application for the work permit must be made, immediately after entry, to the labour office within the jurisdiction of which the work contract is to be executed or in which the Yugoslav associated labour organization has a registered office or branch.

Article 9

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs and the Federal Committee for Labour, Health and Social Policy shall work in close collaboration under this Agreement. At the request of either side, the Joint German-Yugoslav Commission on Questions concerning Yugoslav Nationals in the Federal Republic of Germany (Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 12 October 1968) shall meet in order to discuss matters relating to implementation of this Agreement.

Article 10

No work permit shall be issued to workers who are to be employed by Yugoslav associated labour organizations which, without the permission of the Federal Employment Agency, have assigned workers to third parties for professional work. The same shall apply to workers of Yugoslav associated labour organizations which are employing a number of contractual workers in excess of that permitted in article 3, paragraph 1, or which are employing workers who do not hold a work or residence permit.

Article 11

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the relevant requirements under Yugoslav law have been met. The Agreement shall apply, on a provisional basis, with effect from the date of signature.

2. The Agreement may be denounced, with effect from 31 December, up to 30 June of any year. Work permits already issued under the Agreement shall not be affected by such denunciation.

DONE at Belgrade on 24 August 1988, in two originals, each in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HELMUT GÖCKEL

For the Federal Executive Council of the Assembly
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Dr. JANKO OBOCKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS YOUGOSLAVES D'ORGANISATIONS DU TRAVAIL ASSOCIÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET À LEUR EMPLOI EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DANS LE CADRE DE CONTRATS ENTRE ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant les avantages mutuels de l'actuelle coopération économique, industrielle et technique,

Désireux, compte tenu des besoins du marché du travail, d'asseoir sur des bases durables le détachement et l'emploi des travailleurs d'organisations du travail associées afin d'assurer la coopération économique,

Se proposant d'instaurer des conditions claires pour les organisations du travail associées de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et les entreprises de la République fédérale d'Allemagne qui collaborent dans le cadre de contrats, afin d'améliorer les possibilités de détachement et d'emploi des travailleurs yougoslaves d'organisations du travail associées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les travailleurs yougoslaves qui sont détachés sur le territoire fédéral pour une activité temporaire dans le cadre d'un contrat entre les organisations yougoslaves du travail associées et une entreprise établie en République fédérale d'Allemagne (travailleurs contractuels) bénéficient d'un permis de travail, quelle que soit la situation et l'évolution du marché du travail.

Article 2

1) Le nombre des travailleurs contractuels est plafonné à 5 000, dont un maximum de 1 500 dans le secteur de la construction.

2) Le permis de travail n'est délivré aux travailleurs que dans le cadre de contrats dont l'exécution nécessite essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle bénéficieront d'un permis de travail lorsque c'est indispensable à l'exécution du travail.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 août 1988, date de la signature, et à titre définitif le 20 juillet 1989, date à laquelle le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie a notifié au Gouvernement de la République d'Allemagne l'accomplissement des exigences requises par les lois yougoslaves, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 3

1) Les plafonds fixés en matière de travailleurs contractuels seront répartis entre les organisations yougoslaves du travail associées par l'organisation que désignera l'autorité compétente dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

2) Lors de l'exécution du présent Accord, l'Office fédéral du travail veillera notamment, en coopération avec le Comité fédéral du travail, de la santé et de la politique sociale ou l'organisation yougoslave correspondante, à ce qu'il n'y ait pas de concentration régionale de travailleurs contractuels dans un secteur économique.

Article 4

1) Les plafonds fixés au paragraphe 1 de l'article 2 seront adaptés de la manière suivante à l'évolution du marché du travail :

En cas d'amélioration du marché du travail, les plafonds fixés lors de l'entrée en vigueur de l'Accord seront augmentés de 5 % pour chaque point entier de diminution du pourcentage de chômeurs enregistré au cours des douze mois précédents. En cas de détérioration du marché du travail, les plafonds seront réduits de la même manière. Les calculs seront fondés sur la comparaison entre les taux de chômage — ventilés en taux global et taux pour le secteur de la construction — au 30 juin de l'année en cours et au 30 juin de l'année précédente. La modification sera prise en compte à partir du 1^{er} octobre de l'année en cours. Les nouveaux plafonds seront arrondis de manière que leur division par 10 donne un chiffre entier.

2) Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales communiquera chaque année jusqu'au 31 août les plafonds au Comité fédéral du travail, de la santé et de la politique sociale.

Article 5

1) Le permis de travail ne sera délivré que si

a) Le travailleur contractuel possède le permis de séjour requis;

b) La rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes pour des activités comparables.

2) Pour le reste, la législation intérieure relative à l'octroi, au refus et à l'expiration du permis de travail est applicable. Une copie du contrat de travail sera adressée en temps voulu à l'Office du travail compétent du *Land*.

Article 6

1) Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux nécessaires à l'exécution du contrat. Sa durée maximale est en principe limitée à deux ans. Si, par suite d'un événement imprévisible, l'exécution du contrat se prolonge au-delà de deux ans, le permis est prolongé d'une durée maximale de six mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat durera plus de deux ans, le permis de travail peut être délivré pour une durée maximale de trois ans.

2) Après l'achèvement d'un travail, un nouveau permis de travail d'une durée de validité maximale de deux ans peut être délivré sur demande pour l'exécution d'un autre contrat.

3) Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle déterminée et pour l'exécution d'un contrat déterminé. Dans certains cas exceptionnels justifiés, il peut être délivré pour plusieurs contrats. Les organisations yougoslaves du travail associées peuvent déplacer provisoirement un travailleur pendant la période de validité du permis de travail pour exécuter un autre contrat, à condition que l'exécution de ce contrat ait déjà commencé. Elle doit en informer sans délai l'Office du travail compétent du *Land*, lequel fera délivrer un permis de travail correspondant.

4) Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans sera délivré aux travailleurs qui ont des fonctions de direction ou d'administration. Le nombre de travailleurs titulaires d'un tel permis peut aller jusqu'à quatre, selon l'ampleur du projet.

Article 7

Un travailleur contractuel qui a quitté la République fédérale d'Allemagne après avoir achevé son activité peut, dans le cadre d'un nouveau contrat, obtenir de nouveau un permis de travail s'il a séjourné en dehors de cette zone, après la fin de son activité, pendant une période au moins égale à celle pendant laquelle il y était employé en dernier lieu.

Article 8

1) Le permis de séjour doit être demandé sous forme de visa avant l'entrée dans le pays auprès de la représentation compétente de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer en République fédérale d'Allemagne. Il doit se présenter sans délai à l'office des étrangers compétent pour son lieu de séjour.

2) Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée dans le pays auprès de l'Office du travail dans le district duquel le contrat est exécuté ou dans lequel l'organisation yougoslave du travail associée a un établissement ou une succursale.

Article 9

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales et le Comité fédéral du travail, de la santé et de la politique sociale coopéreront étroitement dans le cadre du présent Accord. S'il y a lieu, la Commission mixte germano-yougoslave sur les questions relatives aux nationaux yougoslaves en République fédérale d'Allemagne (Accord du 12 octobre 1968 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie) se réunira sur la demande de l'une des Parties, afin d'examiner les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 10

Aucun permis de travail ne sera délivré aux travailleurs devant travailler pour des organisations yougoslaves du travail associées qui, sans autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, ont mis à titre professionnel des travailleurs à la disposition de tiers. Il en va de même pour les travailleurs d'organisations yougoslaves du travail associées qui emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué selon le paragraphe 1 de l'article 3 ou qui emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour.

Article 11

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 12

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions requises par le droit yougoslave ont été remplies. Il s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature.

2) L'Accord peut être dénoncé chaque année jusqu'au 30 juin, avec effet au 31 décembre. En cas de dénonciation, les permis de travail délivrés au titre de l'Accord ne sont pas touchés.

FAIT à Belgrade le 24 août 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT GÖCKEL

Pour le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

JANKO OBOCKI

No. 27703

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning nuclear facilities. Signed at Moscow on 25 October 1988

Exchange of notes constituting an agreement concluded pursuant to article 5 of the above-mentioned Agreement (with annex). Bonn, 13 June 1989

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire et à l'échange de renseignements sur les centrales nucléaires. Signé à Moscou le 25 octobre 1988

Échange de notes constituant un accord conclu en application de l'article 5 de l'Accord susmentionné (avec annexe). Bonn, 13 juin 1989

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BENACHRICHTIGUNG BEI EINEM NUKLEAREN UNFALL UND DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER KERNANLAGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

ausgehend von ihren Verpflichtungen aus dem Übereinkommen vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall – im folgenden Übereinkommen genannt –

in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

überzeugt von der Bedeutung einer engen Zusammenarbeit zwischen ihnen zur Begrenzung der grenzüberschreitenden Folgen möglicher Freisetzungen radioaktiver Stoffe –

sind wie folgt übereingekommen:

Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall

Artikel 1

Dieses Abkommen bezieht sich in dem Teil, der die Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall betrifft, auf die Anlagen und die Tätigkeiten, die in Artikel 1 des Übereinkommens angeführt sind.

Artikel 2

Bei jedem Unfall auf dem Gebiet einer Seite im Zusammenhang mit Kernanlagen oder Tätigkeiten gemäß Artikel 1 des Übereinkommens, in dessen Folge eine Freisetzung radioaktiver Stoffe auf das Gebiet der anderen Seite stattfindet oder stattfinden kann, die für sie vom Standpunkt der Strahlensicherheit von Bedeutung sein konnte, benachrichtigt die erstgenannte Seite die andere

Seite unverzüglich auf direktem Wege darüber und stellt ihr die vorhandenen Informationen gemäß Artikel 5 des Übereinkommens zur Verfügung

Artikel 3

Jede Seite benachrichtigt unverzüglich die andere Seite, wenn auf ihrem Gebiet eine außerordentlich hohe Strahlungsintensität festgestellt wird, die nicht durch Kernanlagen oder Tätigkeiten auf ihrem Gebiet verursacht ist und die Folgen vom Standpunkt der Strahlensicherheit für die andere Seite haben kann.

Artikel 4

(1) Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens werden

- von seiten der Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
- von seiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom Staatskomitee der UdSSR für die Nutzung der Atomenergie durchgeführt.

Beide Seiten werden einander auf diplomatischem Wege Änderungen dieser Stellen mitteilen.

(2) Diese Stellen stimmen miteinander die praktischen Maßnahmen zur Erfüllung der in den Artikeln 2 und 3 dieses Abkommens vorgesehenen Verpflichtungen ab.

Informationsaustausch

Artikel 5

(1) Beide Seiten übergeben einander mindestens einmal jährlich Informationen über den Betrieb von Kernanlagen sowie andere technische Informationen zur Nutzung bei der Beurteilung der möglichen Folgen eines Unfalls in diesen Anlagen, die auf der Seite, die die Informationen erhält, auftreten könnten, und bei der Erarbeitung der zum Schutz der Bevölkerung und der Umwelt notwendigen Maßnahmen.

(2) Eine Liste der Anlagen sowie Art und Umfang der zu übermittelnden Informationen werden von beiden Seiten einvernehmlich durch Notenwechsel festgelegt. Zu diesem Zweck werden die beiden Seiten spätestens drei Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens Konsultationen durchführen. Beide Seiten werden dann regelmäßig, mindestens alle zwei Jahre, Konsultationen über die übermittelten Informationen und über Fragen der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit der Kernenergiewirtschaft durchführen.

(3) Beide Seiten bestimmen die Stellen, welche die Bestimmungen dieses Artikels durchführen.

(4) Die Informationen, die gemäß diesem Artikel übermittelt werden, sind ausschließlich für die in diesem Artikel genannten Zwecke zu verwenden, sofern die nach Absatz 3 dieses Artikels bestimmten Stellen nichts anderes vereinbaren.

Artikel 6

Für die Kosten, die durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen beide Seiten keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Seite diese zu tragen.

Sonstige Bestimmungen

Artikel 7

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten beider Seiten, die sich aus früher von ihnen geschlossenen Übereinkünften ergeben.

Artikel 8

Meinungsverschiedenheiten jeglicher Art, die sich aus der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben, werden auf dem Verhandlungswege zwischen beiden Seiten beigelegt.

Artikel 9

Auf Ersuchen einer Seite werden bilaterale Verhandlungen über Fragen einer Änderung dieses Abkommens durchgeführt. Jede Änderung erfordert das Einverständnis beider Seiten.

Artikel 10

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedient.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 12

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Seite kann dieses Abkommen durch schriftliche Mitteilung an die andere Seite auf diplomatischem Wege kündigen. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der schriftlichen Mitteilung der einen Seite bei der anderen Seite außer Kraft, wenn in der Mitteilung kein späteres Datum genannt wird.

Geschehen zu Moskau am 25. Oktober 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-DIETRICH GENSCHER

KLAUS TÖPFER

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHewardNADSE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕ-
РАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ
ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из своих обязательств по Конвенции об оперативном оповеще-
нии о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года, именуемой в дальнейшем
"Конвенция",

в соответствии с принципами сотрудничества в рамках Международно-
го агентства по атомной энергии,

убежденные в важности тесного сотрудничества между ними в целях
ограничения трансграничных последствий возможных выбросов радиоактив-
ных веществ,

согласились о нижеследующем:

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья I

Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерной
аварии, касается установок и деятельности, которые указаны в статье I
Конвенции.

Статья 2

В случае любой аварии на территории одной Стороны, связанной с
ядерными установками или деятельностью, указанными в статье I Конвен-
ции, вследствие которой происходит или может произойти выброс радио-
активных веществ на территорию другой Стороны, что могло бы иметь для
нее значение с точки зрения радиационной безопасности, первая Сторона

незамедлительно оповещает об этом непосредственно другую Сторону и предоставляет ей имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции.

Статья 3

Каждая из Сторон незамедлительно оповещает другую Сторону, если на ее собственной территории будут зарегистрированы исключительно высокие уровни радиации, которые не вызваны ядерными установками или деятельностью на ее территории и которые могут иметь последствия с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны.

Статья 4

I. Положения статей 2 и 3 настоящего Соглашения будут осуществляться:

- | | |
|---|--|
| - от Федеративной Республики Германии | Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов |
| - от Союза Советских Социалистических Республик | Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР |

Стороны известят друг друга по дипломатическим каналам в случае изменений этих органов.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего Соглашения.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 5

I. Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу информацию, характеризующую режимы эксплуатации ядерных установок, а также другую техническую информацию для использования при оценке возможных последствий в получающей информацию стране в случае аварии на этих установках и при разработке необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Перечень установок, объем и характер передаваемой информации определяются Сторонами по взаимному согласию путем обмена нотами. В этих целях не позднее чем через три месяца после вступления настоящего Соглашения в силу Стороны проводят консультации. В дальнейшем Стороны регулярно, не реже одного раза в два года, проводят консультации по переданной информации и по вопросам международного сотрудничества в области безопасности атомной энергетики.

3. Стороны назначают органы, которые будут осуществлять положения настоящей статьи.

4. Информация, передаваемая в соответствии с настоящей статьей, будет использоваться только для указанных в ней целей, если органы, назначенные в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, не договорятся об ином.

Статья 6

Стороны не выдвигают никаких требований о возмещении затрат, связанных с предоставлением друг другу информации. Если приобретение материалов связано со значительными расходами, то их должна нести обратившаяся с соответствующей просьбой Сторона.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

Статья 8

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Сторонами.

Статья 9

По просьбе любой Стороны проводятся двусторонние переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия обеих Сторон.

Статья 10

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Стороны уведомят друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении необходимых для вступления Соглашения в силу в тригосударственных процедур.

Статья 12

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Любая Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, уведомив об этом другую Сторону в письменном виде по дипломатическим каналам. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны, если в уведомлении не указывается более поздняя дата.

Совершено в Москве 25 октября 1988 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Klaus Töpfer — Signé par Klaus Töpfer.

³ Signed by Shevardnadze — Signé par Chevardnadzé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTI-
FICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF
INFORMATION CONCERNING NUCLEAR FACILITIES**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Pursuant to their obligations under the Convention on early notification of a nuclear accident² of 26 September 1986, hereinafter referred to as the "Convention",

In accordance with the principle of cooperation within the framework of the International Atomic Energy Agency,

Convinced of the importance of close cooperation between them in order to limit the transboundary consequences of any release of radioactive material,

Have agreed as follows:

NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT*Article 1*

This Agreement shall apply, in the section dealing with notification of a nuclear accident, to the facilities and activities referred to in article 1 of the Convention.

Article 2

In the event of any accident on the territory of one Party in involving nuclear facilities or activities within the meaning of article 1 of the Convention from which a release of radioactive material on the territory of the other Party occurs or is likely to occur that could be of radiological safety significance, the first Party shall notify the other Party immediately and directly and shall provide it with the available information pursuant to article 5 of the Convention.

Article 3

Either Party shall immediately inform the other Party when an unusually high level of radioactivity is registered on its territory which is not connected with nuclear facilities or activities on its territory and could be of radiological safety significance for the other Party.

Article 4

1. The provisions of articles 2 and 3 of this Agreement shall be carried out:

¹ Came into force on 16 February 1989, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 27 December 1988 and 17 January 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of the required domestic formalities, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

- In the case of the Federal Republic of Germany, by the Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Federal Minister for the Environment, Environmental Protection and Reactor Safety);
- In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, by the USSR State Committee for Atomic Energy Use.

The two Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any change in these authorities.

2. These authorities shall agree between themselves on the practical steps to be taken in fulfilment of their obligations under articles 2 and 3 of this Agreement.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 5

1. Each Party shall transmit to the other at least once a year information on the operation of nuclear facilities and other technical information for use in assessing the possible consequences an accident in those facilities might have for the Party receiving the information and in taking the actions needed to protect the population and the environment.

2. A list of the facilities and the nature and scope of the information to be transmitted shall be established by the two Parties by agreement through an exchange of notes. To that end, the two Parties shall hold consultations no later than three months following the entry into force of this Agreement. The two Parties shall subsequently conduct consultations regularly, at least every two years, on the information transmitted and on questions of international cooperation with respect to safety in the nuclear energy industry.

3. The two Parties shall designate the authorities responsible for carrying out the provisions of this article.

4. The information exchanged in accordance with this article shall be used exclusively for the purposes specified in this article, except as otherwise agreed by the authorities referred to in paragraph 3 of this article.

Article 6

Neither party shall make any claim for compensation of expenses incurred in connection with the exchange of information. Where the compilation of information entails substantial costs, those costs shall be borne by the requesting Party.

OTHER PROVISIONS

Article 7

This Agreement shall not affect the rights and duties of the Parties deriving from agreements previously concluded by them.

Article 8

Differences of opinion of any kind regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the two Parties.

Article 9

At the request of either Party, bilateral negotiations shall be held on questions relating to the amendment of this Agreement. Amendments shall require the agreement of both Parties.

Article 10

Pursuant to the quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be applicable to Berlin (West) in accordance with the established procedure.

Article 11

This Agreement shall enter into force 30 days after both parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the domestic formalities required for its entry into force have been completed.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party through the diplomatic channel. In that case, the Agreement shall be terminated six months after the written notification of termination by one Party is received by the other Party, unless a later date is specified in the notification.

DONE at Moscow on 25 October 1988 in two original copies, in the German and Russian language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

KLAUS TÖPFER

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NU-
CLÉAIRE ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES
CENTRALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les obligations qui leur incombent conformément à la Conven-
tion sur la notification rapide d'un accident nucléaire signée le 26 septembre 1986²,
ci-après dénommée « Convention »,

Conformément aux principes de coopération applicables dans le cadre de
l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Convaincus de l'importance d'une coopération étroite entre eux pour limiter les
conséquences de la diffusion éventuelle de substances radioactives à travers la fron-
tière,

Sont convenus de ce qui suit :

NOTIFICATION D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE

Article premier

En ce qui concerne la notification d'un accident nucléaire, le présent Accord
s'applique aux sites et aux activités qui sont visés à l'article premier de la Con-
vention.

Article 2

Au cas où sur le territoire de l'une des Parties se produit un accident concernant
un site nucléaire ou des activités visés à l'article premier de la Convention qui pro-
voque ou peut provoquer sur le territoire de l'autre Partie la diffusion de substances
radioactives qui pourraient avoir une incidence sur la sécurité de cette Partie en
matière de radiations, la première Partie est tenue d'en informer immédiatement et
directement l'autre Partie et de lui communiquer les informations dont elle dispose,
conformément à l'article 5 de la Convention.

Article 3

Chacune des Parties informe sans délai l'autre Partie de tous taux de radiations
anormalement élevés constatés sur son territoire qui ne proviennent pas de sites ou

¹ Entré en vigueur le 18 février 1989, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 27 décembre 1988
et 17 janvier 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de formalités requises, confor-
mément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404.

d'activités localisés sur son territoire et qui peuvent avoir une incidence sur la sécurité de l'autre Partie en matière de radiations.

Article 4

1. La mise en œuvre des dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord est assurée :

- En République fédérale d'Allemagne : par le Ministère fédéral pour les questions d'environnement, de protection de la nature et de sûreté des réacteurs nucléaires
- En Union soviétique : par le Comité d'Etat pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS.

Les Parties s'informent mutuellement par voie diplomatique de toute modification apportée à ces autorités.

2. Ces autorités conviennent entre elles des modalités pratiques d'exécution des obligations mentionnées aux articles 2 et 3 du présent Accord.

ECHANGES D'INFORMATIONS

Article 5

1. Les Parties procéderont au moins une fois par an à un échange mutuel d'informations sur le mode d'exploitation des sites nucléaires et de tous autres renseignements techniques permettant au pays destinataire de l'information d'évaluer les conséquences qu'un accident survenant dans l'un de ces sites auraient pour lui et de mettre en œuvre les mesures indispensables pour la protection de sa population et de l'environnement.

2. Les Parties établissent d'un commun accord, au moyen d'un échange de notes, une liste des sites et déterminent la quantité et la nature des informations communiquées. A cette fin, elles procèdent à des consultations trois mois au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite, elles se consultent régulièrement, au moins une fois tous les deux ans, au sujet des informations communiquées et des questions de coopération internationale dans le domaine de la sûreté de l'énergie atomique.

3. Les Parties désignent les autorités chargées de mettre en œuvre les dispositions du présent article.

4. Les informations communiquées conformément au présent article ne seront utilisées qu'aux fins visées à cet article, à moins que les autorités désignées conformément au paragraphe 3 de l'article n'en décident autrement.

Article 6

Les Parties ne présentent aucune réclamation en ce qui concerne le remboursement des dépenses occasionnées par la communication mutuelle d'informations. Si l'obtention de matériel d'information entraîne des dépenses importantes, ces dépenses sont à la charge de la Partie qui a demandé les informations.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Aucune disposition du présent Accord ne met en cause les droits et les obligations des Parties découlant d'accords qu'elles ont conclus précédemment.

Article 8

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par la voie de négociations entre les Parties.

Article 9

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties, il est procédé à des négociations bilatérales en matière de modifications au présent Accord. Toute modification exige le consentement des deux Parties.

Article 10

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest) selon la procédure établie.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que chacune des Parties aura notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités requises à cet effet par leur législation respective ont été accomplies.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. En pareil cas, l'Accord prendra fin six mois après réception de ladite notification à moins que celle-ci n'indique une date postérieure.

FAIT à Moscou le 25 octobre 1988, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZÉ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1988 ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING NUCLEAR FACILITIES²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD DU 25 OCTOBRE 1988 RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES CENTRALES NUCLÉAIRES²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt
431 - 466.21 SOW SB 4

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vorzuschlagen, folgende Vereinbarung zu Artikel 5 des Abkommens vom 25. Oktober 1988 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die frühzeitige Benachrichtigung bei einem nuklearen Unfall und den Informationsaustausch über Kernanlagen (im folgenden „Abkommen“ genannt) zu schließen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben in dem Bestreben, daß der Informationsaustausch über Anlagen zur friedlichen Nutzung der Kernenergie und der Erfahrungsaustausch über ihren Betrieb zur Verbesserung ihrer Sicherheit und damit zur Verhinderung eines nuklearen Unfalls beitragen, in Ausführung des Artikels 5 des Abkommens vom 25. Oktober 1988

¹ Came into force on 8 January 1990, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 127 of this volume.

Vol. 1587, I-27703

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1990, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 127 du présent volume.

folgendes vereinbart:

1. Kernanlagen, die nach Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens vom Austausch von Informationen und Erfahrungen erfaßt werden
 - 1.1. Zunächst soll der Informations- und Erfahrungsaustausch Anlagen zur friedlichen Nutzung der Kernenergie wie Kernkraftwerke und die dazugehörigen Lager für frische und abgebrannte Brennelemente umfassen. Die Einbeziehung anderer Anlagen zur friedlichen Nutzung der Kernenergie kann von beiden Seiten im Einzelfall zusätzlich abgesprochen werden.
 - 1.2. Beide Seiten sind bestrebt, daß der Informations- und Erfahrungsaustausch letztlich alle Anlagen zur friedlichen Nutzung der Kernenergie unter Einbeziehung der Behandlung und Endlagerung radioaktiver Abfälle umfaßt
2. Art und Umfang der nach Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens auszutauschenden Informationen
 - 2.1. Die Informationen über die unter Nummer 1 erwähnten Kernanlagen sollen zumindest die in der Anlage zu dieser Note aufgeführten Angaben umfassen.
 - 2.2. Bei als Referenzanlagen ausgewählten Anlagen wird ein Vergleich der Auslegungsmerkmale einschließlich der Sicherheitsanforderungen erstellt.
Zunächst sind hierfür folgende Anlagen vorgesehen:
 - a) Neckarwestheim-1 (900 MWe-Typ)
VVER-440 Rovno-2
 - b) Philippsburg-2 (1300 MWe)
VVER-1000 Zaporoshje-3
 - 2.3. Beide Seiten werden Informationen zu Regeln, Kriterien und andere aktuelle Unterlagen bezüglich der Sicherheit von Kernanlagen und des Strahlenschutzes sowie in bezug auf sicherheitsrelevante Betriebserfahrungen einschließlich Informationen über besondere Vorkommnisse austauschen.
3. Zuständige Stellen nach Artikel 5 Absatz 3 des Abkommens
 - 3.1. Als zuständige Stellen für die Durchführung des Informations- und Erfahrungsaustauschs nach Artikel 5 des Abkommens werden benannt:
 - a) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland:
der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland
Abteilung Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen, Strahlenschutz
Husarenstraße 30
5300 Bonn 1
Telefon: (02 28) 3 05-0 oder 3 05-28 80
Telefax: (02 28) 3 05-28 99
Telex: 885790

b) auf seiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

das Ministerium für Atomenergiewirtschaft der UdSSR

103074 Moskau

Kitaiski prosed 7

Telefon: 2 20-64-04

Telex: 411425 inter su (vorübergehend)

das Staatskomitee der UdSSR für Aufsicht über die Betriebssicherheit in der Atomenergiewirtschaft

109147 Moskau

Taganskaja ul. 34

Telefon: 2 72-47-10

- 3.2 Diese Stellen werden innerhalb von neun Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung die Details des Informations- und Erfahrungsaustausches zu den Nummern 2.2. und 2.3. vereinbaren.
- 3.3 Von Fall zu Fall können beide Seiten auch eine Einbeziehung anderer Behörden und Institutionen in diesen Informations- und Erfahrungsaustausch vereinbaren
- 3.4 Änderungen bezüglich der zuständigen Stellen werden von beiden Seiten schriftlich notifiziert.

Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens.

Diese Verbalnote und die gleichlautende Note der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 13. Juni 1989 bilden eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen, die in Kraft tritt, sobald beide Seiten einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Vereinbarung wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 13. Juni 1989

L.S.

An die
Botschaft der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Bonn

Anlage

Die nach Nummer 21. der Vereinbarung zu übermittelnden Informationen umfassen folgende Angaben:

- Name der Anlage
- Adresse
- Eigentümer
- Betreiber
- Zweck
- Hauptparameter der Anlage
- Gegenwärtiger Status
- Betriebsweise
- Beschreibung des Standortes.

Für Kernkraftwerke werden insbesondere folgende Parameter angegeben:

- Reaktortyp
- Leistung
- Soaltzone (z. B. Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
- Reaktorkontrolle und -regelung
- Reaktorgefäß
- Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär)
- Dampferzeuger
- zulässige Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt
- Art des Sicherheitseinschlusses
- Sicherheitssysteme.

[TRANSLATION]

FOREIGN MINISTRY

431-466.21 SOW SB 4

The Foreign Ministry has the honour to propose to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics that the following agreement be included with reference to article 5 of the Agreement of 25 October 1988 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning nuclear facilities (hereinafter referred to as the Agreement):

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to improve the exchange of information relating to facilities for the peaceful uses of nuclear energy and their experience with their operation in order to improve their safety and thereby avoid nuclear accidents, in implementation of article 5 of the Agreement of 25 October 1988,

Have agreed as follows:

1. Nuclear facilities to be included in the exchange of information and experience pursuant to article 5, paragraph 2 of the Agreement.

1.1. The exchange of information and experience shall take place initially with respect to facilities for the peaceful use of nuclear energy such as nuclear power stations and their storage facilities for fresh and spent fuel elements. The inclusion of other facilities for the peaceful use of nuclear energy may be additionally agreed on by the Parties on an individual basis.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

431-466.21 SOW SB 4

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de conclure l'accord suivant en ce qui concerne l'article 5 de l'Accord du 25 octobre 1988 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire et à l'échange de renseignements sur les centrales nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord ») :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, souhaitant que l'échange de renseignements sur les installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et de données d'expérience concernant leur exploitation contribue à renforcer la sûreté de ces installations et, ainsi, à prévenir les accidents nucléaires, en application de l'article 5 de l'Accord du 25 octobre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Installations nucléaires devant faire l'objet d'un échange de renseignements et de données d'expérience conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord.

1.1. L'échange de renseignements et de données d'expérience concerne en premier lieu les installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, comme les centrales nucléaires et les dépôts de combustibles usés et non usés de ces centrales. Les Parties pourront envisager selon les cas d'échanger également des renseignements et des données d'expérience sur d'autres installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

1.2. The two Parties will endeavour to ensure that the exchange of information and experience will ultimately include all facilities for the peaceful use of nuclear energy, including those for the treatment and storage of radioactive wastes.

2. Nature and scope of the information to be exchanged pursuant to article 5, paragraph 2 of the Agreement.

2.1. The information on the nuclear facilities referred to in paragraph 1 above shall include at least the information specified in the annex to this note.

2.2. A comparison of design characteristics, including security requirements, shall be maintained at the facilities chosen as reference facilities.

The initial reference facilities shall be:

- (a) Neckarwestheim-1
(900 MWe-type)
VVER-440 Rovno-2
- (b) Philippsburg-2 (1300 MWe)
VVER-1000 Zaporozhe-3

2.3. The two Parties shall exchange information on the rules, criteria and other current data relating to the safety of the nuclear facilities and radiation protection and on safety-related operating experience, including information on particular incidents.

3. Competent authorities under article 5, paragraph 3, of the Agreement.

3.1. The following shall be designated as the competent authorities for conducting the exchange of information and experience pursuant to article 5 of the Agreement:

(a) For the Federal Republic of Germany:

1.2. Les Parties s'efforceront de faire en sorte que l'échange de renseignements et de données d'expérience finisse par concerner toutes les installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, y compris le traitement et l'enfouissement des déchets radioactifs.

2. Nature et volume des renseignements devant être communiqués conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord.

2.1. Les renseignements concernant les installations nucléaires visées au paragraphe 1 doivent comprendre au minimum les données qui sont énumérées dans l'annexe.

2.2. En prenant comme référence certaines installations, on procédera à une comparaison des caractéristiques de construction, y compris les exigences en matière de sécurité.

Les premières installations considérées sont les suivantes :

- a) Neckarwestheim-1
(900 MWe-Typ)
VVER-440 Rovno-2
- b) Philippsburg-2 (1300 MWe)
VVER-1000 Zaporozhe-3

2.3. Les Parties échangeront des renseignements sur les règles, les critères et d'autres données actuelles concernant la sûreté des installations nucléaires et la protection radiologique, ainsi que des données d'expérience sur l'exploitation des installations du point de vue de leur sûreté, y compris des renseignements sur les incidents qui se sont produits.

3. Autorités compétentes conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord.

3.1. Les autorités compétentes désignées pour l'échange de renseignements et de données d'expérience conformément à l'article 5 de l'Accord sont les suivantes :

a) En République fédérale d'Allemagne :

The Federal Minister for the Environment, Environmental Protection and Nuclear Reactor Safety of the Federal Republic of Germany
Nuclear Facilities Safety and Radiation Protection Section

Husarenstrasse 30
5300 Bonn 1
Telephone: (02 28) 3 05-0 or 3 05-28 80
Fax: (02 28) 3 05-28 99
Telex: 885790

(b) For the Union of Soviet Socialist Republics:

The Ministry for Nuclear Energy Industry of the USSR
103074 Moscow
Kitaiski Proezd 7
Telephone: 2 20-64-04
Telex: 411425 inter su (temporary)

The USSR State Committee for Supervision of Industrial Safety in the Nuclear Energy Industry
109147 Moscow
Taganshaia ul. 34
Telephone: 2 72-47-10

3.2. These authorities shall within nine months after the entry into force of this Agreement agree on the details of the exchange of information and experience pursuant to paragraphs 2.2 and 2.3 above.

3.3. The two Parties may also agree to the inclusion of other authorities and institutions in this exchange of information and experience on a case-by-case basis.

3.4. The two Parties shall notify each other in writing of changes with respect to the competent authorities.

The provisions of the Agreement shall apply in all other respects.

This note verbale and the identically worded note of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics of 13 June 1989 shall constitute an Agreement between the two Governments,

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs nucléaires de la RFA

Département de la sûreté des centrales nucléaires et de la protection radiologique

Husarenstrasse 30
5300 Bonn 1
Téléphone : (02 28) 3 05-0 ou 3 05-28 80
Télécopie : (02 28) 3 05-28 99
Télex : 885790

b) En Union des Républiques socialistes soviétiques :

Le Ministère de l'énergie atomique de l'URSS
103074 Moscou
Kitaiski proezd 7
Téléphone : 2 20-64-04
Télex : 411425 inter su (provisoire)

Le Comité d'Etat de l'URSS chargé de veiller à la sécurité du travail dans l'industrie de l'énergie atomique
109147 Moscou
Taganskaya ul. 34
Téléphone : 2 72-47-10

3.2. Dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ces autorités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements et de données d'expérience conformément aux paragraphes 2.2 et 2.3.

3.3. Les Parties pourront décider selon les cas d'associer à l'échange de renseignements et de données d'expérience d'autres autorités ou institutions.

3.4. Les Parties s'informeront par écrit de tout changement concernant les autorités compétentes.

Les dispositions de l'Accord s'appliqueront par ailleurs.

La présente note verbale et la note verbale de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de contenu similaire et datée du même jour constituent un accord entre les deux gou-

which shall enter into force as soon as the two Parties have notified each other that the domestic formalities for its entry into force have been completed. The date of entry into force of the Agreement shall be deemed to be the date of receipt of the later of the two notifications.

The Foreign Ministry takes this occasion to renew the assurance, etc.

Bonn, 13 June 1989.

L.S.

Embassy of the Union of the Soviet
Socialist Republics
Bonn

vernements qui entrera en vigueur dès que chacune des Parties aura notifié à l'autre que les formalités internes requises à cet effet auront été accomplies. Le jour de l'entrée en vigueur de l'accord sera le jour de la réception de la dernière notification.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques l'expression de sa très haute considération.

Bonn, le 13 juin 1989

L.S.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Bonn

ANNEX

The information to be transmitted pursuant to section 2.1 of the Agreement shall include the following data:

- Name of facility
- Address
- Characteristics
- Operator
- Purpose
- Main parameters of the facility
- Present status
- Mode of operation
- Description of the site.

In the case of nuclear-power plants, the following parameters in particular shall be included:

- Reactor type
- Capacity
- Core (e.g., geometry, fuel, charge, enrichment, burn-up, power density)
- Reactor control and regulation
- Reactor vessel
- Coolant and coolant circuits (primary and secondary)
- Steam generator
- Permissible level of release of radioactive material to the environment
- Mode of waste containment
- Safety system.

ANNEXE

Les renseignements devant être communiqués conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord comprennent les données suivantes :

- Nom de l'installation
- Adresse
- Propriétaire
- Exploitant
- Objet
- Principaux paramètres
- Etat actuel
- Procédé d'exploitation
- Description de l'emplacement

Pour les réacteurs nucléaires, il convient de fournir notamment les données suivantes :

- Type de réacteur
- Puissance
- Milieu actif (par exemple, géométrie, combustible, charge, enrichissement, combustion, puissance spécifique)
- Contrôle et commande du réacteur
- Caisson du réacteur
- Fluides et circuits de refroidissement (primaires et secondaires)
- Générateur de vapeur
- Emission admissible de substances radioactives
- Type de la gaine
- Système de sécurité

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 46

Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь предложить Федеральному министерству иностранных дел Федеративной Республики Германии достичь следующую договоренность, относящуюся к статье 5 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 25 октября 1988 года (именуемого в дальнейшем Соглашение):

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии,

стремясь к тому, чтобы обмен информацией об установках для мирного использования ядерной энергии и опытом их эксплуатации способствовал повышению их безопасности и тем самым предотвращению ядерных аварий, во исполнение статьи 5 Соглашения от 25 октября 1988 года,

договорились о нижеследующем:

- I. Ядерные установки, охватываемые обменом информацией и опытом, в соответствии с пунктом 2 статьи 5 Соглашения.

I.1. Первоначально обмен информацией и опытом охватывает такие установки для мирного использования ядерной энергии, как АЭС и хранилища их свежего и отработавшего топлива.

Охват других установок для мирного использования ядерной энергии может быть обсужден Сторона дополнительно в каждом конкретном случае.

I.2. Стороны будут стремиться к тому, чтобы в конечном итоге обмен информацией и опытом охватывал все установки для мирного использования ядерной энергии, включая обращение с радиоактивными отходами и их захоронение.

2. Характер и объем информации, передаваем в соответствии с пунктом 2 статьи 5 Соглашения.

2.1. Информация о ядерных установках, упомянутых в пункте I, должна включать как минимум данные, перечисленные в Приложении.

2.2. По избранным в качестве "сверочных" установкам будет проводиться сопоставление проектных характеристик конструкции, включая требования безопасности.

Таковыми установками первоначально избираются:

- а) Ровенская АЭС 2 (ВВЭР-440)
Неккарвестхайм-1 (900 МВт_{эл})
- б) Запорожская АЭС 3 (ВВЭР-1000)
Фялицбург-2 (1300 МВт_{эл})

2.3. Стороны будут обмениваться информацией о правилах и критериях и другими актуальными материалами, относящимися к безопасности ядерных установок и радиационной защите, а также опытом эксплуатации установок с точки зрения их безопасности, включая информацию об имевших место инцидентах.

3. Компетентные органы в соответствии с пунктом 3 статьи 5 Соглашения.

3.1. Компетентными органами для осуществления обмена информацией и опытом в соответствии со статьей 5 Соглашения назначаются:

а) от Союза Советских Социалистических Республик:

- Министерство атомной энергетики СССР
103074 Москва
Китайский проезд, д.7
телефон: 220-64-04
телекс: 411425 inter su (временный)
- Государственный комитет СССР по надзору за безопасным ведением работ в атомной энергетике
109147 Москва
Таганская ул., д. 34
телефон: 272-47-10

б) от Федеративной Республики Германии:

- Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов
Управление по безопасности ядерных установок и радиационной защите
Хузаренштрассе, 30
5300 Бонн I
телефон: (0228) 305-0 или 305-2880
телефакс: (0228) 305-2899
телекс: 885790

3.2. Эти органы в течение 9 месяцев после вступления в силу настоящей договоренности согласуют между собой детали прсведения обмена информацией и опытом в соответствии с пунктами 2.2. и 2.3.

3.3. В каждом конкретном случае Стороны могут договориться о привлечении к участию в обмене информацией и опытом других учреждений и ведомств.

3.4. Стороны будут письменно уведомлять дру друга об изменениях в отношении компетентных органов.

В отношении остального будут действовать положения Соглашения.

Эта вербальная нота и вербальная нота Федерального министерства иностранных дел аналогичного содержания от той же даты составят Договоренность между двумя Правительствами,

которая вступит в силу, как только обе Стороны уведомят друг друга с том, что внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления Договора в силу, выполнены. Днем вступления в силу Договора будет считаться день получения последнего уведомления.

Посольство Союза Советских Социалистических Республик пользуется случаем, чтобы возобновить Федеральному министерству иностранных дел уверения в своем весьма высоком уважении.

Бонн, " 13 " июня 1989 года

В
МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

Бонн

Приложение

Информация, подлежащая передаче в соответствии с пунктом 2.1. настоящей Договоренности, включает следующие данные:

- Наименование установки
- Адрес
- Владелец
- Оператор
- Назначение
- Основные параметры установки
- Нынешнее состояние
- Способ эксплуатации
- Описание местонахождения

Для ядерных реакторов указываются, в частности, следующие данные:

- Тип реактора
- Мощность
- Активная зона (например, геометрия, топливо, загрузка, обогащение, выгорание, плотность мощности)
- Управление реактором и регулирование
- Корпус реактора
- Теплоноситель и контуры охлаждения (первичный и вторичный)
- Парсгенератор
- Допустимый выброс радиоактивных веществ
- Вид оболочки
- Система безопасности

[TRANSLATION]

No. 46

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to propose to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany that the following agreement be concluded with reference to article 5 of the Agreement of 25 October 1988 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany on the early notification of a nuclear accident and exchange of information on nuclear facilities (hereinafter referred to as the Agreement):

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to improve the exchange of information relating to facilities for the peaceful uses of nuclear energy and their experience with their operation in order to improve their safety and thereby avoid nuclear accidents, in implementation of article 5 of the Agreement of 25 October 1988,

Have agreed as follows:

1. Nuclear facilities to be included in the exchange of information and experience pursuant to article 5, paragraph 2, of the Agreement.

1.1. The exchange of information and experience shall take place initially with respect to facilities for the peaceful use of nuclear energy such as nuclear power stations and their storage facilities for fresh and spent fuel elements.

The inclusion of other facilities for the peaceful use of nuclear energy may be additionally agreed on by the Parties on an individual basis.

[TRADUCTION]

N° 46

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne de conclure l'accord suivant en ce qui concerne l'article 5 de l'Accord du 25 octobre 1988 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire et à l'échange de renseignements sur les centrales nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord »):

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant que l'échange de renseignements sur les installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et de données d'expérience concernant leur exploitation contribue à renforcer la sûreté de ces installations et, ainsi, à prévenir les accidents nucléaires, en application de l'article 5 de l'Accord du 25 octobre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Installations nucléaires devant faire l'objet d'un échange de renseignements et de données d'expérience conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord.

1.1. L'échange de renseignements et de données d'expérience concerne en premier lieu les installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, comme les centrales nucléaires et les dépôts de combustibles usés et non usés de ces centrales.

Les Parties pourront envisager selon les cas d'échanger également des renseignements et des données d'expérience sur d'autres installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

1.2. The two Parties will endeavour to ensure that the exchange of information and experience will ultimately include all facilities for the peaceful use of nuclear energy, including those for the treatment and storage of radioactive wastes.

2. Nature and scope of the information to be exchanged pursuant to article 5, paragraph 2, of the Agreement.

2.1 The information on the nuclear facilities referred to in paragraph 1 above shall include at least the information specified in the annex to this note.

2.2. A comparison of design characteristics, including security requirements, shall be maintained at the facilities chosen as reference facilities.

The initial reference facilities shall be:

- (a) VVER-440 Rovno-2
Neckarwestheim-1
(900 MWe-type)
- (b) VVER-1000 Zaporozhe-3
Philippsburg-2 (1300 MWe)

2.3. The two Parties shall exchange information on the rules, criteria and other current data relating to the safety of the nuclear facilities and radiation protection and on safety-related operating experience, including information on particular incidents.

3. Competent authorities under article 5, paragraph 3, of the Agreement.

3.1. The following shall be designated as the competent authorities for conducting the exchange of information and experience pursuant to article 5 of the Agreement:

1.2. Les Parties s'efforceront de faire en sorte que l'échange de renseignements et de données d'expérience finisse par concerner toutes les installations visant une utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, y compris le traitement et l'enfouissement des déchets radioactifs.

2. Nature et volume des renseignements devant être communiqués conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord.

2.1. Les renseignements concernant les installations nucléaires visées au paragraphe 1 doivent comprendre au minimum les données qui sont énumérées dans l'annexe.

2.2. En prenant comme référence certaines installations, on procédera à une comparaison des caractéristiques de construction, y compris les exigences en matière de sécurité.

Les premières installations considérées sont les suivantes :

- a) Rovno-2 (VVER-440)
Neckarwestheim-1
(900 MWe-Typ)
- b) Zaporozhe-3 (VVER-1000)
Philippsburg-2 (1300 MWe)

2.3. Les Parties échangeront des renseignements sur les règles, les critères et d'autres données actuelles concernant la sûreté des installations nucléaires et la protection radiologique, ainsi que des données d'expérience sur l'exploitation des installations du point de vue de leur sûreté, y compris des renseignements sur les incidents qui se sont produits.

3. Autorités compétentes conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord.

3.1. Les autorités compétentes désignées pour l'échange de renseignements et de données d'expérience conformément à l'article 5 de l'Accord sont les suivantes :

(a) For the Union of Soviet Socialist Republics:

The Ministry of the Nuclear Energy Industry of the USSR
103074 Moscow
Kitaisky Proezd 7
Telephone: 2 20-64-04
Telex: 411425 inter su (temporary)

The USSR State Committee for Supervision of Industrial Safety in the Nuclear Energy Industry
109147 Moscow
Taganskaya ul. 34
Telephone: 272-47-10

(b) For the Federal Republic of Germany:

The Federal Ministry of the Environment, Environmental Protection and Nuclear Reactor Safety

Nuclear Facilities Safety and Radiation Protection Section

Husarenstrasse 30
5300 Bonn 1
Telephone: (02 28) 3 05-0 or 3 05-28 80
Fax: (02 28) 3 05-28 99
Telex: 885790

3.2. These authorities shall within nine months after the entry into force of this Agreement agree on the details of the exchange of information and experience pursuant to paragraphs 2.2 and 2.3 above.

3.3. The two Parties may also agree to the inclusion of other authorities and institutions in this exchange of information and experience on a case-by-case basis.

3.4. The two Parties shall notify each other in writing of changes with respect to the competent authorities.

The provisions of the Agreement shall apply in all other respects.

This note verbale and the identically worded note of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic

a) En Union des Républiques socialistes soviétiques :

Le Ministère de l'énergie atomique de l'URSS
103074 Moscou
Kitaiski proezd 7
Téléphone : 2 20-64-04
Télex : 411425 inter su (provisoire)

Le Comité d'Etat de l'URSS chargé de veiller à la sécurité du travail dans l'industrie de l'énergie atomique
109147 Moscou
Taganskaya ul. 34
Téléphone : 2 72-47-10

b) En République fédérale d'Allemagne :

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs nucléaires de la RFA

Département de la sûreté des centrales nucléaires et de la protection radiologique

Husarenstrasse 30
5300 Bonn 1
Téléphone : (02 28) 3 05-0 ou 3 05-28 80
Télécopie : (02 28) 3 05-28 99
Télex : 885790

3.2. Dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ces autorités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements et de données d'expérience conformément aux paragraphes 2.2 et 2.3.

3.3. Les Parties pourront décider selon les cas d'associer à l'échange de renseignements et de données d'expérience d'autres autorités ou institutions.

3.4. Les Parties s'informeront par écrit de tout changement concernant les autorités compétentes.

Les dispositions de l'Accord s'appliqueront par ailleurs.

La présente note verbale et la note verbale du Ministère fédéral des affaires étrangères de contenu similaire et datée

of Germany of the same date shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force as soon as the two Parties have notified each other that the domestic formalities for its entry into force have been completed. The date of entry into force of the Agreement shall be deemed to be the date of receipt of the later of the two notifications.

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics takes this opportunity to convey to the Federal Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Bonn, 13 June 1989

The Ministry of Foreign Affairs of the
Federal Republic of Germany
Bonn

[Annex as under note I]

du même jour constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur dès que chacune des Parties aura notifié à l'autre que les formalités internes requises à cet effet auront été accomplies. Le jour de l'entrée en vigueur de l'accord sera le jour de la réception de la dernière notification.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères l'expression de sa très haute considération.

Bonn, le 13 juin 1989

Ministère des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

[Annexe comme sous la note I]

No. 27704

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol concerning assistance for Armenia. Signed at Bonn
on 13 May 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à l'aide en faveur de l'Arménie. Signé à Bonn
le 13 mai 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE HILFE FÜR ARMENIEN

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, geleitet von humanitären Beweggründen und vom Mitgefühl für die Bevölkerung der von den Zerstörungen des Erdbebens vom 7. Dezember 1988 betroffenen Regionen der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik, leistet unentgeltlich partnerschaftliche Hilfe beim Wiederaufbau einer Gesundheitseinrichtung in der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik.
2. Aus diesen Erwägungen unterstützt die Bundesregierung den Wiederaufbau der Viehwirtschaft in der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik, und zwar insbesondere durch die unentgeltliche Lieferung von Zuchtvieh, darunter 1 000 Zuchtfärsen sowie 1 000 Zuchtschafe.
3. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nimmt das Hilfsangebot der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als humanitären Beitrag zu den Hilfsaktionen für die vom Erdbeben betroffenen Regionen der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik dankbar an.
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betrachten diese Vereinbarung als einen Beitrag zur Festigung des Vertrauens und weiteren Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern.
5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt für die kostenlose Lieferung der von ihr zugesagten verschiedenen Materialien, Ausrüstungen und Tiere.
6. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken leistet ihrerseits insbesondere die erforderliche unentgeltliche Unterstützung für den reibungslosen und sicheren Transport der Hilfeleistungen und stellt ein geeignetes Grundstück für den Bau der geplanten Gesundheitseinrichtung sowie die dafür erforderlichen Versorgungsleitungen zur Verfügung.

- 7 Weitere Einzelheiten und Verpflichtungen werden in Vereinbarungen der mit der praktischen Durchführung der oben genannten Maßnahmen beauftragten Institutionen festgelegt. Diese zusätzlichen Vereinbarungen sind unabdingbarer Bestandteil dieses Protokolls.
- 8 Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Protokoll in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.
- 9 Dieses Protokoll tritt nach Vorliegen der innerstaatlichen Voraussetzungen zu einem gegenseitig durch Notenwechsel zu vereinbarenden Zeitpunkt in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 13. Mai 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHWARDNADSE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ ОТНОСИТЕЛЬНО
ПОМОЩИ АРМЕНИИ

1. Правительство Федеративной Республики Германии, руководствуясь гуманными побуждениями и сочувствием к населению районов Армянской Советской Социалистической Республики, пострадавшему в результате разрушительного землетрясения 7 декабря 1988 года, окажет безвозмездно партнерскую помощь в осуществлении восстановления учреждения здравоохранения в Армянской Советской Социалистической Республике.

2. Исходя из этих соображений, Федеральное правительство оказывает поддержку при восстановлении животноводства в Армянской Советской Социалистической Республике и, в частности, путем безвозмездного предоставления племенного скота, в том числе 1000 племенных телок и 1000 племенных овец.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик с благодарностью принимает предложение о помощи Правительства Федеративной Республики Германии как гуманный шаг в деле оказания помощи районам Армянской Советской Социалистической Республики, пострадавшим от землетрясения.

4. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии рассматривают настоящую договоренность как вклад в укрепление доверия и дальнейшее развитие отношений между обеими странами.

5. Правительство Федеративной Республики Германии берет на себя бесплатную доставку обещанных им различных материалов, оборудования и скота.

6. Правительство Союза Советских Социалистических Республик со своей стороны оказывает, в частности, необходимое безвозмездное содействие для беспрепятственной и надежной доставки грузов, предоставляет подходящий земельный участок для сооружения запланированного объекта здравоохранения, а также необходимые для этого инженерные коммуникации.

7. Дальнейшие уточняющие данные и обязательства будут определяться в договоренностях между учреждениями, которым будет поручено практическое осуществление вышеуказанных мероприятий. Эти дополнительные договоренности будут составлять неотъемлемую часть настоящего Протокола.

8. В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года настоящий Протокол будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

9. Настоящий Протокол вступает в силу после выполнения внутригосударственных процедур с момента, определяемого Сторонами путем обмена нотами.

Совершено в Бонне 13 мая 1989 года
в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Федеративной Республики
Германии:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Shevardnadze — Signé par Chevardnadzé.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING
ASSISTANCE FOR ARMENIA

1. The Government of the Federal Republic of Germany, inspired by humanitarian motives and by sympathy for the population of the regions of the Armenian Soviet Socialist Republic stricken by the devastation caused by the earthquake of 7 December 1988, shall, without charge, render friendly assistance in reconstructing a health establishment in the Armenian Soviet Socialist Republic.

2. For these reasons the Federal Government shall assist in reconstructing the cattle industry of the Armenian Soviet Socialist Republic, in particular by supplying cattle without charge, including 1,000 breeding heifers and 1,000 breeding sheep.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall accept with gratitude the offer of assistance of the Government of the Federal Republic of Germany as a humanitarian contribution towards assisting the regions of the Armenian Soviet Socialist Republic stricken by the earthquake.

4. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall regard this agreement as a contribution towards strengthening confidence and further developing relations between the two countries.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall arrange for the various materials, equipment and animals, as promised, to be delivered without charge.

6. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for its part, shall provide, without charge, in particular the support required for transporting the items of assistance efficiently and safely and shall make available a plot of land suitable for building the prospective health establishment and the requisite utility lines.

7. Further details and commitments shall be specified in agreements of the agencies commissioned to carry out the above-mentioned arrangements. These supplementary agreements shall be mandatory components of this Protocol.

8. Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,² this Protocol shall apply also to Berlin (West) in accordance with the specified procedures.

9. This Protocol shall enter into force after the domestic requirements have been confirmed in an exchange of notes at a time to be determined by mutual agreement.

¹ Came into force on 13 May 1989, the date determined in an exchange of notes, after the completion of the domestic requirements, in accordance with paragraph 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Bonn, on 13 May 1989, in two originals, each in German and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
RELATIF À L'AIDE EN FAVEUR DE L'ARMÉNIE

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, guidé par des sentiments d'humanité et de sympathie envers la population des régions de la République socialiste soviétique d'Arménie affectées par les destructions consécutives au tremblement de terre du 7 décembre 1988, apportera à titre gracieux une aide de partenariat à la reconstruction d'un établissement sanitaire dans la République socialiste soviétique d'Arménie.

2. Sur la base de ces considérations, le Gouvernement fédéral apporte son soutien au rétablissement de l'élevage en République socialiste soviétique d'Arménie et, en particulier au moyen de la fourniture à titre gratuit de bétail reproducteur, notamment de 1 000 génisses de race et de 1 000 moutons de race.

3. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte avec reconnaissance la proposition d'aide du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en tant que contribution humanitaire aux actions d'assistance en faveur des régions de la République socialiste soviétique d'Arménie touchées par le tremblement de terre.

4. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considèrent le présent Accord comme une contribution au renforcement de la confiance et du développement ultérieur des relations entre les deux pays.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge la livraison gratuite des divers matériaux, équipements et animaux d'élevage promis par lui.

6. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques apportera de son côté, notamment, la coopération gratuite indispensable en vue du transport des chargements sans entraves et dans des conditions de sécurité, et mettra à disposition une parcelle de terrain convenable pour la construction de l'établissement sanitaire envisagé, ainsi que les communications techniques nécessaires à cet effet.

7. D'autres indications et engagements seront précisés au cours des arrangements qui seront pris entre les institutions qui seront chargées de l'exécution pratique de ces mesures. Ces accords complémentaires constitueront une partie intégrante du présent Protocole.

8. En vertu de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², l'application du présent Protocole s'étendra à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1989, date fixée par un échange de notes, après l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

9. Le présent Protocole entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités prévues par la législation interne des Etats, à compter du moment qui sera déterminé par les Parties au moyen d'un échange de notes.

FAIT à Bonn, le 13 mai 1989, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZÉ

No. 27705

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on the establishment of a direct communications line between the Office of the Federal Chancellor in Bonn and the Kremlin in Moscow. Signed at Bonn on 13 June 1989

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'établissement d'une ligne de communications directe entre le bureau du Chancelier fédéral à Bonn et le Kremlin à Moscou. Signé à Bonn le 13 juin 1989

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE EINRICHTUNG EINER DIREKTEN NACHRICHTENVERBINDUNG ZWISCHEN DEM BUNDESKANZLERAMT IN BONN UND DEM KREML IN MOSKAU

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom 12. August 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sowie dem Protokoll vom 19. Januar 1988 über Konsultationen,

unter Berücksichtigung der Notwendigkeit und der Bedeutung von schnellen direkten Kontakten auf höchster Ebene in äußerst dringenden Fällen,

nach Erörterung im Geiste der gegenseitigen Verständigung der zur Durchführung von solchen Kontakten gehörenden Fragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden so schnell wie technisch möglich, eine direkte Nachrichtenverbindung zwischen den beiden Regierungen einrichten.

Artikel 2

Jede Vertragspartei wird für die Maßnahmen verantwortlich sein, die mit dieser Nachrichtenverbindung auf ihrem Gebiet verbunden sind. Beide Seiten werden die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um den ununterbrochenen Betrieb der Nachrichtenverbindung sicherzustellen.

Artikel 3

(1) Die direkte Nachrichtenverbindung wird zwischen dem Bundeskanzleramt in Bonn und dem Kreml in Moskau betrieben

und unter Verwendung der Prinzipien der chiffrierten faksimilen Verbindung und der gegenseitig vereinbarten Satelliten- und Kabelkanäle (chiffrierte faksimile Nachrichtenverbindung Bonn–Moskau, Moskau–Bonn) aufgebaut.

(2) Für Einrichtung, Inbetriebnahme und Betrieb der Nachrichtenverbindung werden die Vertragsparteien die Institutionen bestimmen, die für die Organisation, die technische Wartung, den störungsfreien und zuverlässigen Betrieb der Verbindung sowie für ihre weitere Vervollkommnung Verantwortung tragen.

Diese Institutionen werden im gegenseitigen Einvernehmen:

- a) die Konfiguration, die technischen Parameter der Verbindung und der Verbindungskanäle, konkrete Typen der zur Verwendung bestimmten Betriebsanlagen festlegen sowie technische Lösungen, Maßnahmen und Pläne erarbeiten, auf deren Grundlage diese Verbindung errichtet wird;
- b) Empfehlungen und Regeln ausarbeiten, entsprechend denen die Verbindung betrieben wird;
- c) Fragen erörtern und lösen, die zur Realisierung zukünftiger eventueller Änderungen der Konfiguration, der Hard- und Softwarebasis und der Arbeitsprozeduren der direkten Nachrichtenverbindung im weiteren gehören und, falls notwendig, die damit verbundenen technischen Entscheidungen treffen.

(3) Die Maßnahmen zur Einrichtung, zum Betrieb und zur weiteren Vervollkommnung der Verbindung werden aufgrund von Beschlüssen, Protokollen und anderen Schlußdokumenten der Beratungen technischer Experten durchgeführt, die von den Vertretern der in Absatz 2 erwähnten Institutionen der Vertragsparteien unterzeichnet werden.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei erwirbt die Ausrüstung, die für die chiffrierte faksimile Verbindung vereinbarungsgemäß eingesetzt werden soll, sowie die für ihren Betrieb notwendigen Ersatzteile und Materialien; sie verwirklicht auch in eigener Zuständigkeit die ausgearbeiteten technischen Lösungen.

(2) Aufgrund von Vereinbarungen zwischen den Institutionen der Vertragsparteien können Elemente der Hard- und Softwarebasis der Verbindung durch eine der Vertragsparteien ausgearbeitet und an die andere Vertragspartei geliefert werden. Dergleichen können die Ausrüstungen, Ersatzteile und Materialien, über die eine der Vertragsparteien verfügt, an die andere Vertragspartei geliefert werden, falls notwendig.

Artikel 5

Die Übertragung und der Empfang von Meldungen über die chiffrierte faksimile Nachrichtenverbindung erfolgt unter Einhaltung entsprechender Bestimmungen des internationalen Reglements und der vereinbarten Empfehlungen und Betriebsregeln von Bonn nach Moskau in deutscher Sprache und von Moskau nach Bonn in russischer Sprache.

Artikel 6

(1) Die Kosten der Endgeräte werden von der jeweiligen Vertragspartei, eventuelle Kosten für eine notwendige Weiterentwicklung der Endgeräte zu gleichen Teilen von beiden Vertragsparteien getragen.

(2) Die Gebühren für den nationalen Leitungsabschnitt und die Hälfte der Gebühren für die Leitungsabschnitte in etwaigen Durchgangsländern werden von der jeweiligen Vertragspartei übernommen.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zehn Jahren. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils zehn weitere Jahre, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СО-
ЗДАНИИ ЛИНИИ ПРЯМОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ ВЕДОМСТВОМ
ФЕДЕРАЛЬНОГО КАНЦЛЕРА В БОННЕ И КРЕМЛЕМ В
МОСКВЕ

Правительство Федеративной Республики Германии и
Правительство Союза Советских Социалистических Республик,
действуя в соответствии с Договором между Федеративной
Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических
Республик от 12 августа 1970 г., а также с Протоколом о
консультациях от 19 января 1968 г.,

осознавая необходимость и важность быстрых прямых
контактов на высшем уровне в обстоятельствах, не терпящих
отлагательства,

обсудив в духе взаимопонимания связанные с осуществлением
таких контактов вопросы,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны установят так скоро, как это
технически будет возможно, линию прямой связи между двумя
Правительствами.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона будет ответственна за
мероприятия, связанные с этой линией связи на своей территории.
Стороны будут принимать необходимые меры для обеспечения
бесперывного действия линии связи.

Статья 3

(1) Линия прямой связи будет действовать между Ведомством Федеративного канцлера в Бонне и Кремлем в Москве и будет основана на использовании принципов шифрованной факсимильной связи и взаимно согласованных спутниковых и кабельных каналов (линия шифрованной факсимильной связи Бонн-Москва, Москва-Бонн).

(2) В целях создания, ввода в действие и последующей эксплуатации линии связи Договаривающиеся Стороны определяют учреждения, которые будут ответственны за организацию, техническое обслуживание, бесперебойность и надежность эксплуатации линии, ее дальнейшее совершенствование.

Эти учреждения по взаимному согласованию:

а) определяют конфигурацию, технические параметры линии и каналов связи, конкретные типы применяемого оборудования, выработают технические решения, мероприятия и планы, на основе которых будет создана эта линия;

б) разработают рекомендации и правила, в соответствии с которыми будет осуществляться эксплуатация линии;

в) будут рассматривать и решать вопросы, относящиеся к реализации возможных в будущем изменений в конфигурации, аппаратном и программном обеспечении и рабочих процедурах линии прямой связи в дальнейшем, и при необходимости принимать связанные с этим технические решения.

(3) Мероприятия по созданию, эксплуатации и дальнейшему совершенствованию линии будут осуществляться на основе решений, протоколов и других итоговых документов совещаний технических

экспертов, подписанные представителями указанных в абзаце 2 учреждений Договаривающихся Сторон.

Статья 4

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон приобретет оборудование, предназначенное согласно договоренности для использования на линии шифрованной факсимильной связи, а также необходимое для его эксплуатации запасные части и материалы и реализует выработанные технические решения самостоятельно.

(2) По согласованию учреждений Договаривающихся Сторон элементы аппаратно-программного обеспечения линии могут быть разработаны одной из Договаривающихся Сторон и поставлены другой Договаривающейся Стороне, так же как и оборудование, запасные части и материалы, которыми располагает одна из Договаривающихся Сторон, могут быть поставлены другой Договаривающейся Стороне, если это будет необходимо.

Статья 5

Передача и прием сообщений по линии шифрованной факсимильной связи из Бонна в Москву будет осуществляться на немецком языке и из Москвы в Бонн — на русском языке с соблюдением соответствующих положений международных регламентов и согласованных рекомендаций и эксплуатационных правил.

Статья 6

(1) Стоимость окончного оборудования будет оплачиваться соответствующей Договаривающейся Стороной, возможные затраты на необходимую доработку окончного оборудования будут делиться между ними поровну.

(2) Оплата сборов за использование национального участка линии и половины сборов за использование участков линии, проходящих по территории третьих стран, будет производиться соответствующей Договаривающейся Стороной.

Статья 7

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

(2) Настоящее Соглашение будет действовать в течение 10 лет. После этого оно автоматически продлевается на каждые последующие 10 лет, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит в письменной форме о его прекращении не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия.

Совершено в Бонне " 13 " июня 1989 года, в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германии:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Shevardnadze — Signé par Chevardnadzé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ESTAB-
LISHMENT OF A DIRECT COMMUNICATIONS LINE BE-
TWEEN THE OFFICE OF THE FEDERAL CHANCELLOR IN
BONN AND THE KREMLIN IN MOSCOW

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Acting in conformity with the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 12 August 1970 and with the Protocol on consultations of 19 January 1988,

Realizing the necessity and the importance of direct and rapid high-level contacts in situations, which brook no delay,

Having discussed questions relating to the establishment of such contacts in a spirit of mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, as soon as technically possible, install a direct communications line between the two Governments.

Article 2

Each Contracting Party shall be responsible for measures relating to the establishment of the line in its own territory. The Contracting Parties shall take the necessary steps to ensure the continuous operation of the line.

Article 3

(1) The direct communications line shall operate between the Office of the Federal Chancellor in Bonn and the Kremlin in Moscow and shall be based on the use of the principles of encoded facsimile communications and mutually agreed upon satellite and cable channels (encoded facsimile communications line Bonn-Moscow and Moscow-Bonn).

(2) With a view to the installation, entry into operation and subsequent operation of the communications line, the Contracting Parties shall specify the institutions which will be responsible for the organization, maintenance and uninterrupted and reliable operation of the communications line, and for any future technical improvements thereto.

These institutions shall be by mutual agreement:

(a) Specify the configuration and technical parameters for the communication line and the channels, as well as the specific types of equipment to be used; and

¹ Came into force on 13 June 1989 by signature, in accordance with article 7 (1).

develop technical solutions, measures and plans on the basis of which the line shall be established:

(b) Formulate recommendations and rules to govern the operation of the line;

(c) Review and resolve questions relating to possible future changes in the configuration, hardware and software and in operating procedures for direct long-distance communications lines, and take any technical decisions required in that connection.

(3) Measures relating to the installation, entry into operation or future improvement of the line shall be taken on the basis of the decisions, protocols or other documents resulting from meetings of technical experts and signed by representatives of the institutions of the Contracting Parties specified in article 2 of this Agreement.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall acquire the equipment designated by agreement for use in encoded facsimile communications, as well as the spare parts and materials required for the operation of the line and shall implement its own technical decisions.

(2) By agreement between the institutions of the Contracting Parties, hardware and software elements for the line may be developed by one of the Contracting Parties and delivered to the other Contracting Party. Similarly, equipment, spare parts and materials available to one Contracting Party may be delivered to the other Contracting Party, as necessary.

Article 5

The dispatch and receipt of messages over the encoded facsimile communications line shall be effected in the German language from Bonn to Moscow and in the Russian language from Moscow to Bonn, in compliance with the relevant provisions of international regulations and the recommendations and rules of operation agreed upon.

Article 6

(1) The costs of the terminals shall be paid by the corresponding Contracting Party; any future expenditure incurred in upgrading the terminals shall be divided equally between the two Contracting Parties.

(2) Charges for the use of national sections of the line, and one half of the charges for the use of sections passing through the territory of a third country shall be paid by the Contracting Party concerned.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for 10 years. Thereafter, it shall be automatically extended for further periods of 10 years unless one of the Contracting Parties submits written notification of termination no later than six months prior to the date of expiry.

DONE at Bonn, on 13 June 1989, in two copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE DE COMMUNICATIONS DIRECTE ENTRE LE BUREAU DU CHANCELIER FÉDÉRAL À BONN ET LE KREMLIN À MOSCOU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se conformant à l'Accord du 12 août 1970 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ainsi qu'au Protocole du 19 janvier 1988 relatif aux consultations,

Reconnaissant la nécessité et l'importance de contacts directs rapides au plus haut niveau dans les cas d'urgence,

Ayant considéré dans un esprit de compréhension mutuelle les questions relatives à la mise en œuvre de tels contacts,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes établissent, dès que cela sera techniquement possible, une ligne de communications directe entre les deux Gouvernements.

Article 2

Chaque Partie contractante sera responsable de l'installation de la ligne sur son propre territoire. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement en permanence de la ligne.

Article 3

1. La ligne de communications directe fonctionnera entre le bureau du Chancelier fédéral à Bonn et le Kremlin à Moscou et sera basée sur les principes de la transmission par fac-similé chiffré et sur l'utilisation de circuits par satellites et par câbles convenus mutuellement (ligne de transmission par fac-similé chiffré Bonn-Moscou, Moscou-Bonn).

2. Aux fins de l'établissement, de la mise en fonctionnement et de l'exploitation de la ligne de communications, les Parties contractantes détermineront les institutions qui seront responsables de l'organisation, de l'entretien technique, de la continuité et de la sûreté de l'exploitation de la ligne ainsi que de son perfectionnement ultérieur.

Ces institutions, d'un commun accord :

a) Détermineront la configuration, les paramètres techniques de la ligne et des circuits de communication ainsi que les types concrets de matériel utilisé, et élaboreront

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

ront les solutions techniques, les mesures et les plans sur la base desquels la ligne sera établie;

b) Elaboreront les recommandations et les règles selon lesquelles la ligne sera exploitée;

c) Examineront et régleront les questions relatives à l'introduction d'éventuelles modifications à apporter à l'avenir dans la configuration, la base matérielle et logicielle et les modalités de fonctionnement de la ligne de communications directe et prendront, le cas échéant, les décisions techniques requises à cet égard.

3. Les mesures concernant l'établissement, l'exploitation et le perfectionnement ultérieur de la ligne seront mises en œuvre conformément aux décisions, protocoles et autres documents finals des réunions d'experts techniques qui auront été signés par les représentants des institutions des Parties contractantes visées au paragraphe 2.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes acquiert l'équipement devant, selon ce qui aura été convenu, être utilisé pour la ligne de transmission par fac-similé chiffré, ainsi que les pièces de rechange et le matériel nécessaire à son exploitation, et réalise indépendamment les solutions techniques élaborées.

2. En vertu d'un accord entre les institutions des Parties contractantes, des éléments de la base matérielle et logicielle de la ligne peuvent être mis au point par l'une des Parties et fournis à l'autre Partie, de même que l'équipement, les pièces de rechange et le matériel dont dispose l'une des Parties peuvent être fournis à l'autre Partie en cas de besoin.

Article 5

La transmission et la réception des messages par la ligne de transmission par fac-similé chiffré se feront en allemand de Bonn à Moscou et en russe de Moscou à Bonn conformément aux dispositions pertinentes des règlements internationaux et des recommandations et règles d'exploitation convenues.

Article 6

1. Le coût de l'installation terminale sera assumé par la Partie contractante concernée; les dépenses éventuelles afférentes à un développement ultérieur nécessaire de l'installation terminale seront réparties également entre les deux Parties.

2. Le coût d'utilisation du tronçon national de la ligne et la moitié du coût d'utilisation des tronçons de la ligne traversant le territoire d'un pays tiers seront assumés par la Partie contractante concernée.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans. A la suite de quoi, il sera automatiquement reconduit chaque fois pour les dix années suivantes jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit six mois au plus tard avant son expiration.

FAIT à Bonn le 13 juin 1989, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZÉ

No. 27706

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on cooperation in combating the illicit use of and
traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.
Signed at Bonn on 13 June 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord de coopération en vue de combattre l'abus des stu-
péfiants et des substances psychotropes et leur trafic
illicite. Signé à Bonn le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEIM KAMPF GEGEN DEN MISSBRAUCH VON SUCHTSTOFFEN UND PSYCHOTROPEN STOFFEN UND DEREN UNERLAUBTEN VERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

in der Überzeugung, daß internationale Zusammenarbeit für die effektive Verhinderung und Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Ein-, Aus- und Durchfuhr, Inverkehrbringung und des Mißbrauchs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen von wesentlicher Bedeutung ist, und unter Bekräftigung ihrer anhaltenden Unterstützung für die wichtige Arbeit der Organe der Vereinten Nationen in diesem Bereich,

im Hinblick auf das Einheits-Übereinkommen vom 30. März 1961 über Suchtstoffe, das Übereinkommen vom 21. Februar 1971 über psychotrope Stoffe und das Übereinkommen von 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, die sämtlich im Rahmen der Vereinten Nationen erarbeitet wurden,

besorgt über das weltweite Anwachsen des Mißbrauchs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und deren unerlaubten Verkehr,

in Anerkennung der Wichtigkeit der Zusammenarbeit der Staaten mit dem Ziel einer wirksamen Verhütung und Unterdrückung eines so überaus gefährlichen sozialen Phänomens wie der Abhängigkeit von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen,

in dem Wunsche, eine wirksame Zusammenarbeit zwischen den Rauschgiftbekämpfungsbehörden beider Seiten herzustellen und auszubauen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Seiten arbeiten auf der Grundlage ihres Rechts hinsichtlich der Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Gewinnung, Ein- und Aus- und Durchfuhr sowie Verteilung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen zusammen und werden zu diesem Zweck insbesondere:

1. Personalien von an der Rauschgift Herstellung und dem Rauschgift Handel beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsort der Suchtstoffe und psychotropen Stoffe sowie besondere Einheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden Gefahr für den Empfänger erforderlich ist. Die personenbezogenen Informationen darf der Empfänger nur zu dem Zweck nutzen, zu dem sie ihm übermittelt worden sind;
2. auf Ersuchen entsprechende Maßnahmen durchführen und der anderen Seite die sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen;
3. Informationen über gebräuchliche Methoden des illegalen grenzüberschreitenden Verkehrs mitteilen;
4. das Instrument der kontrollierten Lieferung oder ähnlicher polizeilicher Methoden anwenden;
5. Fachleute zum Zweck der Information über Technologie und Methodik der Entdeckung unerlaubter Suchtstoffe und psychotroper Stoffe austauschen.

Artikel 2

Beide Seiten arbeiten auf der Grundlage ihres Rechts hinsichtlich beiderseits interessierender Fragen zur Organisation des Kampfes gegen den unerlaubten Verkehr von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen zusammen und werden zu diesem Zweck insbesondere:

1. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse zu unerlaubtem Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie deren Mißbrauch austauschen;
2. einander Muster neuer Suchtstoffe und psychotroper Stoffe sowie anderer gefährlicher Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Mißbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;

3. einen Austausch von Fachleuten und Studienaufenthalte von Mitarbeitern zur höheren professionellen Qualifizierung für den Kampf gegen den unerlaubten Verkehr von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen veranstalten;
4. zu diesem Thema gemeinsame Arbeitszusammenkünfte abhalten.

Artikel 3

Beide Seiten arbeiten bei der Vorbeugung und Heilung der Abhängigkeit von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und der Rehabilitierung der hiervon Abhängigen zusammen.

Artikel 4

Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens werden alle Kontakte unmittelbar zwischen den zuständigen Stellen stattfinden, die von jeder Seite der anderen benannt werden.

Zur Durchführung der Zusammenarbeit können beide Seiten auch Arbeitsprogramme vereinbaren. Ein erstes Arbeitsprogramm ist diesem Abkommen als Anlage beigefügt.

Artikel 5

Beide Seiten halten nach Vereinbarung und nach Maßgabe des Erfordernisses Konsultationen zum Zweck der Koordinierung und Erhöhung der Wirksamkeit der Zusammenarbeit nach den Artikeln 1, 2 und 3 ab.

Artikel 6

Dieses Abkommen hindert keine der Seiten, andere beiderseits annehmbare Formen und Methoden der Zusammenarbeit im Kampf gegen den Mißbrauch von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und deren unerlaubten Verkehr einzuführen oder zu fördern.

Artikel 7

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt für die Dauer von zehn Jahren gültig. Danach verlängert es sich stillschweigend auf unbestimmte Zeit, sofern es nicht von einer Seite mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

WOLFGANG SCHÄUBLE

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE

**Erstes Arbeitsprogramm
zur Anwendung des Abkommens
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
über die Zusammenarbeit beim Kampf gegen den Mißbrauch
und den unerlaubten Verkehr von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen**

1. Aufgrund Artikel 4 des genannten Abkommens vereinbaren die beiden Seiten die Zusammenarbeit insbesondere auf folgenden Gebieten:
 - a) Erfahrungsaustausch über die Überwachung des legalen Verkehrs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen im Hinblick auf mögliche illegale Abzweigungen;
 - b) Austausch von Experten und die Schulung von Fachkräften für die Überwachung auf diesem Gebiet;
 - c) Durchführung von gemeinsamen Maßnahmen, die zur Verhinderung von illegalen Abzweigungen aus dem legalen Verkehr zweckmäßig sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Suchtstoffübereinkommen hinausgehen.
2. Beteiligte Experten für die oben aufgeführte Zusammenarbeit sind:
 - Regierungsdirektor Helmut Butke,
Ministerium für Jugend, Familie,
Frauen und Gesundheit
Deutschherrenstr. 87,
Bonn 2
 - Dr. Hannes-Peter Meyer *)
Postfach 31 09 20
Berlin (West) 31,
 - Egorow Wladimir Fjodorowitsch,
zuständig für Psychiatrie und Narkologie als stellvertretender Leiter der Verwaltung
für fachmedizinische Hilfe des Ministeriums für Gesundheitswesen der UdSSR
10 14 31 GSP – 4 Moskau, Rachmanowskij
Pereulok 3
 - Sergeew Alexander Nikolaewitsch,
Leiter der Abteilung für die Bekämpfung des unerlaubten Drogenverkehrs in der
Kriminalhauptverwaltung des Ministeriums des Innern der UdSSR
11 70 49 Moskau, Zhitnaja
Uliza 16

*) Diese Person mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) nimmt in Übereinstimmung mit Teil II B und Anlage IV Nr. 1 und Nr. 2 d) des Viermächte-Abkommens vom 3. 9. 1971 teil

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУ-
ДНИЧЕСТВЕ ПО БОРЬБЕ СО ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕМ НАРКО-
ТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ И ПСИХОТРОПНЫМИ ВЕЩЕ-
СТВАМИ И ИХ НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ

Правительство Федеративной Республики Германии и
Правительство Союза Советских Социалистических Республик,
убежденные в том, что международное сотрудничество в
деле эффективного предотвращения и борьбы с незаконным
выращиванием, производством, ввозом, вывозом, транзитом,
введением в оборот наркотических средств и психотропных
веществ и злоупотреблением ими имеет существенное значение,
подтверждая свою постоянную поддержку важной деятельности
органов Организации Объединенных Наций в этой области,
принимая во внимание Единую конвенцию о наркотических
средствах от 30 марта 1961 года, Конвенцию о психотропных
веществах от 21 февраля 1971 года и Конвенцию ООН о борьбе
против незаконного оборота наркотических средств и психо-
тропных веществ от 1988 года, выработанные в рамках Органи-
зации Объединенных Наций,
выражая свою озабоченность глобальным ростом
злоупотребления наркотическими средствами и психотропными
веществами и их незаконным оборотом,
ознавая важность сотрудничества государств с целью
эффективного предотвращения и устранения такого чрезвычайно
опасного социального явления, как наркомания,

исходя из желания установить и расширить эффективное сотрудничество между организациями, занимающимися борьбой с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ обоих государств,
согласитесь о нижеследующем.

Статья I

Обе Стороны на основе своего права сотрудничают в борьбе с незаконным выращиванием, производством, приобретением, ввозом, вывозом, транзитом, а также распространением наркотических средств и психотропных веществ и будут в этих целях, в частности:

1. Сообщать данные о лицах, занимающихся изготовлением и торговлей наркотическими средствами и психотропными веществами, тайниках и транспортных средствах, методах работы, местах изготовления и пунктах назначения наркотических средств и психотропных веществ, а также о других деталях в каждом отдельном случае, насколько это необходимо для борьбы с преступлениями или для защиты от опасности, возникающей в отдельных случаях для Стороны, получающей такие данные. Информация, касающаяся отдельных лиц, может использоваться Стороной, ее получающей, исключительно в тех целях, в которых она сообщается.

2. Проводить по запросу соответствующие действия и сообщать другой Стороне целесообразную информацию.

3. Сообщать информацию о методах, применяемых для незаконного трансграничного оборота наркотических средств и психотропных веществ.

4. Применять метод контролируемых поставок или иные аналогичные методы, используемые правоохранительными органами.

5. Обмениваться специалистами с целью информации о технологии и методике обнаружения запрещенных наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 2

Обе Стороны в соответствии со своим правом сотрудничают в вопросах организации борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и будут в этих целях, в частности:

1. Обмениваться результатами криминалистических и криминологических исследований, касающихся незаконной торговли наркотическими средствами и психотропными веществами и злоупотребления ими.

2. Предоставлять друг другу образцы новых наркотических средств и психотропных и других опасных веществ как растительного, так и синтетического происхождения, в отношении которых имеет место злоупотребление.

3. Осуществлять обмен специалистами и стажировку сотрудников с целью повышения профессиональной квалификации, необходимой для борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ.

4. Организовывать по данной тематике рабочие встречи.

Статья 3

Обе Стороны сотрудничают друг с другом в области профилактики и лечения наркомании, а также реабилитации наркоманов.

Статья 4

В целях осуществления настоящего Соглашения все контакты будут поддерживаться непосредственно между компетентными органами Сторон, о которых каждая Сторона сообщает другой Стороне.

Осуществляя сотрудничество, Стороны могут договариваться также о рабочих программах. Первая рабочая программа прилагается к данному Соглашению.

Статья 5

По договоренности и по мере необходимости обе Стороны проводят консультации с целью координации и повышения эффективности сотрудничества, предусмотренного статьями I, 2 и 3.

Статья 6

Настоящее Соглашение не препятствует ни одной из Сторон применять другие взаимоприемлемые формы и методы сотрудничества в борьбе против злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконного оборота или способствовать им.

Статья 7

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с устоявшимися процедурами на Берлин (Западный).

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и действует в течение десяти лет. По истечении этого срока оно автоматически продлевается на неопределенное время, если за шесть месяцев до истечения срока его действия ни от одной из Сторон не поступит письменное уведомление о желании прекратить его действие.

Совершено в Бонне " " июня 1989 года
в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республикн
Германии:

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

Первая рабочая программа во исполнение Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по борьбе с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ и злоупотреблением ими.

1. На основе ст. 4 данного Соглашения обе Стороны договариваются о сотрудничестве, в частности, в следующих областях:

а. Обмен опытом в области контроля за законным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, имея в виду возможные хищения.

б. Обмен экспертами и подготовка специалистов по контролю в этой области.

в. Проведение совместных мероприятий, необходимых для предотвращения хищений из законного оборота и выходящих за пределы обязательств стран — участниц действующих соглашений о наркотических средствах и психотропных веществах.

2. Эксперты, участвующие в вышеупомянутых областях сотрудничества:

- Хельмут Бутке
Регирунгс-директор
Министерство по делам молодежи, семьи, женщин
и здравоохранения
Дойчхерренштрассе, 87
Бонн

- Ханнес-Петер Майер^{х/}
п/я 31 09 20
Берлин (Западный), 31

х/ Участие этого постоянного жителя Берлина (Западного) происходит в соответствии с частью II (пункт В) и пунктами I и 2 д Приложения IV Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г.

- Егоров Владимир Федорович,
заместитель начальника по
психиатрии и наркологии
Управления специализированной
медицинской помощи Министерства
здравоохранения СССР
Ю1431 ГСП-4
Москва, Рахмановский переулок, д.3

 - Сергеев Александр Николаевич,
начальник отдела по борьбе с
незаконным оборотом наркотиков
Главного управления уголовного
розыска Министерства внутренних
дел СССР
П17049 Москва, Житная ул., д.16
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPER-
ATION IN COMBATING THE ILLICIT USE OF AND TRAFFIC
IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced that international cooperation with a view to effectively preventing and combating the illicit use, cultivation, production, import, export, transit and introduction into circulation of narcotic drugs and psychotropic substances is of vital importance, and reaffirming their constant support for the important activities of United Nations organs in this field,

Taking into account the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961,² the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971³ and the United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,⁴ concluded within the framework of the United Nations,

Concerned about the increase in the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances throughout the world,

Mindful of the importance of cooperation among States with a view to the prevention and elimination of the extremely dangerous social phenomenon of drug addiction,

Desiring to establish and expand effective cooperation between governmental organizations in both countries involved in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall cooperate, in accordance with their respective laws, in combating the illicit cultivation, production, acquisition, import, export, transit and dissemination of narcotic drugs and psychotropic substances and, to that end, shall, *inter alia*:

1. Report information relating to persons involved in the manufacture of and trade in narcotic drugs and psychotropic substances; drug caches and means of transport; modes of operation; manufacturing sites and destinations of illicit drugs and psychotropic substances; and other detailed information on individual cases, to the extent necessary to combat crime or to guard against dangers arising in individual cases to the Party receiving such information. Information relating to individuals

¹ Came into force on 13 June 1989 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

may be used by the receiving Party only for the purpose for which it was transmitted.

2. Take appropriate action upon request and report any relevant information to the other Party.
3. Report information on methods used in illicit cross-border trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
4. Use the monitored delivery method or other similar techniques employed by law-enforcement agencies.
5. Exchange specialists for the purpose of sharing information on technologies and methods for detecting prohibited narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 2

The two Parties shall cooperate, in accordance with their respective laws, on questions relating to the organization of the campaign against illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and, to that end, shall, *inter alia*:

1. Exchange the results of criminal investigations and criminological studies relating to the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.
2. Grant each other access to samples of new narcotic drugs and psychotropic and other dangerous plant-based or synthetic substances which are being abused.
3. Conduct exchanges of specialists and of personnel for periods of training, with a view to improving the professional qualifications necessary to combat illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
4. Organize working meetings on specific topics in the field.

Article 3

The two Parties shall cooperate with each other in the prevention and treatment of drug addiction and in the rehabilitation of addicts.

Article 4

For the purpose of implementing this Agreement, direct contacts shall be maintained between the competent authorities of the two Parties. Each Party shall notify the other which are the competent authorities.

In implementing this cooperation, the Parties may also reach agreement on programmes of work. The first programme of work is attached to this Agreement.

Article 5

By agreement, and as necessary, the two Parties shall hold consultations with a view to coordinating and enhancing the effectiveness of the cooperation provided for in articles 1, 2 and 3.

Article 6

This Agreement shall not prevent either Party from using or promoting other mutually acceptable forms and methods of cooperation in combating the illicit use of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 7

In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall extend to Berlin (West) in conformity with the established procedures.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of 10 years. On the expiry of that period, it shall be automatically extended for an indefinite period unless one of the Parties submits written notification of its desire to terminate it six months prior to its expiry.

DONE at Bonn, on 13 June 1989, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

WOLFGANG SCHÄUBLE

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

FIRST PROGRAMME OF WORK IN IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOV-
ERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION
IN COMBATING THE ILLICIT USE OF AND TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

1. In accordance with article 4 of the above Agreement, the two Parties agree to cooperate, *inter alia*, in the following areas:

(a) The exchange of experience in the control of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, bearing in mind the possible misappropriation of such substances;

(b) The exchange of experts and the training of specialists in the control of such illicit trafficking;

(c) The conducting of joint measures which are necessary for the prevention of illegal diversions from licit trafficking and which do not come under the obligations of the Parties pursuant to the agreements in force on narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The following experts shall participate in the aforementioned areas of cooperation:

- Mr. Helmut Butke
Counsellor
Ministry of Youth, Family, Women and Health
Deutschherrenstrasse 87
Bonn 2
- Dr. Hannes-Peter Meyer^(*)
P.O. Box 31 09 20
Berlin (West) 31
- Mr. Vladimir Fedorovich Egorov
Deputy Head for Psychiatry and Narcotics
Directorate of Specialized Medical Treatment
Ministry of Health of the USSR
Rakhmanovsky Pereulok 3, 101431 GSP-4 Moscow
- Mr. Aleksandr Nikolaevich Sergeev
Head of the Department to Combat
Illicit Trafficking in Narcotic Drugs
Chief Directorate of Criminal Investigation
Ministry of Internal Affairs of the USSR
Zhitnaya Ulitsa 16, 117049 Moscow

^(*) This permanent resident of Berlin (West) shall participate in accordance with Part II (paragraph B) and paragraphs 1 and 2 of annex IV of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE DE COMBATTRE L'ABUS DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LEUR TRAFIC ILLICITE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincus de l'importance essentielle de la coopération internationale pour empêcher et combattre efficacement la culture, la production, l'importation, l'exportation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que leur abus, et réaffirmant leur soutien continu aux travaux importants réalisés par les organes des Nations Unies dans ce domaine,

Prenant en considération la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961², la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971³ et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988⁴, élaborées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies,

Préoccupés par l'augmentation globale de l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et de leur trafic illicite,

Reconnaissant l'importance de la coopération des Etats en vue d'empêcher et d'éliminer efficacement un phénomène social aussi dangereux que la toxicomanie,

Désireux d'établir et de développer une coopération efficace entre les organisations des deux Etats qui luttent contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties, conformément à leur droit respectif, coopèrent dans la lutte contre la culture, la production, l'acquisition, l'importation, l'exportation, le transit ainsi que la diffusion illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et, à cette fin, notamment :

1. Se communiquent des informations sur les personnes qui se livrent à la fabrication et au commerce de stupéfiants et de substances psychotropes, sur les cachettes et les moyens de transport, les méthodes de travail, les lieux de fabrication et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que d'autres précisions selon les cas, dans la mesure où cela est nécessaire pour lutter contre des actes criminels ou pour protéger contre un danger, le cas échéant, la Partie desti-

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1989 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, n° 1-27627.

nataire des informations. Les informations concernant des individus particuliers ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles sont communiquées.

2. Mènent lorsqu'elles en sont requises les actions appropriées et communiquent à l'autre Partie les informations pertinentes.

3. Communiquent des renseignements sur les méthodes utilisées pour le trafic transfrontière illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Recourent à la méthode des livraisons surveillées ou à d'autres méthodes analogues utilisées par les services de police.

5. Echantent des spécialistes à des fins d'information sur les techniques et les méthodes de dépistage des stupéfiants et substances psychotropes interdits.

Article 2

Les deux Parties, conformément à leur droit respectif, coopèrent dans le domaine de l'organisation de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et, à cette fin, notamment :

1. Echantent les résultats de recherches criminalistiques et criminologiques concernant le commerce illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Se communiquent des échantillons de nouveaux stupéfiants et substances psychotropes et d'autres substances dangereuses d'origine naturelle ou de synthèse donnant lieu à la toxicomanie.

3. Organisent des échanges de spécialistes et des stages en vue d'accroître le niveau de qualification professionnelle pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Organisent sur ce thème des réunions de travail.

Article 3

Les deux Parties coopèrent dans les domaines de la prévention et du traitement de la toxicomanie, ainsi que de la réinsertion sociale des toxicomanes.

Article 4

Aux fins de l'exécution du présent Accord, tous les contacts se font directement entre les organismes compétents que les Parties s'indiqueront mutuellement.

Dans le cadre de leur coopération, les Parties peuvent adopter également des programmes de travail. Un premier programme de travail figure en annexe au présent Accord.

Article 5

Les deux Parties procèdent, d'un commun accord et en cas de nécessité, à des consultations en vue de coordonner et de rendre plus efficace la coopération prévue aux articles premier, 2 et 3.

Article 6

Le présent Accord n'empêche aucune des Parties d'adopter ou d'encourager d'autres formes et méthodes mutuellement acceptables de coopération dans la lutte

contre l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et contre leur trafic illicite.

Article 7

Conformément à l'accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest) selon la procédure établie.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pendant dix ans. A la suite de quoi, il sera reconduit automatiquement pour une durée indéterminée jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, six mois avant son expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Bonn le 13 juin 1989, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

WOLFGANG SCHÄUBLE

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

PREMIER PROGRAMME DE TRAVAIL POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE DE COMBATTRE L'ABUS DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET LEUR TRAFIC ILLICITE

1. Conformément à l'article 4 de l'Accord, les deux Parties décident de coopérer en particulier dans les domaines suivants :

a) Echange de données d'expérience en ce qui concerne le contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, compte tenu des détournements possibles.

b) Echange d'experts et formation de spécialistes en matière de contrôle dans ce domaine.

c) Application de mesures conjointes nécessaires pour empêcher les détournements de trafic licite et n'entrant pas dans le cadre des obligations des Parties aux accords en vigueur sur les stupéfiants et les substances psychotropes.

2. Les experts concernés s'agissant des domaines de coopération susmentionnés sont les suivants :

- Regierungsdirektor Helmut Butke
Ministère de la jeunesse, de la famille, de la femme et de la santé
Deutschherrenstr. 87,
Bonn 2
- Dr. Hannes-Peter Meyer*)
Postfach 31 09 20
Berlin (West) 31
- Egorov Vladimir Fedorovitch
Chef adjoint du service de psychiatrie et de toxicologie
Direction de l'assistance médicale spécialisée
du Ministère de la santé de l'URSS
101431 GSP-4
Moscou, Rachmanovskij Pereulok 3
- Sergueev Alexandre Nikolaevitch
Chef du service de lutte contre le trafic illicite de drogues
Direction générale de l'instruction criminelle
du Ministère de l'intérieur de l'URSS
117049 Moscou, Jitnaja ul. 16

* La participation de ce résident permanent de Berlin (Ouest) est conforme à la section II B et aux paragraphes 1 et 2 d) de l'Annexe IV de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

No. 27707

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning construction of the prosthetics centre at Yerevan in implementation of the Protocol of 13 May 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning assistance for Armenia. Signed at Bonn on 23 October 1989

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord relatif à la construction du centre prothétique à Eri-
van en exécution du Protocole du 13 mai 1989 entre le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de l'Union des Républiques socia-
listes soviétiques relatif à l'aide en faveur de l'Arménie.
Signé à Bonn le 23 octobre 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN AUFBAU DES PROTHETIKZENTRUMS IN ERIWAN ZUR DURCHFÜHRUNG DES PROTOKOLLS VOM 13. MAI 1989 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE HILFE FÜR ARMENIEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

in Erfüllung des Protokolls vom 13. Mai 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Hilfe für Armenien in dem Teil betreffend die Vereinbarung über partnerschaftliche unentgeltliche Hilfe beim Aufbau des Prothetikzentrums in Eriwan –

sind wie folgt übereingekommen:

1. Die Zuständigkeit für das Vorhaben liegt auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland beim Auswärtigen Amt, das mit der Erfüllung seiner im folgenden festgelegten Verpflichtungen andere Institutionen, private Firmen oder Personen beauftragen kann.

Auf der Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken liegt die Zuständigkeit für das Vorhaben beim Staatlichen Baukomitee der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik und beim Ministerium für Sozialfürsorge der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik.

2. Die nach Nummer 1 beauftragten Stellen können weitere Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird den oberirdischen Gebäudeteil des Zentrums für angewandte Prothetik und Lehre (mit einer Fläche von 1 200 m²) mit der erforderlichen Ausstattung unentgeltlich schlüsselfertig errichten, wozu sie folgendes zur Verfügung stellt:
 - a) die Projektdokumentation, die mit dem Staatlichen Baukomitee der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik und dem Ministerium für Sozialfürsorge der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik abgestimmt wird.
 - b) die Verschalung für das Betonfundament;
 - c) die erforderlichen in die Sowjetunion einzuführenden Bauteile, Materialien und Ausrüstungen für das Gebäude ab Oberkante des Fundaments, zusätzlich zu dem Baumaterial, das von der armenischen Seite unentgeltlich gestellt wird;
 - d) das Personal für die Bauleitung und die Bauarbeiter, soweit sie nicht von der armenischen Seite gestellt werden

4. Die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird unentgeltlich
 - a) das Baugrundstück mit einer Größe von ca. 1.0 Hektar an der jetzigen Uliza Dekabristow in Eriwan gegenüber dem alten und neuen Krankenhaus zur Verfügung stellen, erschließen sowie sämtliche Ver- und Entsorgungsleitungen an das Gebäude heranführen;
 - b) das Fundament einschließlich des Kellers bis zu den Oberkanten außer den nach Nummer 3 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringenden Leistungen bauen;
 - c) die erforderlichen Baumaschinen und -geräte, insbesondere einen Turmkran, Lastkraftwagen, Kompressoren und Preßluftschlämmer und das dafür erforderliche Bedienungspersonal sowie die erforderlichen, fachlich qualifizierten Bauarbeiter zur Verfügung stellen;
 - d) während der Bauzeit Strom und Wasser liefern sowie Telefonverbindungen einrichten;
 - e) Unterkunft und Verpflegung für die Bauleitung aus der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stellen;
 - f) zwei Dolmetscher stellen;

- g) Beton und Baustahl gemäß Spezifikation in der nach Nummer 3 erarbeiteten Projektdokumentation (nur für das Fundament des Gebäudes des Zentrums) liefern.
 - h) einen Bauzaun errichten;
 - i) für die Bewachung der Baustelle sorgen;
 - j) die Außenanlagen anlegen und ausführen (Gestaltung des Geländes, Treppenanlagen, Parkplätze)
- 5 Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird Maschinen und Ausrüstungen für 24 Plätze (12 zur Ausbildung von Orthopädie-Technikern und 12 Arbeitsplätze für die Herstellung und Abgabe von orthopädischen Hilfsmitteln) sowie die sonstige Einrichtung für das Prothetikzentrum unentgeltlich frei Neubau liefern und aufstellen.

Eine Liste wird von den nach Nummer 13 benannten Experten vorgelegt

- 6 In der Anfangsphase des Betriebs des Zentrums leistet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Beratungsdienste von bis zu 24 Fachkräftemonaten der Leitungsebene.
- 7 Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt unentgeltlich drei, für einfachere Reparaturen an Prothesen ausgerüstete stationäre Werkstätten zur Verfügung, die zur Betreuung der Prothesenträger in den Erdbebengebieten aufgebaut werden. Sie sollen eine Unterstützung zur Errichtung von Außenstellen des Zentrums sein. Die Seiten vereinbaren miteinander, wo diese Werkstätten untergebracht werden sollen.

Die Verantwortung für den Bau der Fundamente, für die Versorgungsleitungen zu den Werkstätten und für ihren Betrieb obliegt der Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

Die konkreten Standorte der Werkstätten im Erdbebengebiet werden von den mit der Durchführung des Vorhabens beauftragten Stellen der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik bestimmt.

- 8 Die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken übernimmt sämtliche Kosten für das sowjetische Personal sowie die Kosten für den Unterhalt und Betrieb des Prothetikzentrums sowie der diesem nach Nummer 7 angegliederten Werkstätten.

Zu der für den Dauerbetrieb des Zentrums erforderlichen Personalausstattung erarbeiten die nach Nummer 13 benannten Experten rechtzeitig Vorschläge.

9. Im Falle einer etwaigen Änderung der Zweckbestimmung oder des Umbaus oder einer Erweiterung des Gebäudes des Zentrums wird die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die Regierung der Bundesrepublik Deutschland konsultieren.
10. Für die Aus- und Fortbildung des für das Prothetikzentrum benötigten Personals stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zu 200 Fachkräftemonate zur Verfügung und übernimmt die Kosten für die Unterbringung, Verpflegung, Ausbildung und für Lehrmittel der Aus- und Fortbildungsteilnehmer in der Bundesrepublik Deutschland.
Die Stellen der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik tragen die Kosten der Reisen ihrer zur Ausbildung entsandten Fachkräfte zum Bestimmungsort und zurück. Die Reisen der Fachkräfte werden mit Flugzeugen der sowjetischen Luftfahrtgesellschaft durchgeführt.
11. Zwischen beiden Seiten besteht Einvernehmen darüber, daß die Anforderungen an die Bewerber hoch anzusetzen sind. Unerläßlich sind
 - a) ausreichende deutsche Sprachkenntnisse.
 - b) Grundkenntnisse in Anatomie und Pathologie:
 - c) ausreichende Ausbildung und Erfahrung im Prothesenbau oder vorzugsweise abgeschlossene Ausbildung und Erfahrung als Krankengymnast/in oder Ausbildung und Erfahrung in der präzisen Bearbeitung von Holz, Kunststoff, Metall oder Leder

Etwaige Kosten für die Herstellung dieser Eingangsvoraussetzungen trägt nicht die Bundesrepublik Deutschland.

Bewerber müssen sich verpflichten, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem Prothetikzentrum zu arbeiten

12. Die Auswahl der Bewerber wird von einer gemischten, paritätisch von beiden Seiten besetzten Kommission in Eriwan getroffen. Dieser Kommission gehören die nach Nummer 13 benannten Experten, der 1 Stellvertretende Minister für Sozialfürsorge der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik sowie ein Vertreter der Wirtschaftsabteilung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Moskau an.

13. Die Lehrpläne der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchzuführenden Aus- oder Fortbildungskurse werden gemeinsam von zwei Experten aus der Bundesrepublik Deutschland und zwei Experten der Stellen der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik erarbeitet.

Die Experten vereinbaren unverzüglich ein Arbeitsprogramm, aufgrund dessen sie bis zum 31. Oktober 1989 konkrete und realistische Vorschläge einbringen.

Jede Seite trägt die Kosten nur der Hin- und Rückreise ihrer Experten. Die Kosten für Unterbringung und Verpflegung sowie die Fahrtkosten, die im unmittelbaren Zusammenhang mit den Arbeiten entstehen, werden von der gastgebenden Seite, d. h. vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und von dem Ministerium für Sozialfürsorge der Armenischen Sozialistischen Sowjetrepublik getragen.

14. Die Aus- und Fortbildung soll nach Möglichkeit bereits im Jahre 1989 beginnen und sich zunächst auf das Leitungsteam des Zentrums, das aus

- a) einem geeigneten Arzt,
- b) einem Orthopädiemeister,
- c) einem Verwaltungsfachmann

bestehen soll, konzentrieren.

15. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erkennt Abschlußzeugnisse oder Diplome über die Aus- oder Fortbildung der anderen Seite an und wird diese Absolventen der durchgeführten Aus- und Fortbildungsmaßnahmen in ihrem System der Besoldung hoch einstufen.

16. Beide Seiten sind sich darüber einig, daß das Zentrum eine starke Ausbildungskomponente in Anlehnung an das duale System der gewerblichen Berufsbildung der Bundesrepublik Deutschland erhalten soll. Anzustrebendes Ausbildungsziel ist der zur Leitung einer Arbeitseinheit, die sich die Betreuung von Prothesenträgern zur Aufgabe macht, befähigte Handwerksmeister. Vorschläge für den Ausbildungsgang an dem Prothetikzentrum sowie die Lehrpläne werden von den nach Nummer 13 dieser Vereinbarung benannten Experten erarbeitet.

17. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird in der Anfangsphase von zwei Jahren unentgeltlich die vom Zentrum benötigten Prothesenteile und Halbfabrikate liefern. Hierzu erstellen die unter Nummer 13 genannten Fachleute unverzüglich eine Bedarfsliste.

Dabei ist darauf zu achten, daß geeignete Paßteile, die in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hergestellt werden, im Beschaffungsprogramm berücksichtigt werden.

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken übernimmt den Lufttransport der Prothesenteile und der Halbfabrikate von Flughäfen der Bundesrepublik Deutschland nach Erivan.

18. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken übernimmt die Kosten des Transports ab Grenze der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken der in dieser Vereinbarung genannten Güter aus der Bundesrepublik Deutschland, soweit nichts anderes vereinbart ist.
19. Das Eigentum der auf Grund dieser Vereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Güter und Waren geht mit deren Übergang über die sowjetische Grenze auf die Armenische Sozialistische Sowjetrepublik über. Die Güter und Waren bleiben jedoch bis zur offiziellen Übergabe in der vollen Verfügung der die Leistungen aus dieser Vereinbarung für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erfüllenden Institutionen, Firmen und Personen.
20. Die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken garantiert die Befreiung aller Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen im Rahmen dieser Vereinbarung von allen Zöllen, Steuern und sonstigen Abgaben.
Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.
21. Beide Seiten bekräftigen ihre Entschlossenheit, die beabsichtigten Maßnahmen im Interesse der Versorgung und weiteren Betreuung der Opfer des Erdbebens vom 7. Dezember 1988 zügig, rasch und effizient durchzuführen.
22. Diese Vereinbarung tritt nach Vorliegen der innerstaatlichen Voraussetzungen zu einem gegenseitig durch Notenwechsel zu vereinbarenden Zeitpunkt in Kraft. Als integraler Bestandteil des Protokolls vom 13. Mai 1989 gilt diese Vereinbarung im Verlauf von dessen Gültigkeitsdauer.

Geschehen zu Bonn am 23. Oktober 1989: in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

KWIZINSKIJ

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОРЕННОСТЬ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОЗДАНИИ ЦЕНТРА ПРОТЕЗИРОВАНИЯ В Г. ЕРЕВАНЕ

в целях выполнения Протокола между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик относительно помощи Армении от 13 мая 1989 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии

во исполнение Протокола между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии относительно помощи Армении от 13 мая 1989 г. в части, касающейся договоренности об оказании партнерской безвозмездной помощи при создании Центра протезирования в г. Ереване,

согласились о нижеследующем:

1. Со стороны Союза Советских Социалистических Республик ответственность за осуществление проекта возлагается на Государственный строительный комитет Армянской Советской Социалистической Республики, Министерство социального обеспечения Армянской Советской Социалистической Республики.

Со стороны Федеративной Республики Германия ответственность за осуществление проекта возлагается на Федеральное министерство иностранных дел, которое может поручить исполнение своих закрепленных ниже обязательств другим учреждениям, частным фирмам или лицам.

2. Уполномоченные в соответствии с п. I ведомства могут определять дальнейшие подробности осуществления проекта в плане мероприятий или иным подходящим образом и, в случае необходимости, приводить его в соответствие с ходом реализации проекта.

3. Правительство Федеративной Республики Германии безвозмездно осуществит строительство "под ключ" надземной части

здания Центра протезирования и подготовки кадров (площадь 1200 кв.м) с оснащением его необходимым оборудованием, для чего предоставит следующее:

а) проектно-сметную документацию, которая будет согласована с Государственным строительным комитетом Армянской Советской Социалистической Республики и Министерством социального обеспечения Армянской Советской Социалистической Республики;

б) опалубку бетонного фундамента;

в) необходимые строительные элементы, материалы и оборудование, ввозимые в Советский Союз, для здания, начиная с верхней кромки фундамента, дополнительно к тем строительным материалам, которые будут предоставлены безвозмездно армянской стороной;

г) кадры для управления строительством и строителей постольку, поскольку они не будут предоставлены армянской стороной.

4. Сторона Союза Советских Социалистических Республик безвозмездно:

а) предоставит строительный участок на нынешней улице Декабристов г.Еревана напротив старой и новой больницы площадью 1,0 га, осуществит инженерную подготовку территории, а также подведет все трубопроводы и коммуникации к зданию;

б) построит фундамент, включая подвалы (нулевой цикл), кроме услуг, предоставляемых согласно п.3 Правительством Федеративной Республики Германии;

в) предоставит необходимые строительные машины и оборудование, в частности башенный кран, грузовой автотранспорт, компрессоры с пневмомолотками, необходимый обслуживающий персонал и необходимых квалифицированных строителей-специалистов;

г) обеспечит снабжение стройплощадки на период строительства электроэнергией и водой, а также установит телефонную связь;

д) обеспечит размещение и питание сотрудников управления строительством из Федеративной Республики Германии;

е) предоставит 2 переводчиков;

ж) будет поставлять бетон и строительную сталь (только для фундамента здания Центра) по спецификации, разработанной в соответствии с проектно-сметной документацией, указанной в п.3;

- з) постройт ограждение стройплощадки;
- и) обеспечит охрану стройплощадки;
- к) обеспечит закладку и выполнение внешних сооружений — благоустройство территории, лестницы, стоянки для автомашин.

5. Правительство Федеративной Республики Германии будет безвозмездно поставлять бранко-стройка и монтировать машины и оборудование для 24 мест (12 — по подготовке кадров по протезированию и 12 рабочих мест по производству и установке протезов и ортезов), а также остальное оборудование для Центра протезирования.

Перечень будет представлен экспертами, назначенными в соответствии с п.13.

6. На начальной фазе работы Центра Правительство Федеративной Республики Германии будет оказывать консультационные услуги в течение не более 24 человеко-месяцев на уровне руководящих кадров.

7. Правительство Федеративной Республики Германии предоставит безвозмездно три стационарные мастерские, оборудованные для более простого ремонта протезов. Они будут установлены в районах землетрясения для обслуживания лиц, пользующихся протезами. Мастерские должны помочь в создании филиалов Центра. Обе стороны договорятся о том, где такие мастерские будут размещены.

Сторона Союза Советских Социалистических Республик несет ответственность за строительство фундаментов, подвод линий технической коммуникации к мастерским и их эксплуатацию.

Конкретные места установки мастерских в районах землетрясения будут определены ведомствами Армянской Советской Социалистической Республики, которым будет поручено осуществление проекта.

8. Сторона Союза Советских Социалистических Республик несет все расходы по оплате советского персонала, по содержанию и эксплуатации Центра протезирования, а также включенных в его состав мастерских согласно п.7.

Эксперты, назначенные в соответствии с п.13, своевременно разрабатывают предложения относительно персонала, необходимого для непрерывной эксплуатации Центра.

9. В случае возможного изменения цели использования, реконструкции или расширения здания Центра Сторона Союза Советских

Социалистических Республик будет консультироваться с Правительством Федеративной Республики Германии.

10. Для подготовки и повышения квалификации необходимого для Центра протезирования персонала Правительство Федеративной Республики Германии предоставит до 200 человеко-месяцев и возьмет на себя расходы по размещению, питанию, обучению и обеспечению учебными материалами участвующих в подготовке и повышении квалификации лиц в Федеративной Республике Германии.

Ведомства Армянской Советской Социалистической Республики несут расходы по проезду своих специалистов, командированных для обучения, до места назначения и обратно. Проезд специалистов будет осуществляться самолетами советской авиакомпании.

11. Стороны согласились в том, что к кандидатам для обучения на курсах должны предъявляться высокие требования. Необходимо, чтобы они обладали:

- а) достаточными знаниями немецкого языка;
- б) элементарными знаниями по анатомии и патологии;
- в) достаточной подготовкой и опытом в создании протезов, или предпочтительно законченным образованием и опытом инструктора лечебной физкультуры, или подготовкой и опытом в точной обработке дерева, синтетического материала, металла или кожи.

Федеративная Республика Германия не несет возможных расходов по созданию этих исходных предпосылок.

Кандидаты должны взять на себя обязательство работать в Центре протезирования не менее 5 лет после окончания курсов подготовки или повышения квалификации.

12. Подбором кандидатов займется смешанная паритетная комиссия обеих Сторон в Ереване. В состав комиссии войдут назначенные согласно п.13 эксперты, первый заместитель министра социального обеспечения Армянской Советской Социалистической Республики, а также представитель экономического отдела посольства федеративной Республики Германии в Москве.

13. Учебные программы проводимых Правительством Федеративной Республики Германии курсов по подготовке и повышению квалификации будут разрабатываться совместно двумя экспертами из Федеративной Республики Германия и двумя экспертами от ведомств Армянской Советской Социалистической Республики.

Эксперты без промедления согласуют рабочую программу, по которой до 31 октября 1989 года они внесут конкретные и реалистические предложения.

Каждая Сторона несет расходы только по проезду своих экспертов туда и обратно. Расходы по размещению, питанию и транспортные расходы, непосредственно связанные с работой, несет принимающая Сторона, а именно: Министерство социального обеспечения Армянской Советской Социалистической Республики и Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия.

14. Мероприятия по подготовке и повышению квалификации по возможности начнутся уже в 1989 году. В первую очередь будут проведены курсы для группы руководителей Центра, в состав которой входят:

- а) врач с соответствующей специализацией;
- б) специалист — мастер по ортопедии;
- в) специалист по административным вопросам.

15. Правительство Союза Советских Социалистических Республик признает свидетельства и дипломы другой Стороны о прохождении подготовки или повышении квалификации и определит этим выпускникам курсов подготовки или повышения квалификации высокий разряд тарифной сетки в своей системе оплаты труда.

16. Стороны согласились в том, что Центр будет строить свою работу с упором на компоненты подготовки специалистов в соответствии с двойственной системой профессионально-технического образования в Федеративной Республике Германия. Целью является подготовка мастера-ремесленника, способного к руководству трудовым коллективом, поставившим себе задачей обслуживать лиц, пользующихся протезами. Предложения по проведению в Центре протезирования курсов, а также учебные программы будут разрабатываться назначенными в соответствии с п.13 настоящей Договоренности экспертами.

17. На начальной фазе, то есть в течение первых двух лет, Правительство Федеративной Республики Германия будет безвозмездно поставлять необходимые для Центра протезные детали и полуфабрикаты. Для этого указанные в п.13 эксперты без промедления составят список необходимых деталей.

При этом следует обратить внимание на то, чтобы соответствующие пригоночные детали, изготавливаемые в Союзе Советских Социалистических Республик, были учтены в программе приобретения.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик возьмет на себя авиаперевозку протезных деталей и полуфабрикатов из аэропортов Федеративной Республики Германии в Ереван.

18. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возьмет на себя расходы по перевозке указанных в настоящей Договоренности товаров из Федеративной Республики Германии от границы Союза Советских Социалистических Республик, если не согласовано иного.

19. Поставляемые Правительством Федеративной Республики Германии на основе настоящей Договоренности грузы и товары при пересечении советской границы переходят в собственность Армянской Советской Социалистической Республики. До официальной передачи, однако, грузы и товары останутся в полном распоряжении учреждений, фирм и лиц, выполняющих за Правительство Федеративной Республики Германии обязательства по настоящей Договоренности.

20. Сторона Союза Советских Социалистических Республик обеспечивает освобождение всех поставок грузов и всех услуг в рамках настоящей Договоренности от всех пошлин, налогов и других сборов.

Она будет оказывать командированным специалистам всякую поддержку при выполнении порученных им задач и будет предоставлять всю необходимую документацию.

21. Стороны подтверждают свою решимость провести предусмотренные мероприятия без задержек, быстро и эффективно, в интересах обеспечения и дальнейшего обслуживания пострадавших от землетрясения имевшего место 7 декабря 1988 года.

22. Настоящая Договоренность вступает в силу после выполнения внутрисоюзных процедур с момента, определяемого Сторонами путем обмена нотами. Будучи неотъемлемой частью Протокола от 13 мая 1989 года, настоящая Договоренность остается в силе в течение всего срока действия Протокола.

Совершено в Бонне "23" октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германии:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

² Signed by Kvizinsky — Signé par Kvizinski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CONSTRUCTION OF THE PROSTHETICS CENTRE AT YEREVAN IN IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL OF 13 MAY 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING ASSISTANCE FOR ARMENIA²

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in compliance with the Protocol of 13 May 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning assistance for Armenia² in the part relating to the agreement on friendly assistance, without charge, in constructing the Prosthetics Centre at Yerevan,

Have agreed as follows:

1. On the Federal Republic of Germany side, responsibility for the project shall lie with the Department of Foreign Affairs which may commission other agencies, private firms or individuals to fulfil the following specific obligations.

On the Union of Soviet Socialist Republics side, responsibility for the project shall lie with the State Construction Committee of the Armenian Soviet Socialist Republic and the Ministry of Social Welfare of the Armenian Soviet Socialist Republic.

2. The agencies commissioned under article 1 may specify further details for implementing the project in a plan of operations or by another appropriate procedure and, if necessary, make adjustments for developing the project.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall erect the ground-level part of the Centre for Applied Prosthetics and Training (an area of 1,200 m²) together with the requisite facilities, free of charge and ready for occupancy, for which purpose it shall provide:

(a) The project documents, which shall be co-ordinated with the State Construction Committee of the Armenian Soviet Socialist Republic and the Ministry of Social Welfare of the Armenian Socialist Republic;

(b) The framework for the concrete foundation;

(c) The requisite construction parts, materials and equipment to be imported into the Soviet Union for the building, starting from the upper edge of the foundation, in addition to the construction materials which shall be supplied free of charge by the Armenian side;

¹ Came into force with retroactive effect from 13 May 1989, the date determined in an exchange of notes (of 5 December 1989), after the completion of the requisite domestic requirements, in accordance with paragraph 22.

² See p. 207 of this volume.

(d) The supervisory staff and construction workers, in so far as they are not provided by the Armenian side.

4. The Union of Soviet Socialist Republics side shall, free of charge:

(a) Make available and open up the construction site over an area of approximately 1.0 hectare on the present Ulitsa Dekabristov in Yerevan opposite the old and new hospital, and link up all incoming and outgoing utility lines to the building;

(b) Build the foundation, including the cellar, up to ground level, except for the items to be furnished by the Government of the Federal Republic of Germany under paragraph 3;

(c) Make available the requisite construction machinery and equipment, in particular one tower crane, trucks, compressors and pneumatic hammers and the personnel for operating them, and the requisite skilled construction workers;

(d) Supply electric power and water and install telephone connections during the construction period;

(e) Make board and lodging available for the supervisory staff from the Federal Republic of Germany;

(f) Provide two interpreters;

(g) Supply concrete and structural steel, as specified in the project documents prepared under paragraph 3 (only for the foundation of the Prosthetics Centre building);

(h) Erect hoarding;

(i) Ensure security of the construction site;

(j) Lay out and prepare the outside grounds (landscaping, staircases, parking areas).

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall deliver and install, free of charge, machinery and equipment for 24 places (12 for training orthopaedic technicians and 12 workplaces for manufacturing and fitting orthopaedic appliances), as well as the other equipment for the Prosthetics Centre.

A list of the experts specified in paragraph 13 shall be submitted.

6. During the initial operational phase of the Centre, the Government of the Federal Republic of Germany shall provide up to 24 work/months of advisory services at the supervisory level.

7. The Government of the Federal Republic of Germany shall make available, free of charge, three fully equipped stationary workshops for simpler prosthetic-appliance repairs to be set up for the care of prosthetic-appliance patients in the earthquake areas. They shall serve as a base for establishing external units of the Centre. The two sides shall jointly decide where these workshops are to be situated.

Responsibility for building the foundations and installing the utility lines to the workshops, and for the operation thereof, shall lie with the Union of Soviet Socialist Republics.

The specific sites of the workshops in the earthquake area shall be determined by the authorities of the Armenian Soviet Socialist Republic commissioned to implement the project.

8. The Union of Soviet Socialist Republics side shall assume all costs for the Soviet personnel and the costs of maintaining and operating the Prosthetics Centre and the workshops attached thereto under paragraph 7.

The experts appointed under paragraph 13 shall in good time prepare proposals concerning the staff required for the continuous operation of the Centre.

9. Should the purpose, conversion or extension of the Prosthetics Centre building be altered, the Union of Soviet Socialist Republics side shall consult the Government of the Federal Republic of Germany.

10. The Government of the Federal Republic of Germany shall make up to 200 expert/months available for basic and advanced training of the staff required for the Prosthetics Centre and shall assume the costs of board and lodging, training and teaching aids for the trainees in the Federal Republic of Germany.

The authorities of the Armenian Soviet Socialist Republic shall defray the round-trip travel costs of their specialists who are seconded to give training. The specialists shall travel on aircraft of the Soviet airline.

11. The two sides agree that the requirements expected of the applicants shall be a high level. The following qualifications shall be mandatory:

- (a) Sufficient knowledge of the German language;
- (b) Basic knowledge of anatomy and pathology;
- (c) Sufficient training and experience in making prosthetic appliances or, preferably, degree-level training and experience in physiotherapy, or training and experience in precise wood, plastic, metal or leather craftsmanship.

The Federal Republic of Germany shall not defray any costs for acquiring the foregoing qualifications.

Applicants must pledge to work for at least five years in the Prosthetics Centre after their basic or advanced training.

12. Applicants shall be selected by a Joint Commission composed of both sides on a footing of equality at Yerevan. This Commission shall consist of the experts appointed under paragraph 13, the First Deputy Minister for Social Welfare of the Armenian Soviet Socialist Republic and a representative of the economic section of the embassy of the Federal Republic of Germany in Moscow.

13. The curricula for the basic or advanced training courses to be conducted by the Government of the Federal Republic of Germany shall be jointly prepared by two experts from the Federal Republic of Germany and two experts from the authorities of the Armenian Soviet Socialist Republic.

The experts shall without delay jointly prepare a work schedule for which they shall submit concrete and realistic proposals by 31 October 1989.

Each side shall defray only the round-trip costs of its experts. The costs of board and lodging, and travel costs which arise in direct connection with the work, shall be defrayed by the side acting as host, i.e., respectively, the Department of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry for Social Welfare of the Armenian Soviet Socialist Republic.

14. So far as possible basic and advanced training shall begin in 1989 and shall concentrate primarily on the management team of the Centre, consisting of

- (a) One qualified medical officer;

- (b) One master orthopaedist;
- (c) One expert administrative officer.

15. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall acknowledge leaving certificates or diplomas testifying to basic or advanced training of the other side and shall grade such graduates of the basic and advanced training courses at a high level in their salary scale.

16. The two sides have agreed that the Centre shall include a strong training component in line with the dual professional training system of the Federal Republic of Germany. Finding experienced master craftsmen to head a work unit that makes the care of prosthetic-appliance patients its business shall be a training objective. Proposals and curricula for the training course in the Centre shall be drawn up by the experts referred to in article 13 of this Agreement.

17. During the initial two-year phase, the Government of the Federal Republic of Germany shall deliver the prosthetic-appliance parts and semi-manufactures required by the Centre free of charge. For this purpose the specialists referred to in paragraph 13 shall prepare a list of requirements without delay.

In this connection attention shall be given to ensuring that specific fitting parts manufactured in the Union of Soviet Socialist Republics are taken into consideration in the procurement programme.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide air transport for prosthetic appliances and semi-manufactures from airports of the Federal Republic of Germany to Yerevan.

18. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall defray the costs of transporting, from the frontier of the Union of Soviet Socialist Republics, the articles coming from the Federal Republic of Germany and referred to in this Agreement, unless other arrangements are agreed upon.

19. Ownership of goods and articles supplied by the Government of the Federal Republic of Germany under this Agreement shall, after the Soviet frontier is crossed, pass into the Armenian Soviet Socialist Republic. Such goods and articles shall, however, remain until the official transfer at the entire disposal of the institutions, firms and individuals delivering services under this Agreement to the Government of the Federal Republic of Germany.

20. The Union of Soviet Socialist Republics side shall guarantee that all supplies of goods and services under this Agreement are exempted from all customs duties, taxes and other charges.

It shall extend to the seconded specialists full support in the performance of their functions and shall make necessary documents available.

21. The two sides confirm their determination to carry out steadily, rapidly and efficiently the proposed arrangements for attending to, and providing more comprehensive care for, the victims of the earthquake of 7 December 1988.

22. This Agreement shall enter into force, after the requisite domestic requirements have been met, on a date to be mutually agreed upon by an exchange of notes. This Agreement shall constitute an integral part of the Protocol of 13 May 1989 for the period of validity of the Protocol.

DONE at Bonn, on 23 October 1989, in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

KVIZINSKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CONSTRUCTION DU CENTRE PROTHÉTIQUE À ERIVAN EN EXÉCUTION DU PROTOCOLE DU 13 MAI 1989 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'AIDE EN FAVEUR DE L'ARMÉNIE²

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

En exécution du Protocole du 13 mai 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'aide en faveur de l'Arménie², pour la partie concernant l'Accord intervenu sur l'aide à titre gracieux en vue de la construction d'un Centre prothétique à Erivan,

Sont convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, la responsabilité de la mise en œuvre du projet est confiée au Ministère fédéral des affaires étrangères qui peut charger de l'exécution des obligations fixées ci-après d'autres institutions, des entreprises ou des personnes privées.

En ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la responsabilité de la mise en œuvre du projet est confiée au Comité d'Etat pour la construction de la République socialiste soviétique d'Arménie, Ministère de la sécurité sociale de la République socialiste soviétique d'Arménie.

2. Les services chargés de cette tâche conformément aux dispositions du point 1 peuvent arrêter les détails de l'exécution du projet dans un plan d'opérations ou par tout autre moyen convenable et, en cas de nécessité, l'adapter en fonction de l'avancement de la réalisation du projet.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assurera gratuitement la construction et la remise « clefs en mains » de la partie édifiée hors de terre de l'immeuble du Centre prothétique et de formation du personnel (d'une superficie de 1.200 mètres carrés) avec l'équipement en matériels indispensables et mettra à disposition à cet effet :

a) La documentation de projet, qui sera mise au point d'un commun accord avec le Comité d'Etat pour la construction de la République socialiste soviétique d'Arménie et le Ministère de la sécurité sociale de la République socialiste soviétique d'Arménie;

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 13 mai 1989, date déterminée par un échange de notes (du 5 décembre 1989), après l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 22.

² Voir p. 207 du présent volume.

b) Le coffrage pour les fondations en béton;

c) Les éléments de construction, matériaux et équipements nécessaires, à importer en Union soviétique pour le bâtiment, depuis la lisière des fondations, en complément des matériaux de construction qui seront fournis gratuitement par la Partie arménienne;

d) Le personnel pour la direction des travaux et les travailleurs du bâtiment dans la mesure où ils ne seront pas mis à disposition par la Partie arménienne;

4. La Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques assurera gratuitement les prestations suivantes :

a) La mise à disposition d'un terrain à construire d'une superficie de 1,0 hectare, dans l'actuelle rue des Décabristes (Oulitsa Dekabristov) à Erivan, en face de l'ancien et du nouvel hôpital; la réalisation de l'aménagement du terrain, ainsi que l'installation de toutes les canalisations et communications à raccorder au bâtiment;

b) La construction des fondations, y compris les caves jusqu'à la lisière des fondations (niveau zéro), à l'exception des services assurés conformément aux dispositions du paragraphe 3 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

c) La mise à disposition des machines et de l'équipement de construction nécessaires, notamment d'une grue à flèche, des camions, des compresseurs et des marteaux pneumatiques, du personnel de service nécessaire et des techniciens nécessaires spécialisés dans la construction;

d) Pendant la durée des travaux de construction, l'approvisionnement du site de construction en énergie électrique et en eau, ainsi que le raccordement au réseau téléphonique;

e) L'hébergement et la nourriture des dirigeants de l'organisme de construction de la République fédérale d'Allemagne;

f) Les services de deux interprètes;

g) La fourniture de béton et d'acier de construction (seulement pour les fondations du bâtiment du centre) selon les spécifications élaborées conformément à la documentation de projet mentionnée au paragraphe 3;

h) La construction d'une clôture autour du site de construction;

i) La garde du site de construction;

j) L'aménagement des abords et la construction des installations extérieures (aménagement du terrain, escaliers, parkings).

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira et installera, gratuitement, les machines et les équipements pour 24 salles (12 salles pour la formation des techniciens orthopédistes et 12 ateliers pour la production et la pose de prothèses et d'appareils orthopédiques), ainsi que d'autres équipements pour le Centre prothétique.

Une liste sera présentée aux experts nommés conformément aux dispositions du paragraphe 13.

6. Lors de la phase initiale des travaux du Centre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira des services consultatifs pour un maximum de 24 mois/homme au niveau des cadres de direction.

7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira gratuitement trois ateliers fixes équipés pour effectuer les réparations simples de prothèses. Ces ateliers seront installés dans les régions affectées par le tremblement de terre, pour répondre aux besoins des personnes utilisant des prothèses. Les ateliers devront apporter leur aide à la création des services extérieurs du Centre. Les deux Parties détermineront d'un commun accord les emplacements où seront installés ces ateliers.

La Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend la responsabilité de la construction des fondations, de l'installation des canalisations et communications techniques et de leur raccordement aux ateliers, ainsi que de leur exploitation.

La détermination concrète des emplacements des ateliers dans les régions affectées par le tremblement de terre sera effectuée par les autorités de la République socialiste soviétique d'Arménie auxquelles sera confiée l'exécution du projet.

8. La Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prend à sa charge tous les frais de rémunération du personnel soviétique, d'entretien et d'exploitation du Centre prothétique, ainsi que des ateliers qui y sont rattachés conformément aux dispositions du paragraphe 7.

Les experts nommés conformément aux dispositions du paragraphe 13 élaboreront en temps opportun des propositions relatives au personnel nécessaire à l'exploitation ininterrompue du Centre.

9. En cas de modification éventuelle de l'affectation, de reconstruction ou d'agrandissement du bâtiment du Centre, la Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques entrera en consultations avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

10. Pour la formation et le perfectionnement nécessaires du personnel du Centre prothétique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à disposition un maximum de 200 mois/homme et prendra à sa charge les frais de déplacement, de nourriture, de formation et de fourniture de matériel didactique aux personnes prenant part à la formation et au perfectionnement en République fédérale d'Allemagne.

Les autorités compétentes de la République socialiste soviétique d'Arménie prennent à leur charge les frais de voyage de leurs spécialistes envoyés en formation, jusqu'au lieu de destination et retour. Le voyage des spécialistes sera effectué dans des avions de la compagnie aérienne soviétique.

11. Il a été entendu entre les Parties que des qualifications élevées seront exigées des candidats à la formation dans ces cours. Les candidats devront nécessairement avoir les qualifications suivantes :

- a) Une connaissance suffisante de la langue allemande;
- b) Des connaissances de base en anatomie et pathologie;
- c) Une formation et une expérience suffisantes en matière de construction de prothèses ou de préférence une formation complète et une expérience d'instructeur kinésithérapeute, ou une formation complète et une expérience en matière de travail de précision du bois, des matériaux synthétiques, du métal ou du cuir.

La République fédérale d'Allemagne ne prendra pas à sa charge les dépenses éventuellement entraînées par la préparation en vue de l'acquisition par les candidats de ces connaissances préalables.

Les candidats devront prendre l'engagement de travailler au Centre prothétique pendant au moins 5 ans après la fin des cours de formation ou de perfectionnement.

12. Le choix des candidats sera effectué par les soins d'une commission paritaire mixte des deux Parties à Erivan. Feront partie de cette commission les experts désignés conformément aux dispositions du paragraphe 13, le Premier adjoint du Ministre de la sécurité sociale de la République socialiste soviétique d'Arménie, ainsi qu'un représentant de la section en ce qui concerne l'Ambassade de la République fédérative d'Allemagne à Moscou.

13. Les programmes d'enseignement des cours de formation et de perfectionnement organisés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne seront mis au point en commun par deux experts de la République fédérale d'Allemagne et par deux experts des autorités compétentes de la République socialiste soviétique d'Arménie.

Les experts élaboreront sans délai un programme de travail, sur la base duquel ils présenteront avant le 31 octobre 1989 des propositions concrètes et réalistes.

Chacune des Parties se charge uniquement des frais de voyage aller et retour de ses propres experts. Les frais de déplacement, de nourriture et de transport directement liés aux travaux sont à la charge de la Partie-hôte, à savoir : le Ministère de la sécurité sociale de la République socialiste soviétique d'Arménie et le Ministère fédéral de la République fédérale d'Allemagne.

14. Dans toute la mesure possible, la formation et le perfectionnement commenceront dès l'année 1989. Seront organisés en premier lieu des cours à l'intention du groupe de direction du Centre, dont feront partie les personnes suivantes :

- a) Un médecin ayant la spécialisation pertinente;
- b) Un spécialiste de l'orthopédie;
- c) Un spécialiste des questions administratives.

15. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaîtra les attestations de fin d'études et les diplômes de formation ou de perfectionnement délivrés par l'autre Partie et réservera un degré élevé de rémunération dans l'échelle des traitements aux personnes ayant suivi ces cours de formation ou de perfectionnement.

16. Il est entendu entre les deux Parties que le Centre organisera son travail en s'appuyant sur les composantes de la formation de spécialistes conformément au système dualiste de formation professionnelle et technique appliqué en République fédérale d'Allemagne, l'objectif visé étant la formation de techniciens hautement qualifiés, capables de diriger une équipe de praticiens ayant pour tâche de satisfaire les besoins des personnes utilisant des prothèses. Les propositions concernant l'organisation des cours, ainsi que les programmes d'enseignement seront mis au point par les experts désignés conformément aux dispositions du paragraphe 13 du présent Accord.

17. Au cours de la phase initiale, c'est-à-dire pendant les deux premières années, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira gratuitement les pièces de prothèses et les produits semi-finis nécessaires pour le Centre.

A cette fin, les experts mentionnés au paragraphe 13 élaboreront sans délai la liste des besoins.

Il convient de faire observer à cet égard qu'il sera tenu compte, dans le programme de fournitures, des pièces à ajuster produites en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra à sa charge le transport par avion des pièces de prothèses et des produits semi-finis, depuis les aéroports en République fédérale d'Allemagne jusqu'à Erivan.

18. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendra à sa charge les frais de transport depuis la frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des biens en provenance de la République fédérale d'Allemagne, mentionnés dans le présent Accord, dans la mesure où il n'en aura pas été convenu autrement.

19. Les chargements et les biens fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au titre du présent Accord, deviendront, lors de leur passage à travers la frontière soviétique, la propriété de la République socialiste soviétique d'Arménie. Toutefois, avant leur remise officielle, ces chargements et biens resteront à l'entière disposition des institutions, sociétés ou personnes exécutant, pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les engagements contractés au titre du présent Accord.

20. La Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques garantit l'exemption de tous les chargements de biens et de tous les services mis à disposition au titre du présent Accord, à l'égard des droits de douane, impôts et autres taxes.

Elle apportera aux spécialistes en mission tout le soutien nécessaire à l'exécution des tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition toute la documentation nécessaire.

21. Les Parties confirment leur résolution de procéder à l'exécution des mesures prévues, sans aucun retard, de manière rapide et efficace, dans l'intérêt de l'approvisionnement des populations et du maintien de l'assistance aux personnes affectées par le tremblement de terre du 7 décembre 1988.

22. Le présent Accord entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités prévues par la législation interne des Etats, à compter du moment qui sera déterminé par les Parties au moyen d'un échange de notes. Le présent Accord constituant une partie intégrante du Protocole du 13 mai 1989, demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité dudit Protocole.

FAIT à Bonn, le 23 octobre 1989, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

KVIZINSKI

No. 27708

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in environmental protection (with
work plan). Signed at Budapest on 12 December 1988**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection de
l'environnement (avec plan de travail). Signé à Budapest
le 12 décembre 1988**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Ungarischen Volksrepublik –

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

von dem Wunsch geleitet, gemäß der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, den zum Schutz und zur Verbesserung der Umwelt getroffenen Übereinkommen von Genf 1979 und von Helsinki 1985 sowie der Entschließung der Multilateralen Umweltkonferenz in München 1984 im Rahmen einer engen und langfristigen Zusammenarbeit beider Länder wirksam zum Umweltschutz beizutragen,

im Einklang mit den Zielen des Abkommens vom 7. Oktober 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit zu ausgewählten beiderseits interessierenden Fragen des Umweltschutzes fördern. Ihre Bemühungen werden dabei insbesondere auf die Untersuchung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie die gemeinsame Ausarbeitung von Lösungen zur Verbesserung des Zustands der Umwelt und die Lösung der Probleme der rationalen Nutzung natürlicher Ressourcen gerichtet sein.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) Maßnahmen und Technologien zur Verringerung und Messung von Schadstoffen in der Luft,
- b) Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Minderung,
- c) Maßnahmen und Technologien zum Schutz oberirdischer und unterirdischer Gewässer,
- d) Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen, Altlastensanierung,
- e) Erfahrungen und Maßnahmen auf dem Gebiet des Naturschutzes,
- f) allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Umwelterziehung.

Zu diesem Zweck werden auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, Austausch von Experten, gegenseitige Information und Weiterbildung sowie Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen einschließlich Forschungsergebnissen stattfinden.

Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden Arbeitspläne für jeweils drei Jahre aufgestellt. Sie legen insbesondere die konkreten Themen, die Zahl der Teilnehmer und die Dauer der jeweiligen Veranstaltung fest. Die Arbeitspläne werden durch Arbeitsprogramme weiter konkretisiert.

Artikel 4

Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, wird eine Arbeitsgruppe von Vertretern beider Seiten für die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes (im folgenden „Arbeitsgruppe“ genannt) eingerichtet.

Jede Seite wird innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Seite ihren Vorsitzenden für die Arbeitsgruppe benennen.

Die Arbeitsgruppe tritt mindestens alle zwei Jahre zusammen, wozu beide Seiten abwechselnd einladen.

Die Arbeitsgruppe wird im Anschluß an den ersten Arbeitsplan gemäß Artikel 10 weitere Arbeitspläne der Zusammenarbeit für jeweils drei Jahre beschließen und laufende Arbeitspläne bei Bedarf fortschreiben.

Sie wird die Ergebnisse der Zusammenarbeit erörtern und hierzu konkrete Maßnahmen beschließen.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens werden beide Seiten die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen unterstützen.

Artikel 6

Beide Seiten können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Bei dem Austausch von Informationen und bei der Weitergabe an Dritte beachten beide Seiten die jeweils geltenden Rechtsvorschriften, Rechte Dritter und internationalen Verpflichtungen.

Die Verwendung von schutzwürdigen oder geschützten Informationen bedarf gesonderter Regelung.

Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Seite, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 8

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen.

Danach verlängert sich seine Geltungsdauer jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten dieses Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf schriftlich kündigt.

Artikel 10

Dieses Abkommen und der erste Arbeitsplan treten am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft.

Weitere Arbeitspläne werden gemäß Artikel 4 abgestimmt und durch ein gemeinsames Protokoll in Kraft gesetzt.

[For the testimonium and signatures, see p. 242 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 242 du présent volume.]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT A KÖRNYEZETVÉDELEM TERÜLETÉN FOLYTA-
TANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya
és
a Magyar Népköztársaság Kormánya –

törekedve a környezetvédelem területén való együttműködés
fejlesztésére és elősegítésére,

attól az óhajtól vezérelve, hogy az Európai Biztonsági és
Együttműködési Konferencia Záróokmányának, valamint környe-
zet védelmére és javítására hozott 1979. évi genfi és 1985. évi
helsínki egyezményeknek, illetve az 1984. évi müncheni Multilate-
ralis Környezetvédelmi Világkonferencia határozatainak megfele-
lően a két ország szoros és hosszútávú együttműködés keretein
belül hatékonyan hozzájáruljon a környezetvédelemhez,

összhangban a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormá-
nya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között 1987. október
7-én megkötött, a Tudományos kutatásban és a műszaki fejlesz-
tésben való együttműködésről szóló Egyezménnyel –

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Mindkét fél támogatni fogja az együttműködést a kijelölt, kölcső-
nös érdeklődésre szorult tartó környezetvédelmi kérdésekben.
Ennek során elsősorban a környezetet érő káros hatások vizsgá-
latára, valamint a környezet állapotának javítását szolgáló megoldá-
sok közös kidolgozására és a természeti erőforrások ésszerű
felhasználásával kapcsolatos problémák megoldására fognak
törekedni.

2. cikk

Az együttműködés főképp az alábbi területekre irányul:

- a./ A levegőszennyező anyagok csökkentésére, valamint mérésére szolgáló intézkedések és technológiák,
- b./ Az erdőpusztulás okainak megállapítása és az ennek csökkentésére hozott intézkedések,
- c./ A felszíni és felszín alatti vizek védelmére szolgáló intézkedések és technológiák,
- d./ Különleges hulladékok keletkezésének elkerülése, hasznosítása és ártalmatlanítása, régi lerakók felszámolása,
- e./ Tapasztalatok és intézkedések a természetvédelem területén
- f./ A környezet-politika általános és szervezési kérdesei; környezetvédelmi jog, a környezet-politika közgazdasági szempontjai, környezetvédelmi nevelés

Ebből a célból a kölcsönösség elve alapján szakértői találkozót, tudományos-szakmai rendezvényeket, szakértők cseréjét, kölcsönös információt és továbbképzést, valamint tudományos és műszaki információk átadását – beleértve a kutatási eredményeket is – irányoznak elő.

3. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtása érdekében mindenkor három évre szóló munkatervet dolgoznak ki. Ebben megszabják a konkrét témákat, a résztvevők számát és a mindenkori tanácskozási időtartamát. A munkatervet további részletezését a munkaprogramok tartalmazzák.

4. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítésére a két Fél képviselőiből felállított munkacsoport alakul a környezetvédelem területén való együttműködésre (a továbbiakban lásd „munkacsoport” név alatt).

Jelen együttműködés hatálybalépésétől számított három hónapon belül mindkét Fél megnevezi munkacsoport-vezetőjét.

A munkacsoport legalább kétévenként ülésezik, amelyre a Felek felváltva hívják meg egymást.

A munkacsoport az első munkaterv kiegészítéseképpen a 10. cikkben foglaltak alapján további, mindenkor három évre szóló együttműködési munkaterveket készít, valamint szükség esetén módosítja a folyamatban lévő munkaterveket.

A munkacsoport megtárgyalja az együttműködés eredményeit és erre nevezve konkrét intézkedéseket hoz.

5. cikk

Jelen Egyezmény célkitűzéseiből kiindulva mindkét Fél támogatja az intézmények, szervezetek és vállalatok közötti kapcsolatok kialakítását és fejlesztését, valamint az együttműködést.

6. cikk

Kölcsönös egyetértés esetén mindkét fél átadhatja együttműködésének eredményeit harmadik fél számára. Az információk cseréjénél és harmadik fél számára történő átadásnál mindkét Félnek figyelembe kell vennie a mindenkori hatályos jogi előírásokat, a harmadik fél jogait és a nemzetközi kötelezettségeket.

A védelmet igénylő vagy védett információk felhasználását külön kell szabályozni.

7. cikk

Szakértők kiküldetése esetén a küldő Fél viseli az utazási költségeket, amennyiben egyedi esetekben ettől eltérő megállapodás nem születik.

8. cikk

Jelen Egyezmény az 1971. szeptember 3-i Négyhatalmi Megállapodásnak megfelelően a megállapított eljárással összhangban Berlinre (Nyugat) is kiterjed.

9. cikk

Jelen Egyezményt öt éves időtartamra kötik.

Ezt követően az Egyezmény hatálya mindenkor további öt évvel meghosszabbodik, amennyiben azt a két Fél egyike legalább három hónappal a határidő lejártá előtt írásban fel nem mondja.

10. cikk

Ez az Egyezmény és az első munkaterv jelen Egyezmény aláírásának napján lép hatályba.

A további munkatervek a 4. cikk szerint kerülnek egyeztetésre és egy közös jegyzőkönyv aláírásával lépnek hatályba.

[For the testimonium and signatures, see p. 242 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 242 du présent volume.]

GESCHEHEN zu Budapest am 12. Dezember 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

KELT Budapesten, 1988. december hó 12. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt kötelező érvényű.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. HANS-ALFRED STEGER

Dr. KLAUS TÖPFER

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:
a Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

Dr. LÁSZLÓ MARÓTHY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ARBEITSPLAN

zur Durchführung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes
vom 12. Dezember 1988
im Zeitraum 1989 bis 1991

Lfd. Nr.	Themen/Aktivitäten	Bundesrepublik Deutschland	Ungarischen Volksrepublik	Personen/ Tage	Einladende Seite	zeitpunkt
1	2	3	4	5	6	7
		Für die Koordinierung verantwortlich in der				
1.0	Maßnahmen und Technologien zur Verringerung und Messung von Schadstoffen in der Luft					
1.1	Maßnahmen und Technologien zur Abgasreinigung im Hinblick auf SO ₂ , NO _x , Staub und Kohlenwasserstoffe; technologische Prozesse mit geringeren Schadstoffemissionen (bei Kraftwerken, in der Zementindustrie, im Hüttenwesen und in der Chemieindustrie)	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3	Bundesrepublik Deutschland Ungarische Volksrepublik Bundesrepublik Deutschland	1989 1990 1991
1.2	Methoden und Instrumente zur Messung und Überwachung der Emissionen und Immissionen; Ausbau der Messnetze; Auswertung und Verarbeitung der Meßergebnisse, Klassifizierung der Luft in Siedlungen, Smogalarmpläne	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3	Ungarische Volksrepublik Bundesrepublik Deutschland Ungarische Volksrepublik	1989 1990 1991

1	2	3	4	5	6	7
1.3	Reduzierung der Luftverschmutzung im Verkehr Technische Möglichkeiten zur Schadstoffminderung, flächendeckende Einführung bleifreier Benzins, Zusammensetzung des Fahrzeugbestandes, Verkehrsorganisation	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	2/3 2/3 2/3	Bundesrepublik Deutschland Ungarische Volksrepublik Bundesrepublik Deutschland	1989 1990 1991
2.0	Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Minderung	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3	Ungarische Volksrepublik Bundesrepublik Deutschland	1989 1990
2.1	Methoden der Erfassung und Beobachtung von Waldschäden			3/3	Bundesrepublik Deutschland	1991
2.2	Präzisierung der Mechanismen der Waldschädigungen durch Immissionen			3/3	Ungarische Volksrepublik	1991
2.3	Forstliche Möglichkeiten zur Verbesserung der Widerstandskraft des Waldes in gefährdeten Gebieten, zur Milderung des Schadensverlaufes und zur Erleichterung der Wiederaufforstung immisionsgeschädigter Waldflächen sowie Maßnahmen zur Sicherung von Genressourcen					

1	2	3	4	5	6	7
3.0	Maßnahmen und Technologien zum Schutz oberirdischer und unterirdischer Gewässer					
3.1	Planerische, organisatorische und technische Fragen bei der Ermittlung und Bewertung der Gewässerbeschaffenheit und des Abflusses unter Berücksichtigung der Nutzung der Gewässer sowie Erhaltung der Gewässer als Bestandteil des Naturhaushaltes; Anwendung der planetarischen Instrumente; Einrichtung von Gewässergütemeßnetzen; Probenahme- und Analysemethoden; Auswertung, Verarbeitung und Darstellung der Messergebnisse	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3	Ungarische Volksrepublik	1989
				3/3	Bundesrepublik Deutschland	1990
				3/3	Ungarische Volksrepublik	1991
3.2	Technische Möglichkeiten zur Vermeidung oder Verminderung von Gewässerbelastung durch Abwässer und aus flächenhaften Einträgen sowie die Regelungen zur Durchsetzung und Überwachung der Anforderungen	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3	Bundesrepublik Deutschland	1989
				3/3	Ungarische Volksrepublik	1990
				3/3	Bundesrepublik Deutschland	1991
4.0	Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen, insbesondere von Sonderabfällen, Altlastensanierung	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3	Ungarische Volksrepublik	1989
				3/3	Bundesrepublik Deutschland	1990
				3/3	Ungarische Volksrepublik	1991
4.1	Entsorgung von Sonderabfällen, insbesondere durch thermische Verfahren einschließlich Krankenhausabfallentsorgung					
4.2	Technologien zur Vermeidung und Verwertung von Sonderabfällen					

1	2	3	4	5	6	7
4.3	Technische, ökonomische und organisatorische Fragen der Hausmüllentsorgung, insbesondere getrennte Sammlung von Schadstoffen.					
4.4	Sanierung kontaminierter Flächen					
5.0	Erfahrungen und Maßnahmen auf dem Gebiet des Naturschutzes					
5.1	Allgemeine Fragen des Naturschutzes und der Landschaftspflege (Organisation, Strategien, Rechtsvorschriften, Planungsinstrumente, Schutzgebietssysteme, Förderungsmaßnahmen)	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3 3/3	Ungarische Volksrepublik Bundesrepublik Deutschland	1989 1990
5.2	Schutz von Tier- und Pflanzenarten (Biotopschutz, -rekonstruktion, -vernetzung, Durchführung internationaler Konventionen)	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	3/3 3/3	Ungarische Volksrepublik Bundesrepublik Deutschland	1989 1990
6.0	Allgemeine Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Förderung des Umweltbewußtseins	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umwelt und Wasserwirtschaft	4/2 4/2	Ungarische Volksrepublik Bundesrepublik Deutschland	1989 1990
				3/3	Ungarische Volksrepublik	1991
				4/2	Ungarische Volksrepublik	1989
				4/2	Bundesrepublik Deutschland	1990
				4/2	Ungarische Volksrepublik	1991

1	2	3	4	5	6	7
6.1	Allgemeine Umweltpolitik					
	Grundsätze der Umweltpolitik, Zusammenwirken von Behörden und Institutionen, die Rolle von Medien und gesellschaftlichen Gruppen					
6.2	Umweltrecht					
6.3	Umweltverträglichkeitsprüfung					
6.4	Wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik; Qualitätszertifikate der Produkte; Berücksichtigung von Gesichtspunkten des Umweltschutzes in Warentests					
6.5	Strategien und Maßnahmen zur Beschränkung oder zum Verbot der Produktion oder Verwendung von Gefahrstoffen					
6.6	Förderung des Umweltbewußtseins, schulische und außerschulische Umwelterziehung					

Anlage zum
Arbeitsplan 1989 - 1991

Arbeitsprogramme

für die jeweils erste Sitzung

zu den Themen des Arbeitsplanes für den Zeitraum 1989 bis 1991

zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes vom 12. Dezember 1988

Die Expertengespräche werden nach Möglichkeit durch Besichtigungen entsprechender Anlagen unterstützt.

Die Arbeitsprogramme für das jeweils nächste Gespräch stimmen die Experten auf der Grundlage der Themen des Arbeitsplans ab.

Arbeitsprogramm zu Nr. 1.1 des Arbeitsplans

Massnahmen und Technologien zur Abgasreinigung im Hinblick auf SO₂, NO_x, Staub und Kohlenwasserstoffe; technologische Prozesse mit geringeren Schadstoffemissionen (bei Kraftwerken, in der Zementindustrie, im Hüttenwesen und in der Chemieindustrie)

1. Berichterstattung über bereits umgesetzte Massnahmen zur Emissionsverminderung von SO₂, NO_x und Staub bei Feuerungsanlagen
2. Techniken zur Abgasreinigung

Teilnehmer:

Dr. Günter Reimann
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Michael Lange
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Eberhardt Winkler
Bayerisches Staatsministerium
für Landesentwicklung und
Umweltfragen
Rosenkavalierplatz 2
München 81

Dr. Béla Donáth
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Dr. Árpád Bakonyi
Industrieministerium
Budapest
Mártírok 85.
H-1024

Dr. Endre Kovács
Institut für Umweltschutz
Budapest
Aga u. 4.
H-1113

Arbeitsprogramm zu Nr. 1.2 des Arbeitsplanes

Methoden und Instrumente zur Messung und Überwachung der Emissionen und Immissionen; Ausbau der Meßnetze; Auswertung und Verarbeitung der Meßergebnisse; Klassifizierung der Luft in Siedlungen, Smogalarmpläne

1. Rechtliches Instrumentarium zur Verringerung der Luftbelastung
2. Methoden zur Emissions- und Immissionsmessung
3. Verordnung über Smogalarme; inhaltliche Ausgestaltung der Smogalarmpläne (Entscheidungsmechanismen bei der Verordnung der Smogalarme, relevante Luftschadstoffe)

Teilnehmer:

Erich Weber
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Béla Donáth
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Dieter Jost
Postfach
Berlin (West) 33

Róbert Rakics
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Reiner Strauß
Bayerisches Staatsministerium
für Landesentwicklung und
Umweltfragen
Rosenkavalierplatz 2
München 81

Dr. Magdolna Kertész
Landesinstitut für
Gesundheitswesen
Budapest
Gyali u. 2/6
H-1097

Arbeitsprogramm zu Nr. 1.3 des Arbeitsplanes

Reduzierung der Luftverschmutzung im Verkehr

1. Informationsaustausch über die technischen Möglichkeiten zur Schadstoffminderung bei

- Pkw, insbesondere auch durch Einsatz des geregelten Dreiwegkatalysators
- Nutzfahrzeugen, insbesondere durch Entwicklung von umweltfreundlichen Dieselmotoren

2. Flächendeckende Einführung bleifreien Benzins

3. Erfahrungsaustausch über Zusammensetzung des Fahrzeugbestandes und der Emissionsfaktoren der einzelnen Fahrzeuggruppen

4. Verkehrsorganisation

Teilnehmer:

Dr. Konrad Berendes
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Gyözö Kiss
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Klaus Becker
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Miklós Kovács
Institut für Verkehrs-
wesen
Budapest
Than Károly u. 3/5
H-1119

Arbeitsprogramm zu Nr. 2.0 des Arbeitsplanes

Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Minderung

1. Symptome der Waldschäden
2. Repräsentative terrestrische Erhebung der Waldschäden
- Intensität und räumliche Verteilung der Schäden -
3. Wirkungen von Luftschadstoffen (SO_2 , NO_x , Ozon und Photooxidantien - allein und in Kombination -) auf die Vegetation
4. Wirkungen von Luftschadstoffen über den Boden
5. Pflege geschädigter und bedrohter Bestände
6. Düngung und Bodenmelioration
7. Wiederaufforstung auf immissionsgeschädigten Waldflächen

Teilnehmer:

Dr. Hartmut Herbsleb
Bundesministerium
für Ernährung, Landwirtschaft
und Forsten
Postfach 14 02 70
Bonn 1

Dr. Hans-Detlef Gregor
Postfach
Berlin (West) 33

Peter Weidenbach
Ministerium für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
des Landes Baden-Württemberg
Marienstraße 7
Stuttgart 1

Dr. Mátyás Kovács
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fó u. 44/50
H-1011

Ernö Führer
Wissenschaftliches
Institut für Forstwesen
Zweigstelle Sopron
Sopron
Ifjuság tér 17
H-9400

Csaba Beró
Ministerium für Landwirt-
schaft und Nahrungs-
industrie
Budapest
Kossuth tér 11
H-1055

Arbeitsprogramm zu Nr. 3.1 des Arbeitsplanes

Planerische, organisatorische und technische Fragen bei der Ermittlung und Bewertung der Gewässerbeschaffenheit und des Abflusses unter Berücksichtigung der Nutzung der Gewässer sowie Erhaltung der Gewässer als Bestandteil des Naturhaushaltes; Anwendung der planerischen Instrumente; Einrichtung von Gewässergütemeßnetzen; Probenahme- und Analysemethoden; Auswertung, Verarbeitung und Darstellung der Meßergebnisse

1. Ziele und rechtliche Grundlagen der wasserwirtschaftlichen Planung und deren praktische Anwendung sowie Bewertung der Nutzungsansprüche an Gewässer unter Berücksichtigung der Erhaltung der Gewässer als Bestandteil des Naturhaushaltes
2. Erfahrungen und Probleme bei der Anwendung von Probenahme- und Analyseverfahren insbesondere bei Schwermetallen und organischen Mikroverunreinigungen
3. Einrichtung und Unterhaltung von Meßnetzen für die Beobachtung der Beschaffenheit oberirdischer und unterirdischer Gewässer
4. Grundlagen für die Bewertung der Gewässerbeschaffenheit (Klassifizierung)

Teilnehmer:

Dr. Ludwig Dinkloh
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Emil Katona
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Horst Mierheim
Postfach
Berlin (West) 33

Fernec Dolánszky
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Klaus Müller
Bayerisches Staatsministerium
des Innern
- Oberste Eaubehörde -
Karl-Scharnagl-Ring 60
München 22

Dr. Béla Hock
Wissenschaftliches Forschungs-
zentrum für Wasserwirtschaft
Budapest
Kvassay u. 1
H-1095

Arbeitsprogramm zu Nr. 3.2 des Arbeitsplanes

Technische Möglichkeiten zur Vermeidung oder Verminderung von Gewässerbelastungen durch Abwässer und aus flächenhaften Einträgen sowie die Regelungen zur Durchsetzung und Überwachung der Anforderungen.

1. Rechtliche Grundlagen für die Durchsetzung von Anforderungen an Abwassereinleitungen sowie für die Überwachung der Einhaltung
2. Erfahrungen bei der Behandlung kommunaler Abwässer insbesondere hinsichtlich der chemischen und biologischen Phosphoreliminierung sowie der Nitrifizierung und Denitrifizierung
3. Vermeidung und Verminderung von Gewässerbelastungen durch gefährliche Stoffe (Schwermetalle, organische Halogenverbindungen) aus bestimmten Industriezweigen

Teilnehmer:

Dietrich Ruchay
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Carsten Roß
Postfach
Berlin (West) 33

Victor Schweizer
Ministerium für Umwelt
des Landes
Baden-Württemberg
Postfach 6 05
Stuttgart 1

Emil Katona
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Sándor Jobbágy
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

László Balázs
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Arbeitsprogramm zu Nr. 4.0 des Arbeitsplanes

Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen, Altlastensanierung

1. Gegenseitige Information über den Stand der Abfallbeseitigung

- Konzepte
- rechtliche Grundlagen
- Vollzug
- Schadstoffprobleme einschließlich Methoden zu ihrer Vermeidung

2. Möglichkeiten der Verbrennung von Sonderabfällen; Kleinverbrennungsanlagen für die Betriebe, Spezialverbrennungsanlagen, Betriebsbedingungen, Pyrolyse von Sonderabfällen, Beseitigung von Krankenhausabfällen (insbesondere im Hinblick auf die AIDS-Gefahr)

3. Möglichkeiten der Zusammenarbeit in der Abfallwirtschaft

Teilnehmer:

Bert-Axel Szelinski
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Attila Takáts
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fó u. 44/50
H-1011

Lothar Barniske
Postfach
Berlin (West) 33

Róbert Reiniger
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Fó u. 44/50
H-1011

Klaus Eggerking
Niedersächsisches
Umweltministerium
Archivstraße 2
Hannover 1

Dénes Olessák
Institut für Umweltschutz
Budapest
Ága u. 4
H-1113

Arbeitsprogramm zu Nr. 5.1 des Arbeitsplanes

Allgemeine Fragen des Naturschutzes und der Landschaftspflege

- Organisation
- Naturschutzsituation
- Strategien zum Naturschutz
- Naturschutzrecht
- Schutzgebietssysteme
- Förderungsmaßnahmen
- Erholungsfunktionen

Teilnehmer:

Horst Obermann
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Walter Mrass
Bundesforschungsanstalt
für Naturschutz und
Landschaftsökologie
Konstantinstraße 110
Bonn 2

Thomas Neiss
Ministerium für
Umwelt, Raumordnung
und Landwirtschaft
des Landes
Nordrhein-Westfalen
Postfach 30 06 52
Dusseldorf 30

István Keszthelyi
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Sándor Szabó
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Károly Tóth
Nationalpark "Kiskunság"
Kecskemét
Pf. 186
H-6001

Arbeitsprogramm zu Nr. 5.2 des Arbeitsplanes

Schutz von Tier- und Pflanzenarten

1. Gegenseitige Information über den Stand und die Entwicklung der Gefährdung

- Rote Liste Arten
- Rote Liste Biotope
- Bisheriger Verlauf
- Perspektiven für die weitere Entwicklung

2. Strategien und Konzepte zum Artenschutz und zum Schutz von Biotopen

- Stand der wissenschaftlichen Fachmeinung
- Rechtliche Instrumente
- Verwaltungshandeln
- Forschung

3. Möglichkeiten der Zusammenarbeit

Teilnehmer:

Dr. Fritz Dieterich
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

László Haraszthy
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Knut Harrmann
Bundesforschungsanstalt
für Naturschutz und
Landschaftsökologie
Konstantinstraße 110
Bonn 2

István Csapody
Direktion für Umwelt-
schutz und Wasserwirt-
schaft "Nord-
Transdanubien"
Győr
Árpád u. 28-32
H-9021

Prof. Dr. Peter Berthold
Max-Planck-Institut
Radolfzell

Gábor Nechay
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Arbeitsprogramm zu Nr. 6.0 des Arbeitsplanes

Allgemeine Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Förderung des Umweltbewußtseins

Arbeitsbereich 6.1

Allgemeine Umweltpolitik

1. Grundsätze der Umweltpolitik
2. Zusammenwirken von Behörden und Institutionen
3. Die Rolle von gesellschaftlichen Gruppen, Verbänden, Vereinen
4. Die Rolle der Medien
5. Datenbasis des Umweltschutzes, Methodik der Umweltzustandsanalyse

Arbeitsbereich 6.4

Wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik; Qualitätszertifikate der Produkte, Berücksichtigung von Gesichtspunkten des Umweltschutzes in Warentests

1. Kosten-Nutzen-Analyse
 - Ansätze zur Ermittlung und Bewertung von Kosten des Umweltschutzes / unterlassenen Umweltschutzes und Nutzen der Umweltschutzinvestitionen und umweltschützender Maßnahmen
 - Praktische Anwendungsfälle

2. Finanzierungssystem der Umweltschutzinvestitionen

- Erfahrungsaustausch über Umweltschutzinvestitionen und Finanzierungsförderungen
- Anreizwirkungen der Finanzierungsförderungen

3. Untersuchung der ökonomischen Regelungsmittel

- Praktische Anwendung ökonomischer Instrumente
- Möglichkeiten zur Ausweitung ökonomischer Instrumente im Umweltschutz

Teilnehmer:

Dr. Rudolf Vieregge
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Volker Hoffmann
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Karl Tietmann
Postfach
Berlin (West) 33

Herbert Köpnick
Bayerisches Staatsministerium
für Landesentwicklung und
Umweltfragen
Rosenkavalierplatz 2
München 81

Dr. István Szirota
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Miklós Bulla
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

István Szönyi
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Péter Ipper
Ministerium für Umwelt
und Wasserwirtschaft
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

H U N K A T E R V

a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

között a

környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről kötött egyezmény végrehajtásához

az 1989 - 1991 évekre

Készült: 1988. december 12. - n

Sor- szám	Témák / tevékenységek	A koordinálásért felelős a Németországi Szöv- etségi Köztársaság- ban	Ember/ nap	Meghívó fél	Idő- pont	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
1.0	A levegőszennyező anyagok csökkentésére és mérésére szolgáló intézkedések és technológiák	Környezeti, Termé- szetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisz- térium	3/3	Németországi Szöv- etségi Köztársaság	1989	
1.1	Véggáz-tisztításra szolgáló intézkedések és technológiák, az SO ₂ -re, NO _x -re, porra és szénhidrogénekre vonatkozóan; kevés károsanyagot kibocsátó technológiai folyamatok (erőművekben, a cementgyártásban, a kohászatban és a vegyiparban)	Környezetvédelmi és Vizsgaadáalkodási Minisztérium	3/3	Magyar Népköztársaság	1990	
			3/3	Németországi Szövet- ségi Köztársaság	1991	

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
1.2	Műszerek és műszerek az emissziók és immisziók mérésére és ellenőrzésére; a mérőhálózatok kiépítése; a mérési eredmények kiértékelése és feldolgozása; a levegő minősítése a településeken, szmogriadó-tervek	Környezeti, Természeti, Természeti, Természeti és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vizsgadálkodási Minisztérium	3/3	Magyar Népköztársaság	1989
1.3	A levegőszennyezés csökkentése a közlekedésben	Környezeti, Természeti, Természeti és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vizsgadálkodási Minisztérium	2/3	Németországi Szövetségi Köztársaság	1989
2.0	Az erdőpusztulás okainak megállapítása és intézkedések azok csökkentésére	Élelmezési, Mezőgazdasági és Erdészeti Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vizsgadálkodási Minisztérium	3/3	Magyar Népköztársaság	1989
2.1	Az erdőkárak megállapítása és megfigyelése	Élelmezési, Mezőgazdasági és Erdészeti Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vizsgadálkodási Minisztérium	3/3	Németországi Szövetségi Köztársaság	1990
2.2	Az immisziók okozta erdőkárosodás mechanizmusainak pontosítása	Élelmezési, Mezőgazdasági és Erdészeti Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vizsgadálkodási Minisztérium	3/3	Németországi Szövetségi Köztársaság	1991

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
2.3	Erdészeti lehetőségek az erdő ellenálló képességének javítására a veszélyeztetett területeken, a károsodás lefolyásának enyhítésére és az újraerdősítés megkönnyítésére az ammiszliók által károsított erdőterületeken, valamint intézkedések a génerforrások biztosítására					
3.0	Intézkedések és technológiák a felszíni és felszín alatti vizek védelmére					
3.1.	Tervezési, szervezési és műszaki kérdések a vízminőség, a lefolyás megállapítására és értékelésére, figyelembevétele a víz hasznosítását és a vizek a természeti háztartás elemeként való megőrzését; a tervezési eszközök felhasználása; (vízminőség-mérő hálózatok felszerelése; mintavételi és elemzési módszerek; a mérési eredmények kiértékelése, feldolgozása és ábrázolása)	Környezeti, Természeti, Környezetvédelmi és Vizgazdálkodási Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vizgazdálkodási Minisztérium	3/3	Magyar Népköztársaság	1989
				3/3	Németországi Szövetségi Köztársaság	1990
				3/3	Magyar Népköztársaság	1991

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
3.2.	Műszaki lehetőségek a szennyvíz és a felületlefordás okozta vízszennyezés elkerülésére, illetve csökkentésére, valamint a követelemények érvényesítésére és ellenőrzésére szolgáló szabályozások	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3	Németországi Szövetségi Köztársaság	1989
4.0	Hulladékok elkerülése, hasznosítása és ártalmatlanítása, különös tekintettel a veszélyes hulladékokra; régi hulladékok (vadlerakók) felszámolása	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3	Magyar Népköztársaság	1990
4.1.	Veszélyes hulladékok ártalmatlanítása, elsősorban termikus eljárásokkal, beleértve a kórházi hulladékok ártalmatlanítását	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3	Németországi Szövetségi Köztársaság	1989
4.2	Technológiák veszélyes hulladékok elkerülésére és hasznosítására	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3	Magyar Népköztársaság	1990
4.3	A háztartási szemét ártalmatlanításának műszaki, gazdasági és szervezési kérdései, különösen a szennyező anyagok külön-külön történő begyűjtése	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3	Németországi Szövetségi Köztársaság	1991
4.4	Fertőzött területek szanálása	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3	Magyar Népköztársaság	1991

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
5.0	Tapasztalatok és intézkedések a természetvédelem területén					
5.1	A természetvédelem és a tájgondozás általános kérdései (szervezés, stratégiák, jogi előírások, védett területek rendszere, fejlesztési intézkedések)	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3 3/3 3/3	Magyar Népköztársaság Németországi Szövetségi Köztársaság Magyar Népköztársaság	1989 1990 1991
5.2	Állat- és növényfajok védelme (élőhelyvédelem és -rekonstrukció, élőhely-hálózat, nemzetközi egyezmények végrehajtása)	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	3/3 3/3 3/3	Magyar Népköztársaság Németországi Szövetségi Köztársaság Magyar Népköztársaság	1989 1990 1991
6.0	Általános környezetpolitika, környezetvédelmi jog, a környezetpolitika közgazdasági vonatkozásai, a környezetvédelmi tudat fejlesztése	Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium	4/2 4/2 4/2	Magyar Népköztársaság Németországi Szövetségi Köztársaság Magyar Népköztársaság	1989 1990 1991
6.1	Általános környezetpolitika					
6.2	Környezetvédelmi jog					

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
6.3	Környezeti hatásvizsgálat					
6.4	A környezetpolitika közgazdasági vonatkozásai; a termékek minőségi bizonylatai; a környezetvédelmi szempontok figyelembevétele az árak tesztelése során					
6.5	Stratégiák és intézkedések a veszélyes anyagok termelésének, illetve felhasználásának korlátozására vagy betiltására					
6.6	A környezetvédelmi tudat fejlesztése, iskolai és iskolán kívüli környezetvédelmi nevelés					

Melléklet

az 1989-1991. évi

Munkatervhez

Munkaprogramok

a mindenkori első üléshez

az 1989-1991. évi munkaterv témáihoz

a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között a környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről szóló, 1988. december 12.-i egyezmény végrehajtásához

A szakértői megbeszéléseket lehetőség szerint kiegészíti a megfelelő berendezések megtekintése.

A mindenkori következő megbeszélés munkaprogramjait a szakértők a munkaterv témái alapján határozzák meg.

Munkaprogram a munkaterv 1.1.sz. pontjához

Véggáz-tisztításra szolgáló intézkedések és technológiák, az SO₂-re, NO_x-re, porra és szénhidrogénekre vonatkozóan; kevés károsanyagot kibocsátó technológiai folyamatok /erőművekben, a cementgyártásban, a kohászatban és a vegyiparban/

1. Beszámoló a tüzelőberendezésekben az SO₂, NO_x és a por emissziójának csökkentésére már megvalósított intézkedésekről
2. Véggáztisztítási technikák

Résztevők:

Dr. Günter Reimann
Környezeti, Természetvédelmi
és Reaktorbiztonsági Szövet-
ségi Minisztérium
Postafiók 12 06 29
Bonn 2

Dr. Donáth Béla
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Michael Lange
Berlin /Nyugat/ 33
Postafiók

Dr. Bakonyi Árpád
Ipari Minisztérium
Budapest
Mártírok útja 85
H-1024

N.N.

Dr. Kovács Endre
Környezetvédelmi Intézet
Budapest
Aga u. 4.
H-1113

Munkaprogram a munkaterv 1.2.sz. pontjához

Módszerek és műszerek az emissziók és immissziók mérésére és ellenőrzésére; a mérőhálózatok kiépítése; a mérési eredmények kiértékelése és feldolgozása; a levegő minősítése a településeken, szmogriadó-tervek

1. A levegőszennyezés csökkentésének jogi eszköztára
2. Módszerek az emisszió- és immissziómérésre
3. Szmogriadó-rendelet; a szmogriadó-tervek tartalmi kialakítása /döntési mechanizmusok a szmogriadó elrendelésekor, szignifikáns levegőszennyezők/

Résztevők:

Erich Weber Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium Postafiók 12 06 29 Bonn 2.	Dr. Donáth Béla Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium Budapest Fő utca 44/50 H-1011
Dr. Dieter Jost Postafiók Berlin /Nyugat/ 33	Rakics Róbert Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium Budapest Fő utca 44/50 H-1011
N.N.	Dr. Kertész Magdolna Országos Közegészségügyi Intézet Budapest Gyáli u. 2/6 H-1097

Munkaprogram a munkaterv 1.3.sz. pontjához

A levegőszennyezés csökkentése a közlekedésben.

1. Információcsere a károsanyagok csökkentésének műszaki lehetőségeiről

- személygépkocsiknál, elsősorban a szabályozással ellátott háromutas katalizátor alkalmazásával
- haszonjárműveknél, elsősorban környezetbarát Diesel-motorok kifejlesztésével

2. Az ólommentes benzin kiterjedt bevezetése

3. Tapasztalatcsere a járműpark összetételéről és az egyes járműcsoportok emissziótényezőiről

4. Közlekedésszervezés

Résztevők:

Dr. Konrad Berendes
Környezeti, Természetvédelmi és
Reaktorbiztonsági Szövetségi
Minisztérium
Postafiók 12. 06 29
Bonn 2

Dr. Kiss Győző
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Klaus Becker
Postafiók
Berlin /Nyugat/ 33

Dr. Kovács Miklós
Közlekedéstudományi Intézet
Budapest
Than Károly u. 3/5
H-1119

Munkaprogram a munkaterv 2.0.sz. pontjához

Az erdőpusztulás okainak megállapítása és intézkedések azok csökkentésére

1. Az erdőkárosodás tünetei
2. Az erdőkárok reprezentatív földi felvétele
- a károk intenzitása és térbeli eloszlása -
3. A levegőszennyezések /SO₂, NO_x, ózon és fotooxidánsok
- külön és kombinációban gyakorolt - /hatása a növényzetre
4. A levegőszennyezések talaj közvetítette hatásai
5. A károsodott és a veszélyeztetett állomány gondozása
6. Trágyázás és talajmelioráció
7. Immiszió révén károsodott erdőterületek újraerdősítése

Résztevők:

Dr. Hartmut Herbsleb	Dr. Kovács Mátyás
Élelmezési, Mezőgazdasági és	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Erdészeti Szövetségi	Minisztérium
Minisztérium	Budapest
Postafiók 14 02 70	Fő utca 44/50
Bonn 2	H-1011
Dr. Hans-Detlef Gregor	Führer Ernő
Postafiók	Erdészeti Tudományos Intézet
Berlin /Nyugat/ 33	Soproni Állomás
	Sopron Ifjúság tér 17
	H-9400
Peter Weidenbach	Beró Csaba
Baden-Württemberg Tartomány	Mezőgazdasági és Élelmezésügyi
Élelmezési, Mezőgazdasági és	Minisztérium
Erdészeti Minisztériuma	Budapest
Marienstrasse 7	Kossuth tér 11
Stuttgart 1	H-1055

Munkaprogram a munkaterv 3.1.sz. pontjához

Tervezési, szervezési és műszaki kérdések a vízminőség, a lefolyás megállapítására és értékelésére; figyelembevéve a víz hasznosítását és a víznek a természeti háztartás elemeként való megőrzését; a tervezési eszközök felhasználása; vízminőség-mérő hálózatok felszerelése; mintavételi és elemzési módszerek; a mérési eredmények kiértékelése, feldolgozása és ábrázolása

1. A vízgazdálkodási tervezés céljai és jogi alapjai, valamint gyakorlati alkalmazásuk, a vízhasznosítási igények értékelése, figyelembevéve a víznek a természeti háztartás elemeként való megőrzését
2. Tapasztalatok és problémák a mintavételi és elemzési eljárások alkalmazásában, különösen a nehézfémek és a szerves mikroszennyezők esetében
3. Mérőhálózatok létesítése és fenntartása a felszíni és a felszín alatti vizek minőségének megfigyelésére
4. A vízminőség értékelésének alapelvei /osztályozás/

Résztevők:

Dr. Ludwig Dinkloh
Környezeti, Természetvédelmi
és Reaktorbiztonsági Szövet-
ségi Minisztérium
Postafiók 12 06 29
Bonn 2

Dr. Horst Mierheim
Postafiók
Berlin /Nyugat/

Katona Emil
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dolánszky Ferenc
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Klaus Müller

Bajor Belügyi Államminisztérium

Építésügyi Főhatóság

Karl-Scharnagl-Ring 60

München 22

Dr. Hock Béla

Vízgazdálkodási Tudományos Kutató

Központ

Budapest

Kvassay u. 1.

H-1095

Munkaprogram a munkaterv 3.2.sz. pontjához

Műszaki lehetőségek a szennyvíz és a felületlefordás okozta vízszennyezés elkerülésére illetve csökkentésére, valamint a követelmények érvényesítésére és ellenőrzésére szolgáló szabályozások

1. A követelmények érvényesítésének, valamint a betartás ellenőrzésének jogi alapjai a szennyvízbevezetéseknel
2. A kommunális szennyvizek kezelésének tapasztalatai, különös tekintettel a kémiai és biológiai foszforeltávolításra, valamint a nitrifikálásra és denitrifikálásra
3. Egyes iparágakból származó veszélyes anyagok /nehézfémek, szerves halogénvegyületek/ által okozott vízszennyeződések elkerülése és csökkentése

Résztevők:

Dietrich Ruchay
Környezeti, Természetvédelmi és
Reaktorbiztonsági Szövetségi
Minisztérium
Postafiók 12 06 29
Bonn 2

Carsten Ross
Postafiók
Berlin /Nyugat/ 33

Katona Emil
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50.
H-1011

Jobbágy Sándor
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50.
H-1011

Victor Schweizer
Baden-württembergi
Környezetvédelmi Minisztérium
Postafiók 605
Stuttgart 1

Balázs László
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Fő utca 44/50
H-1011

Munkaprogram a munkaterv 4.0.sz. pontjához

Hulladékok elkerülése, hasznosítása és ártalmatlanítása,
régii hulladékok /vadlerakók/ felszámolása

1. Kölcsönös információ a hulladékártalmatlanítás helyzetéről
 - koncepciók
 - jogi alapok
 - végrehajtás
 - szennyezőanyag-kérdések, beleértve az elkerülés módszereit.
2. A veszélyes hulladékok elégetésének lehetőségei: kis égető-berendezések üzemek részére, speciális égetőberendezések, üzemi feltételek, a veszélyes hulladékok pirolizise, a kórházi hulladékok ártalmatlanítása /különös tekintettel az AIDS-veszélyre/
3. Az együttműködés lehetőségei a hulladékgazdálkodásban

Résztevők:

Bert-Axel Szelinski
Környezeti, Természetvédelmi és
Reaktorbiztonsági Szövetségi
Minisztérium
Postafiók 12 06 29
Bonn 2

Takáts Attila
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50.
H-1011

Lothar Barniske
Postafiók
Berlin /Nyugat/ 33

Reiniger Róbert
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50.
H-1011

Klaus Eggerking

Alsó-Szászországi Környezetvé-
delmi Minisztérium

Archivstr. 2

Hannover 1

Olessák Dénes

Környezetvédelmi Intézet

Budapest

Aga u. 4.

H-1113

Munkaprogram a munkaterv 5.1.sz. pontjához

A természetvédelem és a tájgondozás általános kérdései

- szervezés
- természetvédelmi helyzet
- természetvédelmi stratégiák
- természetvédelmi jog
- védett területek rendszere
- fejlesztési intézkedések
- üdülési funkciók

Résztvevők:

Horst Obermann
Környezeti, Természetvédelmi és
Reaktorbiztonsági Szövetségi
Minisztérium
Postafiók 12 06 29
Bonn 2

Keszthelyi István
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50.
H-1011

Dr. Walter Mrass
Természetvédelmi és Tájökológiai
Szövetségi Kutatóintézet
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

Dr. Szabó Sándor
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Thomas Neiss
Észak-Rajna-Westfáliai
Mezőgazdasági Minisztérium
Postafiók 30 06 52
Düsseldorf 30

Dr. Tóth Károly
Kiskunsági Nemzeti Park
Kecskemét
Pf. 186
H-6001

Munkaprogram a munkaterv 5.2.sz. pontjához

Állat- és növényfajok védelme

1. Kölcsönös információ a veszélyeztetés helyzetéről és alakulásáról

- Vörös Könyvben szereplő fajok
- Vörös Könyvben szereplő élőhelyek
- az eddigi alakulás
- kilátások a további fejlődés terén

2. Stratégiák és koncepciók a fajok megőrzésére és az élőhelyek védelmére

- a tudományos nézetek helyzete
- jogi eszközök - hatósági eljárás
- kutatás

3. Együttműködési lehetőségek

Résztvevők:

Dr. Fritz Dieterich	Harszthy László
Környezeti, Természetvédelmi és	Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Reaktorbiztonsági Szövetségi	Minisztérium
Minisztérium	Budapest
Postafiók 12 06 29	Fő utca 44/50
Bonn 2	H-1011

Dr. Knut Harrmann	Csapody István
Természetvédelmi és Tájökológiai	Északdunántúli Környezetvédelmi- és
Szövetségi Kutatóintézet	Vízügyi Igazgatóság
Konstantinstr. 110	Győr
Bonn 2	Árpád utca 28-32
	H-9021

Prof. Dr. N. Berthold
Max-Planck-Institut
Radolfzell

Nechay Gábor
Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási
Minisztérium
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Munkaprogram a munkaterv 6.0.sz. pontjához

Általános környezetpolitika, környezetvédelmi jog, a környezetpolitika közgazdasági vonatkozásai, a környezetvédelmi tudat fejlesztése

6.1.sz. munkaterület

Általános környezetpolitika

1. A környezetpolitika alapelvei
2. A hatóságok és intézmények együttműködése
3. A társadalmi csoportok, szövetségek, egyesületek szerepe
4. A tömegkommunikációs eszközök szerepe
5. A környezetvédelmi adatbázis, a környezet-állapot elemzésének módszertana

6.4.sz. munkaterület

A környezetpolitika közgazdasági vonatkozásai; termékek minőségi bizonylatai, a környezetvédelmi szempontok figyelembevétele az áruk tesztelése során

1. Költség-haszon-elemzés

- Szempontok a környezetvédelem/elmaradt környezetvédelem költségeinek és a környezetvédelmi intézkedések és beruházások hasznosságának megállapításához és értékeléséhez
- gyakorlati alkalmazások estei

2. A környezetvédelmi beruházások finanszírozásának rendszere

- Tapasztalatcsere a környezetvédelmi beruházásokról és a pénzügyi támogatásról
- pénzügyi támogatás ösztönző hatásai

3. A közgazdasági szabályozás eszközeinek vizsgálata

- Közgazdasági eszközök gyakorlati alkalmazása
- A közgazdasági eszköztár bővítési lehetőségei a környezetvédelemben

Résztevők:

Dr. Rudolf Vieregge Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium Bonn 2	Dr. Szirota István Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium Budapest Fő utca 44/50 H-1011
Volker Hoffmann Környezeti, Természetvédelmi és Reaktorbiztonsági Szövetségi Minisztérium Postafiók 12 06 29 Bonn 2	Dr. Bulla Miklós Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium Budapest Fő utca 44/50. H-1011
Karl Tietmann Postafiók Berlin /Nyugat/ 33	Szőnyi István Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium Budapest Fő utca 44/50 H-1011
Herbert Köpnick Bajor Területfejlesztési és Környezetvédelmi Minisztérium Rosenkavalierplatz 2 München 81	Ipper Péter Környezetvédelmi és Vízgazdálkodási Minisztérium Budapest Fő utca 44/50 H-1011

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN
ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic,

Seeking to develop and promote cooperation in environmental protection,

Desiring, pursuant to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concluded at Geneva in 1979³ and at Helsinki in 1985,⁴ and the resolution adopted by the Multilateral Environmental Conference at Munich in 1984, to make an effective contribution to environmental protection within the framework of close and lasting cooperation between the two countries,

In accordance with the aims of the Agreement of 7 October 1987 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning cooperation in scientific research and technological development,⁵

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote cooperation on selected aspects of environmental protection which are of concern to both Parties. Their efforts in that connection shall be focused in particular on the investigation of harmful effects on the environment, the joint formulation of ways and means to improve the state of the environment, and the solution of problems relating to the rational use of natural resources.

Article 2

Cooperation shall be pursued in the following areas in particular:

(a) Measures and technologies for reducing and measuring noxious substances in the air;

(b) Identification of the causes of forest damage and measures for reducing such damage;

(c) Measures and technologies for protecting surface water and groundwater;

(d) Avoidance, recycling and safe disposal of wastes, and reclamation of old waste sites;

(e) Experience and measures in the area of nature conservation;

¹ Came into force on 12 December 1988 by signature, in accordance with article 10.

² International Legal Materials, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1480, No. I-25247.

⁵ *Ibid.*, vol. 1555, No. I-27015.

(f) General and organizational aspects of environmental policy and law, and economic aspects of environmental policy and education.

For this purpose, meetings of experts, specialized activities, exchanges of experts, interchange of information and further training, and transmission of scientific and technical information, including the results of research, shall be carried out on a basis of reciprocity.

Article 3

For the purpose of implementing this Agreement, work plans shall be drawn up for successive periods of three years. They shall establish in particular the specific topics, the number of participants and the duration of the respective activities. Further details of the work plans shall be set out in work programmes.

Article 4

With a view to promoting the implementation of this Agreement, a working group for cooperation in the field of environmental protection (hereinafter referred to as the "working group") shall be formed of representatives of the two Parties.

Within three months following the entry into force of this Agreement, each Party shall communicate to the other Party the name of its chairman of the working group.

The working group shall meet at least every two years, the venue alternating between the two Parties.

Subsequent to the first work plan, as referred to in article 10, the working group shall decide upon further work plans for cooperation, for periods of three years in each case, and shall, where required, review current work plans.

The working group shall discuss the results of cooperation and decide upon concrete measures in connection therewith.

Article 5

In accordance with the aims of this Agreement, both Parties shall support the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations and enterprises.

Article 6

The two Parties may, by mutual agreement, apprise third parties of the results of their cooperation. In information exchanges and in the transmission of information to third parties, both Parties shall observe the laws, rights of third parties and international obligations in force.

The use of confidential or restricted information shall be subject to special provisions.

Article 7

Travel costs incurred in the assignment of experts shall be borne by the sending Party, unless otherwise provided in particular cases.

Article 8

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall, in accordance with the established procedures, be extended to Berlin (West).

Article 9

This Agreement is concluded for a period of five years.

It shall thereafter be extended for further periods of five years unless one of the two Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the date of its expiry.

Article 10

This Agreement and the first work plan shall enter into force on the date of signature of this Agreement.

Further work plans shall be formulated in accordance with article 4 and shall enter into force under a joint protocol.

DONE at Budapest, on 12 December 1988, in two originals, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. HANS-ALFRED STEGER

DR. KLAUS TÖPFER

For the Government of the Hungarian People's Republic:

DR. LÁSZLÓ MARÓTHY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

WORK PLAN FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1988 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION FOR THE PERIOD 1989 TO 1991

No.	Topics/activities	Entity responsible for coordination in the			Persons/ days	Inviting party	Date
		Federal Republic of Germany	Hungarian People's Republic				
1	2	3	4	5	6	7	
1.0	Measures and technologies for reducing and measuring noxious substances in the air						
1.1	Measures and technologies for waste-gas cleaning in connection with SO ₂ , NO _x , dust and hydrocarbons; technological processes with low pollutant emissions (at power stations, in the cement industry, in metalworking and in the chemical industry)	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Federal Republic of Germany	1989	
				3/3	Hungarian People's Republic	1990	
				3/3	Federal Republic of Germany	1991	
1.2	Methods and instruments for measuring and monitoring emissions and immissions; development of atmospheric pollution networks; evaluation and processing of measuring results; classification of air in human settlements, and smog warning plans	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Hungarian People's Republic	1989	
				3/3	Federal Republic of Germany	1990	
				3/3	Hungarian People's Republic	1991	
1.3	Reduction of air pollution from traffic	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	2/3	Federal Republic of Germany	1989	
	Technical means for pollution control, widespread introduction of unleaded gasoline, motor vehicle inventories, and organization of traffic			2/3	Hungarian People's Republic	1990	
				2/3	Federal Republic of Germany	1991	

1	2	3	4	5	6	7
2.0	Identification of the causes of forest damage and measures for reducing such damage	Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Hungarian People's Republic	1989
2.1	Methods for surveying and monitoring forest damage			3/3	Federal Republic of Germany	1990
2.2	Precise definition of the mechanisms of forest damage caused by immissions			3/3	Hungarian People's Republic	1991
2.3	Forestry-based means for improving the bardiness of woodlands in exposed areas, limiting the rate of forest loss and facilitating the reafforestation of woodland areas damaged by immissions, and measures to safeguard land-based resources					

1	2	3	4	5	6	7
3.0	Measures and technologies for protecting surface water and groundwater					
3.1	Planning, organizational and technical aspects in determining and assessing water conditions and effluent taking account of water use and water conservation as components of ecology management; application of planning instruments; setting up of water quality-control networks; sampling and analysis methods, evaluation, processing and presentation of test results	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Hungarian People's Republic	1989
				3/3	Federal Republic of Germany	1990
				3/3	Hungarian People's Republic	1991
3.2	Technical means for preventing or reducing water pollution from effluent and through surface seepage; and regulations for the imposition and monitoring of standards	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Federal Republic of Germany	1989
				3/3	Hungarian People's Republic	1990
				3/3	Federal Republic of Germany	1991

1	2	3	4	5	6	7
4.0	Avoidance, recycling and safe disposal of wastes, in particular special wastes, and reclamation of old waste sites	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Hungarian People's Republic	1989
4.1	Disposal of special wastes, in particular by means of thermal processes, including hospital waste disposal			3/3	Federal Republic of Germany	1990
4.2	Techniques for the avoidance and recycling of special wastes			3/3	Hungarian People's Republic	1991
4.3	Technical, economic and organizational aspects of household waste disposal, in particular the separate collection of noxious materials					
4.4	Clean-up of contaminated areas					

1	2	3	4	5	6	7
5.0	Experience and measures in the area of nature conservation					
5.1	General aspects of nature conservation and landscape protection (organization, strategies, laws, planning instruments, protected area systems, and promotional measures)	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Hungarian People's Republic	1989
				3/3	Federal Republic of Germany	1990
				3/3	Hungarian People's Republic	1991
5.2	Protection of animal and plant species (biotope protection, reconstruction and interlinking, and implementation of international conventions)	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	3/3	Hungarian People's Republic	1989
				3/3	Federal Republic of Germany	1990
				3/3	Hungarian People's Republic	1991

1	2	3	4	5	6	7
6.0	General environmental policy and law, economic aspects of environmental policy, and promotion of environmental awareness	Federal Ministry of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry of the Environment and Water Management	4/2	Hungarian People's Republic	1989
6.1	General environmental policy			4/2	Federal Republic of Germany	1990
6.2	Principles of environmental policy, cooperation between authorities and institutions, and the role of the media and civic groups			4/2	Hungarian People's Republic	1991
6.3	Environmental law					
6.4	Ecological compatibility testing					
6.5	Economic aspects of environmental policy; product quality certificates; inclusion of environmental protection factors in merchandise testing					
6.6	Strategies and measures for restricting or banning the production or use of dangerous substances					
6.6	Promotion of environmental awareness, and scholastic and extrascholastic environmental education					

ANNEX TO THE WORK PLAN 1989-1991

WORK PROGRAMME FOR THE FIRST MEETING ON THE TOPICS INCLUDED IN THE WORK PLAN FOR THE PERIOD 1989 TO 1991 FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1988 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The experts' discussions shall, to the extent possible, be supported by inspections of relevant installations.

The work programmes for each subsequent discussion shall be formulated by the experts on the basis of the topics included in the work plan.

Work programme relating to point 1.1 of the work plan

Measures and technologies for waste-gas cleaning in connection with SO₂, NO_x, dust and hydrocarbons; technological processes with low pollutant emissions (at power stations, in the cement industry, in metalworking and in the chemical industry)

1. Reporting on measures already adopted to reduce SO₂, NO_x and dust emissions from furnaces
2. Waste-gas cleaning techniques

Participants:

Dr. Günter Reimann
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Michael Lange
P.O. Box
Berlin (West) 33

Dr. Eberhardt Winkler
Ministry of Regional Development
and Environmental Affairs of Bavaria
Rosenkavalierplatz 2
Munich 81

Dr. Béla Donáth
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Árpád Bakonyi
Ministry of Industry
Budapest
Mártírok útja 85
H-1024

Dr. Endre Kovács
Environmental Protection Institute
Budapest
Aga u. 4
H-1113

Work programme relating to point 1.2 of the work plan

Methods and instruments for measuring and monitoring emissions and immissions; development of atmospheric pollution networks; evaluation and processing of measuring results; classification of air in human settlements, and smog warning plans

1. Legal instruments for the reduction of air pollution levels
2. Methods for measuring emissions and immissions
3. Smog alerts; drafting of smog warning plans (smog alert mechanisms and related air pollutants)

Participants:

Erich Weber
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Dieter Jost
P.O. Box
Berlin (West) 33

Reiner Strauss
Ministry of Regional Development
and Environmental Affairs of Bavaria
Rosenkavalierplatz 2
Munich 81

Dr. Béla Donáth
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Róbert Rakics
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Magdolna Kertész
State Health Institute
Budapest
Gyáli u. 2/6
H-1097

Work programme relating to point 1.3 of the work plan

Reduction of air pollution from traffic

1. Interchange of information on technical means for pollution control on
 - Private motor vehicles, in particular by the fitting of regulated three-way catalytic converters
 - Commercial vehicles, in particular through the development of environmentally friendly diesel motors
2. Widespread introduction of unleaded gasoline
3. Exchange of experience on the compiling of inventories on motor vehicles and emission factors in individual vehicle groups
4. Organization of traffic

Participants:

Dr. Konrad Berendes
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Klaus Becker
P.O. Box
Berlin (West) 33

Dr. Gyözö Kiss
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Miklós Kovács
Traffic Institute
Budapest
Than Károly u. 3/5
H-1119

Work programme relating to point 2.0 of the work plan

Identification of the causes of forest damage and measures for reducing such damage

1. Symptoms of forest damage
2. Representative terrestrial survey of forest damage (intensity and spatial distribution of damage)
3. Effects of air pollutants (SO₂, NO_x, ozone and photo-oxidants — individually and in combination) on vegetation
4. Effects of air pollutants on soil
5. Care of damaged and threatened forestry stocks
6. Fertilization and soil improvement
7. Reafforestation of woodland areas damaged by immissions

Participants:

Dr. Hartmut Herbsleb
Federal Ministry of Food,
Agriculture and Forestry
P.O. Box 14 02 70
Bonn 1

Dr. Mátyás Kovács
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Hans-Detlef Gregor
P.O. Box
Berlin (West) 33

Ernö Führer
Institute of Forestry Science
Soproni Állomás
Sopron Ifjúság tér 17
H-9400

Peter Weidenbach
Ministry of Food, Agriculture
and Forestry of
Baden-Württemberg
Marienstrasse 7
Stuttgart 1

Csaba Beró
Ministry of Agriculture and Food
Budapest
Kossuth tér 11
H-1055

Work programme relating to point 3.1 of the work plan

Planning, organizational and technical aspects in determining and assessing water conditions and effluent taking account of water use and water conservation as components of ecology management; application of planning instruments; setting up of water quality-control networks; sampling and analysis methods; evaluation, processing and presentation of measuring results

1. Aims and legal basis of water management planning, including practical application, and assessment of water use demands taking account of water conservation as a component of ecology management
2. Experience and problems in the use of sampling and analysis procedures, particularly in the case of heavy metals and organic microcontaminants
3. Establishment and maintenance of water pollution networks for monitoring the properties of surface water and groundwater
4. Basic guidelines for assessing water conditions (classification)

Participants:

Dr. Ludwig Dinkloh
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Horst Mierheim
P.O. Box
Berlin (West) 33

Klaus Müller
Building Authority
Ministry of Internal Affairs of Bavaria
Karl-Scharnagl-Ring 60
Munich 22

Emil Katona
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Ferenc Dolánszky
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Béla Hock
Scientific Research Centre for
Water Management
Budapest
Kvassay u. 1
H-1095

Work programme relating to point 3.2 of the work plan

Technical means for preventing or reducing water pollution from effluent and through surface seepage, and regulations for the imposition and monitoring of standards

1. Legal basis for the imposition of sewage discharge standards and for monitoring compliance
2. Experience in the treatment of domestic sewage, particularly with regard to chemical and biological phosphorus removal, and nitrification and denitrification
3. Prevention and reduction of water pollution by hazardous substances (heavy metals, organic halogen compounds) from specific branches of industry

Participants:

Dietrich Ruchay
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Carsten Ross
P.O. Box
Berlin (West) 33

Victor Schweizer
Ministry of the Environment
of Baden-Württemberg
P.O. Box 6 05
Stuttgart 1

Emil Katona
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Sándor Jobbágy
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

László Balázs
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Work programme relating to point 4.0 of the work plan

Avoidance, recycling and safe disposal of wastes, and reclamation of old waste sites

1. Interchange of information on the situation with regard to waste disposal

- Planning
- Legal basis
- Execution
- Pollutant-related problems, including methods to overcome them

2. Facilities for the incineration of special wastes, small-scale incineration plants for business enterprises, special incineration plants, operating conditions, pyrolysis of special wastes, disposal of hospital wastes (particularly with regard to the AIDS risk)

3. Opportunities for cooperation in waste management

Participants:

Bert-Axel Szelinski
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Lothar Barniske
P.O. Box
Berlin (West) 33

Klaus Eggerking
Ministry of the Environment
of Lower Saxony
Archivstrasse 2
Hannover 1

Attila Takáts
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Róbert Reiniger
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dénes Olessák
Environmental Protection Institute
Budapest
Aga u. 4
H-1113

Work programme relating to point 5.1 of the work plan

General aspects of nature conservation and landscape protection

- Organization
- Nature conservation situation
- Nature conservation strategies
- Nature conservation law
- Protected area systems
- Promotional measures
- Recreational functions

Participants:

Horst Obermann
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Walter Mrass
Federal Research Institute for
Nature Conservation and
Landscape Ecology
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

Thomas Neiss
Ministry of the Environment, Area
Planning and Agriculture of
North Rhine-Westphalia
P.O. Box 30 06 52
Düsseldorf 30

István Keszthelyi
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Sándor Szabó
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Dr. Károly Tóth
Kiskunsági Nemzeti Park
Kecskemét
Pf. 186
H-6001

Work programme relating to point 5.2 of the work plan

Protection of animal and plant species

1. Interchange of information on the situation and developments with regard to endangered species

- Species at risk
- Biotopes at risk
- Progress to date
- Prospects for further developments

2. Strategies and plans for the protection of species and for biotope protection

- Status of scientific opinion
- Legal instruments
- Administrative action
- Research

3. Opportunities for cooperation

Participants:

Dr. Fritz Dieterich
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Knut Harrmann
Federal Research Institute for
Nature Conservation and
Landscape Ecology
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

Prof. Dr. Peter Berthold
Max-Planck-Institut
Radolfzell

László Haraszthy
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

István Csapody
Office for Environmental
Protection and Water
Management of the North
Transdanubian Region
Győr
Arpád utca 28-32
H-9021

Gábor Nechay
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Work programme relating to point 6.0 of the work plan

General environmental policy and law, economic aspects of environmental policy, and promotion of environmental awareness

Work area 6.1

General environmental policy

1. Principles of environmental policy
2. Cooperation between authorities and institutions
3. The role of civic groups, associations and societies
4. The role of the media
5. Environmental protection database and methodology for analysing environmental conditions

Work area 6.4

Economic aspects of environmental policy; product quality certificates; inclusion of environmental protection factors in merchandise testing

1. Cost-benefit analysis
 - Basis for determining and assessing costs of environmental protection/non-implementation of environmental protection and benefits of investment in and measures for environmental protection
 - Cases of practical application
2. System for financing investments in environmental protection
 - Exchange of experience on investment in environmental protection and promotion of funding
 - Funding incentives
3. Examination of economic regulations
 - Practical application of economic instruments
 - Prospects for extending economic instruments in the area of environmental protection

Participants:

Dr. Rudolf Vieregge
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. István Szirota
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Volker Hoffmann
Federal Ministry of the
Environment, Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Miklós Bulla
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Karl Tietmann
P.O. Box
Berlin (West) 33

Herbert Köpnick
Ministry of Regional
Development and Environmental
Affairs of Bavaria
Rosenkavalierplatz 2
Munich 81

István Szönyi
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

Péter Ipper
Ministry of the Environment
and Water Management
Budapest
Fő utca 44/50
H-1011

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRON-
NEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de développer et d'encourager la coopération dans le domaine de l'environnement,

Résolus à apporter, en application de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², des Conventions sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance conclues à Genève en 1979³ et à Helsinki en 1985⁴, et de la résolution adoptée en 1984 à Munich par la Conférence multilatérale sur l'environnement, une contribution efficace à la protection de l'environnement dans le cadre d'une coopération étroite et durable entre leurs deux pays,

Se conformant aux buts de l'Accord conclu le 7 octobre 1987 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération dans certains domaines de la protection de l'environnement qui les intéressent. Leurs efforts à cet égard sont axés particulièrement sur l'examen des effets nocifs pour l'environnement et la coopération à la recherche de solutions aux problèmes de l'exploitation rationnelle des ressources naturelles.

Article 2

Les principaux domaines de coopération sont les suivants :

- a) Mesures et techniques de réduction et de mesure des substances nocives dans l'atmosphère;
- b) Détermination des causes des dommages subis par les forêts et mesures propres pour réduire ces dommages;
- c) Mesures et techniques de protection des eaux de surface et des eaux souterraines;

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 10.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1480, n° 1-25247.

⁵ *Ibid.*, vol. 1555, n° 1-27015.

d) Réduction de la production de déchets, recyclage et élimination sûre des déchets, assainissement des anciennes décharges;

e) Expériences et mesures en matière de protection de la nature;

f) Questions générales et questions d'organisation relatives à la politique et au droit de l'environnement, aux aspects économiques de la politique de l'environnement et à l'éducation dans le domaine écologique.

A cet effet, on organisera des réunions d'experts, des activités scientifiques spécialisées, des échanges de spécialistes et de renseignements, des cours de perfectionnement et des échanges de renseignements scientifiques et techniques, concernant notamment les résultats de recherches, sur la base de la réciprocité.

Article 3

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, on établira des plans de travail de trois ans chacun qui définiront en particulier les thèmes concrets, le nombre de participants et la durée de chaque activité. Les plans de travail seront concrétisés plus avant par des programmes de travail.

Article 4

Aux fins de l'application du présent Accord, est constitué un Groupe de travail composé de représentants des deux Parties et chargé de la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommé « Groupe de travail »).

Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désignera à l'autre le président de ses représentants au Groupe de travail.

Le Groupe de travail se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République populaire hongroise.

Immédiatement à la fin du premier plan de travail, le Groupe de travail adoptera d'autres plans de travail en coopération, chacun de trois ans, et des plans de travail courants selon les besoins, conformément à l'article 10 du présent Accord.

Le Groupe de travail examinera les résultats de la coopération et prendra des mesures concrètes à ce sujet.

Article 5

Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties contractantes appuieront l'établissement et le développement de contacts et d'une coopération entre instituts, organismes et entreprises.

Article 6

Les deux Parties peuvent, par décision mutuelle, informer des tiers des résultats de leur coopération et de leurs échanges. En échangeant des renseignements et en les communiquant à des tiers, les deux Parties respectent leur législation applicable, les droits de tiers et les engagements internationaux.

L'utilisation de renseignements confidentiels ou à diffusion restreinte fait l'objet de dispositions particulières.

Article 7

L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance des spécialistes détachés, sauf exception.

Article 8

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord est étendu à Berlin (Ouest) selon la procédure établie.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera prorogé ensuite de cinq ans en cinq ans, jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce par écrit au moins trois mois avant la date de son expiration.

Article 10

Le présent Accord ainsi que le premier plan de travail entreront en vigueur à la date de la signature.

Les plans de travail ultérieurs seront rédigés compte tenu des dispositions de l'article 4 et entreront en vigueur conformément à un protocole conjoint.

FAIT à Budapest le 12 décembre 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-ALFRED STEGER

KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

LÁSZLÓ MARÓTHY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

PLAN DE TRAVAIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE, AU COURS DE LA PÉRIODE 1989-1991, DE L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1988 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Cote	Thème/activité	Responsables de la coordination			Jour/ homme	Partie invitante	Année
		République fédérale d'Allemagne	République populaire hongroise				
1	2	3	4	5	6	7	
1.0	Mesures et technologie visant à réduire la pollution atmosphérique						
1.1	Mesures et techniques visant à éliminer SO ₂ , NO _x , la poussière et les résidus d'hydrocarbure, procédés moins polluants (dans les centrales, les cimenteries, les aciéries et l'industrie chimique)	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République fédérale d'Allemagne	1989	
1.2	Mesures et instruments pour mesurer et surveiller les émissions et les immissions; extension du réseau de mesure; exploitation et analyse des résultats des mesures, classification de l'air dans les grands ensembles, plans d'alerte en cas de brumée	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République populaire hongroise	1989	
1.3	Réduction de la pollution due à la circulation	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	2/3	République fédérale d'Allemagne	1989	
	Possibilités techniques de réduction des substances nocives, adoption généralisée de l'essence sans plomb, composition du parc automobile, organisation de la circulation			2/3	République populaire hongroise	1990	
				2/3	République fédérale d'Allemagne	1991	

1	2	3	4	5	6	7
2.0	Détermination des causes du mal des forêts et mesures pour le réduire	Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et de la foresterie	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République populaire hongroise	1989
2.1	Méthodes de détermination et observation du mal des forêts			3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
2.2	Détermination des mécanismes des dommages causés aux forêts par les immissions			3/3	République populaire hongroise	1991
2.3	Possibilités forestières d'améliorer la résistance des forêts dans les zones en danger, d'atténuer l'extension des dommages et de favoriser le reboisement des surfaces forestières endommagées par les immissions, et mesures visant à maintenir les ressources génétiques					

1	2	3	4	5	6	7
3.0	Mesures et techniques de protection des eaux de surface et des eaux souterraines					
3.1	Questions de planification, d'organisation et de techniques pour le captage et l'exploitation des eaux et l'aménagement et l'utilisation des écoulements, compte tenu de la nécessité d'exploiter et d'entretenir les eaux en tant qu'élément de l'équilibre de la nature; application des instruments de planification; création de réseaux d'évaluation de la qualité des eaux; méthodes de prélèvement et d'analyse; exploitation, analyse et présentation des résultats des mesures	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République populaire hongroise	1989
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
				3/3	République populaire hongroise	1991
3.2	Possibilités techniques d'éviter ou d'atténuer la pollution des eaux par les effluents et les écoulements et réglementations pour l'application et la surveillance du respect des normes	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République fédérale d'Allemagne	1989
				3/3	République populaire hongroise	1990
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1991

1	2	3	4	5	6	7
4.0	Mesures pour éviter, exploiter et éliminer sans risques les déchets, en particulier les déchets à problème, assainissement des dépôts anciens de déchets	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République populaire hongroise	1989
4.1	Élimination des déchets à problème, en particulier par procédés thermiques, y compris les déchets des hôpitaux			3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
4.2	Techniques permettant d'éviter et de réutiliser les déchets			3/3	République populaire hongroise	1991
4.3	Techniques, économie et organisation de l'enlèvement des ordures ménagères, en particulier enlèvement à part des déchets nocifs					
4.4	Assainissement des étendues contaminées					

1	2	3	4	5	6	7
5.0	Expériences et mesures dans le domaine de protection de la nature					
5.1	Questions générales de protection de la nature et d'entretien du paysage (organisation, stratégies, législation, instruments de planification, systèmes des zones protégées, mesures de soutien)	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République populaire hongroise	1989
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
				3/3	République populaire hongroise	1991
5.2	Protection de la faune et la flore (protection des biotopes, reconstruction et liaison des biotopes, application des conventions internationales)	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	3/3	République populaire hongroise	1989
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
				3/3	République populaire hongroise	1991

1	2	3	4	5	6	7
6.0	Politique générale de l'environnement, droit de l'environnement, aspect économique de la politique de l'environnement, développement d'une conscience écologique	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de l'environnement et des eaux	4/2	République populaire hongroise	1989
6.1	Politique générale de l'environnement			4/2	République fédérale d'Allemagne	1990
	Principes fondamentaux de la politique de l'environnement, coopération entre organismes publics et institutions, rôle des médias et des groupes sociaux			4/2	République populaire hongroise	1991
6.2	Droit de l'environnement					
6.3	Examens de la tolérance par le milieu					
6.4	Aspects économiques de politique de l'environnement; label de qualité des produits; prise en compte de la protection de l'environnement des essais de marchandises					
6.5	Stratégies et mesures pour limiter ou interdire la production ou l'utilisation de substances nocives					
6.6	Développement d'une conscience écologique, éducation écologique à l'école et en dehors					

ANNEXE AU PLAN DE TRAVAIL 1989-1991

PROGRAMMES DE TRAVAIL POUR LA PREMIÈRE SÉANCE CONSACRÉE À CHAQUE THÈME DU PLAN DE TRAVAIL POUR LA PÉRIODE 1989-1991, RELATIFS À L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1988 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Autant que possible, les entretiens d'experts seront complétés par des visites d'installations correspondantes.

A chaque séance, les experts définiront les programmes de travail de la séance suivante en fonction du thème du plan de travail.

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.1 du plan de travail

Mesures et techniques visant à éliminer SO₂, NO_x, la poussière et les résidus d'hydrocarbures, procédés moins polluants (dans les centrales, les cimenteries, les aciéries et l'industrie chimique)

1. Rapport concernant les mesures déjà prises pour réduire les émissions de SO₂ et NO_x et la poussière dans les installations de combustion.

2. Techniques d'épuration des gaz.

Participants

Günter Reimann
Ministère fédéral de l'environnement
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Michael Lange
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Eberhardt Winkler
Ministère du développement
et de la protection de l'environnement
de l'Etat de Bavière
Rosenkavalierplatz 2
Munich 81

Dr. Béla Donáth
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Dr. Arpád Bakonvi
Ministère de l'industrie
Budapest
Mártírok 85
H-1024

Endre Kovács
Institut de protection
de l'environnement
Budapest
Aga u. 4
H-1113

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.2 du plan de travail

Méthodes et instruments pour mesurer et surveiller les émissions et les immissions; extension du réseau de mesure; exploitation et analyse des résultats des mesures, classification de l'air dans les grands ensembles; plans d'alerte en cas de brumée.

1. Instruments juridiques permettant de réduire la pollution atmosphérique.
2. Méthodes applicables aux mesures des émissions et des immissions.
3. Déclenchement de l'alerte en cas de brumée : contenu des plans d'alerte en cas de brumée (mécanismes de décision dont dépend le déclenchement de l'alerte, agents polluants en cause).

Participants

Erich Weber
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dieter Jost
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Reiner Strauss
Ministère du développement
et de la protection de l'environnement
de l'Etat de Bavière
Rosenkavalierplatz 2
Munich 81

Dr. Béla Donáth
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Róbert Rakics
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Magdolna Kertész
Institut national de la santé
Budapest
Gyáli u. 2/6
H-1097

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.3 du plan de travail

Réduction de la pollution due à la circulation

1. Echange d'informations sur les possibilités techniques de réduire les émissions polluantes dues aux :
 - Automobiles, particulièrement par l'installations de pots catalyseurs triples à sondes
 - Véhicules utilitaires, particulièrement grâce à la mise au point de moteurs diesels ne présentant pas de danger pour l'environnement.
2. Adoption généralisée de l'essence sans plomb
3. Echange d'acquis de l'expérience concernant la composition du parc automobile et les facteurs d'émission des différentes catégories de véhicules.
4. Organisation du trafic.

Participants

Dr. Konrad Berendes
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Klaus Becker
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Dr. Gyözö Kiss
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Miklós Kovács
Institut de la circulation
Budapest
Than Károly u. 3/5
H-1119

Programme de travail correspondant à la rubrique 2.0 du plan de travail

Détermination des causes du mal des forêts et mesures pour le réduire.

1. Symptômes
2. Relevé terrestre représentatif des dommages causés aux forêts – intensité et étendue des dommages.
3. Effets des agents polluants atmosphériques (SO₂, NO_x, Ozone et photooxydants – seuls ou associés) sur la végétation.
4. Effets des agents polluants atmosphériques sur le sol.
5. Traitement des forêts endommagées ou menacées.
6. Emploi d'engrais et d'agents d'amélioration des sols.
7. Reboisement des surfaces forestières endommagées par les immissions.

Participants

Dr. Hartmut Herbsleb
Ministère fédéral de l'alimentation,
de l'agriculture et de la foresterie
Postfach 14 02 70
Bonn 1

Dr. Heinz-Detlef Gregor
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Peter Weidenbach
Ministère de l'alimentation,
de l'agriculture et des forêts
de l'Etat de Bade-Württemberg
Marienstrasse 7
Stuttgart 1

Dr. Mátyás Kovács
Ministère de l'environnement
et des eaux
Fő u. 44/50
H-1011

Ernö Führer
Institut de la foresterie
Bureau de Sopron
Ifjuság tér 17
H-9400

Csaba Beró
Ministère de l'agriculture
et des industries agro-alimentaires
Budapest
Kossuth tér 11
H-1055

Programme de travail correspondant à la rubrique 3.1 du plan de travail

Questions de planification, d'organisation et de techniques pour le captage et l'exploitation des eaux et l'aménagement et l'utilisation des écoulements, compte tenu de la nécessité d'exploiter et d'entretenir les eaux en tant qu'élément de l'équilibre de la nature; application des instruments de planification; création de réseaux d'évaluation de la qualité des eaux; méthodes de prélèvement et d'analyse; exploitation, analyse et présentation des résultats des mesures.

1. Buts et fondements juridiques de la planification et de l'économie des eaux et de leurs applications pratiques et évaluation des besoins en eaux, compte tenu de la nécessité d'entretenir les ressources en eau en tant qu'élément de l'équilibre naturel.
2. Expériences de l'utilisation des prélèvements et des analyses, en particulier en ce qui concerne les métaux lourds et les microorganismes polluants, et problèmes qu'elle pose.
3. Création et entretien de réseaux d'évaluation des eaux de surface et des eaux souterraines.
4. Eléments de base pour l'évaluation des ressources en eau (classification).

Participants

Dr. Ludvig Dinkloh
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Emil Katona
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Dr. Horst Mierheim
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Fernec Dolánszky
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Klaus Müller
Ministère de l'intérieur
de l'Etat de Bavière
Direction des bâtiments
Karl-Scharnagl-Ring 60
Munich 22

Dr. Béla Hock
Institut de recherche
sur l'exploitation des eaux
Budapest
Kvassay u. 1
H-1095

Programme de travail correspondant à la rubrique 3.2 du plan de travail

Possibilités techniques d'éviter ou d'atténuer la pollution des eaux par les effluents et les écoulements et réglementation pour l'application et la surveillance du respect des normes.

1. Bases juridiques relatives à l'application des règles concernant les rejets d'effluents.
2. Expérience de l'épuration des eaux usées municipales, en particulier en ce qui concerne l'élimination chimique et biologique du phosphore et la nitrification et dénitrification.
3. Mesures permettant d'éviter ou d'atténuer la pollution des eaux par des substances dangereuses (métaux lourds, liaison halogènes organiques) provenant de certaines industries.

Participants

Dietrich Ruchay
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Carsten Ross
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Victor Schweizer
Ministère de l'environnement
de l'Etat de Bade-Wurttemberg
Postfach 6 05
Stuttgart 1

Emil Katona
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Sándor Jobbágy
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Lászlo Balázs
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Programme de travail correspondant à la rubrique 4.0 du plan de travail

Mesures pour éviter, exploiter et éliminer sans risques les déchets, en particulier les déchets à problème, assainissement des dépôts anciens de déchets.

1. Echange d'informations sur l'état de l'élimination des déchets :

— Principes

— Bases juridiques

— Exécution

— Problèmes posés par les agents polluants, et méthodes permettant de les éviter.

2. Possibilités de brûler certains types de déchets : petites installations pour les entreprises, installations spéciales, conditions d'exploitation, destruction par pyrolyse de déchets particuliers, élimination des déchets des hôpitaux (eu égard particulièrement aux dangers posés par le Sida).

3. Possibilités de coopération dans l'industrie des déchets.

Participants

Bert-Axel Szelinski
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Lothar Barniske
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Klaus Eggerking
Ministère de l'environnement
de l'Etat de Basse-Saxe
Archivstrasse 2
Hannover 1

Attila Takáts
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Róbert Reiniger
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dènes Olessák
Institut de protection de l'environnement
Budapest
Aga u. 4
H-1113

Programme de travail correspondant à la rubrique 5.1 du plan de travail

Questions générales relatives à la protection de la nature et à l'entretien du paysage

- Organisation
- Etat de la protection de la nature
- Stratégies en matière de protection de la nature
- Législation concernant la protection de la nature
- Systèmes des zones protégées
- Mesures d'encouragement
- Fonctions réparatrices

Participants

Horst Obermann
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

István Keszthelyi
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Dr. Walter Mrass
Institut fédéral de recherche
sur la protection de la nature
et l'écologie
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

Dr. Sándor Szabó
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Thomas Neiss
Ministère de l'environnement,
de l'aménagement des espaces
et de l'agriculture
de l'Etat de Nord Rhin-Westphalie
Postfach 30 06 52
Düsseldorf 30

Dr. Kárloly Tóth
Parc national « Kiskunság »
Kecskemét
Pf. 186
H-6001

Programme de travail correspondant à la rubrique 5.2 du plan de travail

Protection de la faune et de la flore

1. Echange d'informations sur l'état de progression des dangers

- Espèces de la liste rouge
- Biotopes de la liste rouge
- Evolution jusqu'à présent
- Perspectives d'évolution

2. Stratégies et principes relatifs à la protection des espèces et des biotopes

- Opinion des experts
- Instruments juridiques
- Administration
- Recherche

Participants

Dr. Fritz Dieterich
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Lászlo Haraszthy
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Dr. Knut Harrmann
Institut de recherche fédéral
pour la protection de la nature
et l'écologie
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

István Csapody
Direction de la protection de la nature
et des eaux
« Nord-Transdanubien »
Györ
Árpád u. 28-32
H-9021

Prof. Dr. Peter Berthold
Institut Max Planck
Radolfzell

Gábor Nechay
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Programme de travail correspondant à la rubrique 6.0 du plan de travail

Politique générale de l'environnement, droit de l'environnement, aspects économiques de la politique de l'environnement, développement d'une conscience écologique.

Rubrique 6.1

Politique générale de l'environnement

1. Principes fondamentaux de la politique de l'environnement.
2. Coopération entre organismes publics et institutions.
3. Rôle des groupes sociaux, associations, unions.
4. Rôle des médias.
5. Base de donnée pour la protection de l'environnement, méthodologie de l'analyse de l'état de l'environnement.

Rubrique 6.4

Aspects économiques de la politique de l'environnement, label de qualité des produits, prise en compte de la protection de l'environnement dans les essais de marchandises.

1. Analyse coût-efficacité
 - Analyse et évaluation préliminaires du coût de la protection de l'environnement, de l'absence de protection, rentabilité des investissements consacrés à cette protection et des mesures écologiques
 - Etudes de cas
2. Système de financement des investissements consacrés à la protection de l'environnement
 - Echange d'acquis de l'expérience concernant ces investissements et leur promotion
 - Effets de cette promotion des investissements
3. Etude des instruments régulateurs d'ordre économique
 - Application pratique des instruments économiques
 - Possibilités d'appliquer davantage ces instruments à la protection de la nature

Participants

Dr. Rudolf Vieregge
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. István Szirota
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Volker Hoffmann
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Miklós Bulla
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fő u. 44/50
H-1011

Karl Tietmann
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Herbert Köpnick
Ministère du développement
et de la protection de l'environnement
de l'Etat de Bavière
Rosenkavalierplatz 2
Munich

István Szönyi
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

Péter Ipper
Ministère de l'environnement
et des eaux
Budapest
Fö u. 44/50
H-1011

No. 27709

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY**

Agreement concerning the employment of workers for the extension of vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Budapest on 18 December 1989

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

Convention relative à l'embauche de travailleurs en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif à l'embauche de travailleurs migrants). Signée à Budapest le 18 décembre 1989

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistrée par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN ZUR ERWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-VEREINBARUNG)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ungarn

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Ungarn mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen im Sinne dieser Vereinbarung sind:

- a) auf deutscher Seite:
die Bundesanstalt für Arbeit/Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main;
- b) auf ungarischer Seite:
Országos Munkaerőpiaci Központ Budapest.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben.
- b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
- c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in ihrem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Die Aufenthaltserlaubnis ist in der Form des Sichtvermerks vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlandes zu beantragen. Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlandes.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 500 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen beiden Seiten durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Diese Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Seite weiter.

(2) Die zuständigen Stellen beider Seiten fordern das Austauschprogramm und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen das Ergebnis ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Seite mit.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Seite darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Seite Anwendung.

Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Staatliche Amt für Arbeit und Löhne der Republik Ungarn arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Seite eine Gemischte deutsch-ungarische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der beiden Seiten mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Budapest am 18. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ARNOT

Dr. NORBERT BLÜM

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Dr. CSABA HALMOS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT MUNKAVÁLLALÓK FOGLALKOZTATÁSÁRÓL
SZAKMAI ÉS NYELVI ISMERETEIK BŐVÍTÉSE CÉLJÁBÓL
(VENDÉG MUNKAVÁLLALÓI MEGÁLLAPODÁS)

A Magyar Köztársaság Kormánya

és

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya a következőkben
állapodott meg:

1.cikk

- 1) E Megállapodás a Megállapodás hatálya alá tartozó területen lakó magyarok és németek tekintetében kerül alkalmazásra, akik vendég munkavállalóként kívánnak foglalkoztatást vállalni.
- 2) E Megállapodás értelmében az illetékes szerv
 - a) magyar részről az Országos Munkaerőpiaci Központ, Budapest;
 - b) német részről a Bundesanstalt für Arbeit/Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main.

2.cikk

- 1) A vendég munkavállalók olyan munkavállalók, akik
 - a) lezárt szakmai képzéssel rendelkeznek,
 - b) szakmai és nyelvi ismereteik tökéletesítése céljából átmeneti tevékenységet végeznek, és
 - c) a munka felvételénél legalább 18., legfeljebb 40. évesek.
- 2) A vendég munkavállalók foglalkoztatása általában 1 éves időtartamu, azonban összesen 18 hónappal meghosszabbítható.

3.cikk

- 1) A vendég munkavállalók számára a szükséges engedélyek a külföldiek beutazására és tartózkodására vonatkozó belső állami előírásoknak megfelelően kerülnek kiadásra, amelyek lehetővé teszik számukra, hogy foglalkoztatásuk időtartamára a vendéglátó országban éljenek és dolgozzanak.
- 2) A tartózkodási engedélyt a vendéglátó ország illetékes külképviseletétől kell kérni a beutazás előtt vizum formájában. A foglalkoztatáshoz szükséges engedély a munkaerőpiac helyzetétől és fejlődésétől függetlenül kerül kiadásra.

4.cikk

A bérezés és az egyéb munkafeltételek a vendéglátó ország kollektív szerződéseivel és munkajogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezéseivel alkalmazkodnak.

5.cikk

- 1) A vendég munkavállalók száma, akiket mindkét Fél engedélyez, évi 500 főben kerül megállapításra.
- 2) E maximális számot a két Fél közötti jegyzékváltással meg lehet hosszabbítani.
- 3) Ha ezt a maximális számot nem érik el, az igénybe nem vett helyeket át lehet vinni a következő évre. A 2. cikk értelmében a foglalkoztatás időtartamának meghosszabbítása nem számít új engedélynek.

6.cikk

- 1) A vendég munkavállalók, akiket e Megállapodás értelmében engedélyeztek, az e Megállapodás végrehajtásáért illetékes szervezethez munkaközvetítési kérelemmel fordulhatnak. Utóbbi a kérvényt a másik Fél illetékes szervezethez továbbítja.
- 2) A két Fél illetékes szervei támogatják a csereprogramot és erőfeszítéseket tesznek, hogy a vendég munkavállalóknak alkalmas foglalkoztatást találjanak; erőfeszítéseik eredményét közlik a másik Fél illetékes szervével.

- 3) Ha a munkaviszony idő előtt megszűnik, a vendéglátó Fél illetékes szerve erőfeszítéseket tesz arra, hogy a vendég munkavállalónak másik, azonos értékű munkaviszonyt biztosítson.

7.cikk

A munkaközvetítés költség- és illetékmentes. Ezen felül a költségek és az illetékfizetés tekintetében az adott Fél jogszabályait kell alkalmazni.

8.cikk

A Magyar Köztársaság Állami Bér- és Munkaügyi Hivatala és a Németországi Szövetségi Köztársaság szövetségi munkaügyi és szociális minisztere e Megállapodás keretén belül szorosan együttműködik. Szükség esetén az egyik Fél kérelmére magyar-német vegyes munkacsoport alakul az olyan kérdések megvitatására, amelyek e Megállapodás végrehajtásával kapcsolatosak.

9.cikk

Az 1971. szeptember 3-i Négyhatalmi Megállapodásnak megfelelően e Megállapodás a rögzített eljárással összhangban Berlinre (Nyugat) is kiterjed.

10.cikk

- 1) E Megállapodás azon a napon lép életbe, amelyen a Felek kölcsönösen értesítették egymást, hogy az életbelépéshez szükséges belső állami feltételek teljesültek.
- 2) E Megállapodás 3 éves időtartamra érvényes és mindenkor egy további évvel meghosszabbodik, amennyiben a két Fél közül az egyik legalább 6 hónappal a naptári év vége előtt írásban nem mondta fel.
- 3) Az e Megállapodás alapján már kiadott munkavállalási engedélyeket az engedélyezett időtartam alatt egy felmondás nem érinti.

Készült Budapesten, 1990. május 23-án
2 eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven, és mind-
két szöveg azonosan kötelező erejű.

A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről:

[*Signed — Signé*]¹

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya részéről:

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by Dr. Csaba Halmos — Signé par Csaba Halmos.

² Signed by Dr. Arnot — Signé par Arnot.

³ Signed by Dr. Norbert Blüm — Signé par Norbert Blüm.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE EMPLOYMENT
OF WORKERS FOR THE EXTENSION OF VOCATIONAL AND
LINGUISTIC KNOWLEDGE (FOREIGN LABOUR AGREEMENT)**

The Government of the Federal Republic of German and
The Government of the Republic of Hungary
Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to Germans and Hungarians residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.
2. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:
 - (a) On the German side: die Bundesanstalt für Arbeit/Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main;
 - (b) On the Hungarian side: Országos Munkaeröpiaci Központ Budapest.

Article 2

1. Foreign workers shall be workers who:
 - (a) Have completed a vocational training course;
 - (b) Take up temporary employment to improve their vocational and linguistic knowledge; and
 - (c) Are not under 18 or over 40 years of age on the date on which they take up the said employment.
2. The period of employment as foreign workers shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.

Article 3

1. The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with the national regulations on the entry and stay of aliens, in order to enable them to live and work in their host country for the duration of their employment.
2. Application for a residence permit, in the form of a visa, must be made, before entry into the host country, to that country's competent mission abroad. The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends of the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

¹ Came into force on 2 February 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 10 (1).

Article 5

1. The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be fixed at 500 per year.
2. This maximum figure may be changed by agreement of the two sides through an exchange of notes.
3. If the maximum figure is not reached, the job placements shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not be deemed to constitute a new admission.

Article 6

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said authority shall transmit the application to the competent authority on the other side.
2. The competent authorities on both sides shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; they shall notify the results of their endeavours to the competent authority on the other side.
3. If a contract of employment is terminated prematurely, the competent authority of the host country shall endeavour to place the foreign worker in another equivalent job.

Article 7

No charges or fees shall be levied for job placements. In all other respects the legislation of the side concerned shall apply in regard to charges and the payment of fees.

Article 8

The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the National Office for Labour and Wages of the Republic of Hungary shall work close together under this Agreement. If necessary, a joint German-Hungarian working group shall be formed, at the request of either side, to discuss questions relating to implementation of this Agreement.

Article 9

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two sides have notified each other that the national requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall enter into force for a period of three years and shall be extended for further successive periods of one year unless it is denounced in writing by either of the two sides not less than six months before the end of the calendar year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

3. The period granted in work permits issued under this Agreement shall not be affected by such denunciation.

DONE at Budapest on 18 December 1989, in two originals, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. ARNOT

Dr. NORBERT BLÜM

For the Government of the Republic of Hungary:

Dr. CSABA HALMOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIVE À L'EMBAUCHE DE TRAVAILLEURS EN VUE DE PERFECTIONNER LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (ACCORD RELATIF À L'EMBAUCHE DE TRAVAILLEURS MIGRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) La présente Convention vise les ressortissants allemands et hongrois qui sont domiciliés sur le territoire où s'applique la Convention et qui veulent occuper un emploi comme travailleur migrant.

2) Les autorités compétentes aux fins de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Allemagne : la Direction fédérale du Travail/l'Office central de placement à Francfort-sur-le Main (Bundesanstalt für Arbeit/Zentralstelle für Arbeitsvermittlung);

b) En ce qui concerne la Hongrie : l'Országos Munkaeröpiaci Központ à Budapest.

Article 2

1) Par travailleurs migrants, on entend des travailleurs qui :

a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;

b) Occupent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques; et

c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur engagement.

2) La durée de l'engagement en qualité de travailleur migrant est en règle générale d'un an, mais peut être prorogée jusqu'à 18 mois au total.

Article 3

1) Les autorisations requises sont accordées à ces travailleurs étrangers, conformément aux dispositions internes relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pour la durée de leur engagement.

2) Le permis de séjour sous la forme d'un visa doit être demandé avant l'entrée auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger. L'auto-

¹ Entrée en vigueur le 2 février 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités intérieures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

risation requise pour l'emploi est accordée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

Article 4

La rémunération et les diverses conditions de travail sont régies par les conventions collectives et par le droit du travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

Article 5

- 1) Le nombre de travailleurs migrants pouvant être admis par l'une ou l'autre Partie est fixé à 500 par an.
- 2) Une modification de ce nombre maximum peut être convenue par échange de notes entre les deux Parties.
- 3) Lorsque le nombre maximum n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prorogation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 n'est pas considérée comme une nouvelle autorisation.

Article 6

- 1) Les travailleurs migrants qui veulent être admis au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité compétente de leur pays aux fins de l'application de la présente Convention. Cette autorité transmet la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie.
- 2) Les autorités compétentes des deux Parties assurent la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois convenant aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie.
- 3) Lorsqu'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente du pays d'accueil s'entremet en vue de procurer au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 7

Le placement est exempt de frais et de droits. Les dispositions légales de chaque Partie s'appliquent, en outre, en ce qui concerne les frais et la perception de droits.

Article 8

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et l'Office national du travail et des salaires de la République de Hongrie coopéreront étroitement dans le cadre de la présente Convention. S'il y a lieu, il sera constitué à la demande de l'une des Parties un groupe mixte germano-hongrois chargé de traiter les questions liées à l'application de la présente Convention.

Article 9

Selon l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, la présente Convention s'étend à Berlin (Ouest) conformément aux procédures arrêtées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 10

1) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifiées que les formalités intérieures requises pour son entrée en vigueur sont accomplies.

2) La présente Convention est valable pour trois ans et sera par la suite prorogée tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite, par l'une des deux Parties, six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3) Une dénonciation n'aura pas d'effet sur les permis de travail déjà délivrés au titre de la présente Convention pour la période accordée.

FAIT à Budapest, le 18 décembre 1989, en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en langue allemande et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ARNOT

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

CSABA HALMOS

No. 27710

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in environmental protection (with
work plan). Signed at Bonn on 14 April 1989**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection de
l'environnement (avec plan de travail). Signé à Bonn le
14 avril 1989**

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik Bulgarien

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

von dem Wunsch geleitet, gemäß der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, den zum Schutz und zur Verbesserung der Umwelt getroffenen Übereinkommen von Genf 1979 und von Helsinki 1985 sowie der Entschließung der Multilateralen Umweltkonferenz in München 1984 im Rahmen einer engen und langfristigen Zusammenarbeit beider Länder wirksam zum Umweltschutz beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit zu ausgewählten beiderseits interessierenden Fragen des Umweltschutzes fördern. Ihre Bemühungen werden dabei insbesondere auf die Untersuchung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie die gemeinsame Ausarbeitung von Lösungen zur Verbesserung des Zustands der Umwelt und die Lösung der Probleme der rationellen Nutzung natürlicher Ressourcen gerichtet sein.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) Maßnahmen und Technologien zur Verringerung von Schadstoffen in der Luft,

- b) Maßnahmen und Technologien zum Schutz oberirdischer und unterirdischer Gewässer,
- c) Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen, Altlastensanierung,
- d) Erfahrungen und Maßnahmen auf dem Gebiet der Meßtechnik,
- e) organisatorische und wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Umweltrecht, Umwelterziehung.

Zu diesem Zweck werden auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, Austausch von Experten, gegenseitige Information und Weiterbildung sowie Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen einschließlich Forschungsergebnissen stattfinden.

Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden Arbeitspläne für jeweils drei Jahre aufgestellt. Sie legen insbesondere die konkreten Themen, die Zahl der Teilnehmer und die Dauer der jeweiligen Veranstaltung fest. Die Arbeitspläne werden durch Arbeitsprogramme weiter konkretisiert.

Artikel 4

Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, wird eine Arbeitsgruppe von Vertretern beider Seiten für die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes (im folgenden „Arbeitsgruppe“ genannt) eingerichtet.

Jede Seite wird innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Seite ihren Vorsitzenden für die Arbeitsgruppe benennen.

Die Arbeitsgruppe tritt jährlich zusammen, wozu beide Seiten abwechselnd einladen.

Die Arbeitsgruppe wird im Anschluß an den ersten Arbeitsplan gemäß Artikel 11 weitere Arbeitspläne der Zusammenarbeit für jeweils drei Jahre beschließen und laufende Arbeitspläne bei Bedarf fortschreiben.

Sie wird die Ergebnisse der Zusammenarbeit erörtern und hierzu konkrete Maßnahmen beschließen.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens werden beide Seiten die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen unterstützen.

Die Koordinierung wird auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland durch den Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit, auf der Seite der Volksrepublik Bulgarien durch das Komitee für Umweltschutz beim Ministerrat der Volksrepublik Bulgarien wahrgenommen.

Artikel 6

Beide Seiten können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Bei dem Austausch von Informationen und bei der Weitergabe an Dritte beachten beide Seiten die jeweils geltenden Rechtsvorschriften, Rechte Dritter und internationalen Verpflichtungen.

Die Verwendung von schutzwürdigen oder geschützten Informationen bedarf gesonderter Regelung.

Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Seite, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 8

Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen beider Seiten, die sich aus den von ihnen geschlossenen Übereinkünften ergeben.

Artikel 9

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen.

Danach verlängert sich seine Geltungsdauer jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten dieses Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf schriftlich kündigt.

Artikel 11

Dieses Abkommen und der erste Arbeitsplan treten am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft.

Weitere Arbeitspläne werden gemäß Artikel 4 abgestimmt und durch ein gemeinsames Protokoll in Kraft gesetzt.

[For the testimonium and signatures, see p. 348 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 348 du présent volume.]

[BULGARIAN TEXTE — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕТО НА ПРИРОДНАТА СРЕДА

Правителството на Федерална република Германия

и

правителството на Народна република България,

ръководейки се от стремежа да развият и подпомагат сътрудничеството в областта на опазването на природната среда.

водени от желанието да допринесат действено за опазването на природната среда в рамките на тясното и дългосрочно сътрудничество между двете страни и в съответствие със Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, както и на конвенциите за опазване и подобряване на природната среда, подписани в Женева през 1979 г. и Хелзинки през 1985 г., а също и на решенията на международната конференция по въпросите на природната среда през 1984 г. в Мюнхен,

се споразумяха за следното:

Член 1

Двете страни ще насърчават сътрудничеството по определен кръг от въпроси на опазването на природната среда от двустранен интерес. Те ще насочат усилията си преди всичко към проучване на вредните въздействия върху природната среда, както и към съвместната разработка на решения за подобряване състоянието на природната среда и решение на проблемите за рационално използване на природните ресурси.

Член 2

Сътрудничеството ще се осъществява главно в следните области:

- а) Мероприятия и технологии за намаляване на съдържанието на вредни вещества във въздуха.

- б) Мероприятия и технологии за опазване на чистотата на подземните и повърхностните води.
- в) Предотвратяване съотв. оползотворяване и безвредно отстраняване на отпадъчни материали, реконструкция и хигиенизиране на стари места за складиране на отпадъци.
- г) Обмен на опит и мероприятия в областта на измервателната техника.
- д) Организационни и икономически аспекти на екологическата политика, природозащитното право и възпитание.

За тази цел на взаимна основа ще се осъществяват срещи на експерти, научни форуми, обмен на експерти, взаимна информация и квалификация, ще се предоставя научна и техническа информация, в т.ч. резултати от научни изследвания.

Член 3

В изпълнение на тази спогодба се съставят работни планове за период от три години. Те включват преди всичко конкретните теми, броя на участниците и продължителността на отделните мероприятия. За конкретизиране на работните планове се разработват работни програми.

Член 4

С цел да се подпомогне изпълнението на спогодбата се учредява работна група за сътрудничество в областта на опазването на природната среда (по-нататък в текста „работна група“), в която влизат представители на двете страни.

В срок от три месеца след влизането в сила на тази спогодба всяка страна съобщава на другата страна името на своя председател на работната група.

Работната група се събира ежегодно, съвещанията ѝ се провеждат последователно в двете страни.

Работната група разработва и приема работните планове за сътрудничество за следващите тригодишни периоди, ръководейки се от първия работен план в съответствие с член 11 и при нужда съставя допълнително текущи работни планове.

Тя обсъжда резултатите от сътрудничеството и набелязва конкретни мерки.

Член 5

Ръководейки се от целите на настоящата спогодба, двете страни ще оказват подкрепа за установяването и развитието на връзки и сътрудничество между институции, организации и предприятия.

Координацията ще се осъществява за Федерална република Германия от Федералното министерство по околната среда, опазване на природата и реакторната безопасност, за Народна република България от Комитета за опазване на природната среда при Министерския съвет на Народна република България.

Член 6

Двете страни могат по взаимно споразумение да представят резултатите от тяхното сътрудничество на трети страни. При обмена на информация и предоставянето ѝ на трети страни двете страни се задължават да спазват съответните действащи правни разпоредби, правата на третата страна и поетите международни задължения.

Използването на запазена или подлежаща на запазване информация се решава по специален ред.

Член 7

При посещенията на експерти пътните разноски се поемат от изпращащата страна с изключение на отделни случаи, при които въпросът е решен по друг начин.

Член 8

Тази спогодба не засяга задълженията на двете страни, произтичащи от сключените от тях споразумения.

Член 9

Съгласно Четиристранното споразумение от 3 септември 1971 г. тази спогодба се разпростира върху Берлин (Западен) в съответствие с установените процедури.

Член 10

Тази спогодба се сключва за срок от пет години.

След изтичането им действието ѝ се продължава автоматично за следващите пет години, ако нито една от двете страни не уведоми писмено другата страна най-късно три месеца преди изтичането на срока за денонсирането ѝ.

Член 11

Тази спогодба и първият работен план влизат в сила в деня на подписването на спогодбата.

Следващите работни планове се съгласуват съгласно чл. 4 и влизат в сила въз основа на съвместен протокол.

[For the testimonium and signatures, see p. 348 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 348 du présent volume.]

GESCHEHEN zu Bonn am 14. April 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СЪСТАВЕНА в Бон на 14 април 1989 г. в два оригинални екземпляра на немски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
За правителството на Федерална република Германия:

JÜRGEN SUDHOFF

KLAUS TÖPFFER

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:
За правителството на Народна република България

NICOLAI DJULGEROV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Arbeitsplan

zur Durchführung

des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes
vom 14. April 1989
im Zeitraum 1989 bis 1991

Für die Koordinierung verantwortlich in der						
Lfd. Nr.	Themen/Aktivitäten	Bundesrepublik Deutschland	Volkrepublik Bulgarien	Personen/Tage	Einladende Seite	Zeitraum
1	2	3	4	5	6	7
1.0	Maßnahmen und Technologien zur Verringerung und Messung von Schadstoffen in der Luft					
1.1	Maßnahmen und Technologien zur Abgasreinigung im Hinblick auf SO ₂ , NO _x , Staub und kohlenwasserstoffe; technologische Prozesse mit geringeren Schadstoffemissionen (bei Kraftwerken, im Hüttenwesen und in der Chemieindustrie); Schadstoffemissionsminderung im Verkehr;	Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Komitee für Umweltschutz beim Minister-rat	3/3	Bundesrepublik Deutschland	1989
				3/3	Volkrepublik Bulgarien	1990
				3/3	Bundesrepublik Deutschland	1991
1.2	Methoden und Instrumente zur Messung und Überwachung der Emissionen und Immissionen; Ausbau der Meßnetze; Auswertung und Verarbeitung der Meßergebnisse, Klassifizierung der Luft in Siedlungen, Smogalarmpäne	Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Komitee für Umweltschutz beim Minister-rat	4/3	Volkrepublik Bulgarien	1989
				4/3	Bundesrepublik Deutschland	1990
				4/3	Volkrepublik Bulgarien	1991

1	2	3	4	5	6	7
2.0	Maßnahmen und Technologien zum Schutz oberirdischer und unterirdischer Gewässer	Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Komitee für Umweltschutz beim Minister-rat	3/3	Volksrepublik Bulgarien	1990
2.1	Ziele bei der Reinhaltung der Gewässer; Methoden zur Ermittlung und Bewertung der Gewässerbeschaffenheit; Einrichtung von Gewässergüternetzen; Probenahme- und Analysemethoden für Gewässer einschließlich der zugehörigen Meßtechnik			3/3	Bundesrepublik Deutschland	1990
2.2	Technische Möglichkeiten zur Vermeidung oder Verminderung von Gewässerbelastungen durch Abwasser und aus flächenhaften Einträgen; Anwendung, Überwachung; Probenahme- und Analysemethoden für Abwasser einschließlich der zugehörigen Meßtechnik					

1	2	3	4	5	6	7
		Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Komitee für Umweltschutz beim Ministerrat	3/2	Volksrepublik Bulgarien	1989
3.0	Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen, insbesondere von Sonderabfällen, Altlastensanierung			3/2	Bundesrepublik Deutschland	1990
3.1	Entsorgung von Sonderabfällen, insbesondere durch thermische Verfahren einschließlich Krankenhausaabfallentsorgung			3/2	Volksrepublik Bulgarien	1991
3.2	Technologien zur Vermeidung und Verwertung von Sonderabfällen					
3.3	Technische, ökonomische und organisatorische Fragen der Hausmüllentsorgung, insbesondere getrennte Sammlung von Schadstoffen					
3.4	Sanierung kontaminierter Flächen					

1	2	3	4	5	6	7
4.0	Organisatorische und wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Umweltrecht, Umwelterziehung	Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Komitee für Umweltschutz beim Ministerrat	3/2 3/2	Volksrepublik Bulgarien Bundesrepublik Deutschland	1989 1990
4.1	Organisatorische Aspekte der Umweltpolitik			3/2	Volksrepublik Bulgarien	1991
4.2	Wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik					
4.3	Umweltrecht					
4.4	Umweltverträglichkeitsprüfung					
4.5	Forderung des Umweltbewußtseins, schulische und außerschulische Umwelterziehung					

Anlage zum
Arbeitsplan 1989 - 1991

Arbeitsprogramme

für die jeweilige erste Sitzung

zu den Themen des Arbeitsplanes für den Zeitraum 1989 bis 1991

zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes vom 14. April 1989

Die Expertengespräche werden nach Möglichkeit durch Besichtigungen entsprechender Anlagen unterstützt.

Die Arbeitsprogramme für das jeweils nächste Gespräch stimmen die Experten auf der Grundlage der Themen des Arbeitsplans ab.

ARBEITSPROGRAMM ZU Nr. 1.1 DES ARBEITSPLANES

Maßnahmen und Technologien zur Abgasreinigung im Hinblick auf SO₂, NO_x, Staub und Kohlenwasserstoffe; technologische Prozesse mit geringeren Schadstoffemissionen (bei Kraftwerken, in der Zementindustrie, im Hüttenwesen und in der Chemieindustrie); Schadstoffemissionsminderung im Verkehr

1. Berichterstattung über bereits umgesetzte Maßnahmen zur Emissionsverminderung von SO₂, NO_x und Staub bei Feuerungsanlagen
2. Techniken zur Abgasreinigung

TEILNEHMER:

Dr. Günter Reimann
Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Atanas Kantschew
Komitee für Umweltschutz
beim Ministerrat
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dr. Michael Lange
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Zeno Witkow
Forschungs-, Überleitungs- und
Informationszentrum für Umwelt-
schutz beim Ministerrat
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Dr. Jochen Schulze-Rickmann
Niedersächsisches Umwelt-
ministerium
Archivstr. 2
Hannover 1

Dr. Wladimir Pawlow
Forschungs- und Technologie-
Institut
Boul. "A. Iwanow" 51
1026 Sofia

Dr. Iwan Krastew
Zentralinstitut für Chemiein-
dustrie
Boul. Ho Chi Minh 14
1592 Sofia

ARBEITSPROGRAMM ZU Nr. 1.2 DES ARBEITSPLANES

Methoden und Instrumente zur Messung und Überwachung der Emissionen und Immissionen; Ausbau der Meßnetze; Auswertung und Verarbeitung der Meßergebnisse; Klassifizierung der Luft in Siedlungen, Smogalarmpläne

1. Rechtliches Instrumentarium zur Verringerung der Luftbelastung
2. Methoden zur Emissions- und Immissionsmessung
3. Verordnung über Smogalarmlänge; inhaltliche Ausgestaltung der Smogalarmpläne (Entscheidungsmechanismen bei der Verordnung der Smogalarmlänge, relevante Luftschadstoffe)

TEILNEHMER:

Erich Weber
Bundesministerium für
Umwelt, Naturschutz und
Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Alexander Sadowski
Forschungs-, Überleitungs-
und Informationszentrum des
Komitees für Umweltschutz beim
Ministerrat
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Dr. Dieter Jost
Postfach
Berlin (West) 33

Doz. Iwan Iwanow
Forschungs-, Überleitungs- und
Informationszentrum des
Komitees für Umweltschutz beim
Ministerrat
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Reiner Strauß
Bayerisches Staatsministerium
für Landesentwicklung und
Umweltfragen
Rosenkavalierplatz 2
München 81

Prof. Marinka Tenewa
Zentralverwaltung für Hydrologie
und Meteorologie
bei der Bulgarischen Akademie
der Wissenschaften
Boul. Lenin 66
1184 Sofia

Walter Trübe
Hessisches Ministerium
für Umwelt und Reaktorsicherheit
Dostojewski-Str. 8
6300 Wiesbaden

Philip Philipow
Hochschule für Maschinenbau und
Elektrotechnik "W.I.Lenin"
Studentenkomplex "Ch. Botew"
1156 Sofia

ARBEITSPROGRAMM ZU Nr. 2.0 DES ARBEITSPLANES

Maßnahmen und Technologien zum Schutz oberirdischer und unterirdischer Gewässer

1. Erfahrungen bei der Behandlung kommunaler Abwässer insbesondere hinsichtlich der chemischen und biologischen Phosphoreliminierung sowie der Nitrifizierung und Denitrifizierung
2. Vermeidung und Verminderung von Gewässerbelastungen durch gefährliche Stoffe (Schwermetalle, organische Halogenverbindungen) aus bestimmten Industriezweigen
3. Probenahme- und Analysemethoden für Abwasser; Abwassermeßtechnik einschließlich automatischer Geräte

TEILNEHMER:

Dr. Ludwig Dinkloh
Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Iwan Raew
Komitee für Umweltschutz beim
Ministerrat
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dr. Siegfried Kanowski
Postfach
Berlin (West) 33

Dobrinka Lolowa
Forschungs-, Überleitungs- und
Informationszentrum des
Komitees für Umweltschutz beim
Ministerrat
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Danjan Boitschew
Forschungs- Überleitungs- und
Informationszentrum des
Komitees für Umweltschutz beim
Ministerrat
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Dr. Swetosara Gizowa
Forschungsinstitut für Hygiene
Berufkrankheiten - Medizinische
Akademie
Boul. D.-Nestorow 15
1431 Sofia

ARBEITSPROGRAMM ZU Nr. 3.0 DES ARBEITSPLANES

Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen, Altlastensanierung

1. Gegenseitige Information über den Stand der Abfallbeseitigung

- Konzepte
- rechtliche Grundlagen
- Vollzug
- Schadstoffprobleme einschließlich Methoden zu ihrer Vermeidung

2. Möglichkeiten der Verbrennung von Sonderabfällen; Kleinverbrennungsanlagen für die Betriebe, Spezialverbrennungsanlagen, Betriebsbedingungen, Pyrolyse von Sonderabfällen, Beseitigung von Krankenhausabfällen (insbesondere im Hinblick auf die AIDS-Gefahr)

3. Möglichkeiten der Zusammenarbeit in der Abfallwirtschaft

TEILNEHMER:

Dr. Max Kleine
Bundesministerium für
Umwelt, Naturschutz und
Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Wesselin Kandew
Komitee für Umweltschutz beim
Ministerrat
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dr. Eckhard Willing
Postfach
Berlin (West) 33

Prof. Dr. Iwan Russew
Forschungs-, Überleitungs- und
Informationszentrum des
Komitees für Umweltschutz beim
Ministerrat
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Michail Stoinow
Komitee für Umweltschutz beim
Ministerrat
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Doz. Sascho Stanev
Hochschule für chemische
Verfahrenstechnik
Boul. Kliment-Chridski 8
1156 Sofia

ARBEITSPROGRAMM ZU Nr. 4.0 DES ARBEITSPLANES

**Organisatorische und wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik,
Umweltrecht, Umwelterziehung**

ARBEITSBEREICH 4.1

Organisatorische Aspekte der Umweltpolitik

1. Grundsätze der Umweltpolitik
2. Zusammenwirken von Behörden, Institutionen und gesellschaftlichen Gruppen
3. Datenbasis des Umweltschutzes, Methodik der Umweltzustandsanalyse

ARBEITSBEREICH 4.2

Wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik

1. Kosten-Nutzen-Analyse
 - Ermittlung und Bewertung von Kosten des Umweltschutzes des unterlassenen Umweltschutzes und Nutzen der Umweltschutzinvestitionen und -maßnahmen
 - Praktische Anwendungsfälle

2. Finanzierungssystem der Umweltschutzinvestitionen
 - Erfahrungsaustausch über Umweltschutzinvestitionen und Finanzierungsförderungen
 - Anreizwirkungen der Finanzierungsförderungen

3. Untersuchung der ökonomischen Regelungsmittel
 - Praktische Anwendung ökonomischer Instrumente
 - Möglichkeiten zur Ausweitung ökonomischer Instrumente im Umweltschutz

TEILNEHMER:

Dr. Barbara Schuster
 Bundesministerium
 für Umwelt, Naturschutz
 und Reaktorsicherheit
 Postfach 12 06 29
 Bonn 1

Volker Hoffmann
 Bundesministerium
 für Umwelt, Naturschutz
 und Reaktorsicherheit
 Postfach 12 06 29
 Bonn 1

Dr. Frank Hennecke
 Ministerium für Umwelt
 und Gesundheit
 Rheinland-Pfalz
 Kaiser-Friedrich-Str. 7
 Mainz

Dr. Zotscho Kumanow
 Komitee für Umweltschutz
 beim Ministerrat
 Wladimir-Poptomow-Str. 67
 1000 Sofia

Nedju Petkow
 Komitee für Umweltschutz beim
 Ministerrat
 Wladimir-Poptomow-Str. 67
 1000 Sofia

Simeon Boshanow
 Komitee für Umweltschutz beim
 Ministerrat
 Wladimir-Poptomow-Str. 67
 1000 Sofia

Dr. Margarita Waklinowa
 Forschungs-, Überleitungs- und
 Informationszentrum des Komitees
 für Umweltschutz beim Ministerrat
 Industrie-Str. 7
 1202 Sofia

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Р А Б О Т Е Н П Л А Н

ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕТО НА ПРИРОДНАТА СРЕДА

ЗА ПЕРИОДА 1989 - 1991 Г.

ПОДПИСАНА НА 14 АПРИЛ 1989 Г.

Но- мер	Тема/Пропрятия	Федерална Република Германия	Отговарящи за съгласуването във Федерална Република Германия	Народна Република България	Ища/ Дни	Приемаща Страна	Срок
1	2	3	4	5	5	5	7
1.0	Пропрятия и технологии за намаляване и измерване на съержанието на вредни вещества във въздуха						
1.1.	Пропрятия и технологии за прецистване на отпадъчни газове с оглед на SO ₂ , NO _x прах и въглеродороди; технологични процеси с намалени емисии на вредни вещества (при електрически централи, в циментовата, металургичната и химическата промишленост); намаляване на вредните емисии в транспорта.	Федерално министерство по околната среда, опазване на природната среда и реакторната безопасност	Комитет за опазване на природната среда при Министерския съвет	3/3	Федерална Република Германия	1989	
				3/3	Народна Република България	1990	
				3/3	Федерална Република Германия	1991	
1.2	Методи и уреди за измерване и контрол на емисиите и имисиите; разширяване на измервателните мрежи; оценка и обратотка на резултатите от измерванията; класификация на въздуха в населените места, главозе 3/ СМОГ-АЛАРМ	Федерално министерство по околната среда, опазване на природната среда и реакторната безопасност	Комитет за опазване на природната среда при Министерския съвет	4/3	Народна Република България	1989	
				4/3	Федерална Република Германия	1990	
				4/3	Народна Република България	1991	

1	2	3	4	5	6	7
2.0	МЕРОПРИЯТИЯ И ТЕХНОЛОГИИ ЗА ОПАЗВАНЕ ЧИСТОТАТА НА ПОДЗЕМНИТЕ И ПОВЪРХНОСТНИТЕ ВОЛИ	ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО ОКОЛНАТА СРЕДА, ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА И РЕАКТОРНА БЕЗОПАСНОСТ	КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ	3/3	НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ	1990 1990
2.1.	Цели при опазване чистотата на водите; методи за определяне и оценка на качествата на водите; изграждане на мрежи за контрол на качествата на водите; методи за взимане на проби и за анализ на водите, както и свързаната с това измервателна техника					
2.2.	Технически възможности за предотвратяване и намаляване на замърсяването на водите с отпадни води и повърхностни слоеве; приложение, контрол; методи за взимане на проби и за анализ на отпадни води, както и свързаната с това измервателна техника					
3.0.	Предотвратяване съотв. опазване на отпадъчни материали, пре-опазване на природния и хигиенизиране на сточни води; за складиране на отпа-	ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО ОКОЛНАТА СРЕДА, ПРЕ-ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА И РЕАКТОРНА БЕЗОПАСНОСТ	КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ	3/2	НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ	1989 1990 1981

1	2	3	4	5	6	7
	3.1	ОТСТРАНЯВАНЕ НА ОСОБЕН ВИД ОТПАДЪИ ПРЕЛИМНО ЧРЕЗ ТЕРМИЧНИ МЕТОДИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО И ОТПАДЪИ ОТ БОЛНИЧНИ ЗАВЕДЕНИЯ				
	3.2	ТЕХНОЛОГИИ ЗА ПРЕДОТВРЯВАНЕ И ПЕРЕБОТКА НА ОСОБЕНИ ВИДОВЕ ОТПАДЪИ				
	3.3	ТЕХНИЧЕСКИ, ИКОНОМИЧЕСКИ И ОРГАНИЗАЦИОННИ ВЪПРОСИ НА ОТСТРАНЯВАНЕТО НА БИТОВИ ОТПАДЪИ, ПРЕДИ ВСЯЧКО ОТДЕЛНО СЪБИРАНЕ НА ВРЕДНИ СУБСТАНЦИИ				
	3.4	ОЧИСТВАНЕ НА ЗАРАЗЕНИ ПЛОЩИ				
	4.0	ОРГАНИЗАЦИОННИ И ИКОНОМИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА, ПРИРОДОЗАЩИТНО ПРАВО И ВЪЗПИТАНИЕ	ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО ОКОЛНАТА СРЕДА, ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА И РЕАКТОРНА БЕЗОПАСНОСТ	КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ	3/2 3/2 3/2	1989 1990 1991
	4.1	ОРГАНИЗАЦИОННИ АСПЕКТИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА				
	4.2	ПРИНЦИПИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕЖДУ ОТДЕЛНИТЕ ВЕДОМСТВА, ИНСТИТУЦИИ				

1	2	3	4	5	6	7
4.2.	ИКОНОМИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА					
4.3.	ПРИРОДОЗАЩИТНО ПРАВО					
4.4.	ПРОВЕРКА НА ПРИРОДОЗАЩИТНАТА СЪВМЕСТИМОСТ					
4.5.	РАЗВИТИЕ НА ЕКОЛОГИЧЕСКОТО СЪЗНАНИЕ, УЧИЛИЩНИ И ИЗВЪНУЧИЛИЩНИ ФОРМИ НА ВЪЗПИТАНИЕ В ПРИРОДОЗАЩИТЕН ДУХ					

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ
РАБОТЕН ПЛАН ЗА 1989 - 1991 г.

РАБОТНИ ПРОГРАМИ

ЗА ПЪРВИТЕ ЗАСЕДАНИЯ

ПО ТЕМИТЕ, ВКЛЮЧЕНИ В РАБОТНИЯ ПЛАН ЗА ПЕРИОДА 1989 ДО 1991 Г.,
ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА
ГЕРМАНИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОПАЗВАНЕТО НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА, ОТ 14 АПРИЛ 1989 Г.,

ПО ВЪЗМОЖНОСТ РАЗГОВОРИТЕ НА РАВНИЩЕ ЕКСПЕРТИ СЕ СЪПРОВОЖДАТ ОТ
ПОСЕЩЕНИЯ НА СЪОТВЕТНИТЕ СЪОРЪЖЕНИЯ.

РАБОТНИТЕ ПРОГРАМИ ЗА СЛЕДВАЩИТЕ РАЗГОВОРИ В СЪОТВЕТНАТА ОБЛАСТ
СЕ СЪГЛАСУВАТ ОТ ЕКСПЕРТИТЕ ВЪЗ ОСНОВА НА ТЕМИТЕ, ВКЛЮЧЕНИ В
РАБОТНИЯ ПЛАН .

РАБОТНА ПРОГРАМА КЪМ НОМЕР 1.1. НА РАБОТНИЯ ПЛАН

Мероприятия и технологии за пречистване на отпадъчни газове с оглед на SO_2 , NO_x , прах и въглеродороди; технологични процеси с намалени емисии на вредни вещества (при електроцентрали, в цементовата, металургичната и химическата промишленост); намаляване на вредните емисии в транспорта.

1. Информация за предприетите до този момент мерки за намаляване на емисиите от прах при пещи

2. Методи за пречистване на отпадъчните газове.

Участници:

АНАСТАС КЪНЧЕВ
КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
ул. "Вл. Поптомов" 67
София - 1000

д-р ЦЕНО ВИТКОВ
НАУЧНО-ВНЕДРИТЕЛСКИ И ИНФОРМАЦИОНЕН
ЦЕНТЪР НА КОМИТЕТА ЗА ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ
СЪВЕТ
ул. "Индустриална" № 7
София - 1202

д-р ВЛАДИМИР ПАВЛОВ
НАУЧНО-ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ И ТЕХНОЛОГИЧЕН
ИНСТИТУТ "ЕНЕРГОПРОЕКТ"
бул. "Антон Иванов" 51
София - 1026

д-р ИВАН КРЪСТЕВ
ЦЕНТРАЛЕН ИНСТИТУТ ПО ХИМИЧЕСКА
ПРОМИШЛЕНОСТ
бул. "Хо Ши Мин" 14
София 1592

д-р ГЮНТЕР РАЙМАН
ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО
ОКОЛНАТА СРЕДА, ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДАТА И РЕАКТОРНА
БЕЗОПАСНОСТ
п.к. 120629,
Бон 1

д-р МИХАЕЛ ЛАНГЕ
п.к.
БЕРЛИН (Западен) 33

д-р ЙОХЕН ШУЛЦЕ-РИКМАН
ДОЛНОСАКСОНСКО МИНИСТЕРСТВО
ПО ОКОЛНАТА
СРЕДА
АРХИВШР. 2
ХАНОВЕР 1

РАБОТНА ПРОГРАМА КЪМ НОМЕР 1.2. НА РАБОТНИЯ ПЛАН

Методи и уреди за измерване и контрол на емисиите и имисиите;
 разширяване на измервателните мрежи; оценка и обработка на резултатите от измерванията; класификация на въздуха в населените места, планове за смог-аларм.

1. Правен инструментариум за намаляване на замърсяването на въздуха.

2. Методи за измерване на емисиите и имисиите.

3. Разпоредба за алармиране при смог; съдържание и оформление на планове за смог-аларм (механизми за взимане на решения при разпоредбата за алармиране при смог, релевантни въздухозамърсители)

Участници:

д-р АЛЕКСАНДЪР САДОВСКИ
 Научно-внедрителски и информационен
 център на Комитета за опазване на
 природната среда при Министерския
 съвет
 ул. "Индустриална" № 7
 София - 1202

доц. ИВАН ИВАНОВ
 Научно-внедрителски и информационен
 център на Комитета за опазване на
 природната среда при Министерския
 съвет
 ул. "Индустриална" № 7
 София - 1202

СТ.Н.С. МАРИНКА ТЕНЕВА
 Главно управление по хидрология
 и метеорология - БЪЛГАРСКА
 АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
 бул. "В.И. Ленин" № 66
 София - 1184

доц. ФИЛИП ФИЛИПОВ
 Висш машинно-електротехнически
 институт "В.И. Ленин"
 студентски комплекс "Хр. Ботев"
 София - 1156

ЕРИХ ВЕБЕР
 Федерално министерство по
 околна среда, опазване на
 природата и реакторна безопасност
 П.К. 120629
 Бон 1

д-р ДИТЕР ЙОСТ
 П.К.
 Берлин (Западен) 33

РАЙНЕР ШРАУС
 Баварско държавно министерство
 за териториално развитие и
 въпроси на околната среда
 Розенкавалирплац 2
 Мюнхен 81

ВАЛТЕР ФРИКЕ
 Хесенски министър за околна
 среда и реакторна безопасност
 Достоевски штр. 8
 6200 Висбаден

РАБОТНА ПРОГРАМА КЪМ НОМЕР 2.0 НА РАБОТНИЯ ПЛАН

Мероприятия и технологии за опазване чистотата на подземните и повърхностните води.

1. Опитът при обработването на комунално-битови отпадни води с оглед химическото и биологическото елиминирание фосфора, нитрификация и денитрификация.
2. Предотвратяване и намаляване на замърсяването на водите с опасни субстанции, отделяни от определени промишлени отрасли (тежки метали, органични халогенни съединения)
3. Методи за вземане на проби и за анализ на отпадни води; измервателна техника за отпадни води, включително автоматични съоръжения.

Участници:

ИВАН РАЕВ
КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
ул. "Вл. Поптомов" № 67
София - 1000

Д-Р ЛУДВИГ ДИНКЛОХ
ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО
ОКОЛНА СРЕДА, ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДАТА И РЕАКТОРНА БЕЗОПАСНОСТ
Р.К. 120629
Бон I

ДОБРИНКА ЛЮЛЮВА
НАУЧНО-ВНЕДРИТЕЛСКИ И ИНФОРМАЦИОНЕН
ЦЕНТЪР НА КОМИТЕТА ЗА ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ
СЪВЕТ
ул. "Индустриална" № 7
София - 1202

Д-Р ЗИГФРИД КАНОВСКИ
Р.К.
БЕРЛИН (Запад) 33

ДАМЯН БОЙЧЕВ
НАУЧНО-ВНЕДРИТЕЛСКИ И ИНФОРМАЦИОНЕН
ЦЕНТЪР НА КОМИТЕТА ЗА ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ
СЪВЕТ
ул. "Индустриална" № 7
София - 1202

Д-Р СВЕТОЗАРА ГИЦОВА
НАУЧЕН ИНСТИТУТ ПО ХИГИЕНА И
ПРОФЕСИОНАЛНИ ЗАБОЛЯВАНИЯ -
МЕДИЦИНСКА АКАДЕМИЯ
бул. "Д. Несторов" № 15
София - 1431

РАБОТНА ПРОГРАМА КЪМ НОМЕР 3.0 НА РАБОТНИЯ ПЛАН

ПРЕДОТВРЯВАНЕ СЪОТВ. ОПОЛЗОТВОРЯВАНЕ И БЕЗВРЕДНО ОТСТРАНЯВАНЕ НА ОТПАДЪЧНИ МАТЕРИАЛИ; МЕСТА ЗА СКЛАДИРАНЕ НА СТАРИ ОТПАДЪЦИ, РЕКОНСТРУКЦИЯ И ХИГИЕНИЗИРАНЕ.

1. ВЗАИМНА ИНФОРМАЦИЯ ЗА СЪСТОЯНИЕТО В ОБЛАСТТА НА ОТСТРАНЯВАНЕ НА ОТПАДЪЦИТЕ
 - Концепции
 - Правна основа
 - Изпълнение
 - Проблеми, свързани с вредните вещества вкл. методи за предотвратяването им

2. Възможности за изгарянето на специални видове отпадъци; малки горивни съоръжения за предприятия, специални горивни съоръжения, условия за експлоатация, пиролиза на специални отпадъци, отстраняване на отпадъци от болнични заведения (главно с оглед на опасността от заразяване със СПИН)

3. Възможности за сътрудничество в стопанисването на отпадъчни материали.

Участници:

ВЕСЕЛИН КЪНДЕВ
КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
ул. "Вл. Поптомов" № 67
София - 1000

проф. д-р **ИВАН РУСЕВ**
НАУЧНО-ВНЕДРИТЕЛСКИ И ИНФОРМАЦИОНЕН
ЦЕНТЪР НА КОМИТЕТА ЗА ОПАЗВАНЕ
НА ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕР-
СКИЯ СЪВЕТ
ул. "Индустриална" № 7
София 1202

МИХАИЛ СТАЙНОВ
КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
ул. "Вл. Поптомов" № 67
София - 1000

доц. **САШО СТАНЕВ**
ВИСШ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИ ИНСТИТУТ
бул. "Кл. Охридски" № 8

д-р **МАКС КЛАЙНЕ**
ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО ОКОЛНА
СРЕДА, ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДАТА И
И РЕАКТОРНА БЕЗОПАСНОСТ
п.к. 120629

Бонн 1
д-р **ЕКХАРД ВИЛИНГ**
п.к.
БЕРЛИН (Западен) 33

РАБОТНА ПРОГРАМА КЪМ НОМЕР 4.0 НА РАБОТНИЯ ПЛАН

ОРГАНИЗАЦИОННИ И ИКОНОМИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА,
ПРИРОДОЗАЩИТНОТО ПРАВО И ВЪЗПИТАНИЕ.

РАБОТНА ОБЛАСТ 4.1.

ОРГАНИЗАЦИОННИ АСПЕКТИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА.

1. ПРИНЦИПИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА.
2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕЖДУ ВЕДОМСТВА, ИНСТИТУЦИИ И ОБЩЕСТВЕНИ ГРУПИ
3. БАЗА ДАННИ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА, МЕТОДИКА ЗА АНАЛИЗ
НА СЪСТОЯНИЕТО НА ПРИРОДНАТА СРЕДА.

РАБОТНА ОБЛАСТ 4.2.

ИКОНОМИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА ЕКОЛОГИЧЕСКАТА ПОЛИТИКА.

1. АНАЛИЗ НА СЪОТНОШЕНИЕТО РАЗХОДИ-ПОЛЗА.

- ИЗЧИСЛЯВАНЕ И ОЦЕНКА НА РАЗХОДИТЕ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА. РАЗХОДИТЕ ПРИ НЕОСЪЩЕСТВЕНА ЗАЩИТА НА ПРИРОДНАТА СРЕДА И ПОЛЗАТА ОТ ИНВЕСТИЦИИТЕ И ОТ МЕРКИТЕ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА.

- СЛУЧАИ НА ПРАКТИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ.

2. СИСТЕМА ЗА ФИНАНСИРАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА.

- ОБМЕН НА ОПИТ В ОБЛАСТТА НА ИНВЕСТИРАНЕТО НА СРЕДСТВА ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА СРЕДА И ФИНАНСОВИ ПООЩРЕНИЯ.

- СТИМУЛИРАЩО ВЪЗДЕЙСТВИЕ НА МЕРКИТЕ ЗА ФИНАНСОВО НАСЪРЧАВАНЕ.

3. ИЗСЛУЧВАНЕ НА ИКОНОМИЧЕСКИТЕ РЕГУЛАТОРИ.

- ПРАКТИЧЕСКО ПРИЛОЖЕНИЕ НА ИКОНОМИЧЕСКИ ИНСТРУМЕНТАРИУМ.
- ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА РАЗШИРЯВАНЕ НА ИКОНОМИЧЕСКИТЕ СРЕДСТВА В
ОПАЗВАНЕТО НА ПРИРОДНАТА СРЕДА.

УЧАСТНИЦИ:

Д-Р ЦОЧО КУМАНОВ
КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
УЛ. "ВЛ. ПОПТОМОВ" 6/
СОФИЯ - 1000

НЕДЮ ПЕТКОВ
КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
УЛ. "ВЛ. ПОПТОМОВ" 6/
СОФ. - 1000

СИМЕОН БОЖАНОВ
КОМИТЕТ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ПРИРОДНАТА
СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ
УЛ. "ВЛ. ПОПТОМОВ" 6/
СОФИЯ 1000

Д-Р МАРГАРИТА ВАКЛЮНОВА
НАУЧНО-ВНЕДРИТЕЛСКИ И ИНФОРМАЦИОНЕН
ЦЕНТЪР НА КОМИТЕТА ЗА ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДНАТА СРЕДА ПРИ МИНИСТЕРСКИЯ
СЪВЕТ
УЛ. "ИНДУСТРИАЛНА" 7
СОФИЯ - 1202

Д-Р БАРБАРА ШУСТЕР
ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО
ОКОЛНА СРЕДА, ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДАТА И РЕАКТОРНА БЕЗОПАСНОСТ
П.К. 120629
БОН 1

ФОЛКЕР ХОФМАН
ФЕДЕРАЛНО МИНИСТЕРСТВО ПО
ОКОЛНА СРЕДА, ОПАЗВАНЕ НА
ПРИРОДАТА И РЕАКТОРНА БЕЗОПАСНОСТ
П.К. 120629
БОН 1

Д-Р ФРАНК ХЕНЕКЕ
МИНИСТЕРСТВО ПО ОКОЛНА СРЕДА И
ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ
РАЙНЛАНД - ПФАЛЦ
КАЙЗЕР - ФРИДРИХ ШР. 7
МАЙНЦ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN
ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Seeking to develop and promote cooperation in environmental protection,

Desiring, pursuant to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concluded at Geneva in 1979³ and at Helsinki in 1985,⁴ and the resolution adopted by the Multilateral Environmental Conference at Munich in 1984, to make an effective contribution to environmental protection within the framework of close and lasting cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote cooperation on selected aspects of environmental protection which are of concern to both Parties. Their efforts in that connection shall be focused in particular on the investigation of harmful effects on the environment, the joint formulation of ways and means to improve the state of the environment, and the solution of problems relating to the rational use of natural resources.

Article 2

Cooperation shall be pursued in the following areas in particular:

- (a) Measures and technology for reducing noxious substances in the air;
- (b) Measures and technology for protecting surface water and groundwater;
- (c) Avoidance, recycling and safe disposal of wastes, and reclamation of old waste sites;
- (d) Experience and measures in the area of metrology;
- (e) Organizational and economic aspects of environmental policy, law and education.

For this purpose, meetings of experts, specialized activities, exchanges of experts, interchange of information and further training, and transmission of scientific and technical information, including the results of research, shall be carried out on a basis of reciprocity.

¹ Came into force on 14 April 1989 by signature, in accordance with article 11.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1480, No. I-25247.

Article 3

For the purpose of implementing this Agreement, work plans shall be drawn up for successive periods of three years. They shall establish in particular the specific topics, the number of participants and the duration of the respective activities. Further details of the work plans shall be set out in work programmes.

Article 4

With a view to promoting the implementation of this Agreement, a working group for cooperation in the field of environmental protection (hereinafter referred to as the “working group”) shall be formed of representatives of the two Parties.

Within three months following the entry into force of this Agreement, each Party shall communicate to the other Party the name of its chairman of the working group.

The working group shall meet yearly, the venue rotating between the Parties.

Subsequent to the first work plan, as referred to in article 11, the working group shall decide upon further work plans for cooperation, for periods of three years in each case, and shall, where required, review current work plans.

The working group shall discuss the results of cooperation and decide upon concrete measures in connection therewith.

Article 5

In accordance with the aims of this Agreement, both Parties shall support the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations and enterprises.

Coordination shall be provided, on the part of the Federal Republic of Germany, by the Federal Minister of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety and, on the part of the People’s Republic of Bulgaria, by the Environmental Protection Committee attached to the Council of Ministers of the People’s Republic of Bulgaria.

Article 6

The two Parties may, by mutual agreement, apprise third parties of the results of their cooperation. In information exchanges and in the transmission of information to third parties, both Parties shall observe the laws, rights of third parties and international obligations in force.

The use of confidential or restricted information shall be subject to special provisions.

Article 7

Travel costs incurred in the assignment of experts shall be borne by the sending Party, unless otherwise provided in particular cases.

Article 8

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties deriving from agreements concluded by them.

Article 9

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall, in accordance with the established procedures, be extended to Berlin (West).

Article 10

This Agreement is concluded for a period of five years.

It shall thereafter be extended for further periods of five years unless one of the two Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the date of its expiry.

Article 11

This Agreement and the first work plan shall enter into force on the date of signature of this Agreement.

Further work plans shall be formulated in accordance with article 4 and shall enter into force under a joint protocol.

DONE at Bonn, on 14 April 1989, in two originals, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN SUDHOFF

KLAUS TÖPFER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

NIKOLAI DZHULGEROV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

WORK PLAN FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 14 APRIL 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION FOR THE PERIOD 1989 TO 1991

No.	Topics/activities	Entity responsible for coordination in the				Persons/ days	Inviting party	Date
		Federal Republic of Germany	People's Republic of Bulgaria					
1	2	3	4	5	6	7		
1.0	Measures and technologies for reducing and measuring noxious substances in the air							
1.1	Measures and technologies for waste-gas cleaning in connection with SO ₂ , NO _x , dust and hydrocarbons; technological processes with low pollutant emissions (at power stations, in the cement industry, in metal stations, in the cement industry, in metalworking and in the chemical industry); reduction of traffic pollution from vehicle emissions	Federal Minister of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Environmental Protection Committee, Council of Ministers	3/3	Federal Republic of Germany	1989		
				3/3	People's Republic of Bulgaria	1990		
				3/3	Federal Republic of Germany	1991		
1.2	Methods and instruments for measuring and monitoring emissions and immissions; development of atmospheric pollution networks; evaluation and processing of measuring results; classification of air in human settlements, and smog warning plans	Federal Minister of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Environmental Protection Committee, Council of Ministers	4/3	People's Republic of Bulgaria	1989		
				4/3	Federal Republic of Germany	1990		
				4/3	People's Republic of Bulgaria	1991		
2.0	Measures and technology for protecting surface water and groundwater	Federal Minister of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Environmental Protection Committee, Council of Ministers	3/3	People's Republic of Bulgaria	1990		
				3/3	Federal Republic of Germany	1990		

1	2	3	4	5	6	7
2.1	Water pollution control targets; methods for determining and assessing water conditions; setting up of water quality control networks; water sampling and analysis methods, including related measuring techniques					
2.2	Technical means for preventing or reducing water pollution from effluent and through surface seepage; application and monitoring; effluent sampling and analysis methods, including related measuring techniques					
3.0	Avoidance, recycling and safe disposal of wastes, in particular special wastes, and reclamation of old waste sites	Federal Minister of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Environmental Protection Committee, Council of Ministers	3/2	People's Republic of Bulgaria	1989
				3/2	Federal Republic of Germany	1990
				3/2	People's Republic of Bulgaria	1991
3.1	Disposal of special wastes, in particular by means of thermal processes, including hospital waste disposal					
3.2	Techniques for the avoidance and recycling of special wastes					
3.3	Technical, economic and organizational aspects of household waste disposal, in particular the separate collection of noxious materials					
3.4	Cleaning up of contaminated areas					

1	2	3	4	5	6	7
4.0	Organizational and economic aspects of environmental policy, law and education	Federal Minister of the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Environmental Protection Committee, Council of Ministers	3/2	People's Republic of Bulgaria	1989
4.1	Organizational aspects of environmental policy Principles of environmental policy, and cooperation between authorities and institutions			3/2	Federal Republic of Germany	1990
4.2	Economic aspects of environmental policy			3/2	People's Republic of Bulgaria	1991
4.3	Environmental law					
4.4	Ecological compatibility testing					
4.5	Promotion of environmental awareness, and scholastic and extrascholastic environmental education					

ANNEX TO THE WORK PLAN 1989-1991

WORK PROGRAMME FOR THE FIRST MEETING ON THE TOPICS INCLUDED IN THE WORK PLAN FOR THE PERIOD 1989 TO 1991 FOR THE PURPOSE OF IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF 14 APRIL 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The experts' discussions shall, to the extent possible, be supported by inspections of relevant installations.

The work programmes for each subsequent discussion shall be formulated by the experts on the basis of the topics included in the work plan.

Work programme relating to point 1.1 of the work plan

Measures and technology for waste-gas cleaning in connection with SO₂, NO_x, dust and hydrocarbons; technological processes with low pollutant emissions (at power stations, in the cement industry, in metalworking and in the chemical industry); reduction of traffic pollution from vehicle emissions

1. Reporting on measures already adopted to reduce SO₂, NO_x and dust emissions from furnaces

2. Waste-gas cleaning techniques

Participants:

Dr. Günter Reimann
Federal Ministry of the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Michael Lange
P.O. Box
Berlin (West) 33

Dr. Jochen Schulze-Rickmann
Ministry of the Environment
of Lower Saxony
Archivstrasse 2
Hannover 1

Anastas Kanchev
Environmental Protection Committee
attached to the Council of Ministers
VI. Poptomov ul. 67
1000 Sofia

Dr. Zeno Vitkov
Research and Information Centre
of the Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Industrialna ul. 7
1202 Sofia

Dr. VI. Pavlov
Research and Technology Institute
Anton Ivanov bul. 51
1026 Sofia

Dr. Ivan Krastev
Central Institute for the Chemical Industry
Ho Chi Minh bul. 14
1592 Sofia

Work programme relating to point 1.2 of the work plan

Methods and instruments for measuring and monitoring emissions and immissions; development of atmospheric pollution networks; evaluation and processing of measuring results; classification of air in human settlements, and smog warning plans

1. Legal instruments for the reduction of air pollution levels
2. Methods for measuring emissions and immissions
3. Smog alerts; drafting of smog warning plans (smog alert mechanisms and related air pollutants)

Participants:

Erich Weber
Federal Ministry of the Environment,
Nature Conservation
and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Alexander Sadovski
Research and Information Centre
of the Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Industrialna ul. 7
1202 Sofia

Dr. Dieter Jost
P.O. Box
Berlin (West) 33

Mr. Ivan Ivanov
Research and Information Centre
of the Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Industrialna ul. 7
1202 Sofia

Reiner Strauss
Ministry for Regional Development
and Environmental Affairs of Bavaria
Rosenkavalierplatz 2
Munich 81

Prof. Marinka Teneva
Central Administration for Hydrology
and Meteorology at the Bulgarian
Academy of Science
V.I. Lenin bul. 66
1184 Sofia

Walter Fricke
Ministry for the Environment
and Reactor Safety of Hesse
Dostojewski-Strasse 8
6200 Wiesbaden

Filip Filipov
V.I. Lenin Mechanical
and Electrical Engineering Institute
Khr. Botev Student Complex
1156 Sofia

Work programme relating to point 2.0 of the work plan

Measures and technologies for protecting surface water and groundwater

1. Experience in the treatment of domestic sewage, particularly with regard to chemical and biological phosphorus removal, and nitrification and denitrification
2. Prevention and reduction of water pollution by hazardous substances (heavy metals, organic halogen compounds) from specific branches of industry
3. Waste-water sampling and analysis methods; waste-water measuring techniques, including the use of automatic equipment

Participants:

Dr. Ludwig Dinkloh
Federal Ministry of the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Ivan Raev
Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Vl. Poptomov ul. 67
1000 Sofia

Dr. Siegfried Kanowski
P.O. Box
Berlin (West) 33

Dobrinka Lolova
Research and Information Centre
of the Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Industrialna ul. 7
1202 Sofia

Damyán Boichev
Research and Information Centre
of the Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Industrialna ul. 7
1202 Sofia

Dr. Svetozara Gitsova
Research Institute for Hygiene
and Occupational Diseases
at the Academy of Medicine
D. Nestorov bul. 15
1431 Sofia

Work programme relating to point 3.0 of the work plan

Avoidance, recycling and safe disposal of wastes, and reclamation of old waste sites

1. Interchange of information on the situation with regard to waste disposal

— Planning

— Legal basis

— Execution

— Pollutant-related problems, including methods to overcome them

2. Facilities for the incineration of special wastes; small-scale incineration plants for business enterprises, special incineration plants, operating conditions, pyrolysis of special wastes, disposal of hospital wastes (particularly with regard to the AIDS risk)

3. Opportunities for cooperation in waste management

Participants:

Dr. Max Kleine
Federal Ministry of the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Vesselin Kandev
Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
VI. Poptomov ul. 67
1000 Sofia

Dr. Eckhard Willing
P.O. Box
Berlin (West) 33

Prof. Dr. Ivan Russev
Research and Information Centre
of the Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Industrialna ul. 7
1202 Sofia

Mikhail Stainov
Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
VI. Poptomov ul. 67
1000 Sofia

Sasho Stanev
Chemical Engineering Institute
Kl. Okhridski bul. 8
1156 Sofia

Work programme relating to point 4.0 of the work plan

Organizational and economic aspects of environmental policy, law and education

Work area 4.1

Organizational aspects of environmental policy

1. Principles of environmental policy
2. Cooperation between authorities, institutions and civic groups
3. Environmental protection database and methodology for analysing environmental conditions

Work area 4.2

Economic aspects of environmental policy

1. Cost-benefit analysis
- Determination and assessment of costs of environmental protection/non-implementation of environmental protection and benefits of investment in and measures for environmental protection
 - Cases of practical application
 2. System for financing investments in environmental protection
 - Exchange of experience on investment in environmental protection and promotion of funding
 - Funding incentives
 3. Examination of economic regulations
 - Practical application of economic instruments
 - Prospects for extending economic instruments in the area of environmental protection

Participants:

Dr. Barbara Schuster
Federal Ministry of the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Tsocho Kumanov
Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
VI. Poptomov ul. 67
1000 Sofia

Volker Hoffmann
Federal Ministry of the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
P.O. Box 12 06 29
Bonn 1

Nedyu Petkov
Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
VI. Poptomov ul. 67
1000 Sofia

Dr. Frank Hennecke
Ministry of the Environment and Health
Rheinland-Pfalz
Kaiser-Friedrich-Strasse 7
Mainz

Simeon Bozhanov
Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Vl. Poptomov ul. 67
1000 Sofia

Dr. Margarita Vaklinova
Research and Information Centre
of the Environmental Protection
Committee attached to the Council
of Ministers
Industrialna ul. 7
1202 Sofia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRON-
NEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de développer et d'encourager la coopération dans le domaine de l'environnement,

Résolus à apporter, en application de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², des Conventions sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance conclues à Genève en 1979³ et à Helsinki en 1985⁴, et de la résolution adoptée en 1984 à Munich par la Conférence multilatérale sur l'environnement, une contribution efficace à la protection de l'environnement dans le cadre d'une coopération étroite et durable entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération dans certains domaines de la protection de l'environnement qui les intéressent. Leurs efforts à cet égard sont axés particulièrement sur l'examen des effets nocifs pour l'environnement et la coopération à la recherche de solutions aux problèmes de l'amélioration de l'environnement et de l'exploitation rationnelle des ressources naturelles.

Article 2

Les principaux domaines de coopération sont les suivants :

- a) Mesures et techniques de réduction des substances nocives dans l'atmosphère;
- b) Mesures et techniques de protection des eaux de surface et des eaux souterraines;
- c) Réduction de la production de déchets, recyclage et élimination sûre des déchets, assainissement des anciennes décharges;
- d) Expériences et activités en matière de mesures;
- e) Questions économiques et questions d'organisation relatives à la politique et au droit de l'environnement et à l'éducation dans le domaine écologique.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1989 par la signature, conformément à l'article 11.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1480, n° I-25247.

A cet effet, on organisera des réunions d'experts, des activités scientifiques spécialisées, des échanges de spécialistes et de renseignements, des cours de perfectionnement et des échanges de renseignements scientifiques et techniques, concernant notamment les résultats de recherches, sur la base de la réciprocité.

Article 3

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, on établira des plans de travail de trois ans chacun qui définiront en particulier les thèmes concrets, le nombre de participants et la durée de chaque activité. Les plans de travail seront concrétisés plus avant par des programmes de travail.

Article 4

Aux fins de l'application du présent Accord, est constitué un Groupe de travail composé de représentants des deux Parties et chargé de la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommé « Groupe de travail »).

Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désignera à l'autre le président de ses représentants au Groupe de travail.

Le Groupe de travail se réunira au moins une fois par an, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République populaire de Bulgarie.

Immédiatement à la fin du premier plan de travail, le Groupe de travail adoptera d'autres plans de travail en coopération, chacun de trois ans, et des plans de travail courants selon les besoins, conformément à l'article 11 du présent Accord.

Le Groupe de travail examinera les résultats de la coopération et prendra des mesures concrètes à ce sujet.

Article 5

Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties contractantes appuieront l'établissement et le développement de contacts et d'une coopération entre instituts, organismes et entreprises.

La coordination sera assurée, en République fédérale d'Allemagne, par le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs et, en République populaire de Bulgarie, par le Comité pour la protection de l'environnement du Conseil ministériel de la République.

Article 6

Les deux Parties peuvent, par décision mutuelle, informer des tiers des résultats de leur coopération et de leurs échanges. En échangeant des renseignements et en les communiquant à des tiers, les deux Parties respectent leur législation applicable, les droits de tiers et les engagements internationaux.

L'utilisation de renseignements confidentiels ou à diffusion restreinte fait l'objet de dispositions particulières.

Article 7

L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance des spécialistes détachés, sauf exception.

Article 8

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations de chacune des Parties qui découlent des engagements qu'elle a contractés.

Article 9

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord est étendu à Berlin (Ouest) selon la procédure établie.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera prorogé ensuite de cinq ans en cinq ans, jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce par écrit au moins trois mois avant la date de son expiration.

Article 11

Le présent Accord ainsi que le premier plan de travail entreront en vigueur à la date de la signature.

Les plans de travail ultérieurs seront rédigés compte tenu des dispositions de l'article 4 et entreront en vigueur conformément à un protocole conjoint.

FAIT à Bonn, le 14 avril 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN SUDHOFF

KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

NICOLAI DJULGEROV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

PLAN DE TRAVAIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE, AU COURS DE LA PÉRIODE 1989-1991, DE L'ACCORD DU 14 AVRIL 1989 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Code	Thématisativité	Responsables de la coordination			Année	
		République fédérale d'Allemagne	République populaire de Bulgarie	Jour/homme		
1	2	3	4	5	6	7
1.0	Mesures et technologie visant à réduire et mesurer la pollution atmosphérique					
1.1	Mesures et techniques visant à éliminer SO ₂ , NO _x , la poussière et les résidus d'hydrocarbure, procédés moins polluants (dans les centrales, les cimenteries, les aciéries et l'industrie chimique); réduction des émissions dues à la circulation automobile	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Comité de la protection de l'environnement du Conseil ministériel	3/3	République fédérale d'Allemagne	1989
				3/3	République populaire de Bulgarie	1990
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1991
1.2	Mesures et instruments pour mesurer et surveiller les émissions et les immissions; extension du réseau de mesure; exploitation et analyse des résultats des mesures, classification de l'air dans les grands ensembles, plans d'alerte en cas de brumée	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Comité de la protection de l'environnement du Conseil ministériel	3/3	République populaire de Bulgarie	1989
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
				3/3	République populaire de Bulgarie	1991
2.0	Mesures et techniques de protection des eaux de surface et des eaux souterraines	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Comité de la protection de l'environnement du Conseil ministériel	3/3	République populaire de Bulgarie	1990
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1990

1	2	3	4	5	6	7
2.1	Buts des mesures visant à protéger les eaux, méthodes de captage et d'exploitation des eaux; création de réseaux d'évaluation de la qualité des eaux; méthodes de prélèvement et d'analyse; techniques de mesures					
2.2	Possibilités techniques d'éviter ou d'atténuer la pollution des eaux par les effluents et les écoulements; application, surveillance, méthodes de prélèvement et d'analyse des eaux usées et techniques de mesure pertinente					
3.0	Mesures pour éviter, exploiter, et éliminer sans risques les déchets, en particulier les déchets à problème, assainissement des dépôts anciens de déchets	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Comité de la protection de l'environnement du Conseil ministériel	3/2 République populaire de Bulgarie	3/2 République fédérale d'Allemagne	1989 1990
3.1	Elimination des déchets à problème, en particulier par procédés thermiques, y compris les déchets des hôpitaux					
3.2	Techniques permettant d'éviter et de réutiliser les déchets					
3.3	Techniques, économie et organisation de l'enlèvement des ordures ménagères, en particulier enlèvement à part des déchets nocifs					
3.4	Assainissement des étendues contaminées					1991

1	2	3	4	5	6	7
4.0	Organisation et économie de la politique de l'environnement, droit de l'environnement, éducation écologique	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Comité de la protection de l'environnement du Conseil ministériel	3/2	République populaire de Bulgarie	1989
4.1	Organisation de la politique de l'environnement Principes d'une politique de l'environnement, coopération entre organismes publics et institutions			3/2	République fédérale d'Allemagne	1990
4.2	Économie de la politique de l'environnement			3/2	République populaire de Bulgarie	1991
4.3	Droit de l'environnement					
4.4	Examens de la tolérance par l'environnement					
4.5	Encouragement au développement d'une conscience écologique, éducation écologique à l'école et en dehors					

ANNEXE AU PLAN DE TRAVAIL 1989-1991

PROGRAMMES DE TRAVAIL POUR LA PREMIÈRE SÉANCE CONSACRÉE À CHAQUE THÈME DU PLAN DE TRAVAIL POUR LA PÉRIODE 1989-1991, RELATIFS À L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 14 AVRIL 1989 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Autant que possible, les entretiens d'experts seront complétés par des visites d'installations correspondantes.

A chaque séance, les experts définiront les programmes de travail de la séance suivante en fonction du thème du plan de travail.

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.1 du plan de travail

Mesures et techniques visant à éliminer SO₂, NO_x, la poussière et les résidus d'hydrocarbures, procédés moins polluants (dans les centrales, les cimenteries, les aciéries et l'industrie chimique); réduction des émissions dues à la circulation automobile.

1. Rapport concernant les mesures déjà prises pour réduire les émissions de SO₂, NO_x et la poussière dans les installations de combustion.
2. Techniques d'épuration des gaz.

Participants

Günter Reimann
Ministère fédéral de l'environnement
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Michael Lange
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Dr. Jochen Schulze-Rickmann
Ministère de l'environnement de Basse-Saxe
Archivstr. 2
Hannover 1

Atanas Kantschew
Comité de protection de l'environnement
du Conseil ministériel
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dr. Zeno Witkow
Centre d'information, de liaisons
et de recherche du Comité de protection
de l'environnement du Conseil ministériel
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Dr. Wladimir Pawlow
Institut de recherche et de technologie
Boul. « A. Iwanow » 51
1026 Sofia

Dr. Iwan Krastew
Institut central de l'industrie chimique
Boul. Ho-chi-Minh 14
1592 Sofia

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.2 du plan de travail

Méthodes et instruments pour mesurer et surveiller les émissions et les immissions; extension du réseau de mesure; exploitation et analyse des résultats des mesures, classification de l'air dans les grands ensembles; plans d'alerte en cas de brumée.

1. Instruments juridiques permettant de réduire la pollution atmosphérique.
2. Méthodes applicables aux mesures des émissions et des immissions.
3. Déclenchement de l'alerte en cas de brumée : contenu des plans d'alerte en cas de brumée (mécanismes de décision dont dépend le déclenchement de l'alerte, agents polluants en cause).

Participants

Erich Weber
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dieter Jost
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Reiner Strauss
Ministère du développement
et de la protection de l'environnement
de l'Etat de Bavière
Rosenkavalierplatz 2
Munich 81

Walter Fricke
Ministère de l'environnement
et de la sûreté des réacteurs de Hesse
Dostojewski-Str.8
6200 Wiesbaden

Dr. Alexander Sadowski
Centre d'information, de liaisons
et de recherche du Comité de protection
de l'environnement du Conseil ministériel
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Doz. Iwan Iwanow
Centre d'information, de liaisons
et de recherche du Comité de Protection
de l'environnement du Conseil ministériel
Industrie-Str.7
1202 Sofia

Prof. Marinka Tenewa
Service central d'hydrologie
et de météorologie de l'Académie
nationale des Sciences
Boul. Lenin 66
1184 Sofia

Philip Philipow
Ecole de génie mécanique
et électrotechnique « W.I.Lenin »
Studentenkomplex « Ch. Botew »
1156 Sofia

Programme de travail correspondant à la rubrique 2.0 du plan de travail

Mesures et techniques de protection des eaux de surface et des eaux souterraines.

1. Expériences concernant le traitement des eaux usées urbaines, en particulier l'élimination chimique et biologique du phosphate et la nitrification et la dénitrification.
2. Mesures permettant d'atténuer et d'éviter de rejeter des effluents dangereux (métaux lourds, liaisons halogènes organiques) provenant de certaines activités industrielles.
3. Prélèvement d'échantillons et méthodes d'analyse des effluents : y compris au moyen d'appareils automatiques.

Participants

Dr. Ludwig Dinkloh
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Siegfried Kanowski
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Iwan Raew
Comité de protection de l'environnement
du Conseil ministériel
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dobrinka Lolowa
Centre d'information, de liaisons
et de recherche du Comité de protection
de l'environnement du Conseil ministériel
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Damjan Boitschew
Centre d'information, de liaisons
et de recherche du Comité de protection
de l'environnement du Conseil ministériel
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Dr. Swetosara Gizowa
Centre de recherche de l'hygiène
et des maladies professionnelles
Académie de médecine
Boul. D.-Nestorow 15
1431 Sofia

Programme de travail correspondant à la rubrique 3.0 du plan de travail

Mesures pour éviter, exploiter et éliminer sans risques les déchets, assainissement des dépôts anciens de déchets.

1. Echange d'informations sur l'état de l'élimination des déchets :

— Principes

— Bases juridiques

— Exécution

— Problèmes posés par les agents polluants, et méthodes permettant de les éviter.

2. Possibilités de brûler certains types de déchets : petites installations pour les entreprises, installations spéciales, conditions d'exploitation, destruction par pyrolyse de déchets particuliers, élimination des déchets des hôpitaux (eu égard particulièrement aux dangers posés par le Sida).

3. Possibilités de coopération dans l'industrie des déchets.

Participants

Dr. Max Kleine
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Wesselin Kandew
Comité de protection de l'environnement
du Conseil ministériel
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dr. Eckhard Willing
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Prof. Dr. Iwan Russew
Centre d'information, de liaisons
et de recherche du Comité de protection
de l'environnement du Conseil ministériel
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

Michail Stoinow
Comité de protection de l'environnement
du Conseil ministériel
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Doz. Sascho Stanew
Ecole de technique des procédés chimiques
Boul. Kliment-Ochridski 8
1156 Sofia

Programme de travail correspondant à la rubrique 4.0 du plan de travail

Organisation et économie de la politique de l'environnement, droit de l'environnement, éducation dans le domaine de l'environnement.

Rubrique 4.1

Organisation de la politique de l'environnement

1. Principes fondamentaux de la politique de l'environnement.
2. Coopération entre organismes publics et institutions et groupes sociaux.
3. Base de donnée pour la protection de l'environnement, méthodologie de l'analyse de l'état de l'environnement.

Rubrique 4.2

Economie de la politique de l'environnement

1. Analyse coût-efficacité
 - Analyse et évaluation préliminaires du coût de la protection de l'environnement, de l'absence de protection, rentabilité des investissements consacrés à cette protection de l'environnement
 - Applications pratiques
2. Système de financement des investissements consacrés à la protection de l'environnement
 - Echange d'acquis de l'expérience concernant les investissements consacrés à l'environnement et les aides au financement
 - Incitations constituées par les aides au financement
3. Etude des instruments régulateurs d'ordre économique
 - Application pratique des instruments économiques
 - Possibilités d'appliquer davantage ces instruments à la protection de l'environnement

Participants

Dr. Barbara Schuster
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Zotscho Kumanow
Comité de protection de l'environnement
du Conseil ministériel
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Volker Hoffmann
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Nedju Petkow
Comité de protection de l'environnement
du Conseil ministériel
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dr. Frank Hennecke
Ministère de l'environnement et de la santé
Rhénanie-Palatinat
Kaiser-Friedrich-Str. 7
Mainz

Simeon Boshanow
Comité de protection de l'environnement
du Conseil ministériel
Wladimir-Poptomow-Str. 67
1000 Sofia

Dr. Margarita Waklinowa
Centre d'information, de liaisons
et de recherche du Comité de protection
de l'environnement du Conseil ministériel
Industrie-Str. 7
1202 Sofia

No. 27711

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CANADA**

**Agreement concerning host nation support during crisis or
war. Signed at Bonn on 9 June 1989**

Authentic texts: German, English and French.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CANADA**

**Accord concernant l'assistance accordée par l'État d'accueil
en cas de crise ou de guerre. Signé à Bonn le 9 juin 1989**

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON KANADA ÜBER UNTERSTÜTZUNG DURCH DEN AUFNAHMESTAAT IN KRISE ODER KRIEG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Kanada –

eingedenk ihrer Verpflichtungen gemäß dem Nordatlantikvertrag vom 4. April 1949,

in der Überzeugung, daß die Verteidigungsfähigkeit des Nordatlantischen Bündnisses durch Unterstützung durch den Aufnahmestaat in Krise oder Krieg gestärkt wird,

gemäß den Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) und des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (Zusatzabkommen) –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Art und Umfang der kanadischen Leistungen

(1) In Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 2 des Vertrags vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt die Regierung von Kanada, im Falle einer Krise oder eines Krieges im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte – eine Brigade, drei fliegende Staffeln und Unterstützungstruppen – gemäß den geltenden Verstärkungsplänen der NATO für eine erfolgreiche Vorverteidigung auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, einschließlich aller etwaigen Änderungen hierzu, um eine weitere Brigade, zwei fliegende Staffeln und Unterstützungstruppen zu verstärken und auf Divisionsstatus zu bringen.

(2) Für Zwecke dieses Abkommens stellen die Vertragsparteien gemeinsam fest, wann eine Krise oder ein Krieg besteht. Die Bereitstellung der Kräfte ist Gegenstand von Konsultationen zwischen den Vertragsparteien und der NATO, die gemäß den Artikeln 3 und 5 des Nordatlantikvertrags vom 4. April 1949 geführt werden.

Artikel 2

Art und Umfang der deutschen Unterstützung

(1) Zur Erleichterung der Unterstützung der verstärkten kanadischen Streitkräfte und ihres zivilen Gefolges in der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vorbehaltlich Technischer Vereinbarungen, die zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Nationale Verteidigung von Kanada aufgrund entsprechender Durchführbarkeitsstudien geschlossen werden, der Regierung von Kanada im Krisen- oder Kriegsfall zivile Unterstützungsleistungen zu gewähren.

(2) Diese Unterstützung wird nach Maßgabe der geltenden Gesetze und Bestimmungen der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Möglichen und unter Wahrung der lebenswichtigen Belange der Zivilbevölkerung nach den gleichen Bedingungen wie für die Bundeswehr geleistet.

Artikel 3

Kosten

Die Regierung von Kanada trägt die Kosten, die der Bundesrepublik Deutschland bei der Durchführung dieses Abkommens entstehen; Einzelheiten werden in den in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Technischen Vereinbarungen geregelt.

Artikel 4

Gemeinsamer Ausschuß

(1) Es wird ein gemeinsamer Ausschuß unter dem gemeinsamen Vorsitz je eines Vertreters der beiden Regierungen gebildet. Der gemeinsame Ausschuß ist über alle Fragen zu unterrichten, die nicht zwischen den beteiligten deutschen und kanadischen Stellen gelöst werden können.

(2) Der gemeinsame Ausschuß tritt nach Weisung der Vorsitzenden, aber mindestens einmal jährlich zusammen.

Artikel 5**Inkrafttreten und Kündigung**

(1) Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft. Es gilt für die Dauer des Nordatlantikvertrags und kann jederzeit in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.

(2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Bonn am 9. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung von Kanada:

DELWORTH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING HOST NATION SUPPORT DURING CRISIS OR WAR

The Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of Canada,

Conscious of their obligations under the North Atlantic
Treaty of 4 April 1949,²

Convinced that the defence capabilities of the North
Atlantic Alliance will be enhanced by Host Nation Support
during times of crisis or war,

Under the provisions of the Agreement of 19 June 1951
between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding
the Status of their Forces³ (NATO SOFA) and the
Agreement of 3 August 1959 to Supplement the Agreement
between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding
the Status of their Forces with respect to Foreign
Forces stationed in the Federal Republic of Germany⁴
(Supplementary Agreement),

Have agreed as follows:

Article 1

Type and Extent of Canadian Commitments

1. Consonant with paragraph 2 of Article 1 of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the

¹ Came into force on 9 June 1989 by signature, in accordance with article 5 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

⁴ *Ibid.*, vol. 481, p. 262.

Federal Republic of Germany dated 23 October 1954,¹ in times of crisis or war, the Government of Canada in agreement with the Government of the Federal Republic of Germany intends to reinforce its one brigade, three flying squadrons and support forces stationed in the Federal Republic of Germany by an additional brigade, two flying squadrons and support forces to bring the land and air forces to divisional status in accordance with current NATO reinforcement plans for successful forward defence on the territory of the Federal Republic of Germany, inclusive of any revision brought thereto.

2. For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall jointly determine when a crisis or war occurs. The deployment of forces shall be the subject of consultations between the Contracting Parties and NATO in accordance with Articles 3 and 5 of the North Atlantic Treaty of 4 April 1949.

Article 2

Type and Extent of German Support

1. In order to facilitate the support of the reinforced armed forces of Canada and their civilian component in the Federal Republic of Germany, the Government of the Federal Republic of Germany in-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 3.

Vol. 1587, I-27711

tends, subject to Technical Arrangements to be concluded between the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of National Defence of Canada, based on appropriate feasibility studies, to render the Government of Canada civilian support during times of crisis or war.

2. Such support shall be provided in accordance with applicable laws and regulations of the Federal Republic of Germany and to the extent possible and compatible with the vital interests of the civilian population on the same terms and conditions as support for the Bundeswehr.

Article 3

Costs

The Government of Canada shall bear the costs incurred by the Federal Republic of Germany in implementing this Agreement, with details to be regulated by the Technical Arrangements referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 4

Joint Committee

1. A joint committee, co-chaired by a representative of each Government, shall be established. The joint committee shall be informed of all questions that cannot be solved between the German and Canadian agencies concerned.

2. The joint committee shall meet as scheduled by the co-chairmen at least annually.

Article 5

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Contracting Parties. It shall remain in force for the duration of the North Atlantic Treaty and may be amended at any time by mutual consent. Amendments must be in writing.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party giving twelve months notice in writing.

Done at Bonn this 9th day of June 1989

in duplicate in the German, English and French languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]¹

For the Government
of Canada:

[Signed]²

¹ Signed by Lautenschlager.

² Signed by Delworth.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
CANADA CONCERNANT L'ASSISTANCE ACCORDÉE PAR
L'ÉTAT D'ACCUEIL EN CAS DE CRISE OU DE GUERRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
le Gouvernement du Canada,

Conscients de leurs obligations conformément au Traité de l'At-
lantique Nord du 4 avril 1949²,

Convaincus que la capacité de défense de l'Alliance de l'Atlantique
Nord sera renforcée par l'assistance accordée par l'Etat d'accueil
en cas de crise ou de guerre,

Conformément aux dispositions de la Convention du 19 juin 1951
entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut
de leurs Forces³ (Convention OTAN sur le Statut des Forces) et de
l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats
Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs
Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en
République fédérale d'Allemagne⁴ (Accord complémentaire),

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Genre et étendue des engagements canadiens

(1) En conformité avec le paragraphe 2 de l'article 1 de la
Convention du 23 octobre 1954 sur la Présence de Forces

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

⁴ *Ibid.*, vol. 481, p. 263.

étrangères sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne¹, le Gouvernement du Canada - agissant de concert avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne - a l'intention, en cas de crise ou de guerre, de renforcer ses forces stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne - à savoir une brigade, trois escadrons et troupes de soutien - par une brigade additionnelle, deux escadrons et troupes de soutien, et de les porter à l'état de division conformément aux plans actuels de renforcement de l'OTAN, y compris les amendements éventuels, qui visent à une défense à l'avant efficace sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

- (2) Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes décident conjointement s'il y a un cas de crise ou de guerre. Le déploiement de forces fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes et l'OTAN, conformément aux articles 3 et 5 du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949.

Article 2

Genre et étendue de l'assistance allemande

- (1) Pour faciliter le soutien des forces armées canadiennes renforcées et de leur élément civil en République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a l'intention d'accorder assistance civile au Gouvernement du Canada en cas de crise ou de guerre, sous réserve d'arrangements techniques conclus entre le Ministre fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 3.

et le Ministre de la Défense nationale du Canada sur la base d'études de faisabilité appropriées.

- (2) Cette assistance sera accordée en conformité avec les lois et dispositions applicables en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de ce qui est possible et compatible avec les intérêts essentiels de la population civile, aux mêmes conditions que celles valables pour la Bundeswehr.

Article 3

Frais

Le Gouvernement du Canada prendra en charge les frais encourus par la République fédérale d'Allemagne pour l'application du présent Accord. Les détails seront réglés par les arrangements techniques mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Comité mixte

- (1) Un Comité mixte sera formé, présidé conjointement par un représentant de chaque Gouvernement. Le Comité mixte devra être informé de toutes les questions qui ne pourront pas être réglées entre les autorités allemandes et canadiennes concernées.
- (2) Le Comité mixte tiendra ses réunions selon les instructions des coprésidents, au moins une fois par an.

Article 5

Entrée en vigueur et dénonciation

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes l'auront signé. Il restera en vigueur pour la durée du Traité de l'Atlantique Nord et pourra être modifié, à tout moment, par consentement mutuel des Parties contractantes. Tout amendement devra se faire par écrit.
- (2) Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis de douze mois.

Fait à Bonn, le 9 juin 1989

en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Lautenschlager.

² Signé par Delworth.

No. 27712

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ETHIOPIA

Agreement concerning the lease of a plot of land with two buildings as a replacement for the former German school in Addis Ababa (with annex). Signed at Addis Ababa on 16 June 1989

Authentic texts of the Agreement: German, Amharic and English.

Authentic text of the annex: German.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉTHIOPIE

Accord relatif à la location d'un terrain avec deux immeubles en remplacement de l'ancienne école allemande à Addis-Abeba (avec annexe). Signé à Addis-Abeba le 16 juin 1989

Textes authentiques de l'Accord : allemand, amharique et anglais.

Texte authentique de l'annexe : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ÄTHIOPIEN ÜBER DIE ÜBERLASSUNG EINES GRUNDSTÜCKS MIT ZWEI GEBÄUDEN ALS ERSATZ FÜR DIE FRÜHERE DEUTSCHE SCHULE IN ADDIS ABEBA

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien –

in dem Wunsch, die seit langem bestehenden traditionell freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu bewahren, zu festigen und zu vertiefen,

überzeugt von den Vorteilen, die sich für beide Seiten aus der gütlichen Beilegung der Streitfragen über die frühere Deutsche Schule ergeben werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien überläßt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Ersatz für die frühere Deutsche Schule in Addis Abeba unentgeltlich das in Artikel 2 bezeichnete Grundstück von 20.500 Quadratmetern Größe mit den beiden darauf befindlichen Gebäuden für die Dauer von fünfzig Jahren, deren Laufzeit mit dem Tag der Übergabe beginnt.

Artikel 2

Das Grundstück und die beiden Gebäude sind in dem diesem Abkommen als Anlage beigefügten Lageplan im einzelnen beschrieben. Das Grundstück liegt in der Stadt Addis Abeba, Kefitegna 15. Kebele 20.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien garantiert den ungestörten Besitz und die ungestörte Nutzung des Grundstücks durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 4

Die Übergabe des Grundstücks erfolgt so bald wie möglich. Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Tag der Übergabe zwei Monate vorher schriftlich mitteilen.

Artikel 5

Vor Übergabe des Grundstücks wird die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien die provisorischen Unterkünfte auf dem Grundstück abreißen und darüber hinaus sicherstellen, daß das Grundstück von allen augenblicklichen Bewohnern geräumt ist.

Artikel 6

Das Grundstück und die darauf befindlichen Gebäude dienen ausschließlich als Unterkunft für die Deutsche Schule.

Artikel 7

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann während der Dauer der Überlassung des Grundstücks auf eigene Kosten an den vorhandenen Gebäuden bauliche Veränderungen durchführen und auf dem Grundstück weitere Gebäude und Anlagen errichten.

(2) Während der Überlassung errichtete neue Gebäude und Anlagen gehen in das Eigentum der Bundesrepublik Deutschland über.

Artikel 8

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist während der Dauer der Überlassung für die Instandhaltung und für alle notwendigen Reparaturen von Grundstück und Gebäuden verantwortlich.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen gilt für die in Artikel 1 vereinbarte Dauer der Überlassung des Grundstücks.

(2) Dieses Abkommen kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die vereinbarte Dauer hinaus verlängert werden.

(3) Wird dieses Abkommen vor Ablauf der vereinbarten Dauer von fünfzig Jahren von einer der beiden Seiten beendet oder wird es nicht darüber hinaus verlängert, so fällt das Grundstück vorbehaltlich der Zahlung einer angemessenen Entschädigung für die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland errichteten neuen Gebäude und Anlagen an die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien zurück.

Geschehen zu Addis Abeba am 16. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher, amharischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des amharischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

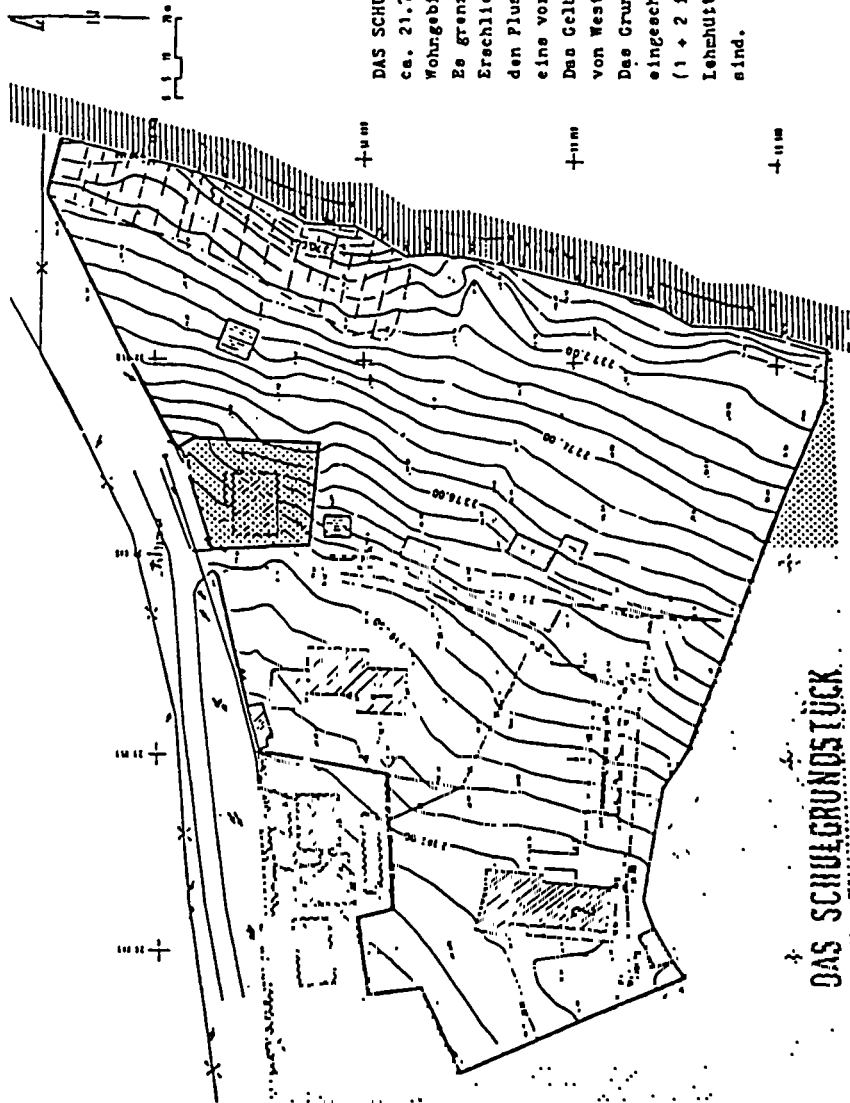
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KURT STÖCKL

Für die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien:

ATO TADESSE KIDANE-MARIAM

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]



DAS SCHULGRUNDSTÜCK
 ca. 21.765 m² gross liegt in einem Wohngebiet des Stadtteils Kebena. Es grenzt im Norden an die Erchliedungsstraße, im Osten an den Fluss Kebena, im Westen an eine vorhandene Schule. Das Gelände hat eine Hangneigung von Westen nach Osten von ca. 8 ‰. Das Grundstück ist mit zwei eingeschossigen Wohnhäusern bebaut (1 + 2 im Plan), sowie einigen Lehmhütten, die zum Abriss bestimmt sind.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

በአዲስ አበባ ይገኙ የነበረው የቀዳማዊ የጀርመን
ተምህርት ቤት ምትክ እንዲሆን መረትና
ሠላት ሕንጻዎች በክራይ መልክ እንዲሰጥ በሊት ዌልድ
ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት እና በጀርመን
ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት መካከል የተደረገ
በምምኑት

የሊት ዌልድ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት እና የጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ፣

በሠላት አገሮች መካከል ለረጅም ጊዜ የቀየውን ገንጥነት ለመጠበቅ ፣ ለማጠናከርና ለማጎበር በመፈለግ ፣

ቀዳማ በአዲስ አበባ ይገኙ የነበረው የጀርመን ተምህርት ቤትን በማሰወ ለከተ ለሚኑሱ ጉዳዎች መፍትሴ መስጠት ለሠላትም አገሮች ጥቅም የሚሰጥ መሆኑን በማመን ፣

እንደሚከተለው ተስማምተዋል ፣

አንቀጽ አንድ

የሊት ዌልድ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት ለአዲስ አበባ የቀዳማ የጀርመን ተምህርት ቤት ምትክ እንዲሆን በአንቀጽ 2 የተመለከተውን 20,500 ካራ ሜትር የሆነ መረትና በላዩ ላይ የሚገኙትን ሠላት ቤቶች ዝቅጠሩ ከተከናወነበት ጊዜ ጀምሮ ለሦስት ዓመታት ከኮፍያ ነዳ ለጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ያከራያል ::

አንቀጽ ሁለት

መረቱ በላዕላይ የሚገኙት ሁለት ቢቸ ከዚህ በፊት ጋር አባሪ በሆነው የቦታ ፕላን በዘርዘር ተመለከቷ :: መረቱ የሚገኙት በአዲስ አበባ ከተማ በከፍተኛ 15 ቀበሌ 20 ቁጥጥ ነው ::

አንቀጽ ሠባት

የጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት በተጠያቂው መረቱ ላይ ያለ ታገዝ ይዞታና የመጠቀም መብት እንዲኖረው የኢትዮጵያ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት ዋስትና ይሰጣል ::

አንቀጽ አራት

የመረቱ ዘጠጠር በተቻለ ፍጥነት ይከናወናል :: የኢትዮጵያ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት ለጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ መንግሥት ዘጠጠር የሚከናወንበትን ቀን ሁለት ወር አስቀዳሞ በጽሑፍ ያስታገዳል ::

አንቀጽ አምስት

የመረቱ ዘጠጠር ከመከናወኑ በፊት የኢትዮጵያ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት በመረቱ ላይ ያሉትን ጊዜያዊ መጠለያዎች ያፈርሳል ፣ በተጨማሪም በመረቱ ላይ ያሉ ነዋሪዎች መነሻ ተቆጣጣሪ ያረጋገጣል ::

አንቀጽ ስድስት

መረቱ በላዕላይ የሚገኙት ሕንጻዎች ለጀርመን ተቋሞች ቢት አገልግሎት በቻ ይጭላሉ ::

አንቀጽ ሰባት

1. በወራት ኪራይ ዘመን የጀርመን ፊዲራል ሪፐብሊክ ወገንሥት አሁን ባሉት ሕገዳምቻ ላይ በራሱ ወጪ ወዋቅራዊ ለጭጭታ ግክናግገና በወራት ላይም በራሱ ወጪ ሕገዳምቻ ግንጻ ይቸላል ::

2. በወራት ኪራይ ዘመን የታኑ ለጥላቻ ሕገዳምቻ የፊዲራል ጀርመን ሪፐብሊክ ገቢት ይሆናሉ ::

አንቀጽ ስምንት

በወራት ኪራይ ዘመን መረተገና ሕገዳምቹን የመጠቀስ አስፈላጊውን ስድስት የግክናግገና ኃላፊነት የጀርመን ፊዲራል ሪፐብሊክ ወገንሥት ይሆናል ::

አንቀጽ ዘጠኝ

የጀርመን ፊዲራል ሪፐብሊክ ወገንሥት ይህ ስምንት በሥራ ላይ በዋለ በሦስት ወር ጊዜ ውስጥ ተጻራሪ ወገላጣ ለአንድ ዓመት ሕዝባዊ ጥቅርሲያዊ ሪፐብሊክ ወገንሥት ከሰጠ በስተቀር ይህ ስምንት ለ ሰላም በርሊን ሰላም ጥምር ተፈጻሚነት ይኖረዋል ::

አንቀጽ አሥር

ይህ ስምንት ከተፈረመበት ቀን ጀምሮ በሥራ ላይ ይውላል ::

አንቀጽ አሥራ አንድ

1. ይህ ስምንት በአንቀጽ አንድ ላይ በተደረገው ስምንት መሠረት አስከ ወራት ኪራይ ዘመን ግለጭ ድረስ የፀና ይሆናል ::

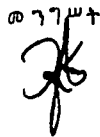
2. ይህ ስምምነት በኢትዮጵያ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ ወገን ሆኖ በጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ ወገን ሆኖ የጋራ ፍቃድ ከጭቀይ በተዘጋጀ በላይ እንዲቀጥል ለማድረግ ይቻላል ::

3. ይህ ስምምነት ከሦስት ዓመት በፊት ከሁለት በላይ በሰጠው ወገን ጥያቄ የተቋቋመ እንደሆነ ወይም የሦስት ዓመት የገዢ ገደብ ከሞለቀ በፊት እንዲሁም ከላይ ተደረገ ወረቀት ለኢትዮጵያ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ ወገን ሆኖ ተመልክቶ የጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ ወገን ሆኖ በመረቀቅ ላይ ለሠራቸው ለዓዲስ ሕንጻዎች በደብዳቤ ይከፍላል ::

በአዲስ አበባ በ *June* ቀን *16th 1989* (እኩል)

ተቀባይነት ባላቸው በሁለት ቅጂዎች በጀርመንኛ፣ በእግርኛና በእንግሊዘኛ ቋንቋዎች ተጽፎ ተፈርግሏል :: በጀርመንኛውና በእግርኛው ቅጂዎች መካከል አሸጋግሮ ተርጉሞቹ የተገኙ እንደሆነ የእንግሊዘኛው ቅጂ የበላይነት ይኖረዋል ::

በሌላ ሁኔታ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ ወገን ሆኖ



በሌላ ጀርመን ፌዴራል ሪፐብሊክ ወገን ሆኖ

Dr. Klaus Dörle

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
LEASE OF A PLOT OF LAND WITH TWO BUILDINGS AS A
REPLACEMENT FOR THE FORMER GERMAN SCHOOL IN
ADDIS ABABA

The Government of the People's Republic of Ethiopia
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to maintain, strengthen and intensify the long standing
traditional friendly relationship existing between the two countries:

Convinced of the mutual benefits resulting from the amicable
settlement of the issues of the former German School in Addis
Ababa.

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the People's Democratic Republic of
Ethiopia, as a replacement for the former German School of Addis
Ababa, shall lease free of charge to the Government of the
Federal Republic of Germany the plot of land with an area of
20,500 square meters referred to in Article 2 of this Agreement,
including the two buildings situated thereon, for a period of 50
years beginning on the day of transfer.

Article 2

The plot of land and the two buildings are described in detail in
the site plan annexed to this Agreement. The plot of land is
situated in the city of Addis Ababa, Kefitegna 15, Kebele 20.

Article 3

The Government of the People's Democratic Republic of
Ethiopia shall guarantee undisturbed possession and use of the
plot of land by the Government of the Federal Republic of Ger-
many.

¹ Came into force on 16 June 1989 by signature, in accordance with article 10.

Article 4

The transfer of the plot of land shall take place as soon as possible. The Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall notify the Government of the Federal Republic of Germany in writing of the date of the transfer two months in advance.

Article 5

Before the transfer of the plot of land, the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall demolish the provisional accommodation on the land and shall in addition ensure that the land is cleared of all its present occupants.

Article 6

The plot of land and the buildings situated thereon shall serve exclusively for the purpose of accommodating the German School.

Article 7

1. During the term of the lease of the plot of land, the Government of the Federal Republic of Germany may make structural changes at its own expense to the existing buildings and construct at its own expense further buildings, and installations on the plot of land.

2. New buildings and installations constructed during the term of the lease shall become the property of the Federal Republic of Germany.

Article 8

The Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible during the term of the lease for maintenance and all necessary repairs in respect of the plot of land and the buildings.

Article 9

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Article 11

1. This Agreement shall be valid for the term of the lease of the plot of land agreed on in Article 1 of this Agreement.

2. This Agreement may be extended beyond the agreed term by mutual consent of the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany.

3. In the event that this Agreement is terminated by either side, prior to or is not prolonged beyond the expiration of the agreed term of 50 years, the plot of land shall revert to the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia subject to payment of fair compensation for the new buildings and installations constructed by the Government of the Federal Republic of Germany.

Done at Addis Ababa on 16 June 1989 in duplicate in the German, Amharic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Amharic texts, the English text shall prevail.

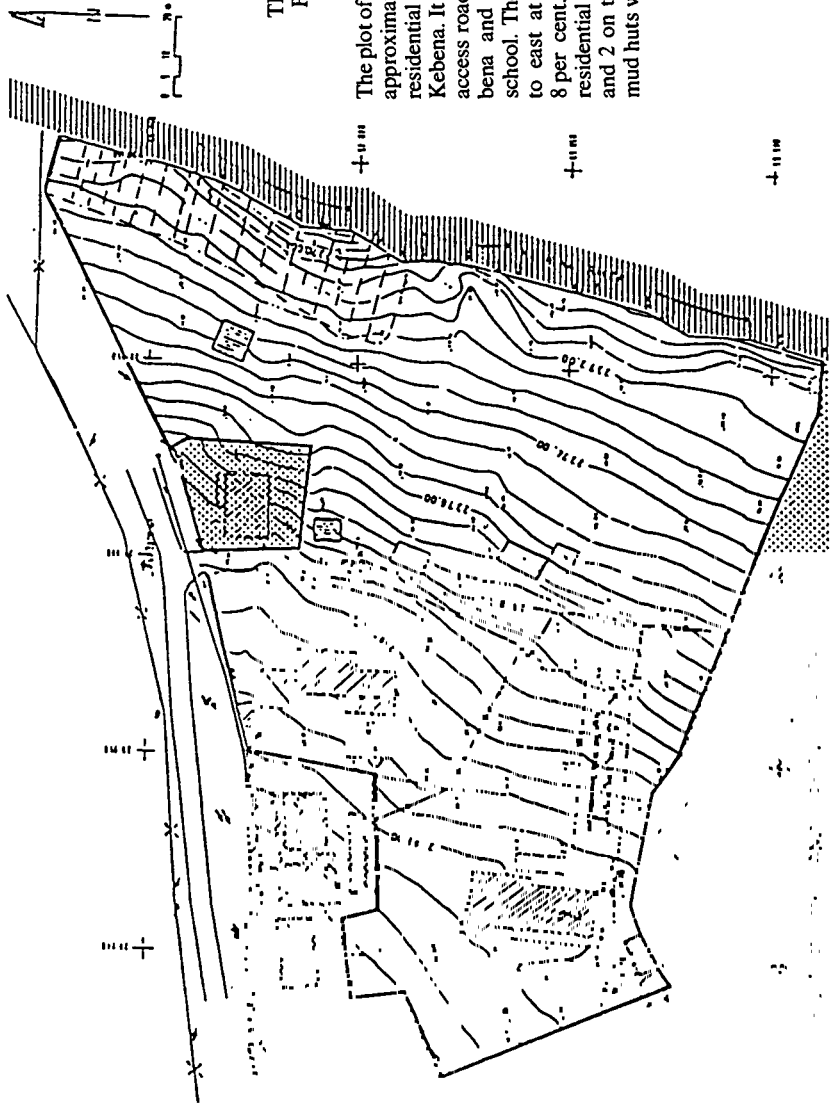
For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. KURT STÖCKL

For the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia:

ATO TADESSE KIDANE-MARIAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]



THE PLOT OF LAND FOR THE SCHOOL

The plot of land for the School, measuring approximately 21,765 m², is situated in a residential area of the city district of Kebena. It is bounded to the north by the access road, to the east by the River Ke-bena and to the west by an existing school. The plot slopes down from west to east at a gradient of approximately 8 per cent. There are two single-storey residential buildings on the plot (Nos. 1 and 2 on the site plan), as well as some mud huts which are due for demolition.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE D'ÉTHIOPIE RE-
LATIF À LA LOCATION D'UN TERRAIN AVEC DEUX IMMEU-
BLES EN REMPLACEMENT DE L'ANCIENNE ÉCOLE ALLE-
MANDE À ADDIS-ABEBA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie,

Désireux de maintenir, de renforcer et de resserrer les rapports amicaux traditionnels existant de longue date entre les deux pays,

Convaincus que le règlement à l'amiable des questions touchant à l'ancienne école allemande à Addis-Abeba présente des avantages pour les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie loue, en remplacement de l'ancienne école allemande à Addis-Abeba, gratuitement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la parcelle de terrain d'une superficie de 20 500 mètres carrés visée à l'article 2 du présent Accord, y compris les deux bâtiments sis sur cette parcelle, pour une période de 50 ans courant à compter du jour du transfert.

Article 2

La parcelle de terrain et les deux bâtiments sont décrits en détail sur le plan des lieux annexé au présent Accord. La parcelle est située dans la ville d'Addis-Abeba, Kefitegna 15, Kebele 20.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie garantit la possession et la jouissance en toute tranquillité de la parcelle au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Le transfert de la parcelle sera effectué dès que possible. Le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par écrit de la date du transfert avec deux mois de préavis.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1989 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 5

Avant le transfert, le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Éthiopie démolira les constructions provisoires sur le terrain et veillera en outre à dégager ledit terrain de tous ses présents occupants.

Article 6

La parcelle et les bâtiments sis sur ce terrain serviront exclusivement à abriter l'école allemande.

Article 7

1. Pendant la durée du bail portant sur la parcelle, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra apporter aux bâtiments existants des modifications structurelles à ses propres frais et construire à ses propres frais d'autres bâtiments et installations sur ladite parcelle.

2. Les nouveaux bâtiments et installations construits durant le bail deviendront la propriété de la République fédérale d'Allemagne.

Article 8

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera responsable pendant la durée du bail de l'entretien de la parcelle et des bâtiments et de toutes les réparations nécessaires.

Article 9

L'Accord est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement de la République démocratique populaire d'Éthiopie dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

Article 11

1. Le présent Accord est valable pour la durée de la location de la parcelle convenue à l'article premier de l'Accord.

2. Le présent Accord pourra être prorogé par accord mutuel entre le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Éthiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. Au cas où l'Accord serait dénoncé par l'une ou l'autre Partie avant l'expiration de la durée convenue de 50 ans ou ne serait pas prolongé au-delà, la parcelle de terrain reviendra au Gouvernement de la République démocratique populaire d'Éthiopie, sous réserve du versement d'une indemnisation équitable pour les nouveaux bâtiments et installations construits par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

FAIT à Addis-Abeba, le seize juin mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en double, en langues allemande, amharique et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et amharique, le texte anglais prévaudra.

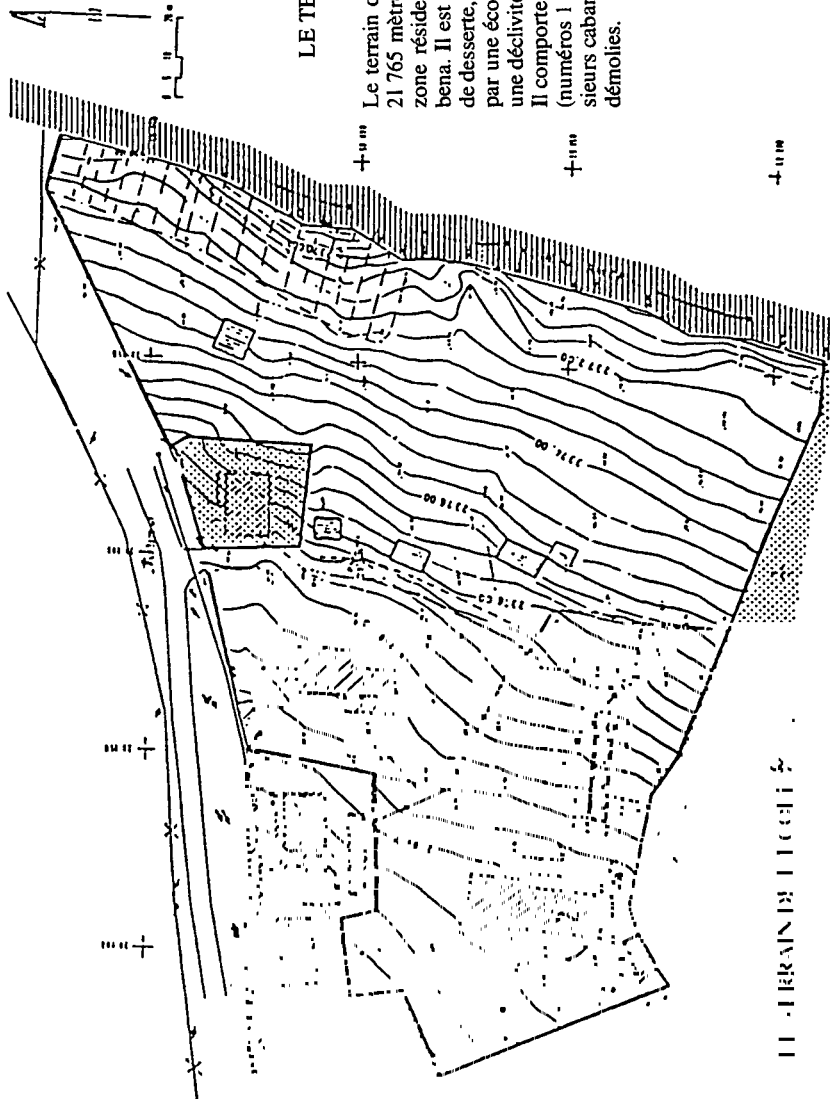
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KURT STÖCKL

Pour le Gouvernement de la République démocratique
populaire d'Ethiopie :

ATO TADESSE KIDANE-MARIAM

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]



LE TERRAIN DE L'ÉCOLE

Le terrain de l'école qui couvre environ 21 765 mètres carrés se trouve dans une zone résidentielle du quartier de la Kebena. Il est délimité au nord par la route de desserte, à l'est par la Kebena, à l'ouest par une école déjà existante. Le terrain a une déclivité d'environ 8 % d'ouest en est. Il comporte déjà deux maisons à un étage (numéros 1 et 2 sur le plan) ainsi que plusieurs cabanes en torchis qui doivent être démolies.

LE TERRAIN DE L'ÉCOLE

No. 27713

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement on archaeological cooperation. Signed at San'a on
30 August 1989**

*Authentic texts: German, Arabic and English.
Registered by Germany on 7 December 1990.*

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération archéologique. Signé à Sana'a le
30 août 1989**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER ARCHÄOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik –

in dem Bestreben, die Bande der Freundschaft zwischen ihren beiden Regierungen zu verstärken,

in dem Bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Regierungen zu verstärken,

in der Absicht, die 1978 begonnene Archäologische Zusammenarbeit fortzusetzen –

haben das folgende Abkommen über Archäologische Zusammenarbeit, das die am 15. Juli 1978 in Sanaa unterzeichnete Vereinbarung ersetzen wird, vereinbart:

Artikel 1

(1) Das Deutsche Archäologische Institut führt weiterhin Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der Archäologie und verwandten Gebieten in der Jemenitischen Arabischen Republik durch.

(2) Zu diesem Zweck wurde mit Sitz in Sanaa eine Niederlassung unter dem Namen „Deutsches Archäologisches Institut in Sanaa“ errichtet.

(3) Das Institut nimmt seine Aufgaben im Einvernehmen mit der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik und den zuständigen Behörden wahr.

(4) Das Institut führt seine gesamte Forschungstätigkeit zum Wohle der jemenitischen Kultur und zur Erschließung der Denkmäler für künftige Generationen durch.

(5) Das Institut berät und unterstützt im Rahmen seiner Möglichkeiten die Behörde für Altertümer und Bibliotheken (General Organization for Antiquities and Libraries) der Jemenitischen Arabischen Republik auf Wunsch bei ihren Arbeiten auf dem Gebiet

der Altertümer und des Museumswesens. Diese Tätigkeit umfaßt auch die Aus- und Fortbildung einer Anzahl jemenitischer Fachbeamter.

Artikel 2

Die Vertragsparteien vereinbaren ein Programm, das innerhalb der nächsten fünf Jahre nach Maßgabe einer Rahmenvereinbarung und in Übereinstimmung mit einer gesonderten Lizenz für jede einzelne archäologische Fundstätte sowie auf der Grundlage der zur Zeit geltenden Bestimmungen der Behörden für Altertümer und Bibliotheken der Jemenitischen Arabischen Republik vom Deutschen Archäologischen Institut in Sanaa durchzuführen ist.

Artikel 3

Die Vertragsparteien haben die Durchführung des folgenden Arbeitsprogramms des Deutschen Archäologischen Instituts in der Jemenitischen Arabischen Republik vereinbart:

A Vorislamische Epoche

1. Forschung und Ausgrabungen: Alt-Marib und Umgebung

- a) Marib, Untersuchung der im sabäischen Bewässerungssystem verwendeten alten Technik (ergänzende Untersuchung)
 - aa) südlicher Kanal – Ausgrabung östlich des Kanals,
 - bb) Damm von Al-Gufeinah – archäologische Dokumentation und Untersuchung des Arbeitssystems,
 - cc) Anlage im Wadi Athanah – Ausgrabung zu Erhaltungs- und Schutzzwecken,
 - dd) Bereich um die Anlage im Wadi Athanah – Forschung.
- b) Marib (Altstadt)
 - aa) Geschichte der Mauer um die Altstadt
 - Ausgrabung am Westtor,
 - Ausgrabung am Nordtor,
 - bb) Stadt – Ausgrabungen,
 - cc) Forschung über Töpferwaren
 - Feldaufnahme,
 - Probegraben zur Bestimmung der zeitlichen Abfolge,
 - vergleichende Untersuchungen.

- dd) Al-Maqeh-Tempel in Bra'an (Säulen) – Ausgrabungen.
 - c) Der Bereich östlich von Marib
 - aa) Wadem-Thi-Masma'am-Tempel – (ergänzende Ausgrabungen),
 - bb) Al-Maqeh-Tempel in Al-Mesaged – (ergänzende Forschung).
 - d) Der alte Sabäische Staat
 - aa) Archäologische Aufnahme zur Ergänzung der archäologischen Karte zwischen Marib und Sirwah (ergänzende Forschung),
 - bb) prähistorische Forschung zwischen Sirwah und Marib,
 - cc) Al-Maqeh-Tempel in Sirwah – ergänzende archäologische Dokumentation, geometrische Kartierung und Ausgrabungen,
 - dd) die Alte Ortschaft und die anderen Tempel in Sirwah – Forschung.
2. Allgemeine Forschung
- a) Bildhauerei im alten Jemen – vergleichende Untersuchungen in Jemen und in internationalen Museen,
 - b) die himjaritische Kultur: Untersuchungen über die späten Altertümer,
 - c) Untersuchungen von Inschriften aus dem alten Jemen.
- B Islamische Epochen
1. Forschung und Ausgrabungen
- a) Islamische Kunst und Architektur
 - aa) Aufnahme der Moscheen in Wosab,
 - bb) Al-Mahegem – Ausgrabungen.
 - cc) ergänzende architektonische, technische und historische Untersuchungen an der großen Moschee von Sanaa und der Schibam-Kawkaban-Moschee,
 - dd) eventuell weitere Forschungen, die zu gegebener Zeit im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde beschlossen werden.

C Restaurierung und Erhaltung

1. Restaurationsarbeiten, die im Rahmen der Kurzarbeitsprogramme 1988 begonnen haben und während der folgenden Jahre weitergeführt werden:
 - a) Anlage A im Wadi-Athanah – Entfernung der Erde und Erhaltungsmaßnahmen mit dem Ziel, die Stätte den Bürgern als eines der ältesten geschichtlichen Denkmäler unter den sabäischen Bewässerungsanlagen zu präsentieren.
 - b) Al-Maqeh-Tempel (Bra'an) – Erhaltung der Stätte und Errichtung des archäologischen Parks an demselben Ort.
 - c) Al-Maqeh-Tempel in Sirwah – Unterhaltungsarbeiten.

Artikel 4

Dem Deutschen Archäologischen Institut werden folgende Vorrechte und Erleichterungen gewährt:

1. Befreiung von Steuern und Zöllen für alle für die Tätigkeiten des Instituts erforderlichen Materialien. Am Ende der Dauer des Vorhabens gehen diese Gegenstände in den Besitz der Jemenitischen Arabischen Republik über, sofern das Abkommen nicht für einen weiteren Zeitraum erneuert wird.
2. Befreiung von Steuern und Zöllen für die persönliche Habe, den Hausrat und je einen Wagen für die am Institut tätigen deutschen Sachverständigen nach Maßgabe der jemenitischen Zollgesetze und -vorschriften.
3. Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik gewährt den Mitarbeitern und Wissenschaftlern des Instituts und ihren Familienangehörigen, welche die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, für die Dauer ihrer Tätigkeit am Institut jederzeit die Ein- und Ausreise im Einklang mit geltenden Verfahren, sie gewährt ihnen ferner alle erforderlichen Erleichterungen. Das gleiche gilt für Wissenschaftler deutscher Staatsangehörigkeit, die das Institut besuchen und über die die jemenitischen Behörden im voraus unterrichtet wurden.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren, danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Sanaa am 30. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

REINERS

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:

KADI ISMAIL AL-AKWA

(٢) الاعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية بالنسبة للامتعة الشخصية وتجهيزات المنازل وسيارة واحدة لكل واحد من الخبراء الالمان العاملين في المعهد وفقا للقوانين والانظمة الجمركية اليمنية.

(٢) تسمح حكومة الجمهورية العربية اليمنية للعلماء وغيرهم من العاملين في المعهد وعائلاتهم من ذوي الجنسية الالمانية بالدخول والخروج من اليمن في اي وقت خلال مدة عملهم في المعهد وفقا للاجراءات المعمول بها، كما تمنحهم جميع التسهيلات اللازمة. وينطبق ذلك ايضا على العلماء من زوار المعهد من ذوي الجنسية الالمانية الذين يتم ابلاغ السلطات اليمنية عنهم مسبقا.

المادة الخامسة

تسري هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين ما لم تصدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة الجمهورية العربية اليمنية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة السادسة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

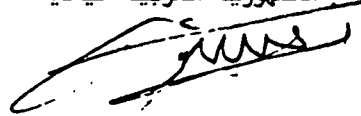
تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتمتد بعد ذلك تلقائيا لفتترات متتالية قدر كل منها سنة واحدة ما لم يطلب احد الطرفين المتعاقدين خطيا انتهاء الاتفاقية وذلك قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهاء كل فترة .

حررت في صنعاء بتاريخ ٣٠ اغسطس ١٩٨٩ من نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية والالمانية والانكليزية ، وتكون كل النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي والالمانى يعتمد النص الانكليزي .

عن حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية



عن حكومة
الجمهورية العربية اليمنية



ب الفترات الإسلامية

. ١ البحوث والتنقيبات

(١) الفن الإسلامي والعمارة

- (١ أ) مسح للمساجد في وصاب
 (ب ب) المهجم - تنقيبات
 (ج ج) دراسات معمارية وفنية وتاريخية مكملة للجامع الكبير في صنعاء وجامع شبام كوكبان
 (د د) ابحاث اخرى ممكنة تقرر في حينها بالاتفاق مع الهيئة المختصة.

ج الترميمات والميانة

. ١ الترميمات التي تجرى ضمن برامج العمل القصيرة ابتداء من عام ١٩٨٨ وتستمر في السنوات التالية:

- (١) المنشأة (١) في وادي اذنة - ازالة التراب والميانة حتى تبرز للجماهور كاحدى المعالم التاريخية الاقدم بين المنشآت السبئية الخاصة بنظام الري.
 (ب) معبد المقه (برآن) - الحفاظ على المواقع واقامة المنتزه الاثري في المكان نفسه.
 (ج) معبد المقه في مرواح - اعمال ميانة.

المادة الرابعة

يمنح معهد الآثار الالمانى الامتيازات والتسهيلات التالية:

- (١) اعفاء جميع المعدات والسيارات والمواد العلمية اللازمة لاعمال المعهد من الضرائب والرسوم الجمركية. تصبح كل الاشياء المذكورة بعد نهاية المشروع ملكا لحكومة الجمهورية العربية اليمنية ما لم يتم تمديد العمل بالاتفاقية لمدة اخرى.

(ب) مارب (المدينة القديمة)

- (ا ا) تاريخ سور المدينة القديمة
 - التنقيب في الباب الغربي
 - التنقيب في الباب الشمالي
 (ب ب) المدينة - تنقيبات
 (ج ج) بحوث في الفخار
 - مسح ميداني
 - خندق تجريبي بغرض تحديد التسلسل الزمني
 - دراسات مقارنة
 (د د) معبد المقه في برآن (الاعمدة) - تنقيبات.

(ج) منطقة غرب مارب

- (ا ا) معبد ودم ذي مسمم - (تنقيبات تكميلية)
 (ب ب) معبد المقه في المساجد - (بحوث تكميلية).

(د) الدولة السبئية القديمة

- (ا ا) مسح اثري لاستكمال الخارطة الاثرية بين مارب
 ومرواح - (بحوث تكميلية)
 (ب ب) بحوث في فترات ما قبل التاريخ بين مرواح ومارب
 (ج ج) معبد المقه في مرواح - استكمال التوثيق الاثري والتصوير
 الهندسي وتنقيبات
 (د د) البلدة القديمة والمعابد الاخرى في مرواح - بحوث.

٢. بحوث عامة

- (ا) النحت في اليمن القديم - دراسات مقارنة في اليمن والمتاحف العالمية
 (ب) الحضارة الحميرية: دراسات للآثار المتأخرة زمنياً
 (ج) دراسات نقشية من اليمن القديم.

- (٣) يتولى المعهد متابعة اهدافه بالتنسيق مع حكومة الجمهورية العربية اليمنية والسلطات المختصة.
- (٤) يقوم المعهد بتنفيذ جميع نشاطاته البحثية في سبيل الحفاظ على الحضارة اليمنية وابرار الآثار الخالدة للاجيال القادمة.
- (٥) يقوم المعهد في حدود امكانياته بتقديم المشورة والمساعدة للهيئة العامة للآثار ودور الكتب في الجمهورية العربية اليمنية في مجال الآثار والمتاحف متى طلبت الهيئة العامة ذلك. ويشمل ذلك تعليم وتدريب عدد محدد من المسؤولين اليمنيين.

المادة الثانية

يتفق الطرفان المتعاقدان على برنامج سينفذه معهد الآثار الالمانى في صنعاء خلال الخمس سنوات القادمة وذلك وفق اتفاقية عامة وترخيص مستقل لكل موقع اثري وحسب النظم المرعية حاليا للهيئة العامة للآثار ودور الكتب بالجمهورية العربية اليمنية.

المادة الثالثة

اتفق الجانبان على تنفيذ برنامج العمل التالي لمعهد الآثار الالمانى بالجمهورية العربية اليمنية:

١ فترات ما قبل الاسلام

١. البحث والتنقيب: مارب القديمة وما جاورها.

(١) مارب، دراسة للتقنية القديمة في نظام الري السبئي (دراسات تكميلية)

- (١ أ) المصرف الجنوبي - تنقيب في شرق المصرف
 (ب) سد الجفينة - توثيق اثري ودراسة النظام الوظيفي
 (ج) المنشأة في وادي اذنة - تنقيب بغرض الصيانة والحفظ
 (د) المكان حول المنشأة في وادي اذنة - بحوث

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول

التعاون
في مجال الآثار

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية -

رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة بين شعبيهما

وعزما منهما على تكثيف التعاون بين الحكومتين

ورغبة منهما في مواصلة التعاون في مجال الآثار الذي تم البدء فيه سنة ١٩٧٨ -

قد اتفقتا على عقد الاتفاقية الجديدة التالية حول التعاون في مجال الآثار التي ستحل
محل الاتفاقية المبرمة في صنعاء بتاريخ ١٥/٧/١٩٧٨:

المادة الأولى

(١) يواصل معهد الآثار الألماني القيام في الجمهورية العربية اليمنية بأعمال البحث
العلمي في مجال الآثار والمجالات المتعلقة بها.

(٢) ولهذا الغرض تم في صنعاء تأسيس محطة لمعهد الآثار الألماني تحت اسم
معهد الآثار الألماني في صنعاء

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC ON ARCHAEOLOGICAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany
and

the Government of the Yemen Arab Republic,

endeavouring to strengthen the ties of friendship between their
peoples,

seeking to intensify cooperation between the two governments,

intending to continue the archaeological cooperation started in
1978,

have agreed on the following new agreement on archaeological
cooperation, which will replace the arrangement signed on 15 July
1978 in Sanaa:

Article 1

(1) The German Archaeological Institute shall continue to carry
out research work in the field of archaeology and related fields in
the Yemen Arab Republic.

(2) For this purpose a centre under the name of Deutsches
Archäologisches Institut in Sanaa was established in Sanaa.

(3) The Institute shall pursue its aims in agreement with the
Government of the Yemen Arab Republic and the competent
authorities.

(4) The Institute shall perform all its research activities for the
benefit of Yemeni culture and with a view to making accessible the
monuments to future generations.

(5) At the request of the General Organization for Antiquities
and Libraries of the Yemen Arab Republic the Institute shall,
within the limits of its possibilities, advise and assist the General
Organization in the field of antiquities and museum work. This
activity shall include the education and training of a certain
number of Yemeni officials.

¹ Came into force on 30 August 1989 by signature, in accordance with article 6.

Article 2

The contracting parties agree on a programme to be implemented by the German Archaeological Institute in Sanaa during the next five years in accordance with a general arrangement and a separate permit for each archaeological site and on the basis of the currently applied regulations of the General Organization of Antiquities and Libraries of the Yemen Arab Republic.

Article 3

The contracting parties have agreed on the implementation of the following work programme for the German Archaeological Institute in the Yemen Arab Republic

A Pre-Islamic Period

1. Research and excavation: Old Mareb and the surroundings.
 - a) Mareb – study on the old technique of the Sabean irrigation system (supplementary study)
 - aa) the southern canal – excavation east of the canal,
 - bb) Al-Gufeinah Dam – archaeological documentation and study of the working system,
 - cc) the establishment at Wadi Athanah – excavation for the purpose of maintenance and preservation,
 - dd) the area around the establishment at Wadi Athanah – research.
 - b) Mareb (the old town)
 - aa) the history of the wall of the old town
 - excavation in the western gate,
 - excavation in the northern gate,
 - bb) the town – excavations,
 - cc) research on earthenware
 - field survey,
 - experimental tunnel in order to ascertain the time sequence,
 - comparative studies.
 - dd) Al-Maqeh Temple in Bra'an (the pillars) – excavations.

- c) The Western area of Mareb
 - aa) Wadem Thi Masma'am Temple (supplementary excavations),
 - bb) Al-Maqeh Temple in Al-Mesaged (supplementary research).
 - d) The Old Sabean State
 - aa) archaeological survey to complete the archaeological map between Mareb and Sirwah (supplementary research),
 - bb) pre-historic periods research between Sirwah and Mareb,
 - cc) Al-Maqeh Temple in Sirwah – supplementary archaeological documentation, geometrical mapping and excavation.
 - dd) the old town and the other temples in Sirwah – research.
2. General Research
- a) Sculpture in old Yemen – comparative studies in Yemen and international museums,
 - b) The Hemyarite civilization: studies on late-period antiquities,
 - c) Study of inscriptions from old Yemen.
- B Islamic Periods**
1. Research and excavations
- a) Islamic art and architecture
 - aa) survey of the Mosques in Woosab,
 - bb) Al-Mahegem – excavations,
 - cc) supplementary architectural, technical and historical studies of the big Mosque in Sanaa and the Shibam-Kawkaban Mosque,
 - dd) possibly other research, to be decided on at the appropriate time in agreement with the relevant authority.

C Restoration and maintenance

1. Restoration initiated under the short-term work programmes in 1988 and to be continued in the coming years:
 - a) Establishment (a) in Wadi Athanah – removal of the soil and maintenance with a view to projecting it to the people as one of the oldest historical monuments of the Sabeen irrigation systems.
 - b) Al-Maqeh (Bra'an) Temple – preservation of the site and establishment of the archaeological park at the same place.
 - c) Al-Maqeh Temple in Sirwah – maintenance work.

Article 4

The German Archaeological Institute shall have the following privileges and facilities:

- 1) Exemption from taxes and customs duties for all equipment, cars and scientific materials necessary for the activities of the Institute. At the end of the project period all these objects shall become the property of the Government of the Yemen Arab Republic unless the agreement is renewed for a further period.
- 2) Exemption from taxes and customs duties of the personal effects, household equipment and one car for each German expert working at the Institute according to Yemeni customs laws and regulations.
- 3) The Government of the Yemen Arab Republic shall permit the academic and other staff of the Institute and their families who are of German nationality to enter and leave the country at any time during the period of their work at the Institute in accordance with the applicable procedures, and also grant them all the necessary facilities. This shall also apply to visiting scientists who are of German nationality about whom the Yemeni authorities have been informed in advance.

Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

This Agreement shall be valid for five years and thereafter be extended tacitly for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either contracting party three months prior to the expiry of any such period.

Done at Sanaa on the 30th of August, 1989 in duplicate, in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

REINERS

For the Government of the Yemen Arab Republic:

KADI ISMAIL AL-AKWA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ARCHÉOLOGIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Cherchant à renforcer leurs liens d'amitié,

S'efforçant d'intensifier leur coopération,

Entendant poursuivre la coopération archéologique commencée en 1978,

Sont convenus de l'Accord de coopération archéologique ci-après, qui remplacera l'arrangement signé le 15 juillet 1978 à Sana'a :

Article premier

1) L'Institut allemand d'archéologie poursuivra ses travaux de recherche en archéologie et dans les domaines apparentés en République arabe du Yémen.

2) A cette fin, un centre dénommé « Deutsches Archäologisches Institut in Sana'a » (Institut allemand d'archéologie à Sana'a) a été établi à Sana'a.

3) L'Institut s'acquitte de ses fonctions en accord avec le Gouvernement de la République arabe du Yémen et les autorités compétentes.

4) L'Institut exécute toutes ses activités de recherche dans l'intérêt de la culture yéménite et afin de rendre les monuments accessibles aux générations futures.

5) L'Institut conseille et aide sur demande et dans la mesure de ses possibilités l'Organisation générale des antiquités et des bibliothèques (General Organization for Antiquities and Libraries) de la République arabe du Yémen dans le domaine des antiquités et du travail de musée. Cette activité comprend la formation et le perfectionnement d'un certain nombre de spécialistes yéménites.

Article 2

Les Parties contractantes s'entendent sur un programme qui devra être exécuté par l'Institut allemand d'archéologie à Sana'a au cours des cinq prochaines années conformément à un accord général et à une autorisation distincte pour chaque site archéologique, et sur la base de la réglementation fixée par l'Organisation générale des antiquités et bibliothèques de la République arabe du Yémen.

Article 3

Les Parties contractantes sont convenues de l'exécution du programme de travail ci-après pour l'Institut allemand d'archéologie en République arabe du Yémen.

A. Période préislamique**1. Recherches et fouilles : Vieux Mareb et alentours**

¹ Entré en vigueur le 30 août 1989 par la signature, conformément à l'article 6.

- a)* Mareb — étude de l'ancienne technique employée dans le système d'irrigation sabéen (étude complémentaire)
- aa)* Canal méridional — fouilles à l'est du canal,
- bb)* Barrage d'Al-Gufeinah — documentation archéologique et étude du système de travail,
- cc)* Etablissement de Wadi Athanah — fouilles à des fins d'entretien et de préservation,
- dd)* Zone entourant l'établissement de Wadi Athanah — recherches.
 - b)* Mareb (vieille ville)
 - aa)* Histoire des murs de la vieille ville
 - Fouilles à la porte ouest,
 - Fouilles à la porte nord,
 - bb)* Ville — fouilles
 - cc)* Recherches concernant les poteries
 - Levé du terrain,
 - Tranchée expérimentale afin de déterminer la séquence chronologique,
 - Etudes comparatives,
 - dd)* Temple d'Al-Maqeh à Bra'an (piliers) — fouilles.
 - c)* Zone située à l'ouest de Mareb
 - aa)* Temple de Wadem Thi Masma'am (fouilles complémentaires)
 - bb)* Temple d'Al-Maqeh à Al-Mesaged (recherches complémentaires)
 - d)* Vieil Etat sabéen
 - aa)* Levé archéologique destiné à compléter la carte archéologique entre Mareb et Sirwah (recherches complémentaires),
 - bb)* Recherches sur les périodes préhistoriques entre Sirwah et Mareb,
 - cc)* Temple d'Al-Maqeh à Sirwah — documentation archéologique complémentaire, cartographie géométrique et fouilles,
 - dd)* Vieille ville et autres temples de Sirwah — recherches.
- 2. Recherches générales
 - a)* Sculpture dans le Yémen ancien — études comparatives au Yémen et dans des musées internationaux,
 - b)* Culture himyarite : études sur les antiquités de la période tardive,
 - c)* Etude des inscriptions du Yémen ancien.
- B. Période islamique
 - 1. Recherches et fouilles
 - a)* Art et architecture islamiques
 - aa)* Levé des mosquées de Woosab,
 - bb)* Al-Mahegem — fouilles,

cc) Etudes architecturales, techniques et historiques complémentaires de la grande mosquée de Sana'a et de la mosquée de Chibam-Kawkaban,

dd) Autres recherches éventuelles à décider en temps voulu, en accord avec l'autorité compétente.

C. Restauration et entretien

1. Travaux de restauration entrepris dans le cadre de programmes à court terme en 1988 et qui seront poursuivis au cours des années à venir :

a) Etablissement A de Wadi-Athanah — déblaiement et entretien afin de présenter l'établissement à la population comme l'un des plus anciens monuments historiques parmi les installations d'irrigation sabéennes,

b) Temple d'Al-Maqeh (Bra'an) — préservation du site et création sur place du parc archéologique,

c) Temple d'Al-Maqeh à Sirwah — travaux d'entretien

Article 4

L'Institut allemand d'archéologie jouira des privilèges et facilités ci-après :

1. Exonération de taxes et droits de douane pour tout le matériel nécessaires à ses activités. A la fin de la période du projet, ces objets deviendront la propriété de la République arabe du Yémen, à moins que l'accord ne soit prorogé.

2. Exonération de taxes et droits de douane sur les effets personnels, l'équipement ménager et une voiture pour chaque expert travaillant à l'Institut, conformément aux lois et réglementations douanières yéménites.

3. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen autorise les collaborateurs et scientifiques de l'Institut et les membres de leur famille qui sont de nationalité allemande à entrer dans le pays et à en sortir à tout moment durant leur période d'activité à l'Institut, conformément aux procédures applicables, et leur accorde toutes les facilités nécessaires. Il en va de même pour les scientifiques de nationalité allemande invités à l'Institut et dont les autorités yéménites sont informées à l'avance de la visite.

Article 5

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il sera valable pendant une durée de cinq ans, puis sera prorogé tacitement par périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration d'une telle période.

FAIT à Sana'a le 30 août 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

REINERS

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

KADI ISMAÏL AL-AKWA

No. 27714

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
POLAND**

Agreement on cooperation in environmental protection (with exchange of letters, work schedule and work programmes). Signed at Warsaw on 10 November 1989

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 7 December 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement (avec échange de lettres, plan de travail et programmes de travail). Signé à Varsovie le 10 novembre 1989

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik Polen –

in Ausfüllung der Bestimmungen des Vertrags vom 7. Dezember 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über die Grundlagen der Normalisierung ihrer gegenseitigen Beziehungen,

in dem Bestreben, eine enge und langfristige Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

im Einklang mit den Zielen und Grundsätzen der Deklaration der Konferenz der Vereinten Nationen über die Umwelt des Menschen in Stockholm von 1972.

in dem Wunsche, zur Verwirklichung der Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und insbesondere des Wiener Folgetreffens der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa beizutragen,

unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Konferenz über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigungen in Genf 1979,

anknüpfend an die EntschlieÙung der Multilateralen Umweltkonferenz in München 1984,

im Einklang mit den Zielen des Abkommens vom 1. November 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit sowie des Abkommens vom 10. November 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Technik –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens entwickeln und fördern.

Ziele der Zusammenarbeit sind die Lösung wichtiger Probleme des Umweltschutzes und der rationellen Nutzung der natürlichen Ressourcen. Untersuchungen schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie die Entwicklung von Vorsorgemaßnahmen zu ihrem Schutz.

Artikel 2

Folgende Gebiete stehen im Vordergrund der Zusammenarbeit:

- a) Maßnahmen und Technologien zur Emissionsverminderung von Luftschadstoffen und Messung der Luftbelastung,
- b) Beobachtung und Feststellung von Waldschäden einschließlich ihrer Ursachen sowie Maßnahmen zu ihrer Bekämpfung,
- c) Maßnahmen und Technologien zur Verhütung der Verschmutzung von Gewässern,
- d) Erfahrungen und Maßnahmen zum Schutz des Bodens und bei seiner Rekultivierung,
- e) Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Entsorgung von Abfällen, Altlastensanierung,
- f) Umwelthygiene und Umwelttoxikologie, Gefahrstoffe,
- g) Erfahrungen und Maßnahmen auf dem Gebiet des Naturschutzes,
- h) allgemeine und organisatorische sowie wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Umweltrecht.

Zu diesem Zweck werden auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, Austausch von Experten, gegenseitige Information und Weiterbildung sowie Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen einschließlich Forschungsergebnissen stattfinden.

Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden Arbeitspläne für jeweils drei Jahre aufgestellt. Sie legen insbesondere die konkreten Themen, die Zahl der Teilnehmer und die Dauer der jeweiligen Veranstaltung fest. Die Arbeitspläne werden durch Arbeitsprogramme weiter konkretisiert.

Artikel 4

Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern wird eine Arbeitsgruppe von Vertretern beider Seiten für die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes (im folgenden „Arbeitsgruppe“ genannt) eingerichtet.

Jede Seite wird innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Seite ihren Vorsitzenden für die Arbeitsgruppe benennen.

Die Arbeitsgruppe tritt mindestens jährlich zusammen; beide Seiten laden hierzu abwechselnd ein.

Die Arbeitsgruppe wird im Anschluß an den ersten Arbeitsplan weitere Arbeitspläne für jeweils drei Jahre abstimmen. Sie kann die Arbeitspläne bei Bedarf aktualisieren.

Die Arbeitsgruppe wird die Ergebnisse der Zusammenarbeit erörtern und hierzu konkrete Maßnahmen beschließen.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens werden beide Seiten die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen unterstützen, darunter auch die Zusammenarbeit im Bereich Umwelttechnologie.

Artikel 6

Beide Seiten können im gegenseitigen Einvernehmen Dritten Informationen übermitteln, die Ergebnis ihrer Zusammenarbeit sind und durch den Austausch zwischen ihnen erworben wurden.

Bei dem Austausch von Informationen und bei der Weitergabe an Dritte beachten beide Seiten die jeweils geltenden Rechtsvorschriften, Rechte Dritter und internationalen Verpflichtungen.

Artikel 7

Die mit dem Austausch von Experten verbundenen Kosten trägt die entsendende Seite, sofern nicht im Einzelfall etwas anderes geregelt wird.

Insbesondere kann vereinbart werden, daß die entsendende Seite beim Personenaustausch die Beförderungskosten für die Hin- und Rückreise und die aufnehmende Seite die Kosten für den Unterhalt und die für die Durchführung der Zusammenarbeit notwendigen Reisen innerhalb ihres Gebiets übernimmt.

Personen, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht werden, erhalten kostenfrei medizinische Betreuung im Zusammenhang mit einem Unfall oder einer Krankheit (mit Ausnahme von Zahnersatz), die unverzüglich medizinische Hilfe erfordert.

Artikel 8

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 9

Dieses Abkommen und der erste Arbeitsplan treten am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach verlängert sich seine Geltungsdauer jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten dieses Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf schriftlich kündigt.

Geschehen zu Warschau am 10. November 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

KLAUS TÖPFER

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

BRONISLAW KAMINSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O
WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA

Rząd Republiki Federalnej Niemiec i Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej -

wypełniając postanowienia Układu między Republiką
Federalną Niemiec a Polską Rzeczpospolitą Ludową o podsta-
wach normalizacji ich wzajemnych stosunków z dnia 7 grudnia
1970 roku,

dążąc do rozwijania i popierania ścisłej i długofa-
lowej współpracy w dziedzinie ochrony środowiska,

zgodnie z celami i zasadami zawartymi w Deklaracji
Konferencji Narodów Zjednoczonych na temat środowiska
człowieka, w Sztokholmie w 1972 roku,

pragnąc przyczynić się do realizacji postanowień
Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy
w Europie, a w szczególności Konferencji Wiedeńskiej
na temat Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,

biorąc pod uwagę wyniki Konferencji o Transgranicz-
nym Zanieczyszczeniu Powietrza na Dalekie Odle-
głości, w Genewie w 1979 roku,

nawiązując do postanowień Wielostronnej Konferencji
na temat środowiska, w Monachium w 1984 roku,

zgodnie z celami Umowy z dnia 1 listopada 1974 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej oraz Umowy z dnia 10. listopada 1989 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki -

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obie Strony będą rozwijać i popierać współpracę w dziedzinie ochrony środowiska na zasadzie równoprawności, wzajemności i obustronnych korzyści.

Celem współpracy jest rozwiązywanie ważnych problemów ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych, badania szkodliwego oddziaływania na środowisko, jak również rozwój przedsięwzięć zapobiegawczych dla jego ochrony.

Artykuł 2

Za pierwszoplanowe dziedziny współpracy uznaje się:

a/ przedsięwzięcia i technologie dla zmniejszenia emisji substancji zanieczyszczających powietrze i pomiary zanieczyszczeń powietrza,

b/ obserwacje i ustalenia szkód w lasach wraz z ich przyczynami, jak również przedsięwzięciami dla ich zwalczania,

c/ przedsięwzięcia i technologie dla ochrony wód przed zanieczyszczeniami,

d/ doświadczenia i przedsięwzięcia mające na celu ochronę powierzchni ziemi i rekultywację gruntów,

e/ zapobieganie powstawaniu, powtórne wykorzystanie i unieszkodliwianie odpadów, rekultywacja zanieczyszczonych terenów,

f/ higiena i toksykologia środowiska, substancje niebezpieczne,

g/ doświadczenia i przedsięwzięcia w dziedzinie ochrony środowiska,

h/ ogólne i organizacyjne, jak również gospodarcze aspekty polityki ekologicznej, prawo w zakresie ochrony środowiska.

W tym celu, na zasadzie wzajemności, będą miały miejsce spotkania ekspertów, specjalistyczne imprezy naukowe, wymiana ekspertów, wzajemne informacje, szkolenie, jak również przekazywanie naukowych i technicznych informacji włącznie z wynikami badań.

Artykuł 3

Dla realizacji niniejszej Umowy sporządzane są każdorazowe plany pracy na okres trzech lat. Określają one w szczególności konkretne tematy, liczbę uczestników i czas trwania każdej imprezy. Plany pracy są konkretyzowane w programach pracy.

Artykuł 4

W celu usprawnienia realizacji niniejszej Umowy zostaje utworzona grupa robocza z przedstawicieli obu Stron dla współpracy w dziedzinie ochrony środowiska /zwana dalej "grupą roboczą"/.

Każda ze Stron poda, w ciągu trzech miesięcy po wejściu w życie niniejszej Umowy, drugiej Stronie swojego przewodniczącego grupy roboczej.

Posiedzenia grupy roboczej odbywają się przynajmniej jeden raz w roku, przy czym obie Strony zapraszają się przemiennie.

Grupa robocza uzgadnia w nawiązaniu do pierwszego planu pracy, kolejne plany pracy, każdorazowo na następne trzy lata. Może ona stosownie do potrzeb, aktualizować plany pracy.

Grupa robocza rozpatruje wyniki współpracy i podejmuje przy tym stosowne działania.

Artykuł 5

Nawiązując do celów niniejszej Umowy, obie Strony będą wspierały nawiązywanie i rozwój kontaktów, jak również biorstwami, w tym także współpracę w dziedzinie technologii dla ochrony środowiska.

Artykuł 6

Każda ze Stron może za obopólną zgodą przekazywać stronom trzecim informacje, będące wynikiem ich współpracy oraz uzyskane drogą wymiany między nimi.

Oдноśnie wymiany i przekazywania stronom trzecim informacji obie Strony będą przestrzegać obowiązujących w każdym konkretnym przypadku przepisów prawnych, praw osób trzecich oraz zobowiązań międzynarodowych.

Artykuł 7

Koszty związane z wymianą ekspertów ponosi Strona wysyłająca, o ile w konkretnym przypadku nie przewiduje się innego uregulowania.

W szczególności może być uzgodnione, że Strona wysyłająca przy wymianie osobowej ponosi koszty podróży w obie strony, a Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu oraz niezbędne dla realizacji współpracy koszty podróży wewnątrz swojego kraju.

Osobom, wymienionym w ramach niniejszej Umowy, udziela się bezpłatnej opieki lekarskiej w związku z nieszczęśliwymi wypadkami lub chorobą /z wyjątkiem świadczeń protetyki stomatologicznej/, które wymagają bezzwłocznej pomocy lekarskiej.

Artykuł 8

Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin /Zachodni/.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa i pierwszy plan pracy wchodzi w życie w dniu podpisania tej Umowy.

Niniejsza Umowa obowiązuje przez okres pięciu lat.

Jej okres ważności przedłuża się każdorazowo o dalsze pięć lat, o ile jedna ze Stron nie wypowie niniejszej Umowy na piśmie najpóźniej na trzy miesiące przed upływem jej ważności.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 10 listopada 1989 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Republiki
Federalnej Niemiec:

[*Signed — Signé*]¹

[*Signed — Signé*]²

Z upoważnienia Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[*Signed — Signé*]³

[*Signed — Signé*]⁴

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Klaus Töpfer — Signé par Klaus Töpfer.

³ Signed by Krzysztof Skubiszewski — Signé par Krzysztof Skubiszewski.

⁴ Signed by Bronisław Kaminski — Signé par Bronisław Kaminski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVI-
RONMENTAL PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic,

In execution of the provisions of the Agreement of 7 December 1970 between the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic concerning the basis for normalization of their mutual relations,²

Seeking to develop and promote close and lasting cooperation in environmental protection,

In accordance with the aims and principles of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment signed at Stockholm in 1972,³

Desiring to contribute to the implementation of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,⁴ and in particular the Vienna Follow-up Meeting of the Conference on Security and Co-operation in Europe,⁵

Having regard to the results of the Conference on Long-Range Transboundary Air Pollution held at Geneva in 1979,⁶

Pursuant to the resolution adopted by the Multilateral Environmental Conference at Munich in 1984,

In accordance with the aims of the Agreement of 1 November 1974 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic concerning the development of economic, industrial and technical cooperation,⁷ and of the Agreement of 10 November 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic concerning cooperation in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall develop and promote cooperation in environmental protection on a basis of equal rights, reciprocity and mutual advantage.

The aims of this cooperation shall be the solution of important problems relating to environmental protection and the rational use of natural resources, the investigation of harmful effects on the environment, and the development of precautionary measures for the protection of the environment.

¹ Came into force on 10 November 1989 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 327.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session, (A/CONF.48/14/Rev.1)*.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁵ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

⁶ See "Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1008, p. 371.

Article 2

Cooperation shall be focused primarily on the following areas:

- (a) Measures and technologies for reducing the emission of air-polluting substances and for measuring air pollution levels;
- (b) Monitoring and ascertaining forest damage, including its causes and measures to combat it;
- (c) Measures and technologies for preventing water pollution;
- (d) Experience and measures concerning soil conservation and land recultivation;
- (e) Avoidance, recycling and safe disposal of wastes, and reclamation of old waste sites;
- (f) Environmental health and toxicology, and hazardous substances;
- (g) Experience and measures in the area of nature conservation;
- (h) General, organizational and economic aspects of environmental policy and law.

For this purpose, meetings of experts, specialized activities, exchanges of experts, interchange of information and further training, and transmission of scientific and technical information, including the results of research, shall be carried out on a basis of reciprocity.

Article 3

For the purpose of implementing this Agreement, work plans shall be drawn up for successive periods of three years. They shall establish in particular the specific topics, the number of participants and the duration of the respective activities. Further details of the work plans shall be set out in work programmes.

Article 4

With a view to promoting the implementation of this Agreement, a working group for cooperation in the field of environmental protection (hereinafter referred to as the "working group") shall be formed of representatives of the two Parties.

Within three months following the entry into force of this Agreement, each Party shall communicate to the other Party the name of its chairman of the working group.

The working group shall meet at least once yearly, the venue alternating between the two Parties.

Subsequent to the first work plan, the working group shall decide upon further work plans, for periods of three years in each case. It may, where required, update the work plans.

The working group shall discuss the results of cooperation and decide upon concrete measures in connection therewith.

Article 5

In accordance with the aims of this Agreement, both Parties shall support the establishment and development of contacts and cooperation between institutions, organizations and enterprises, including cooperation in the area of environmental technology.

Article 6

The two Parties may, by mutual agreement, furnish third parties with information that is the result of their cooperation or has been acquired through an exchange between them.

In information exchanges and in the transmission of information to third parties, both Parties shall observe the laws, rights of third parties and international obligations in force.

Article 7

Costs relating to exchanges of experts shall be borne by the sending Party, unless otherwise provided in particular cases.

In particular, it may be agreed that the sending Party shall, in the case of exchanges of personnel, meet the costs of transportation for the outward and return journeys and that the receiving Party shall meet subsistence costs and the costs of travel required for the pursuit of cooperation within its territory.

Persons taking part in personnel exchanges under this Agreement shall receive cost-free medical care in connection with any accident or sickness (with the exception of dental prostheses) that requires immediate medical assistance.

Article 8

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall, in accordance with the established procedures, be extended to Berlin (West).

Article 9

This Agreement and the first work plan shall enter into force on the date of signature of this Agreement.

Article 10

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall thereafter be extended for further periods of five years unless one of the two Parties denounces the Agreement in writing no later than three months before the date of its expiry.

DONE at Warsaw, on 10 November 1989, in two originals, in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

KLAUS TÖPFER

For the Government of the Polish People's Republic:

KRZYSTOF SKUBISZEWSKI

BRONISLAW KAMINSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Conformément aux dispositions de l'Accord du 7 décembre 1970 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne sur les principes de base de la normalisation de leurs relations mutuelles²,

Mus par la volonté de développer et de promouvoir une coopération étroite et durable dans le domaine de la protection de l'environnement,

Conformément aux buts et aux principes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement humain, faite à Stockholm en 1972³,

Soucieux de concrétiser les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe⁴ et, en particulier, du document de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe⁵,

Considérant les résultats de la Conférence sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance tenue à Genève en 1979⁶,

Se référant à la résolution adoptée en 1984 à Munich par la Conférence multilatérale sur l'environnement,

Conformément aux buts de l'Accord signé le 1^{er} novembre 1974 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le développement de la coopération économique, industrielle et technique⁷ et à ceux de l'Accord signé le 10 novembre 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant la coopération dans le domaine de la science et de la technique,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 830, p. 327.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-huitième session*, (A/CONF.48/14/Rev.1).

⁴ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

⁵ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

⁶ Voir « Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1302, p. 217.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1008, p. 371.

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité de droit, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Cette coopération a pour objet la solution de problèmes importants posés par la protection de l'environnement et l'exploitation rationnelle des ressources naturelles, l'analyse des effets nocifs pour l'environnement et la mise au point de mesures de prévention.

Article 2

Les principaux domaines de coopération sont les suivants :

- a) Mesures et techniques de réduction et de mesure des substances nocives dans l'atmosphère;
- b) Examen et détermination des dommages subis par les forêts, y compris de leurs causes, et mesures propres à les combattre;
- c) Mesures et techniques empêchant la pollution des eaux;
- d) Expériences et mesures pour protéger le sol et le remettre en culture;
- e) Mesures permettant d'éviter et de recycler sans dommages les déchets, assainissement des décharges anciennes;
- f) Hygiène de l'environnement, toxicologie de l'environnement, substances nocives;
- g) Expériences et mesures dans le domaine de la protection de la nature;
- h) Aspects de la politique de l'environnement d'ordre général et ayant trait à l'organisation et à l'économie, droit de l'environnement.

A cet effet, on organisera des réunions d'experts, des activités scientifiques spécialisées, des échanges de spécialistes et de renseignements, des cours de perfectionnement et des échanges de renseignements scientifiques et techniques, concernant notamment les résultats de recherches, sur la base de la réciprocité.

Article 3

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, on établira des plans de travail de trois ans chacun qui définiront en particulier les thèmes concrets, le nombre de participants et la durée de chaque activité. Les plans de travail seront concrétisés plus avant par des programmes de travail.

Article 4

Aux fins de l'application du présent Accord est constitué un Groupe de travail composé de représentants des deux Parties et chargé de la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommé « Groupe de travail »).

Dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie désignera à l'autre le président de ses représentants au Groupe de travail.

Le Groupe de travail se réunira au moins une fois par an, alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République populaire de Pologne.

Immédiatement à la fin du premier plan de travail, le Groupe de travail adoptera d'autres plans de travail en coopération, chacun de trois ans. Il pourra les revoir selon les besoins.

Le Groupe de travail examinera leurs résultats de la coopération et prendra des mesures concrètes à ce sujet.

Article 5

Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties contractantes appuieront l'établissement et le développement de contacts et d'une coopération entre instituts, organismes et entreprises, entre autres une coopération dans le domaine de la technologie de l'environnement.

Article 6

Les deux Parties peuvent, par décision mutuelle, informer des tiers des résultats de leur coopération et de leurs échanges. En échangeant des renseignements et en les communiquant à des tiers, les deux Parties respectent la législation applicable, les droits de tiers et les engagements internationaux.

Article 7

L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance des spécialistes détachés, sauf exception.

Les deux Parties contractantes peuvent convenir en particulier que la Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage aller et retour des experts et la Partie qui accueille les experts prend à sa charge les frais de subsistance et les frais des voyages, sur son territoire, nécessités par l'exécution de la coopération.

En cas d'échange dans le cadre du présent Accord, les personnes détachées reçoivent des soins médicaux gratuits en cas d'accident ou de maladie (à l'exception des prothèses dentaires) qui nécessitent des soins médicaux immédiats.

Article 8

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord est étendu à Berlin (Ouest) selon la procédure établie.

Article 9

Le présent Accord et le premier plan de travail entrent en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera prorogé ensuite de cinq ans en cinq ans, jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce par écrit au moins trois mois avant la date de son expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

FAIT à Varsovie le 10 novembre 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

KLAUS TÖPFER

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

KRZYSTOF SKUBISZEWSKI

BRONISŁOW KAMINSKI

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 10 listopada 1989r.

Przewodniczący Delegacji

Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Panie Przewodniczący,

Mam zaszczyt - nawiązując do podpisanej w dniu dzisiejszym w Warszawie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec Umowy o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska - potwierdzić w imieniu Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, iż istnieje zgoda co do następującego planu pracy wraz z programami pracy jako części składowych tej Umowy:

P L A N P R A C Y

dla realizacji

Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

a Rządem Republiki Federalnej Niemiec

o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska

z listopada 1989 r.

na lata 1990 - 1992

Odpowiedzialny za koordynację w						
Lp	Temat/zadanie	Polskiej Rzeczypos- politej Ludowej	Republice Federalnej Niemiec	Osoby/ dni	Strona zapraszająca	Termin
I	2	3	4	5	6	7
1.0	Przedsięwzięcia i technolo- gie dla zmniejszenia emisji substancji zanieczyszczają- cych powietrze i pomiary zanieczyszczeń powietrza	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	4/3	Republika Federalna Niemiec	1990
1.1.	Normatywy i przedsięwzięcia techniczno-metodyczne dla zmniejszenia emisji pyłów, dwutlenku siarki i tlenków azotu z urządzeń przemysio- wych przez wbudowanie urzą- dzeń oczyszczających spaliny lub przez stosowanie sprzy- jających ochronie środowiska metod produkcyjnych	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	4/3	Republika Federalna Niemiec	1992
1.2.	Przedsięwzięcia dla ewiden- cji i oceny emisji i imisji substancji szkodliwych, katastry, technika pomiarowa. Współpraca przy wypracowa- niu systemu wczesnego ostrzeżenia o pokrywach smo- gu, które mogą prowadzić do skutków transgranicznych. Ogólne wykorzystanie rachun- ku rozpręstrzenia	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	3/3	Republika Federalna Niemiec	1991

1	2	3	4	5	6	7
1.3.	Przedsięwzięcia na rzecz zredukowania emisji CO ₂ i innych gazów powodujących efekt szklarniowy	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa Republika Federalna Niemiec	1990
2.0.	Obserwacje i ustalenia w dziedzinie szkód leśnych wraz z ich przyczynami, jak również przedsięwzięciami dla ich zwalczania	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Wyżywienia, Rolnictwa i Leśnictwa	4/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1990
2.1.	Obserwacje stanu lasów i rejestracja szkód leśnych			4/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1992
2.2.	Oddziaływanie szkodliwych substancji powietrza: dwutlenek siarki, tlenki azotu, ozon, fotoutleniacze - pojedynczo i w kombinacjach					
2.3.	Przedsięwzięcia w gospodarce leśnej dla zmniejszania szkód					
3.0.	Przedsięwzięcia i technologie dla ochrony wód przed zanieczyszczeniami	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1990
				3/3	Republika Federalna Niemiec	1991
				3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1992

1	2	3	4	5	6	7
3.1.	Stan rozwoju metod i wyposażenia dla eliminacji ścieków, obróbki i ich oczyszczania w jednostkach komunalnych i w przemyśle	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów			
3.2.	Metody pomiarów, oceny i prognozowania jakości wód powierzchniowych i podziemnych, monitoring i systemy ostrzegawcze dla ujęć wód					
3.3.	Realizacja i nadzór wymagań ochrony wód					
4.0.	Doświadczenia i przedsięwzięcia dla ochrony powierzchni ziemi i rekultywacji gruntów, rekultywacja zanieczyszczonych terenów	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	4/3	Republika Federalna Niemiec Polska Rzeczpospolita Ludowa	1990 1991
4.1.	Wpływ szkodliwych substancji dostających się do gruntu poprzez emisje z powietrza i bezpośrednio /np. metale ciężkie, substancje kwasotwórcze, środki ochrony roślin/ i zagrożenie powierzchni ziemi przez intensywne rolnictwo			4/3	Republika Federalna Niemiec	1992

1	2	3	4	5	6	7
4.2.	Rekultywacja terenów obciążonych substancjami szkodliwymi					
5.0	Zapobieganie powstawaniu, powtórne wykorzystanie i unieszkodliwianie odpadów	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1990
5.1.	Bezodpadowe i małodopadowe technologie wytwarzania			3/3	Republika Federalna Niemiec	1991
5.2.	Sposoby i technologie wykorzystywania i unieszkodliwiania odpadów					
5.3.	Kryteria wyboru lokalizacji składowisk odpadów, metody rekultywacji			3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1992
5.4.	Wykorzystywanie wyrobisk po wydobyciu węgla kamiennego i brunatnego dla składowania odpadów					
5.5.	Klasyfikacja i katalog odpadów pod względem uciążliwości dla środowiska i możliwości ich wykorzystania /bank informacji o odpadach/					

1	2	3	4	5	6	7
6.0.	Higiena i toksykologia środowiska, substancje niebezpieczne	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1990
6.1.	Higiena i toksykologia środowiska przy szczególnym uwzględnieniu oceny całkowitego zagrożenia człowieka przez szkodliwe substancje z powietrza, wody, gruntu i łańcucha żywnościowego				Republika Federalna Niemiec	1991
6.2.	Substancje niebezpieczne			3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1992
6.2.1.	Strategie i przedsięwzięcia do ograniczenia lub zakazu produkcji lub stosowania substancji niebezpiecznych					
6.2.2.	Postępowanie z substancjami niebezpiecznymi					

1	2	3	4	5	6	7
7.0.	Doświadczenia i przedsięwzięcia w dziedzinie ochrony przyrody	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	3/3	Republika Federalna Niemiec	1990
7.1.	Ogólne problemy ochrony przyrody /organizacja, sytuacja zagrożeniowa i czerwone listy, instrumenty planowania, systemy terenów chronionych, przedsięwzięcia wspierające			3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1991
7.2.	Strategia ochrony gatunków i biotopów /spisy biotopów/, uwzględnienie ochrony gatunków i biotopów w planowaniu krajobrazu i w działaniach interwencyjnych			3/3	Republika Federalna Niemiec	1992
8.0.	Ogólna polityka ekologiczna, prawo w zakresie ochrony Środowiska, gospodarcze aspekty polityki ekologicznej, rozwijanie świadomości ekologicznej	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów	3/3	Republika Federalna Niemiec	1990
				3/3	Polska Rzeczpospolita Ludowa	1991
				3/3	Republika Federalna Niemiec	1992

1	2	3	4	5	6	7
8.1	Zasady polityki ekologicznej, współdziałanie władz i instytucji, rola środków masowego przekazu i grup społecznych	Ministerstwo Ochrony Środowiska i Zasobów Naturalnych	Federalne Ministerstwo Środowiska, Ochrony Przyrody i Bezpieczeństwa Reaktorów			
8.2	Prawo w zakresie ochrony środowiska					
8.3	Ocena wpływu na środowisko					
8.4	Gospodarcze aspekty ochrony środowiska, szczególnie gospodarcze instrumenty w ochronie środowiska i straty w gospodarce narodowej wskutek zanieczyszczenia środowiska					

P R O G R A M Y P R A C Y

dla każdego pierwszego posiedzenia w sprawie tematów planu pracy na lata 1990-1992

w celu realizacji Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska z listopada 1989 r.

Rozmowy ekspertów będą, stosownie do możliwości, wspierane poprzez zapoznanie się z odpowiednimi urządzeniami

Programy pracy dla każdego następnego posiedzenia zostaną uzgodnione przez ekspertów na podstawie tematów planu pracy.

Program pracy do Nr 1.1. planu pracy

Normatywy i przedsięwzięcia techniczno-metodyczne dla zmniejszenia emisji pyłów, dwutlenku siarki i tlenków azotu z urządzeń przemysłowych przez wbudowanie urządzeń oczyszczających spaliny lub przez stosowanie sprzyjających ochronie środowiska metod produkcyjnych

1. Normatywne przedsięwzięcia do ograniczenia emisji, szczególnie w urządzeniach wielkopaleniskowych i stan ich wdrażania
2. Technika postępowania dla zmniejszenia emisji, szczególnie odsiarczania gazów spalinowych

Uczestnicy:

Prof.dr hab.Mieczysław Gostomczyk
Politechnika Wrocławska
Instytut Inżynierii Ochrony
Środowiska - ul. Wybrzeże
Wyspiańskiego 27,
Wrocław

Dr Günter Reimann
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 1

Mgr inż. Jerzy Grochmalicki
Ministerstwo Ochrony Środowiska
i Zasobów Naturalnych
ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Dr Michael Lange
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Doc. dr hab.inż.Jerzy Warych
Politechnika Warszawska
Instytut Inżynierii Chemicznej
Plac Jedności Robotniczej 1,
Warszawa

Dr Manfred Breitenkamp
Senator Rozwoju Miasta
i Ochrony Środowiska
Lindenstrasse 20-25
Berlin /Zachodni/ 61

Mgr inż. Stanisław Janusz
Zakłady Pomiarowo-Badawcze
Energetyki "Energopomiar"
ul. Sowińskiego 3,
Gliwice

Peter Fabian
Ministerstwo Środowiska,
Ładu Przestrzennego
i Rolnictwa
Kraju Nadrenii-Westfalii
Skr.poczt.30 06 52
Düsseldorf 30

Program pracy do Nr 1.2. planu pracy

Przedsięwzięcia dla ewidencji i oceny emisji i imisji substancji szkodliwych, katastry, technika pomiarowa.

Współpraca przy wypracowaniu systemu wczesnego ostrzegania o pokrywach smogu, które mogą prowadzić do skutków transgranicznych

Ogólne zastosowanie rachunku rozprzestrzeniania

1. Normatywne przedsięwzięcia dla ewidencji szkodliwych zanieczyszczeń powietrza wraz z pomiarami i oceną, technika planów utrzymania czystości powietrza:
2. Technika systemów wczesnego ostrzegania przed smogiem włącznie z możliwościami wymiany danych
3. Metody obliczeń dla ewidencji przenoszenia zanieczyszczeń powietrza

Uczestnicy:

Mgr inż. Tadeusz Mikułowski
Państwowa Inspekcja Ochrony
Środowiska ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Erich Weber
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 1

Dr inż. Wojciech Jaworski
Instytut Ochrony Środowiska
ul. Krucza 5/11
Warszawa

Dr Dieter Jost
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Dr inż. Grażyna Mitosek
Instytut Ochrony Środowiska
ul. Krucza 5/11, Warszawa

Wolfgang Vitze
Heski Krajowy Urząd
Środowiska
Skr. poczt. 32 09
Wiesbaden

Program pracy do Nr 1.3. planu pracy

Przedsięwzięcia na rzecz zredukowania emisji CO₂ i innych gazów powodujących efekt szklarniowy

1. Elektrownie i elektrociepłownie
2. Przemysł
3. Budynki
4. Drobni użytkownicy energii

Uczestnicy:

Dr inż. Andrzej Czerner
Ośrodek Badawczo-Rozwojowy
Gospodarki Energetycznej
ul. Owocowa 6a,
Katowice

Dr Edda Müller
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr.poczt. 12 06 25
Bonn 1

Dr inż. Jan Świrski
Instytut Energetyki
ul. Augustówka 5,
Warszawa

Peter Beck
Skr.poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Dr Eberhard Jochem
Instytut Techniki
Systemowej i Badań
Innowacyjnych im. Fraunhofera
/ISI/
ul. Wrocławska 48,
Karlsruhe 1

Program pracy do Nr 2.0 planu pracy

Obserwacje i ustalenia w dziedzinie szkód leśnych wraz z ich przyczynami, jak również przedsięwzięciami dla ich zwalczania

1. Obserwacje stanu lasów i rejestracja szkód leśnych
2. Oddziaływanie szkodliwych substancji powietrza:
dwutlenek siarki, tlenki azotu, ozon, fotoutleniacze -
pojedynczo i w kombinacjach

Uczestnicy :

Prof.dr hab.inż.Zygmunt Patalas
Instytut Badawczy Leśnictwa
ul. Wery Kostrzewy 3,
Warszawa

Doc.dr inż.Stanisław Dunikowski
Instytut Badawczy Leśnictwa
ul. Wery Kostrzewy 3,
Warszawa

Doc.dr hab.inż.Eryk Latocha
Instytut Badawczy Leśnictwa
Zakład Gospodarki Leśnej Rejonów
Przemysłowych
ul.Sw.Huberta 6,
Katowice

Mgr inż.Andrzej Kowalczewski
Wojewódzki Konserwator Przyrody
w Urzędzie Wojewódzkim w Radomiu
ul. Chrobrego 35/37,
Radom

Dr Hartmut Herbsleb
Federalne Ministerstwo
Wyżywienia, Rolnictwa
i Leśnictwa
Rochusstr. 1
Bonn 1
Dr Heinz-Detlef Gregor
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Prof. dr Schöpfer
Instytut Doświadczalno-
Badawczy Leśnictwa
Badenii-Wirtembergii
Wonnhaldestr. 4
Freiburg

Dr Hans-Jürgen Otto
Ministerstwo Wyżywienia,
Rolnictwa i Leśnictwa
Kraju Dolnej Saksonii
Calenberger Str. 3
Hannover 1

Program pracy do Nr 3.0 planu pracy

Przedsięwzięcia i technologie dla ochrony wód przed zanieczyszczeniami

Stan rozwoju metod i wyposażenia dla eliminacji ścieków i ich obróbki w jednostkach komunalnych i w przemyśle

1. Oczyszczanie ścieków w jednostkach komunalnych

- stan oczyszczania ścieków
- planowanie
- wysokoefektywne technologie oczyszczania ścieków /np. eliminacja fosforu, nitrifikacja, denitrifikacja, filtracja/

2. Oczyszczanie ścieków w przemyśle

- możliwości ograniczania ilości ścieków i zawartych w nich zanieczyszczeń poprzez
 - * zmiany w procesach wytwarzania
 - * wielokrotne lub obiegowe wykorzystanie
- odzysk substancji wartościowych ze ścieków

Uczestnicy:

Mgr inż. Jerzy Rybiński
Instytut Meteorologii
i Gospodarki Wodnej -
Oddział w Gdańsku,
Zakład Ochrony Wód Przymorza
ul. Jaśkowa Dolina 29,
Gdańsk

Rolf-Dieter Dörr
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 1

Mgr inż. Krystyna Mamczak
Ministerstwo Ochrony
Środowiska i Zasobów Natu-
ralnych
ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Dr Siegfried Kanowski
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Doc. dr hab. Jadwiga Bernacka
Instytut Ochrony Środowiska
ul. Krucza 5/11,
Warszawa

Dr Gunter Zillich
Ministerstwo Środowiska
Dolnej Saksonii
Archißstrasse 2,
Hannover 1

Program pracy do Nr 4.0 planu pracy

Doświadczenia i przedsięwzięcia dla ochrony powierzchni ziemi i rekultywacji gruntów

1. Wsad substancji kwasotwórczych i metali ciężkich do gruntu poprzez powietrze i nawożenie
2. Koncentracja metali ciężkich i ich mobilność w gruntach obciążonych naturalnie i antropogenicznie

Uczestnicy:

Prof. dr hab. inż. Jan Siuta
Instytut Ochrony Środowiska
ul. Krucza 5/11,
Warszawa

Bernhard Delmhorst
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 1

Prof. dr hab. inż. Roman Czuba
Instytut Uprawy Nawożenia
i Gleboznawstwa - Oddział we
Wrocławiu
Plac Engelsa 5, Wrocław

Dr Wolfram Haberland
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Prof. dr hab. inż. Zygmunt
Strzyszczyński
Polska Akademia Nauk
Instytut Podstaw Inżynierii
Środowiska, ul. Skłodowskiej-
Curie 34,
Zabrze

Dr Wilhelm König
Krajowy Urząd Ekologii
Ulenbergstr. 1
Düsseldorf 1

Doc. dr hab. inż. Ewa Marchwińska
Instytut Ochrony Środowiska
Oddział w Katowicach
ul. Kossutha 6,
Katowice

Prof. dr Herbert Kuntze
Instytut Technologii Gruntów
Friedrich-Misslerstr. 46-50
Bremen 1

Program pracy do Nr 5.0 planu pracy

Zapobieganie powstawaniu odpadów, powtórne wykorzystanie
i unieszkodliwienie odpadów

1. Bezodpadowe i małodpadowe technologie wytwarzania
2. Sposoby i technologie wykorzystywania i unieszkodliwiania odpadów
3. Kryteria wyboru lokalizacji składowisk odpadów, metody rekultywacji
4. Wykorzystywanie wyrobisk po wydobyciu węgla kamiennego i brunatnego dla składowania odpadów.
5. Klasyfikacja i katalog odpadów pod względem uciążliwości dla środowiska i możliwości ich wykorzystania /bank informacji o odpadach/

Uczestnicy:

Prof. dr hab.inż. Jan Siuta
Instytut Ochrony Środowiska
ul. Krucza 5/11,
Warszawa

Bert-Axel Szelinski
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 1

Prof. dr hab.inż. Edward Kempa
Wyższa Szkoła Inżynierska
ul. Podgórna 50,
Zielona Góra

Georg Goosmann
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Mgr inż. Józef Polkowski
Ministerstwo Ochrony Środowiska
i Zasobów Naturalnych
ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Dr Bruno Mertens
Ministerstwo Środowiska,
Ładu Przestrzennego
i Rolnictwa
Okręgu Nadrenii-Westfalii
Schwannstrasse 3
Düsseldorf 30

Program pracy do Nr 6.0 planu pracy

Higiena i toksykologia środowiska, substancje niebezpieczne.

6.1 Higiena i toksykologia środowiska przy szczególnym uwzględnieniu oceny całkowitego zagrożenia człowieka przez substancje szkodliwe z powietrza, wody, gruntu i łańcucha żywnościowego

1. Aktualne zagrożenie człowieka szkodliwymi substancjami, zawartymi w powietrzu
2. Informacja i wymiana doświadczeń w zakresie oceny szczególnie krytycznego zagrożenia przez substancje na ścieżce : powietrze - woda pitna - żywność
3. Metody i sposoby przeciwdziałania zagrożeniu ludności substancjami niebezpiecznymi

Uczestnicy:

Prof. dr hab. inż. Tadeusz
Dutkiewicz
Instytut Ochrony Środowiska
Oddział w Katowicach
ul. Kossutha 6,
Katowice

Dr Herbert Dreisvogt
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 1

Prof. dr hab. inż. Jan
Dobrowolski
Akademia Górniczo-Hutnicza
Instytut Kształtowania i
Ochrony Środowiska
Mickiewicza 30,
Kraków

Dr Armin Hasse
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Dr Stanisław Sadowski
Państwowy Zakład Higieny
ul. Wolność 7/9,
Warszawa

Prof. dr Hans-Werner
Schlipkötter
Instytut Medycyny Higieny
Środowiska przy
Uniwersytecie w Düsseldorfie
Auf'm Hennekamp 50
Düsseldorf 1

Program pracy do Nr 7.0 planu pracy

Doświadczenia i przedsięwzięcia w dziedzinie ochrony przyrody

1. Wzajemna informacja o stanie i przebiegu zagrożeń w stosunku do zwierząt i roślin
 - czerwona lista gatunków
 - czerwona lista biotopów
 - dotychczasowy rozwój sytuacji
 - perspektywy dalszego rozwoju
2. Strategie i koncepcje dla ochrony gatunków i ochrony biotopów
 - stan naukowej myśli fachowej
 - instrumenty prawne
 - działania w zakresie zarządzania
 - badania naukowe

Uczestnicy:

Prof. dr hab. Kazimierz Zarzycki
Polska Akademia Nauk
Instytut Botaniki
ul. Lubicz 46,
Kraków

Dr H. Nositschka
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony Przyrody
i Bezpieczeństwa Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 1

Doc.dr hab. Zbigniew Głowaciński
Polska Akademia Nauk
Instytut Botaniki
ul. Lubicz 46,
Kraków

Dr E. Nowak
Federalny Zakład Badawczy
dla Ochrony Przyrody
i Ekologii Rolnej
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

Dr Zygmunt Krzemiński
Ministerstwo Ochrony
Środowiska i Zasobów
Naturalnych
ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Werner Kruspe
Urząd do spraw Środowiska
Steindamm 22
Hamburg 1

Program pracy do Nr 8.0 planu pracy

Ogólna polityka ekologiczna, prawo w zakresie ochrony środowiska, gospodarcze aspekty polityki ekologicznej, rozwijanie świadomości ekologicznej

Zakres pracy 8.1

Ogólne zasady polityki ekologicznej

1. Podstawy polityki ekologicznej
2. Współdziałanie władz i instytucji
3. Rola społecznych grup, związków i stowarzyszeń
4. Rola środków masowego przekazu
5. Baza danych w dziedzinie ochrony środowiska, metodyka analizy stanu środowiska

Zakres pracy 8.4

1. Instrumenty gospodarcze w ochronie środowiska
 - 1.1. Badanie ekonomicznych instrumentów regulacyjnych
 - zastosowanie praktyczne /inwentaryzacja instrumentów ekonomicznych
 - możliwości rozszerzenia instrumentów ekonomicznych w ochronie środowiska
 - 1.2. Systemy finansowania inwestycji z zakresu ochrony środowiska
 - wymiana danych o inwestycjach w dziedzinie ochrony środowiska i pomocy finansowej
 - stymulacja pomocy finansowej
2. Straty w gospodarce narodowej przez zanieczyszczenie środowiska

Analiza strat i zysków

 - określanie i ocena kosztów ochrony środowiska oraz zaniechania ochrony środowiska; korzyści z przedsięwzięć chroniących środowisko
 - przykłady praktycznych zastosowań

Uczestnicy:

Dr Tomasz Żylicz
Ministerstwo Ochrony Środowiska
i Zasobów Naturalnych
ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Dr Rudolf Vieregge
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony
Przyrody i Bezpieczeństwa
Reaktorów
Skr. poczt. 12 06 29
Bonn 2

Mgr inż. Stanisław Moczulski
Ministerstwo Ochrony Środowiska
i Zasobów Naturalnych
ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Volker Hoffmann
Federalne Ministerstwo
Środowiska, Ochrony
Przyrody i Bezpieczeństwa
Reaktorów
Skr.poczt. 12 06 29
Bonn 2

Mgr Janusz Paradysz
Ministerstwo Ochrony Środowiska
i Zasobów Naturalnych
ul. Wawelska 52/54,
Warszawa

Dr Werner Schulz
Skr. poczt.
Berlin /Zachodni/ 33

Plan ten wraz z programami pracy stanowi, zgodnie z artykułem 3 tej Umowy, pierwszy plan pracy i wchodzi w życie równocześnie z tą Umową.

Łączę, Panie Przewodniczący, wyrazy głębokiego poważania

[Signed — Signé]
ANDRZEJ GERHARDT

Przewodniczący Delegacji
Republiki Federalnej Niemiec

[TRANSLATION]

THE HEAD OF THE DELEGATION
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Warsaw, 10 November 1989

Sir,

With reference to the Agreement signed today at Warsaw between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in environmental protection, I have the honour, on behalf of the Government of the Polish People's Republic, to confirm that the following work plan, including the work programmes, has been agreed as part of that Agreement:

[TRADUCTION]

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE

Varsovie, le 10 novembre 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous confirmer son accord concernant le plan de travail et le programme de travail ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

WORK PLAN FOR THE PERIOD 1990 TO 1992 FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER 1989 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

Item No.	Topics/activities	Entity responsible for coordination in the			Persons/ days	Inviting party	Date
		Federal Republic of Germany	Polish People's Republic				
1	2	3	4	5	6	7	
1.0	Measures and technologies for reducing the emission of air-polluting substances and for measuring air pollution levels						
1.1	Normative and process-engineering measures to reduce dust-, phosphorous- and nitrogen-oxide emissions from industrial sites by installing exhaust purification systems or using environmentally sound production processes	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	4/3	Federal Republic of Germany	1990	
				4/3	Polish People's Republic	1991	
				4/3	Federal Republic of Germany	1992	
1.2	Measures to detect and evaluate pollution emissions and immissions, cadastral surveying, measuring techniques, cooperation in developing an early-warning system for smog conditions which may have a transboundary effect, general use of expansion estimates	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1990	
				3/3	Federal Republic of Germany	1991	
1.3	Measures to reduce CO ₂ emissions and other greenhouse gases	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1990	
				3/3	Federal Republic of Germany	1991	

PLAN DE TRAVAIL RELATIF À L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN DATE DU 10 NOVEMBRE 1989, POUR LA PÉRIODE 1990-1992

Rubrique	Responsables			Jour/ homme	Partie invitante	Année
	Thème/activité	République fédérale d'Allemagne	République populaire de Pologne			
1	2	3	4	5	6	7
1.0	Mesures et technologie visant à réduire la pollution atmosphérique et à la mesurer					
1.1	Normes et procédés techniques visant à réduire les émissions de poussière, de soufre et d'oxyde d'azote d'origine industrielle par l'installation de dispositifs d'épuration des gaz ou l'utilisation de procédés protégeant l'environnement	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	4/3	République fédérale d'Allemagne	1990
				4/3	République populaire de Pologne	1991
				4/3	République fédérale d'Allemagne	1992
1.2	Mesures permettant d'évaluer et d'analyser les émissions et immissions polluantes, relevés, et techniques de mesure. Coopération à l'établissement d'un système d'alerte en cas de brumée risquant d'avoir des effets transfrontières. Application générale de l'évaluation de l'ampleur.	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	3/3	République populaire de Pologne	1990
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1991
1.3	Mesures pour réduire les émissions de CO ₂ et des autres gaz à effet de serre	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	3/3	République populaire de Pologne	1990
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1991

1	2	3	4	5	6	7
2.0	Monitoring and ascertaining forest damage, including its causes and measures to combat it	Federal Ministry for Food, Agriculture and Forestry	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	4/3	Polish People's Republic	1990
2.1	Monitoring of forest conditions and ascertainment of forest damage			4/3	Federal Republic of Germany	1991
2.2	Effects of air-polluting substances: sulphur dioxide, nitrogen oxide, ozone and photo-oxidants—in isolation and in combinations			4/3	Polish People's Republic	1992
2.3	Forestry-management measures to reduce damage					
3.0	Measures and technologies for preventing water pollution	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environment and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1990
3.1	Extent of the development of procedures and equipment for waste-water avoidance, treatment and purification in communities and industry			3/3	Federal Republic of Germany	1991
3.2	Methods for measuring, assessing and forecasting the quality of surface water and groundwater; monitoring and warning systems for water samples			3/3	Polish People's Republic	1992

1	2	3	4	5	6	7
2.0	Observation et détermination des dommages causés aux forêts, y compris de leurs causes et mesures pour y remédier	Ministère fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et de la foresterie	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	4/3	République populaire de Pologne	1990
2.1	Observation de l'état des forêts et évaluation des dommages			4/3	République fédérale d'Allemagne	1991
2.2	Effets des agents polluants atmosphériques : oxyde de soufre, oxyde d'azote, ozone, photo-oxydants, seuls ou en combinaison			4/3	République populaire de Pologne	1992
2.3	Mesures forestières pour réduire les dommages					
3.0	Mesures et technologie pour empêcher la pollution des eaux	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	3/3	République populaire de Pologne	1990
3.1	Etat de développement des procédés et des installations permettant d'éviter de traiter et d'épurer les effluents domestiques et industriels			3/3	République fédérale d'Allemagne	1991
3.2	Méthodes de mesure, d'analyse et de prévision de la qualité des eaux de surface et des eaux souterraines; systèmes de surveillance et d'alerte concernant le niveau			3/3	République populaire de Pologne	1992

1	2	3	4	5	6	7
3.3	Application and monitoring of water-pollution control standards	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	4/3	Federal Republic of Germany	1990
4.0	Experience and measures concerning soil conservation and reclamation, and reclamation of old waste sites	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	4/3	Polish People's Republic	1991
4.1	Soil pollution through air emissions and indirectly (e.g. heavy metals, acidifiers, plant protection agents) and soil endangerment through intensive agriculture	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	4/3	Federal Republic of Germany	1992
4.2	Reclamation of polluted surface areas	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1990
5.0	Avoidance, recycling and safe disposal of waste	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Federal Republic of Germany	1991
5.1	Waste-free and low-waste production technologies	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1992
5.2	Processes and technologies for the recycling and safe disposal of wastes	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1992
5.3	Local criteria for waste disposal sites, and reclamation methods	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1992

1	2	3	4	5	6	7
3.3	Mise en œuvre des mesures de protection des eaux et surveillance					
4.0	Expériences et mesures relatives à la protection des sols et à leur remise en culture, assainissement des décharges anciennes	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	4/3	République fédérale d'Allemagne	1990
				4/3	République populaire de Pologne	1991
4.1	Transport d'agents polluants dans le sol indirectement et par les émissions atmosphériques (par exemple métaux lourds, agents acidifiants, agents phytoprotecteurs) et menaces que l'agriculture intensive fait peser sur les sols			4/3	République fédérale d'Allemagne	1992
4.2	Assainissement des étendues polluées					
5.0	Mesures pour éviter, recycler et éliminer les déchets	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	3/3	République populaire de Pologne	1990
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1991
5.1	Techniques de production propres			3/3	République populaire de Pologne	1992
5.2	Procédés et technologies permettant de recycler et d'éliminer sans dommages les déchets					
5.3	Critères pour l'emplacement des décharges, méthodes de remise en culture					

	1	2	3	4	5	6	7
5.4	Use of mine shafts after the extraction of hard and brown coal for waste storage						
5.5	Waste classification and cataloguing according to environmental risk and recycling possibilities (waste data bank)						
6.0	Environmental health and toxicology, and hazardous substances		Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Polish People's Republic	1990
					3/3	Federal Republic of Germany	1991
					3/3	Polish People's Republic	1992
6.1	Environmental health and toxicology with special emphasis on assessing man's overall exposure to pollutants from the air, water, soil and food chain						
6.2	Hazardous substances						
6.2.1	Strategies and measures to reduce or prohibit the production or use of hazardous substances						
6.2.2	Handling of hazardous substances						

1	2	3	4	5	6	7
5.4	Utilisation des excavations pour y entreposer des déchets après l'extraction de pierres et de lignite			3/3	République populaire de Pologne	1990
5.5	Classification et catalogage des déchets en fonction des dangers pour l'environnement et des possibilités de recyclage (banque de données)			3/3	République fédérale d'Allemagne	1991
6.0	Hygiène et toxicologie du milieu, substances nocives	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	3/3	République populaire de Pologne	1992
6.1	Hygiène et toxicologie du milieu compte tenu spécialement des dangers que les agents polluants contenus dans l'air, dans le sol et dans la chaîne alimentaire présentent pour l'homme					
6.2	Substances nocives					
6.2.1	Stratégies et mesures pour limiter ou interdire la production ou l'utilisation de substances nocives					
6.2.2	Mesures nécessitées par les substances nocives					

1	2	3	4	5	6	7
7.0	Experience and measures in the area of nature conservation	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Federal Republic of Germany	1990
7.1	General nature-conservation issues (organization, hazardous situations and lists of endangered species and biotopes, planning tools, protected-area systems, promotional measures)			3/3	Polish People's Republic	1991
7.2	Strategies to protect species and biotopes (biotope mapping), consideration of species- and biotope-protection in landscape planning and intervention regulation			3/3	Federal Republic of Germany	1992
8.0	General environmental policy, environmental law, economic aspects of environmental policy, promotion of environment awareness	Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Reactor Safety	Ministry for Environmental Protection and Natural Resources	3/3	Federal Republic of Germany	1990
8.1	Basic principles of environmental policy, collaboration with agencies and institutions, the role of the media and social groups			3/3	Polish People's Republic	1991
				3/3	Federal Republic of Germany	1992

1	2	3	4	5	6	7
7.0	Expériences et mesures dans le domaine de la protection de la nature	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
7.1	Questions générales relatives à la protection de la nature (organisation, dangers, listes rouges, instruments de planification, système des zones protégées, mesures d'encouragement)			3/3	République populaire de Pologne	1991
7.2	Stratégies pour protéger les espèces et les biotopes (établissement de cartes des biotopes), prise en compte de la protection des espèces et des biotopes dans la planification et réglementation des interventions			3/3	République fédérale d'Allemagne	1992
8.0	Politique générale et droit de l'environnement, économie de la politique de l'environnement, développement d'une conscience écologique	Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté des réacteurs	Ministère de la protection de l'environnement et des ressources naturelles	3/3	République fédérale d'Allemagne	1990
8.1	Principes de la politique de l'environnement, coopération des organisations et des institutions, rôle des médias et des groupes sociaux			3/3	République populaire de Pologne	1991
				3/3	République fédérale d'Allemagne	1992

1	8.2	Environmental law	7
	8.3	Environmental compatibility testing	6
	8.4	Economic aspects of environmental protection, particularly economic tools in environmental protection and agricultural losses owing to environmental pollution	5
			4
			3
			2

WORK PROGRAMME FOR EACH OF THE INITIAL MEETINGS ON THE TOPICS SET FORTH IN THE WORK PLAN FOR THE PERIOD 1990-1992 IN IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF NOVEMBER 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION

The talks between experts will be supplemented, where possible, with visits to appropriate facilities.

The work programme for each subsequent meeting will be coordinated by the experts on the basis of the topics set forth in the work plan.

PROGRAMMES DE TRAVAIL POUR LA PREMIÈRE SÉANCE CONSACRÉE À CHAQUE THÈME DU PLAN DE TRAVAIL POUR LA PÉRIODE 1990-1992, RELATIFS À L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Autant que possible, les entretiens d'experts seront complétés par des visites d'installations correspondantes.

A chaque séance, les experts définiront les programmes de travail de la séance suivante en fonction du thème du plan de travail.

Work programme for item No. 1.1 of the work plan

Normative and process-engineering measures to reduce dust-, phosphorous- and nitrogen-oxide emissions from industrial plants by installing exhaust-purification systems or using environmentally sound production processes.

1. Normative emissions-reduction measures, particularly in large-fire plants, and the extent of their implementation.

2. Process-engineering for emissions reduction, particularly the de-sulphurization of fumes.

Participants:

Dr. Günter Reimann
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Michael Lange
Post-box
Berlin (West) 33

Dr. Manfred Breitenkamp
Senator for Urban Development
and Environmental Protection
Lindenstraße 20-25
Berlin (West) 61

Peter Fabian
Ministry for the Environment,
Area Planning and Agriculture in
North Rhine-Westphalia
Post-box 30 06 52
Düsseldorf 30

Prof. Mieczyslaw Gostomczyk
Engineering College of Wrocław
Institute for Environmental-Protection
Technology
ul. Wybrzeze Wyspianskiego 27
Wrocław

Jerzy Grochmalicki
Ministry for Environmental Protection
and Natural Resources
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Dr. Jerzy Warych
Engineering College of Warsaw
Institute of Chemical Engineering
Plac Jednosci Robotniczej 1
Warsaw

Stanislaw Janusz
Measurement and Research Enterprises
of the "Energopomiar" Power Company
ul. Sowinskiego 3
Gliwice

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.1 du plan de travail

Normes et procédés techniques visant à réduire les émissions de poussière, de soufre et d'oxyde d'azote d'origine industrielle par l'installation de dispositifs d'épuration des gaz ou l'utilisation de procédés protégeant l'environnement.

1. Normes visant à limiter les émissions, en particulier celles qui proviennent d'installations de brûlage, et état de leur application.

2. Procédés techniques visant à réduire les émissions, en particulier désoufrage des gaz d'échappement.

Participants

Günter Reimann
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Michael Lange
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Manfred Breitenkamp
Sénateur chargé du développement urbain
et de la protection de la nature
Lindenstrasse 20-25
Berlin (Ouest) 61

Peter Fabian
Ministère de l'environnement,
de l'aménagement des espaces
et de l'agriculture de Land
du Nord-Rhin-Westphalie
Postfach 30 06 52
Düsseldorf 30

Mieczyslaw Gostomczyk
Université technique de Breslau
Institut des techniques de protection de
l'environnement
ul. Wybrzeze Wyspianskiego 27
Breslau

Jerzy Grochmalicki
Ministère de la protection de
l'environnement et des ressources
naturelles
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

Jerzy Warych
Université technique de Varsovie
Institut de chimie
Plac Jednosci Robotniczej 1
Varsovie

Stanislaw Janusz
Institut de mesure et de recherche
« Energopomiar »
ul. Sowinskiego 3
Gleiwitz

Work programme for item No. 1.2 of the work plan

Measures to detect and assess pollution emissions and immissions, cadastral surveying, measuring techniques, cooperation in developing an early-warning system for smog conditions which may have a transboundary effect, general use of expansion estimates.

1. Normative measures to detect air-polluting substances, including measurement and assessment, and techniques to be used in plans for preventing air pollution.
2. Techniques for early-warning smog-detection systems, including possibilities for data exchange.
3. Assessment procedures for the transport of air pollutants.

Participants:

Erich Weber
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Tadeusz Mikulowski
State Environmental-Protection
Inspection
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Dr. Dieter Jost
Post-box
Berlin (West) 33

Dr. Wojciech Jaworski
Environmental-Protection Institute
ul. Krucza 5/11
Warsaw

Wolfgang Vitze
Hesse Institute for the Environment
Post-box 32 09
Wiesbaden

Dr. Grazyna Mitosek
Environmental-Protection Institute
ul. Krucza 5/11
Warsaw

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.2 du plan de travail

Mesures permettant d'évaluer et d'analyser les émissions et immissions polluantes, relevés et techniques de mesure. Coopération à l'établissement d'un système d'alerte en cas de brumée risquant d'avoir des effets transfrontières. Application générale de l'évaluation de l'ampleur.

1. Normes permettant d'évaluer les émissions polluantes, y compris de les mesurer et de les analyser. Techniques permettant d'éviter la pollution atmosphérique.

2. Techniques des systèmes d'alerte en cas de brumée, y compris possibilités d'échange de données.

3. Procédés de calcul permettant de déterminer le déplacement de la pollution atmosphérique.

Participants

Erich Weber
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Tadeusz Mikulowski
Inspection nationale de protection
de l'environnement
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

Dieter Jost
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Wojciech Jaworski
Institut de protection de l'environnement
ul. Krucza 5/11
Varsovie

Wolfgang Vitze
Institut de l'environnement du Land
de Hesse
Postfach 32 09
Wiesbaden

Grazyna Mitosek
Institut de protection de l'environnement
ul. Krucza 5/11
Varsovie

Work programme for item No. 1.3 of the work plan

Measures to reduce CO₂ emissions and other greenhouse gases

1. Heating and energy plants
2. Industry and trade
3. Buildings
4. Small consumers

Participants:

Dr. Edda Müller
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Peter Beck
Post-box
Berlin (West) 33

Dr. Eberhard Jochem
Fraunhofer Institute for System
Techniques and Innovation
Research (ISI)
Breslauer Str. 48
Karlsruhe 1

Dr. Andrej Czerner
Research and Development Centre for the
Energy Industry
ul. Owocowa 6 a
Katowice

Dr. Jan Swirski
Institute for Energetics
ul. Augustowska 5
Warsaw

Programme de travail correspondant à la rubrique 1.3 du plan de travail

Mesures pour réduire les émissions de CO₂ et des autres gaz à effet de serre.

1. Installations produisant de la chaleur industrielle et centrales.
2. Industrie et artisanat.
3. Bâtiment.
4. Petits utilisateurs.

Participants

Edda Müller
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Andrej Czerner
Centre de recherche et développement
des économies d'énergie
ul. Owocowa 6 a
Kattowitz

Peter Beck
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Jan Swirski
Institut de l'énergie
ul. Augustowska 5
Varsovie

Eberhard Jochem
Institut Fraunhofer de technique de
systèmes et de recherche des innovations
Breslauer Str. 48
Karlsruhe 1

Work programme for item No. 2.0 of the work plan

Monitoring and ascertaining forest damage, including its causes and measures to combat it

1. Monitoring forest conditions and ascertaining forest damage
2. Effects of air-polluting substances: sulphur dioxide, nitrogen oxide, ozone and photo-oxidants—in isolation and in combinations

Participants:

Dr. Hartmut Herbsleb
Federal Ministry for Food,
Agriculture and Forests
Rochusstr. 1
Bonn 1

Dr. Zygmunt Patalas
Forestry Research Institute
ul. Wery Kostrzewy 3
Warsaw

Dr. Heinz-Detlef Gregor
Post-box
Berlin (West) 33

Dr. Stanislaw Dunikowski
Forestry Research Institute
ul. Wery Kostrzewy 3
Warsaw

Prof. Schöpfer
Forestry Experiment and Research
Institute
Baden-Württemberg
Wonnhaldestr. 4
Freiburg

Dr. Eryk Latocha
Forestry Research Institute
Office of Forest Management in
Industrial Areas
ul. Sw. Huberta 6
Katowice

Dr. Hans-Jürgen Otto
Ministry for Food, Agriculture
and Forests of Lower Saxony
Calenberger Str. 3
Hanover 1

Mr. Andrzej Kowalczewski
Voivodship Nature Curator in the
Radom Voivodship Office
ul. Chrobrego 35/37
Radom

Programme de travail correspondant à la rubrique 2.0 du plan de travail

Observation et détermination des dommages causés aux forêts, y compris de leurs causes, et mesures pour y remédier.

1. Observation de l'état des forêts et évaluation des dommages qui y sont causés.
2. Effets des substances nocives contenues dans l'atmosphère : bioxyde de soufre, oxydes d'azote, ozone et agents photo-oxydants, seuls ou en combinaison.

Participants

Hartmut Herbsleb
Ministère fédéral de l'alimentation,
de l'agriculture et de la foresterie
Rochusstr. 1
Bonn 1

Heinz-Detlef Gregor
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Schöpfer
Institut de recherche et d'essais forestiers
Bad-Württemberg
Wonnhaldestr. 4
Fribourg

Hans-Jürgen Otto
Ministère de l'alimentation, de l'agriculture
et des forêts du Land de Basse-Saxe
Calenberger Str. 3
Hannovre 1

Zygmunt Patalas
Institut de recherche forestière
ul. Wery Kostrzewy 3
Varsovie

Stanislaw Dunikowski
Institut de recherche forestière
ul. Wery Kostrzewy 3
Varsovie

Eryk Latocha
Institut de recherche forestière
Service de foresterie des zones industrielles
ul. Sw Huberta 6
Kattowitz

Andrzej Kowalczewski
Conservateur de la nature de la Voïvodie
de Radom
ul. Chrobrego 35/37
Radom

Work programme for item No. 3.0 of the work plan

Measures and technologies for preventing water pollution

Extent of the development of procedures and equipment for waste-water avoidance and treatment in communities and industry

1. Water purification in communities

— Extent of waste-water purification

— Planning

— More intensive waste-water purification (e.g.: phosphorus elimination, nitrification, denitrification, filtration)

2. Waste-water purification in the field of industry

— Possibilities for reducing waste water and the pollutants in it through

— modification of procedural techniques

— repeated or cyclical use

— Extraction of useful components of waste water

Participants:

Rolf-Dieter Dörr
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor
Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Jerzy Rybinski
Institute for Meteorology and the
Water Industry
Gdansk Branch
Office for the Protection of Sea-coast Water
ul. Jaskowa Dolina 29
Gdansk

Dr. Siegfried Kanoswki
Post-box
Berlin (West) 33

Krystyna Mamczak
Ministry for Environmental Protection
and Natural Resources
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Dr. Gunter Zillich
Lower Saxony Environment Ministry
Archivstraße 2
Hanover 1

Jedwiga Bernacka
Environmental Protection Institute
ul. Krucza 5/11
Warsaw

Programme de travail correspondant à la rubrique 3.0 du plan de travail

Mesures et technologie pour empêcher la pollution des eaux.

Etat de développement des procédés et des installations pour réduire et traiter les effluents dans les communes et dans l'industrie.

1. Epuration des eaux usées communales

— Etat de l'épuration des effluents

— Plans

— Epuration plus complète (par exemple, élimination du phosphore, nitrification, dénitrification, filtrage).

2. Epuration des effluent industriels

— Possibilités de réduire les effluents et leur pollution par

— une modification des techniques de procédés

— une utilisation multiple ou en circuit fermé

— Extraction de substances utiles.

Participants

Rolf-Dieter Dörr
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Siegfried Kanowski
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Gunter Zillich
Ministère de l'environnement du Land
de Basse-Saxe
Archivstrasse 2
Hannovre 1

Jerzy Rybinski
Institut de météorologie et d'économie
des eaux pour Dantzig
Département de protection des eaux
du littoral
ul. Jaskowa Dolina 29
Dantzig

Krystyna Mamczak
Ministère de la protection de
l'environnement et des
ressources naturelles
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

Jedwiga Bernacka
Institut de protection de l'environnement
ul. Krucza 5/11
Varsovie

Work programme for item No. 4.0 of the work plan

Experience and measures concerning soil conservation and land recultivation

1. Introduction of acidifiers and heavy metals into the soil from the air and through fertilizing
2. Heavy metal concentration and mobility in soil polluted naturally and by man

Participants:

Bernhard Delmhorst
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor
Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Wolfram Haberland
Post-box
Berlin (West) 33

Dr. Wilhelm König
Regional Institute for Ecology
Ulenbergstr. 1
Düsseldorf 1

Dr. Herbert Kuntze
Soil Technology Institute
Friedrich-Misslerstr. 46-50
Bremen 1

Professor Jan Siuta
Environmental Protection Institute
ul. Krucza 5/11
Warsaw

Professor Roman Czuba
Environmental Protection Institute
ul. Krucza 5/11
Warsaw

Professor Zygmunt Strzyszczyński
Polish Academy of Sciences
Institute for Basic Principles of
Environmental Technology
ul. Skłodowskiej-Curie 34
Zabrze

Dr. Ewa Marchwinska
Environmental Protection Institute
Katowice Branch
ul. Kossutha 6
Katowice

Programme de travail correspondant à la rubrique 4.0 du plan de travail

Expériences et mesures relatives à la protection des sols et à leur remise en culture

1. Apport d'agents acidifiants et de métaux lourds par l'atmosphère et par les engrais.
2. Concentration de métaux lourds et leur mobilité dans les sols contaminés naturellement ou de l'extérieur.

Participants

Bernhard Delmhorst
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Wolfram Haberland
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Wilhelm König
Institut d'écologie du Land
Ulenbergstr. 1
Düsseldorf 1

Herbert Kuntze
Institut de la technologie des sols
Friedrich-Misslerstr. 46-50
Brême 1

Jan Siuta
Institut de protection de l'environnement
ul. Krucza 5/11
Varsovie

Roman Czuba
Institut de protection de l'environnement
ul. Krucza 5/11
Varsovie

Zygmunt Strzyszcz
Académie polonaise des sciences
Institut des techniques fondamentales
de l'environnement
ul. Skłodowskiej-Curie 34
Hindenburg

Ewa Marchwinska
Institut de protection de l'environnement
pour Kattowitz
ul. Kossutha 6
Kattowitz

Work programme for item No. 5.0 of the work plan

Avoidance, recycling and safe disposal of wastes

1. Waste-free and low-waste production technologies
2. Processes and technologies for the recycling and safe disposal of wastes
3. Local criteria for waste-disposal sites, recultivation methods
4. Use of mine shafts after the extraction of hard and brown coal for waste storage

5. Waste classification and cataloguing according to environmental risks and treatment possibilities (waste data bank)

Participants:

Bert-Axel Szelinski
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor
Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Professor Jan Siuta
Environmental Protection Institute
ul. Krucza 5/11
Warsaw

Georg Goosmann
Post-box
Berlin (West) 33

Professor Edward Kempa
Engineering College
ul. Podgorna 50
Zielona Gora

Dr. Bruno Mertens
North Rhine-Westphalia Ministry for
the Environment, Arca Planning and
Agriculture
Schwannstrasse 3
Düsseldorf 30

Jozef Polkowski
Ministry for Environmental Protection
and Natural Resources
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Programme de travail correspondant à la rubrique 5.0 du plan de travail

Mesures pour éviter, recycler et éliminer sans dommages les déchets.

1. Techniques de production propres.
2. Procédés et technologies de recyclage et d'élimination sans dommages des déchets.
3. Critères pour l'emplacement des décharges, méthodes de remise en culture.
4. Utilisation des excavations pour y entreposer des déchets après l'extraction de pierres et de lignite.
5. Classification et catalogage des déchets en fonction des dangers pour l'environnement et des possibilités de recyclage (banque de données).

Participants

Bert-Axel Szelinski
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Jan Siuta
Institut de protection de l'environnement
ul. Krucza 5/11
Varsovie

Georg Goosmann
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Edward Kempa
Ecole d'ingénieurs
ul. Podgorna 50
Grünberg

Bruno Mertens
Ministère de l'environnement,
de l'aménagement des espaces
et de l'agriculture du Land de Nord-Rhin
Westphalie
Schwannstrasse 3
Düsseldorf 30

Jozef Polkowski
Ministère de la protection de
l'environnement et des
ressources naturelles
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

Work programme for Item No. 6.0 of the work plan

Environmental health and environmental toxicology, hazardous substances

6.1 Environmental health and toxicology with special emphasis on assessing man's overall exposure to pollutants from the air, water, soil and food chain

1. Current risk to man posed by air-polluting substances
2. Information and exchange of experience with regard to assessing particularly critical pollution vectors and materials: air– drinking water–food
3. Methods and procedures for averting the risks posed by hazardous substances to the population

Participants:

Dr. Herbert Dreisvogl
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor
Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Professor Tadeusz Dutkiewicz
Environmental Protection Institute,
Katowice Branch
ul. Kossutha 6
Katowice

Dr. Armin Hasse
Post-box
Berlin (West) 33

Professor Jan Dobrowolski
Mining and Metallurgy Academy
Institute for Environmental Planning
and Protection
ul. Mickiewicza 30
Cracow

Professor Hans-Werner Schlipkötter
Medical Institute for Environmental
Health
University of Düsseldorf
Auf'm Hennekamp 50
Düsseldorf 1

Dr. Stanislaw Sadowski
State Health Institute
ul. Wolnosc 7/9
Warsaw

Programme de travail correspondant à la rubrique 6.0 du plan de travail

Hygiène et toxicologie du milieu, substances nocives.

6.1 Hygiène et toxicologie du milieu compte tenu spécialement des dangers que les agents polluants contenus dans l'air, dans le sol et dans la chaîne alimentaire présentent pour l'homme

1. Substances nocives pour l'homme actuellement contenues dans l'atmosphère.
2. Informations et échanges de résultats d'expériences sur l'évaluation des chemins critiques et des substances critiques les plus dangereux : air, eau potable, alimentation.
3. Méthodes et procédés pour lutter contre les dangers que les substances nocives présentent pour la population.

Participants

Herbert Dreisvogl
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Tadeusz Dutiewicz
Institut de protection de l'environnement
pour Kattowitz
ul. Kossutha 6
Kattowitz

Armin Hasse
Postach
Berlin (Ouest) 33

Jan Dobrowolski
Académie des mines et des aciéries
Institut d'aménagement du milieu
et de protection de la nature
ul. Mickiewicza 30
Cracovie

Hans-Werner Schlipkötter
Institut médical d'hygiène
de l'environnement à l'Université
de Düsseldorf
Auf'm Hennekamp 50
Düsseldorf 1

Stanislaw Sadowski
Institut d'hygiène nationale
ul. Wolnosc 7/9
Varsovie

Work programme for item No. 7.0 of the work plan

Experience and measures in the area of nature conservation

1. Reciprocal information on the extent and growth of the risks posed to animal and plant species

- List of endangered species
- List of endangered biotopes
- The situation thus far
- Prospects for further growth

2. Strategies and concepts for the protection of species and biotopes

- Current views of scientific experts
- Legal instruments
- Administrative action
- Research

Participants:

Dr. H. Nositchka
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor
Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Prof. Kazimierz Zarzycki
Polish Academy of Sciences
Institute of Botany
ul. Lubicz 46
Cracow

Dr. E. Nowak
Federal Research Institute for
Nature Conservation and
Agricultural Ecology
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

Dr. Zbigniew Glowacinski
Polish Academy of Sciences
Institute of Botany
ul. Lubicz 46
Cracow

Werner Kruspe
Environment Agency
Steindamm 22
Hamburg 1

Dr. Zygmunt Krzeminski
Ministry for Environmental Protection
and Natural Resources
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Programme de travail correspondant à la rubrique 7.0 du plan de travail

Expériences et mesures dans le domaine de la protection de la nature.

1. Echange d'informations sur l'état et l'évolution des dangers pour la faune et la flore

- Espèces des listes rouges
- Biotopes des listes rouges
- Evolution jusqu'à l'heure actuelle
- Perspectives.

2. Stratégies et principes pour protéger les espèces et les biotopes

- Etat des connaissances scientifiques
- Instruments juridiques
- Gestion
- Recherche.

Participants

H. Nositschka
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Kazimierz Zarycki
Académie polonaise des sciences
Institut de botanique
ul. Lubicz 46
Cracovie

E. Nowak
Institut de recherche fédéral
pour la protection de la nature
et l'écologie du paysage
Konstantinstrasse 110
Bonn 2

Zbigniew Glowacinski
Académie polonaise des sciences
Institut de botanique
ul. Lubicz 46
Cracovie

Werner Kruspe
Agence de l'environnement
Steindamm 22
Hambourg 1

Zygmunt Krzeminski
Ministère de la protection
de l'environnement et des
ressources naturelles
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

Work programme for item No. 8.0 for the work plan

General environmental policy, environmental law, economic aspects of environmental policy, promotion of environmental awareness

Work area 8.1

General environmental policy

1. Fundamental principles of environmental policy
2. Cooperation on the part of agencies and institutions
3. The role of social groups, associations and societies
4. The role of the media
5. Database for environmental protection, methods for analysing environmental quality

Work area 8.4

1. Economic instruments in environmental protection
 - 1.1 Investigation of economic-control instruments
 - Practical application/review of economic instruments
 - Possibilities for expanding economic instruments in environmental protection
 - 1.2 Financing systems for environmental-protection investments
 - Exchange of data on environmental-protection investments and financing assistance
 - Incentive-effect of financial assistance
2. Economic loss through environmental pollution
 - Cost-benefit analysis
 - Assessment of the cost of environmental protection and failure to provide environmental protection; the benefits of environmental-protection measures
 - Examples of practical applications

Participants:

Dr. Rudolf Vieregge
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor
Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Dr. Tomasz Zylicz
Ministry for Environmental Protection
and Natural Resources
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Volker Hoffmann
Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Reactor
Safety
Post-box 12 06 29
Bonn 1

Stanisław Moczulski
Ministry for Environmental Protection
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Dr. Werner Schulz
Postfach
Berlin (West) 33

Janusz Paradysz
Ministry for Environmental Protection
ul. Wawelska 52/54
Warsaw

Programme de travail correspondant à la rubrique 8.0 du plan de travail

Politique générale de l'environnement, droit de l'environnement, économie de la politique de l'environnement, développement d'une conscience écologique.

Rubrique 8.1

Politique générale de l'environnement

1. Principes de la politique de l'environnement.
2. Coopération des agences et institutions.
3. Rôle des groupes sociaux, des organisations et des associations.
4. Rôle des médias.
5. Base de données pour la protection de l'environnement, méthodes d'analyse de l'état de l'environnement.

Rubrique 8.4

1. Instruments économiques pour la protection de l'environnement.

1.1 Etude des instruments de régulation économique

— Application pratique, état actuel des instruments économiques

— Possibilités d'élargir l'utilisation des instruments économiques pour protéger l'environnement

1.2 Systèmes de financement des investissements visant à protéger l'environnement

— Echange de données concernant les investissements permettant de protéger l'environnement et aide au financement

— Incitations constituées par l'aide au financement

2. Pertes économiques dues à la pollution

— Analyse coût-efficacité

— Détermination et évaluation des coûts de la protection de l'environnement et de l'absence de cette protection : utilité de mesures protégeant l'environnement

— Cas pratiques

Participants

Rudolf Vierегge
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Tomasz Zylicz
Ministère de la protection
de l'environnement et des
ressources naturelles
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

Volker Hoffmann
Ministère fédéral de l'environnement,
de la protection de la nature
et de la sûreté des réacteurs
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Stanislaw Moczulski
Ministère de la protection
de l'environnement et des
ressources naturelles
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

Werner Schulz
Postfach
Berlin (Ouest) 33

Janusz Paradysz
Ministère de la protection
de l'environnement et des
ressources naturelles
ul. Wawelska 52/54
Varsovie

This work plan, including the work programmes, forms the first work plan under article 3 of the Agreement and enters into force simultaneously with the Agreement.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ANDRZEJ GERHARDT

Head of the Delegation
of the Polish People's Republic

Le présent plan de travail, y compris les programmes de travail, représente le premier plan de travail visé à l'article 3 de l'Accord et entre en vigueur en même temps que lui.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

[Signé]

ANDRZEJ GERHARDT

Chef de la délégation
de la République fédérale d'Allemagne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Der Leiter der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland

Warschau, den 10. November 1989

Herr Delegationsleiter,

ich beehre mich, den Empfang ihres Briefes vom 10. November 1989 zu bestätigen, der in deutscher Sprache wie folgt lautet:

„Der Leiter der Delegation
der Volksrepublik Polen

Warschau, den 10. November 1989

Herr Delegationsleiter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Volksrepublik Polen unter Bezugnahme auf das heute in Warschau unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu bestätigen, daß über folgenden Arbeitsplan einschließlich der Arbeitsprogramme als Teil dieses Abkommens Einigung besteht:

**Arbeitsplan
zur Durchführung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Volksrepublik Polen
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

**Vom 10. November 1989
im Zeitraum 1990 bis 1992**

Lfd. Nr.	Themen/Aktivitäten	Bundesrepublik Deutschland	Volksrepublik Polen	Personen/ Tage	Einladende Seite	Zeitpunkt
1	2	3	4	5	6	7
		Für die Koordinierung verantwortlich in der				
		Bundesrepublik Deutschland	Volksrepublik Polen			
1.0	Maßnahmen und Technologien zur Emissionsverminderung von Luftschadstoffen und Messung der Luftbelastung			4/3	Bundesrepublik Deutschland	1990
1.1	Normative und verfahrenstechnische Maßnahmen zur Verringerung der Staub-, Schwefel- und Stickstoffemissionen aus Industrieanlagen durch den Einbau von Abgasreinigungsanlagen oder durch Anwendung umweltfreundlicher Produktionsverfahren	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	4/3	Volksrepublik Polen	1991
1.2	Maßnahmen zur Erfassung und Auswertung von Schadstoffemissionen und -immissionen, Kataster, Meßtechnik. Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung eines Frühwarnsystems über Smoglagen, die zu grenzüberschreitenden Auswirkungen führen können. Allgemeine Anwendung der Ausbreitungsrechnung	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	3/3	Volksrepublik Polen	1990
				3/3	Bundesrepublik Deutschland	1991

1	2	3	4	5	6	7
1.3	Maßnahmen zur Reduzierung der CO ₂ -Emissionen und anderer Treibhausgase	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	3/3	Volksrepublik Polen	1990
2.0	Beobachtung und Feststellung von Waldschäden einschließlich ihrer Ursachen sowie Maßnahmen zu ihrer Bekämpfung	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	4/3	Volksrepublik Polen	1990
2.1	Beobachtung des Waldzustandes und Erhebung von Waldschäden			4/3	Bundesrepublik Deutschland	1991
2.2	Wirkungen von Luftschadstoffen: Schwefeldioxid, Stickstoffoxide, Ozon und Photooxidanten – allein und in Kombination				Volksrepublik Polen	1992
2.3	Forstwirtschaftliche Maßnahmen zur Minderung der Schäden					
3.0	Maßnahmen und Technologien zur Verhütung der Verschmutzung von Gewässern	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	3/3	Volksrepublik Polen	1990
3.1	Stand der Entwicklung von Verfahren und Ausrüstungen zur Abwassermeidung, -behandlung und -reinigung bei Gemeinden und in der Industrie			3/3	Bundesrepublik Deutschland	1991
					Volksrepublik Polen	1992

1	2	3	4	5	6	7
3.2	Methoden der Messung, Bewertung und Prognose der Qualität des Oberflächenwassers und des Grundwassers: Monitoring und Warnsysteme für Wasserentnahmen					
3.3	Durchsetzung und Überwachung der Anforderungen des Gewässerschutzes					
4.0	Erfahrungen und Maßnahmen zum Schutz des Bodens und bei seiner Rekul-tivierung, Altlastensanierung	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	4/3	Bundesrepublik Deutschland Volksrepublik Polen	1990 1991 1992
4.1	Schadstoffeintrag in den Boden durch Luftemissionen und unmittelbar (z. B. Schwermetalle, Säurebildner, Pflanzenschutzmittel) und Gefährdung der Böden durch intensive Landwirtschaft					
4.2	Sanierung von Flächen, die durch Schadstoffe belastet sind					
5.0	Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Entsorgung von Abfällen	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	3/3	Volksrepublik Polen	1990
5.1	Abfallfreie und abfallarme Produktions-technologien			3/3	Bundesrepublik Deutschland Volksrepublik Polen	1991 1992

1	2	3	4	5	6	7
5.2	Verfahren und Technologien der Verwertung und der schadlosen Beseitigung von Abfällen					
5.3	Standortkriterien für Abfalldeponien, Methoden der Reaktivierung					
5.4	Nutzung der Abbauhölräume nach der Förderung von Stein- und Braunkohle für das Deponieren von Abfällen					
5.5	Klassifizierung und Katalogisierung von Abfällen nach Umweltgefährdung und Verwertungsmöglichkeit (Abfallinformationsbank)					
6.0	Umwelthygiene und Umwelttoxologie, Gefahrstoffe	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	3/3	Volksrepublik Polen	1990
6.1	Umwelthygiene und -toxikologie unter besonderer Berücksichtigung der Bewertung der Gesamtbelastung des Menschen mit Schadstoffen aus Luft, Wasser, Boden, Nahrungskette			3/3	Bundesrepublik Deutschland	1991
6.2	Gefahrstoffe			3/3	Volksrepublik Polen	1992
6.2.1	Strategien und Maßnahmen zur Beschränkung oder zum Verbot der Produktion oder Verwendung von Gefahrstoffen					

1	2	3	4	5	6	7
6.2.2	Umgang mit gefährlichen Stoffen					
7.0	Erfahrungen und Maßnahmen auf dem Gebiet des Naturschutzes	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	3/3	Bundesrepublik Deutschland	1990
				3/3	Volksrepublik Polen	1991
				3/3	Bundesrepublik Deutschland	1992
7.1	Allgemeine Fragen des Naturschutzes (Organisation, Gefährdungssituation und Rote Listen, Planungsinstrumente, Schutzgebietsysteme, Förderungsmaßnahmen)					
7.2	Strategien zum Schutz von Arten und Biotopen (Biotopkartierung), Berücksichtigung des Arten- und Biotopschutzes in Landschaftsplanung und Eingriffsregelung					
8.0	Allgemeine Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Förderung des Umweltbewußtseins	Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Ministerium für Umweltschutz und natürliche Ressourcen	3/3	Bundesrepublik Deutschland	1990
				3/3	Volksrepublik Polen	1991
				3/3	Bundesrepublik Deutschland	1992
8.1	Grundsätze der Umweltpolitik, Zusammenwirken von Behörden und Institutionen, die Rolle von Medien und gesellschaftlichen Gruppen					
8.2	Umweltrecht					

Arbeitsprogramme

für die jeweils erste Sitzung

zu den Themen des Arbeitsplanes für den Zeitraum 1990 bis 1992

zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes vom November 1989

Die Expenengespräche werden nach Möglichkeit durch Besichtigungen entsprechender Anlagen unterstützt

Die Arbeitsprogramme für die jeweils nächste Sitzung stimmen die Experten auf der Grundlage der Themen des Arbeitsplans ab

Arbeitsprogramm zu Nr 1 1 des Arbeitsplanes

Normative und verfahrenstechnische Maßnahmen zur Verringerung der Staub-, Schwefel- und Stickstoffoxidemissionen aus Industrieanlagen durch den Einbau von Abgasreinigungsanlagen oder durch Anwendung umweltfreundlicher Produktionsverfahren

- 1 Normative Maßnahmen zur Emissionsbegrenzung, insbesondere bei Großfeuerungsanlagen und Stand ihrer Umsetzung
- 2 Verfahrenstechnik zur Emissionsverminderung insbesondere die Rauchgasentschwefelung

Teilnehmer

Dr. Gunter Reimann
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Michael Lange
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Manfred Breitenkamp
Senator für Stadtentwicklung und Umweltschutz
Lindenstraße 20-25
Berlin (West) 61

Peter Fabian
Ministerium für Umwelt, Raumordnung und
Landwirtschaft des Landes Nordrhein-Westfalen
Postfach 30 06 52
Düsseldorf 30

Prof. Dr. hab. Mieczysław Gostomczyk
Technische Hochschule in Breslau
Institut für Umweltschutztechnik
ul. Wybrzeże Wyspiańskiego 27
Breslau

Mgr. Ing. Jerzy Grochmalicki
Ministerium für Umweltschutz
und natürliche Ressourcen
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Doc. Dr. hab. Ing. Jerzy Warych
Technische Hochschule in Warschau
Institut für Chemietechnik
Plac Jedności Robotniczej 1
Warschau

Mgr. Ing. Stanisław Janusz
Meß- und Forschungsbetriebe
der Energetik, Energopomiar
ul. Sowńskiego 3
Gleiwitz

Arbeitsprogramm zu Nr. 1.2 des Arbeitsplanes

Maßnahmen zur Erfassung und Auswertung von Schadstoffemissionen und -immissionen, Kataster, Meßtechnik. Zusammenarbeit bei der Ausarbeitung eines Frühwarnsystems über Smoglagen, die zu grenzüberschreitenden Auswirkungen führen können. Allgemeine Anwendung der Ausbreitungsrechnung

- 1 Normative Maßnahmen zur Erfassung von Luftschadstoffen einschließlich Messung und Auswertung, Technik der Luftreinhaltepläne
- 2 Technik der Frühwarnsysteme für Smog einschließlich der Möglichkeiten des Datenaustausches
- 3 Berechnungsverfahren zur Erfassung des Transports von Luftverunreinigungen

Teilnehmer

Erich Weber
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Dieter Jost
Postfach
Berlin (West) 33

Wolfgang Vitze
Hessische Landesanstalt für Umwelt
Postfach 32 09
Wiesbaden

Mgr. Ing. Tadeusz Mikulowski
Staatliche Umweltschutzinspektion
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Dr. Ing. Wojciech Jaworski
Umweltschutzinstitut
ul. Krucza 5/11
Warschau

Dr. Ing. Grazyna Mitosek
Umweltschutzinstitut
ul. Krucza 5/11
Warschau

Arbeitsprogramm zu Nr. 1.3 des Arbeitsplanes

Maßnahmen zur Reduzierung der CO₂-Emissionen und anderer Treibhausgase

- 1 Heiz- und Kraftwerke
- 2 Industrie und Gewerbe
- 3 Gebäude
- 4 Kleinverbraucher

Teilnehmer

Dr. Edda Müller
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Peter Beck
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Eberhard Jochen
Fraunhofer Institut für Systemtechnik
und Innovationforschung (ISI)
Breslauer Str. 48
Karlsruhe 1

Dr. Ing. Andrej Czerner
Forschungs- und Entwicklungszentrum
für Energiewirtschaft
ul. Owocowa 6a
Kattowitz

Dr. Ing. Jan Swirski
Institut für Energetik
ul. Augustowska 5
Warschau

Arbeitsprogramm zu Nr 20 des Arbeitsplanes

Beobachtung und Feststellung von Waldschaden einschließlich ihrer Ursachen sowie Maßnahmen zu ihrer Bekämpfung

1. Beobachtung des Waldzustandes und Erhebung von Waldschäden

2. Wirkungen von Luftschadstoffen. Schwefeldioxid, Stickstoffoxide, Ozon und Photooxidantien – allein und in Kombination

Teilnehmer.

Dr. Hartmut Herbsleb
Bundesministerium für Ernährung
Landwirtschaft und Forsten
Rochusstr 1
Bonn 1

Dr. Heinz-Detlef Gregor
Postfach
Berlin (West) 33

Prof. Dr. Schopfer
Forstliche Versuchs- und Forschungsanstalt
Baden-Württemberg
Wonnaldestr 4
Freiburg

Dr. Hans-Jürgen Otto
Ministerium für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
des Landes Niedersachsen
Calenberger Str 3
Hannover 1

Prof. Dr. hab. Ing.
Zygmunt Patajas
Forstforschungsinstitut
ul. Wery Koszrzewy 3
Warschau

Doc. Dr. Ing.
Stanisław Dunikowski
Forstforschungsinstitut
ul. Wery Koszrzewy 3
Warschau

Doc. Dr. hab. Ing. Eryk Latocha
Forstforschungsinstitut
Anstalt für Forstwirtschaft
der Industriegebiete
ul. Sw. Hubera 6
Kattowitz

Mgr. Ing. Andrzej Kowalczewski
Wojewodschaftskonservator der Natur
im Wojewodschaftsamt in Radom
ul. Chrobrego 35/37
Radom

Arbeitsprogramm zu Nr. 3.0 des Arbeitsplanes

Maßnahmen und Technologien zur Verhütung der Verschmutzung von Gewässern

Stand der Entwicklung von Verfahren und Ausrüstungen zur Abwasservermeidung und -behandlung bei Gemeinden und in der Industrie

1. Abwasserreinigung bei Gemeinden

- Stand der Abwasserreinigung
- Planungen
- Weitergehende Abwasserreinigung (z. B. Elimination von Phosphor, Nitrifikation, Denitrifikation, Filtration)

2. Abwasserreinigung im industriellen Bereich

- Möglichkeiten zur Verringerung der anfallenden Abwasser und der darin enthaltenen Verunreinigungen durch
 - Veränderung der Verfahrenstechnik
 - Mehrfach- oder Kreislaufnutzung
- Wertstoffrückgewinnung aus dem Abwasser

Teilnehmer

Rolf-Dieter Dorr
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Siegfried Kanowski
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Gunter Zillich
Niedersächsisches Umweltministerium
Archivstraße 2
Hannover 1

Mgr. Ing. Jerzy Rybinski
Institut für Meteorologie und Wasserwirtschaft,
Abt. Danzig
Anstalt für den Schutz der Meeresrandgewässer
ul. Jaskowa Dolina 29
Danzig

Mgr. Ing. Krystyna Mamczak
Ministerium für Umweltschutz
und natürliche Ressourcen
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Doc. Dr. hab. Jędrwga Bernacka
Umweltschutzinstitut
ul. Krucza 5/11
Warschau

Arbeitsprogramm zu Nr. 4.0 des Arbeitsplanes

Erfahrungen und Maßnahmen zum Schutz des Bodens und bei seiner Rekultivierung

- 1 Eintrag von Säurebildnern und Schwermetallen über die Luft und durch Düngung in den Boden
- 2 Schwermetallkonzentration und -mobilität natürlich und anthropogen belasteter Boden

Teilnehmer

Bernhard Delmhorst
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Wolfram Haberland
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Wilheim König
Landesanstalt für Ökologie
Ulenbergstr. 1
Düsseldorf 1

Prof. Dr. Herbert Kuntze
Bodentechnologisches Institut
Friedrich-Mißlerstr. 46-50
Bremen 1

Prof. Dr. hab. Ing. Jan Siuta
Umweltschutzzentrum
ul. Krucza 5/11
Warschau

Prof. Dr. hab. Ing. Roman Czuba
Umweltschutzzentrum
ul. Krucza 5/11
Warschau

Prof. Dr. hab. Ing. Zygmunt Strzyszczyński
Polnische Akademie der Wissenschaften
Institut der Grundlagen der Umwelttechnik
ul. Skłodowskiej-Curie 34
Hindenburg

Doc. Dr. hab. Ing.
Ewa Marchwinska
Umweltschutzzentrum – Abt. Kattowitz
ul. Koszula 6
Kattowitz

Arbeitsprogramm zu Nr. 50 des Arbeitsplanes

Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Entsorgung von Abfällen

- 1 Abfallfreie und abfallarme Produktionstechnologien
- 2 Verfahren und Technologien der Verwertung und der schadlosen Beseitigung von Abfällen
- 3 Standortkriterien für Abfalldeponien Methoden der Rekultivierung
- 4 Nutzung der Abbauhohlräume nach der Forderung von Stein- und Braunkohle für das Deponieren von Abfällen
- 5 Klassifizierung und Katalogisierung von Abfällen nach Umweltgefährdung und Verwertungsmöglichkeit (Abfallinformationsbank)

Teilnehmer:

Bert-Axel Szelinski
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Georg Goosmann
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Bruno Merens
Ministerium für Umwelt,
Raumordnung und Landwirtschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen
Schwannstraße 3
Düsseldorf 30

Prof. Dr. hab. Ing. Jan Siuta
Umweltschutzinstitut
ul. Krucza 5/11
Warschau

Prof. Dr. hab. Ing. Edward Kempa
Ingenieurhochschule
ul. Podgorna 50
Grünberg

Mgr. Ing. Jozef Polkowski
Ministerium für Umweltschutz
und natürliche Ressourcen
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Arbeitsprogramm zu Nr. 6.0 des Arbeitsplanes

Umwelthygiene und Umwelttoxikologie. Gefahrstoffe

- 6.1 Umwelthygiene und -toxikologie unter besonderer Berücksichtigung der Bewertung der Gesamtbelastung des Menschen mit Schadstoffen aus Luft, Wasser, Boden, Nahrungskette
- 1 Gegenwartige Gefährdung des Menschen durch Schadstoffe in der Luft
 - 2 Information und Erfahrungsaustausch über Bewertung besonders kritischer Belastungspfade und -stoffe:
Luft – Trinkwasser – Nahrung
 - 3 Methoden und Verfahren um der Gefährdung der Bevölkerung durch Gefahrstoffe entgegenzuwirken

Teilnehmer

Dr. Herbert Dreisvogl
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Armin Haße
Postfach
Berlin (West) 33

Prof. Dr. Hans-Werner Schlipkoter
Medizinisches Institut für Umwelthygiene
an der Universität Düsseldorf
Auf'm Hennekamp 50
Düsseldorf 1

Prof. Dr. hab. Ing. Tadeusz Dulikiewicz
Umweltschutzinstitut Abi Kattowitz
ul. Kobusza 6
Kattowitz

Prof. Dr. hab. Ing. Jan Dobrowolski
Bergbau- und Huttenakademie
Institut für Umweltgestaltung und Umweltschutz
ul. Mickiewicza 30
Krakau

Dr. Stanislaw Sadowski
Staatliche Hygieneanstalt
ul. Wolnosc 7/9
Warschau

Arbeitsprogramm zu Nr. 7.0 des Arbeitsplanes

Erfahrungen und Maßnahmen auf dem Gebiet des Naturschutzes

- 1 Gegenseitige Information über den Stand und die Entwicklung der Gelährdung von Tier- und Pflanzenarten
 - Rote Liste Arten
 - Rote Liste Biotope
 - bisheriger Verlauf
 - Perspektiven für die weitere Entwicklung
- 2 Strategien und Konzepte zum Artenschutz und zum Schutz von Biotopen
 - Stand der wissenschaftlichen Fachmeinung
 - rechtliche Instrumente
 - Verwaltungshandeln
 - Forschung

Teilnehmer

Dr. H. Nositschka
Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. E. Nowak
Bundesforschungsanstalt für Naturschutz
und Landschaftsökologie
Konstantinstraße 110
Bonn 2

Werner Kruspe
Umweltbehörde
Steindamm 22
Hamburg 1

Prof. Dr. hab.
Kazimierz Zarzycki
Polnische Akademie der Wissenschaften,
Institut für Botanik
ul. Lubicz 46
Krakau

Doc. Dr. hab.
Zbigniew Glowacki
Polnische Akademie der Wissenschaften
Institut für Botanik
ul. Lubicz 46
Krakau

Dr. Zygmunt Krzeminski
Ministerium für Umweltschutz
und natürliche Ressourcen
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Arbeitsprogramm zu Nr 8 0 des Arbeitsplanes

Allgemeine Umweltpolitik. Umweltrecht. wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik. Forderung des Umweltbewußtseins

Arbeitsbereich 8 1

Allgemeine Umweltpolitik

- 1 Grundsätze der Umweltpolitik
- 2 Zusammenwirken von Behörden und Institutionen
- 3 Die Rolle von gesellschaftlichen Gruppen, Verbänden, Vereinen
4. Die Rolle der Medien
- 5 Datenbasis des Umweltschutzes Methodik der Umweltzustandsanalyse

Arbeitsbereich 8 4

1 Wirtschaftliche Instrumente im Umweltschutz

- 1 1 Untersuchung der ökonomischen Regelungsinstrumente
 - Praktische Anwendung/Bestandsaufnahme ökonomischer Instrumente
 - Möglichkeiten zur Ausweitung ökonomischer Instrumente im Umweltschutz
- 1.2 Finanzierungssysteme für Umweltschutzinvestitionen
 - Austausch von Daten über Umweltschutzinvestitionen und Finanzierungshilfen
 - Anreizwirkungen der Finanzierungshilfen

2 Volkswirtschaftliche Verluste durch Umweltverschmutzung

Kosten-Nutzen-Analyse

- Ermittlung und Bewertung von Kosten des Umweltschutzes sowie unterlassenen Umweltschutzes. Nutzen umweltschützender Maßnahmen
- Praktische Anwendungsfälle

Teilnehmer

Dr. Rudolf Vieregge
Bundesministerium für Umwelt Naturschutz
und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Volker Hoffmann
Bundesministerium für Umwelt
Naturschutz und Reaktorsicherheit
Postfach 12 06 29
Bonn 1

Dr. Werner Schulz
Postfach
Berlin (West) 33

Dr. Tomasz Zyllicz
Ministerium für Umweltschutz
und natürliche Ressourcen
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Mgr. Ing. Stanislaw Moczulski
Ministerium für Umweltschutz
und natürliche Ressourcen
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Mgr. Janusz Paradysz
Ministerium für Umweltschutz
und natürliche Ressourcen
ul. Wawelska 52/54
Warschau

Dieser Arbeitsplan einschließlich der Arbeitsprogramme bildet den ersten Arbeitsplan gemäß Artikel 3 des Abkommens und tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Delegationsleiter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Andrzej Gerhardt

Dem Leiter der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland"

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit dem Inhalt Ihres Briefes einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Delegationsleiter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Egon Herfeldt

Dem Leiter der Delegation
der Volksrepublik Polen

[TRANSLATION]

HEAD OF THE DELEGATION
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Warsaw, 10 November 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 10 November 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the contents of your letter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

EGON HERFELDT

Head of the Delegation
of the Polish People's Republic

[TRADUCTION]

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Varsovie, le 10 novembre 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 novembre 1989 dont le texte en langue allemande est le suivant :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que vos propositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

[*Signé*]

EGON HERFELDT

Chef de la délégation
de la République populaire de Pologne

No. 27715

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Earthquake Reconstruction Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 October 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

**Accord de prêt—*Projet de reconstruction des ouvrages
endommagés par le tremblement de terre* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 16 octobre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 27716

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Highway Maintenance Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 4 November 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Projet d'entretien des routes* (avec
annexe et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 4 novembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27717

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Sector Loan* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 15 March 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Prêt au secteur agricole* (avec annexe et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 15 mars 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1988, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27718

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Ports Rehabilitation Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 7 June 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Projet de réhabilitation portuaire* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 7 juin 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27719

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Forestry Development Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wash-
ington on 25 September 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Accord de garantie — *Projet de développement forestier* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 25 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

Vol. 1587, I-27719

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27720

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Second Agricultural Marketing Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 23 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Deuxième projet relatif à la commercialisation agricole* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Mexico le 23 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 April 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 27721

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Second National Low-Income Housing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 May 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Deuxième projet national de logement destiné aux populations à faible revenu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1988, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 27722

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Guarantee Agreement—*First Telecommunications Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 28 September 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Accord de garantie — *Premier projet de télécommunications*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 28 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 April 1990, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 27723

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Guarantee Agreement—*Power Sector Rehabilitation and Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de garantie — *Projet de remise en état et de distribution du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1989, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République dominicaine.

No. 27724

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Guarantee Agreement—*Industrial Free Zone Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de garantie — *Projet de développement de zones franches industrielles* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République dominicaine.

No. 27725

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Irrigation Subsector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet relatif au sous-secteur de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1989, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27726

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Rio Flood Reconstruction and Prevention Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de reconstruction et de remise en état des ouvrages endommagés par les inondations à Rio de Janeiro* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1988, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27727

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Land Management I Project—Parana* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet n°1 d'aménagement des terres dans le Parana* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27728

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*São Paulo Natural Gas Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de distribution de gaz naturel à São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27729

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Water Sector Project in the State of São Paulo* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de distribution d'eau dans l'Etat de São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 27730

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*States Road Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 November 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 12 December
1990.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet routier dans plu-
sieurs États* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 novembre
1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 dé-
cembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

—————

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

¹ Came into force on 2 March 1989, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 27731

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*States Road Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 November 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt — *Projet routier dans plusieurs États* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 novembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1989, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 27732

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Social Sector Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique dans la gestion du secteur social* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1989, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 27733

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Energy Sector Adjustment
Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement
du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1989, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 27734

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1989, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 27735

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Loan Agreement—*Second Housing Sector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 4 May 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Accord de prêt — *Deuxième projet dans le secteur du loge-
ment* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 4 mai 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1989, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 27736

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Loan Agreement—*Financial Markets Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Accord de prêt — *Projet de marchés financiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 27737

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Power Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Projet de distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 27738

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Public Administration Support Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 28 September 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Accord de prêt — *Projet de soutien à l'administration publi-
que* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 27739

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugton le 15 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 27740

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Second Agricultural Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Deuxième prêt à l'ajustement du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1990, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 27741

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de crédit de développement — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 27742

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 19 July 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Accord de prêt — *Deuxième prêt à l'ajustement structurel*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 19 juillet 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 12 décembre 1990.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 August 1989, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 27743

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 20 November 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 12 December 1990.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de développement agricole*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 20 novembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 27744

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Japanese Grant Agreement—*Second Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Accord de dou par le Japon — *Deuxième projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAPANESE GRANT
AGREEMENT¹ACCORD DE DON
PAR LE JAPON¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 December 1990

GRENADA

(With effect from 9 January 1991.)

Registered ex officio on 10 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 décembre 1990

GRENADE

(Avec effet au 9 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566 et 1567.

No. 25636. AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT (*ECONOMIC RECOVERY PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 SEPTEMBER 1987¹

N° 25636. CONTRAT DE CRÉDIT DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE (*PROGRAMME DE RELANCE ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 SEPTEMBRE 1987¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 DECEMBER 1989

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 DÉCEMBRE 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25636.

² Came into force on 3 January 1990, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25636.

² Entré en vigueur le 3 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25637. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ECONOMIC RECOVERY PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 SEPTEMBER 1987¹

N° 25637. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROGRAMME DE RELANCE ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 SEPTEMBRE 1987¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 APRIL 1989

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 AVRIL 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25637, and annex A in volume 1546.

² Came into force on 11 May 1989, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25637, et annexe A du volume 1546.

² Entré en vigueur le 11 mai 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985¹

Nº 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 December 1990

CUBA

(With effect from 10 January 1991.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 décembre 1990

CUBA

(Avec effet au 10 janvier 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba considera, en relación con las regulaciones contenidas en el Artículo 19 de la Convención, que las diferencias que surjan entre las Partes deben ser resueltas mediante negociación directa por la vía diplomática”.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba considers, with respect to the provisions of article 19 of the Convention, that any disputes arising between Parties should be resolved by direct negotiation through the diplomatic channel.

Registered ex officio on 11 December 1990.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba considère en ce qui concerne les dispositions de l'article 19 de la Convention que tout différend entre les Parties doit être réglé au moyen de négociations directes tenues par la voie diplomatique.

Enregistré d'office le 11 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578 and 1580.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, nº I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567, 1574, 1578 et 1580.

No. 26184. AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JULY 1987¹

N° 26184. CONTRAT DE CRÉDIT DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUILLET 1987¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1989

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. I-26184.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, n° I-26184.

² Came into force on 30 January 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Zaire notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.02.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Zaïre notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.02.

No. 26192. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*THIRD STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TOGO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 APRIL 1988¹

N° 26192. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TOGO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 AVRIL 1987¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JUNE 1989

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUIN 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. I-26192.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, n° I-26192.

² Came into force on 27 September 1989, upon notification by the Association to the Government of Togo.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 26401. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*INDUSTRIAL AND TRADE POLICY ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 26401. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT À LA POLITIQUE INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 DECEMBER 1989

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 DÉCEMBRE 1990

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1523, No. 1-26401, and annex A in volume 1547.

² Came into force on 19 April 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of Malawi notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1523, n° 1-26401, et annexe A du volume 1547.

² Entré en vigueur le 19 avril 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malawien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 26635. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*INDUSTRIAL REHABILITATION AND TRADE ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 DECEMBER 1988¹

N° 26635. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À LA MODERNISATION DU SECTEUR INDUSTRIEL ET À L'AJUSTEMENT COMMERCIAL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 DÉCEMBRE 1988¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 NOVEMBER 1989

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 NOVEMBRE 1989

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, No. I-26635, and annex A in volume 1558.

² Came into force on 11 April 1990, the date upon which the Association dispatched to the Government of the United Republic of Tanzania notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, n° I-26635, et annexe A du volume 1558.

² Entré en vigueur le 11 avril 1990, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement tanzanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 26895. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 MAY 1989¹

N° 26895. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{er} MAI 1989¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JANUARY 1990

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JANVIER 1990

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1547, No. I-26895.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1547, n° I-26895.

² Came into force on 12 April 1990, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

² Entré en vigueur le 12 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 27392. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FOURTH STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 FEBRUARY 1990¹

N° 27392. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*QUATRIÈME CRÉDIT RELATIF À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 FÉVRIER 1990¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 JUNE 1990

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 JUIN 1990

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27392.

² Came into force on 5 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° I-27392.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 December 1990

PANAMA

(With effect from 11 January 1991.)

Registered ex officio on 12 December 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 décembre 1990

PANAMA

(Avec effet au 11 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583 and 1586.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583 et 1586.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 December 1990

GRENADA

(With effect from 10 March 1991.)

Registered ex officio on 10 December 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 décembre 1990

GRENADE

(Avec effet au 10 mars 1991.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

